



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2143

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in April 2001  
Nos. 37368 to 37420*

**No. 37368. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

Loan Agreement (Rural Development Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 25 July 2000 ..... 3

**No. 37369. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:**

Loan Agreement (Second Structural Adjustment Loan) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 July 2000 ..... 107

**No. 37370. International Bank for Reconstruction and Development and Slovenia:**

Loan Agreement (Health Sector Management Project) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Ljubljana, 18 April 2000 ..... 109

**No. 37371. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:**

Guarantee Agreement (Klaipeda Port Project) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Vilnius, 3 August 2000 ..... 111

<b>No. 37372. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:</b>	
Loan Agreement (Health Sector Reform Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 23 June 2000 .....	113
<b>No. 37373. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Loan Agreement (Health Sector Reform Project) between the Republic of Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 7 July 2000 .....	199
<b>No. 37374. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement (Third National Highways Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 August 2000 .....	201
<b>No. 37375. Germany and Mongolia:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic regarding technical cooperation. Ulaanbaatar, 29 January 1992 .....	203
<b>No. 37376. Germany and Mongolia:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning technical cooperation in the project "Nature Conservation and Promotion of Fringe Areas". Ulaanbaatar, 25 July 1994 and 25 October 1994 .....	235
<b>No. 37377. Germany and Mongolia:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning technical cooperation in the project "Nature Conservation and Promotion of Fringe Areas". Ulaanbaatar, 27 May 1999 and 29 June 1999 .....	237

**No. 37378. Germany and Mongolia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning technical cooperation in the project "Cooperation on International Trade Policy/WTO". Ulaanbaatar, 11 and 24 August 1999 ..... 239

**No. 37379. Germany and Cambodia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Phnom Penh, 6 May 1994 ..... 241

**No. 37380. Germany and Cambodia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Training of Healthcare Personnel and Family Planning". Phnom Penh, 17 July 1995 ..... 261

**No. 37381. Germany and Cambodia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Training of Healthcare Personnel and Family Planning". Phnom Penh, 20 December 1999 and 18 January 2000 ..... 263

**No. 37382. Germany and Cambodia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Demobilization and Reintegration of Ex-Combatants". Phnom Penh, 15 November 1999 and 23 December 1999 .... 265

**No. 37383. Germany and Cambodia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Province Development Programme Kampong Thom". Phnom Penh, 29 March 2000 and 13 July 2000 ..... 267

**No. 37384. United States of America and Honduras:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras for maintenance and repair of Honduran aerial ports. Washington, 20 May 1985 ..... 269

**No. 37385. United States of America and Bolivia:**

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Mines and Metallurgy of the Republic of Bolivia for scientific and technical cooperation in the earth sciences. La Paz, 24 April 1985 and Reston, 29 May 1985 ..... 271

**No. 37386. United States of America and Israel:**

- Agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the State of Israel for cooperation in the field of health. Geneva, 6 May 1985 ..... 273

**No. 37387. United States of America and Guatemala:**

- Agreement governing cooperation in mapping, charting, and geodesy between the Instituto Geografico Militar of the Republic of Guatemala and the Defense Mapping Agency of the United States of America. Washington, 14 February 1986 and Guatemala City, 27 February 1986..... 275

**No. 37388. United States of America and Barbados:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Barbados for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 3 November 1984 ..... 277

**No. 37389. United States of America and Italy:**

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Istituto Nazionale di Geofisica of the Italian Republic for a cooperative program in regional digital seismic studies. Reston, 7 June 1984 and Rome, 7 June 1984 289

**No. 37390. Estonia and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified information. Tallinn, 25 January 2001 ..... 291

**No. 37391. Estonia and Latvia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000..... 323

**No. 37392. Estonia and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000..... 353

**No. 37393. International Development Association and Angola:**

- Development Credit Agreement (Second Social Action Fund Project (FAS II)) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 July 2000..... 381

**No. 37394. International Development Association and Mali:**

- Development Credit Agreement (Improving Learning in Primary Schools Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 April 2000..... 383

**No. 37395. France and Cameroon:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon on the transboundary transfer of hazardous wastes. Paris, 25 April 2000..... 385

**No. 37396. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Framework Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the development of scientific observers in accordance with the provisions of the Convention on the conservation of Antarctic marine living resources Scheme of International Scientific Observation. London, 11 May 2000..... 387

**No. 37397. France and Tunisia:**

- Convention on the equivalence of studies between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia (with annex). Tunis, 26 July 2000..... 389

**No. 37398. France and Lebanon:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic on cooperation concerning certain family matters. Paris, 12 July 1999..... 391

**No. 37399. Mexico and United States of America:**

- Treaty on maritime boundaries between the United Mexican States and the United States of America. Mexico City, 4 May 1978 ..... 405

**No. 37400. Mexico and United States of America:**

- Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on the delimitation of the continental shelf in the western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles (with maps). Washington, 9 June 2000..... 417

**No. 37401. United States of America and Costa Rica:**

- Agreement between the United States of America and Costa Rica concerning the establishment and operation of a Voice of America radio broadcast station in Costa Rica. San José, 17 July 1984 and 7 August 1984..... 437

**No. 37402. United States of America and France:**

- Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Centre national pour l'exploitation des océans in Paris on the participation of France in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Paris, 23 October 1984..... 439

**No. 37403. United States of America and Canada:**

- Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Department of Energy, Mines and Resources in Ottawa, Canada, on the participation of Canada in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Washington, 15 April 1985..... 441

**No. 37404. United States of America and Italy:**

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Commission for the Research and Development on Nuclear and Alternative Energy Sources and the National Electricity Authority of the Italian



Republic for a cooperative program on the acquisition and analysis of strong-motion earthquake data and the evaluation of seismic hazard. Rome, 30 September 1985 and Reston, 6 November 1985.....	443
<b>No. 37405. United States of America and Colombia:</b>	
Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Instituto Nacional de Investigaciones Geologico Mineras of the Ministerio de Minas y Energia of the Republic of Colombia for scientific and technical cooperation in earth sciences. Bogotá, 22 June 1984 .....	445
<b>No. 37406. United States of America and Norway:</b>	
Memorandum of mapping, charting, and geodesy exchange and Cooperative Agreement between the United States Department of Defense, Defense Mapping Agency and Forsvarets Karttjeneste/Chief of Defence, Norway (with annexes). Washington, 13 November 1985 and Oslo, 22 November 1985 .....	447
<b>No. 37407. United States of America and Somalia:</b>	
Agreement between the National Cartographic Directorate of Somalia and the Defense Mapping Agency of the United States Department of Defense concerning mapping, charting and geodesy cooperation (with annex). Washington, 31 December 1984 and Mogadishu, 31 December 1984.....	449
<b>No. 37408. United States of America and Gabon:</b>	
Agreement between the United States of America and Gabon relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Libreville, 25 July 1984 and 2 August 1984.....	451
<b>No. 37409. United States of America and Morocco:</b>	
Memorandum of agreement between the United States of America (Department of Defense) and the Kingdom of Morocco (Administration de la défense nationale and Direction de la conservation foncière et des travaux topographiques) concerning hydrographic surveys and nautical charting. Rabat, 20 November 1985 .....	453
<b>No. 37410. United States of America and Netherlands:</b>	
Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Air Force (USAF) and the Royal Netherlands Air Force (RNLAf). The Hague, 22 May 1984 and Washington, D.C., 7 May 1985 .....	455

**No. 37411. Tunisia and Germany:**

- Arrangement concerning the project "Promotion of work-based vocational training" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 24 July 2000 and 15 February 2001 ..... 457

**No. 37412. Estonia and Slovenia:**

- Free Trade Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Slovenia (with record of understandings, annexes and protocols). Tallinn, 26 November 1996..... 459

**No. 37413. Estonia and United States of America:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning the employment of the dependents of the diplomatic staff in the receiving country. Tallinn, 25 September 2000 and 20 October 2000..... 547

**No. 37414. Germany and Côte d'Ivoire:**

- Agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Sector Programme Basic Education). Abidjan, 19 September 1997 ..... 549

**No. 37415. Germany and Côte d'Ivoire:**

- Agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Rehabilitation of Rural Roads). Abidjan, 19 September 1997 551

**No. 37416. Germany and Czech Republic:**

- Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Regional Development of the Czech Republic concerning the joint implementation of the project "Clean Air Fund" in the Czech Republic with the aim of reducing cross-border environmental pollution. Prague, 21 November 2000 ..... 553

**No. 37417. Germany and Jordan:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National System of Metrology, Standardization, Testing and Quality Management (MSTQM)". Amman, 23 October 1999..... 555

**No. 37418. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Viet Nam:**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning air services (with annex). Hanoi, 10 September 1999..... 557

**No. 37419. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Cambodia:**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning air services (with annex). Phnom Penh, 17 January 2000 ..... 585

**No. 37420. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Denmark:**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Denmark concerning scheduled air services (with annex). Hong Kong, 14 March 2000 ..... 649



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2001  
N<sup>os</sup> 37368 à 37420*

**N<sup>o</sup> 37368. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt (Projet de développement rural) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 25 juillet 2000 ..... 3

**N<sup>o</sup> 37369. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :**

Accord de prêt (Deuxième Prêt d'ajustement structurel) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 juillet 2000 ..... 107

**N<sup>o</sup> 37370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovénie :**

Accord de prêt (Projet de gestion du secteur de la santé) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Ljubljana, 18 avril 2000 ..... 109

**N<sup>o</sup> 37371. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :**

Accord de garantie (Projet concernant le port de Klaipeda) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Vilnius, 3 août 2000 ..... 111

<b>N° 37372. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :</b>	
Accord de prêt (Projet relatif à la réforme du secteur de la santé) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 23 juin 2000 .....	113
<b>N° 37373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :</b>	
Accord de prêt (Projet de réforme du secteur de la santé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 7 juillet 2000 .....	199
<b>N° 37374. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Accord de prêt (Troisième Projet routier national) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 août 2000 .....	201
<b>N° 37375. Allemagne et Mongolie :</b>	
Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. Oulan-Bator, 29 janvier 1992 .....	203
<b>N° 37376. Allemagne et Mongolie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation de la nature et promotion des terrains en bordure". Oulan-Bator, 25 juillet 1994 et 25 octobre 1994 .....	235
<b>N° 37377. Allemagne et Mongolie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation de la nature et promotion des terrains en bordure". Oulan-Bator, 27 mai 1999 et 29 juin 1999 .....	237

**N° 37378. Allemagne et Mongolie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération dans le cadre de la politique du commerce international/OMC". Oulan-Bator, 11 et 24 août 1999..... 239

**N° 37379. Allemagne et Cambodge :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Phnom Penh, 6 mai 1994 ..... 241

**N° 37380. Allemagne et Cambodge :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel des soins de santé et planification familiale". Phnom Penh, 17 juillet 1995..... 261

**N° 37381. Allemagne et Cambodge :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel des soins de santé et planification familiale". Phnom Penh, 20 décembre 1999 et 18 janvier 2000 ..... 263

**N° 37382. Allemagne et Cambodge :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Démobilisation et réintégration des anciens combattants". Phnom Penh, 15 novembre 1999 et 23 décembre 1999..... 265

**N° 37383. Allemagne et Cambodge :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement pour la province de Kampong Thom". Phnom Penh, 29 mars 2000 et 13 juillet 2000 ..... 267

**N° 37384. États-Unis d'Amérique et Honduras :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras relatif à l'entretien et à la réparation des ports aériens honduriens. Washington, 20 mai 1985 ..... 269

**N° 37385. États-Unis d'Amérique et Bolivie :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des mines et de la métallurgie de la République de Bolivie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. La Paz, 24 avril 1985 et Reston, 29 mai 1985..... 271

**N° 37386. États-Unis d'Amérique et Israël :**

Accord entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Genève, 6 mai 1985..... 273

**N° 37387. États-Unis d'Amérique et Guatemala :**

Accord régissant la coopération en matière de cartographie et de géodésie entre l'Instituto Geografico Militar de la République du Guatemala et le Service cartographique militaire des États-Unis d'Amérique. Washington, 14 février 1986 et Guatemala, 27 février 1986..... 275

**N° 37388. États-Unis d'Amérique et Barbade :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 3 novembre 1984..... 277

**N° 37389. États-Unis d'Amérique et Italie :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Consiglio Nazionale di Geofisica de la République italienne relatif à un programme coopératif dans les études sismiques numériques régionales. Reston, 7 juin 1984 et Rome, 7 juin 1984..... 289

**N° 37390. Estonie et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tallinn, 25 janvier 2001..... 291

**N° 37391. Estonie et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000..... 323



**N° 37392. Estonie et Lituanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000 ..... 353

**N° 37393. Association internationale de développement et Angola :**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de fonds d'action sociale (FAS II)) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2000 ..... 381

**N° 37394. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'enseignement dans les écoles primaires) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 avril 2000 ..... 383

**N° 37395. France et Cameroun :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun sur le transfert transfrontière de déchets dangereux. Paris, 25 avril 2000 ..... 385

**N° 37396. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Arrangement-cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de l'emploi d'observateurs scientifiques conformément aux dispositions du Système international d'observation scientifique de la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Londres, 11 mai 2000..... 387

**N° 37397. France et Tunisie :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne relative à l'équivalence des niveaux d'études (avec annexe). Tunis, 26 juillet 2000 ..... 389

**N° 37398. France et Liban :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise concernant la coopération en certaines matières familiales. Paris, 12 juillet 1999 ..... 391

**N° 37399. Mexique et États-Unis d'Amérique :**

Traité relatif aux frontières maritimes entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique. Mexico, 4 mai 1978..... 405

**N° 37400. Mexique et États-Unis d'Amérique :**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délimitation du plateau continental dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins (avec cartes). Washington, 9 juin 2000..... 417

**N° 37401. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica concernant la mise en place et le fonctionnement d'une station de radio Voix d'Amérique au Costa Rica. San José, 17 juillet 1984 et 7 août 1984 ..... 437

**N° 37402. États-Unis d'Amérique et France :**

Protocole d'entente intervenu entre la "National Science Foundation" à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et le Centre national pour l'exploitation des océans à Paris, relativement à la participation de la France dans le Programme de forage des océans comme Membre régulier (avec annexe). Paris, 23 octobre 1984 ..... 439

**N° 37403. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Protocole d'entente intervenu entre la National Science Foundation de Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique, et le Ministère de l'énergie, des mines et des ressources à Ottawa, Canada, régissant la participation du Canada, en qualité de membre en titre, au Programme de sondage des fonds marins (avec annexe). Washington, 15 avril 1985 ..... 441

**N° 37404. États-Unis d'Amérique et Italie :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la recherche et le développement sur les sources d'énergie nucléaire et alternatives et l'Autorité nationale d'électricité de la République italienne pour un programme de coopération sur l'acquisition et sur l'analyse des données de fort-mouvements des tremblements de terre et l'évaluation des risques sismiques. Rome, 30 septembre 1985 et Reston, 6 novembre 1985 ..... 443

**N° 37405. États-Unis d'Amérique et Colombie :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Instituto Nacional de Investigaciones Geologico Mineras du Ministerio de Minas y Energia de la République de Colombie concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Bogotá, 22 juin 1984... 445

**N° 37406. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Mémoire d'échange en matière de cartographie et de géodésie et Accord de coopération entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et le Forsvarets Karttjeneste/Chef de la défense, Norvège (avec annexes). Washington, 13 novembre 1985 et Oslo, 22 novembre 1985 ..... 447

**N° 37407. États-Unis d'Amérique et Somalie :**

Accord entre la Direction nationale cartographique de la Somalie et le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis relatif à la coopération en matière de cartographie et de géodésie (avec annexe). Washington, 31 décembre 1984 et Mogadishu, 31 décembre 1984 449

**N° 37408. États-Unis d'Amérique et Gabon :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gabon concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Libreville, 25 juillet 1984 et 2 août 1984..... 451

**N° 37409. États-Unis d'Amérique et Maroc :**

Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique (Département de la défense) et le Royaume du Maroc (Administration de la défense nationale et la Direction de la conservation foncière et des travaux topographiques) concernant les relevés hydrographiques et la cartographie marine. Rabat, 20 novembre 1985 ..... 453

**N° 37410. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**

Mémoire d'accord sur l'échange d'officiers entre les Forces aériennes des États-Unis (USAF) et les Forces aériennes du Royaume néerlandais (RNLAf). La Haye, 22 mai 1984 et Washington (D.C.), 7 mai 1985..... 455

**N° 37411. Tunisie et Allemagne :**

Arrangement relatif au projet "Promotion de la formation professionnelle en alternance" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 24 juillet 2000 et 15 février 2001 ..... 457

**N° 37412. Estonie et Slovaquie :**

Accord de libre-échange entre la République d'Estonie et la République de Slovaquie (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Tallinn, 26 novembre 1996 ..... 459

**N° 37413. Estonie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'emploi des dépendants du personnel diplomatique dans le pays accréditaire. Tallinn, 25 septembre 2000 et 20 octobre 2000 ..... 547

**N° 37414. Allemagne et Côte d'Ivoire :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Programme sectoriel Enseignement primaire"). Abidjan, 19 septembre 1997 ..... 549

**N° 37415. Allemagne et Côte d'Ivoire :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Réhabilitation de pistes rurales"). Abidjan, 19 septembre 1997 ..... 551

**N° 37416. Allemagne et République tchèque :**

Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du développement régional de la République tchèque concernant la mise en place commune du projet "Fonds pour air non pollué" en République tchèque dans le but de réduire la pollution environnementale trans-frontière. Prague, 21 novembre 2000 ..... 553

**N° 37417. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système national de métrologie, de normalisation, de contrôles et de gestion de la qualité (MSTQM)". Amman, 23 octobre 1999..... 555

**N° 37418. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Viet Nam :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexe). Hanoi, 10 septembre 1999 ..... 557

**N° 37419. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Cambodge :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (avec annexe). Phnom Penh, 17 janvier 2000 ..... 585

**N° 37420. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Danemark :**

Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume du Danemark (avec annexe). Hong-Kong, 14 mars 2000..... 649

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
April 2001  
Nos. 37368 to 37420*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
avril 2001  
N<sup>os</sup> 37368 à 37420*





**No. 37368**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Rural Development Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 25 July 2000**

**Entry into force:** *29 September 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Projet de développement rural) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 25 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *29 septembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 25, 2000, between REPUBLIC OF POLAND (the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

Whereas (A) the Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, has requested the Bank to assist in the financing of the Project;

Whereas (B) the Bank has agreed, on the basis, inter alia, of the foregoing, to extend the Loan to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Agreement; and

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article 1. General Conditions; Definitions*

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans" of the Bank dated September 1, 1999 (the General Conditions) constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Annual Plan" means the annual work plan for the Project, referred in Part A (4) (b) (iv) of Schedule 5 to this Agreement;

(b) "ARMA" means the Agency for the Reconstruction and Modernization of Agriculture of the Borrower;

(c) "Beneficiary" means a person eligible, according to the Operational Manual, for the receipt of financing for the carrying out of an off-farm investment under Part A of the Project;

(d) "Eligible Categories" means categories (1) through (7); set forth in the table in Part A.1 of Schedule 1 to this Agreement;

(e) "Eligible Expenditures" means the expenditures for goods and services referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(f) "Financing Agreement" means any of the agreements referred to in Part B (2) (b) of Schedule 5 to this Agreement;

(g) "Funding Agreement" means any of the agreements referred to in Part B (2) (a) of Schedule 5 to this Agreement;

(h) "Gmina" means the basic self-government unit as defined in Polish law;

(i) "Infrastructure Investment" means an investment for rural infrastructure, as defined in the Operational Manual, to be carried out under Part C of the Project;

(j) "LRP" means the Labor Redeployment Program to be implemented by the Ministry of Labor and Social Policy in accordance with criteria set forth in the Operational Manual;

(k) "MARD" means the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Borrower;

(l) "Marszalek" means the head of the elected self-government board of a voivodship;

(m) "Micro-credit" means a credit for an off-farm investment, under Part A of the Project;

(n) "Ministries" means the ministries of the Borrower involved in the carrying out of the Project, and represented in the NSC, namely, the MARD and the Ministries of Finance, Economy, Labor and Social Policy, Education, and Interior and Public Administration;

(o) "NSC" means the National Steering Committee, established under the chairmanship of the Minister of MARD and with representatives from the Ministries to oversee the implementation of the Project and to facilitate actions required in connection therewith at the policy level;

(p) "Operational Manual" means the Operational Manual setting forth the responsibilities, arrangements and procedures for Project implementation, dated April 11, 2000, as the same may be amended from time to time;

(q) "PCU" means the Project Coordination Unit, located within the Foundation for Assistance Programs for Agriculture of MARD, an independent agency, reporting to the Minister of MARD and assuming the responsibility of managing the implementation of the Project;

(r) "Powiat" means a local self-government community with jurisdiction over such territory as defined in Polish law;

(s) "Project Team" means a project management unit established in a Ministry for purposes of the Project;

(t) "Project Management Report" means any of the Project Management Reports referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement;

(u) "Service Provider" means a non governmental entity selected in accordance with the criteria set forth in the Operational Manual for the provision of Micro-credit under Part A of the Project;

(v) "Special Account" means the account referred to in Part B of Schedule I to this Agreement;

(w) "RSC" means a Regional Steering Committee established at the voivodship level for purposes of the Project;

(x) "Treasury Bank" means a Polish banking institution selected by the Borrower for the provision of Micro-credits;

(y) "Voivodship" means a regional self-government community (also the largest administrative unit) as defined in Polish law; and

(z) "VPIU" means an agency eligible under the Operational Manual, and contracted by the relevant Marszalek to assist in the management of activities to be carried therein under the Project.

*Article II. The Loan*

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, an amount equal to one hundred eighteen million and eight hundred thousand Euro (EUR 118,800,000) as such amount may be converted from time to time through a currency conversion in accordance with the provisions of Section 2.09 of this Agreement.

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and in respect of the fee referred to in Section 2.04 of this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be July 31, 2004, or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a front-end fee in an amount equal to one million one hundred eighty eight thousand Euro (EUR 1,188,000). The Borrower agrees that on or promptly after the Effective Date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amount of said fee.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time, at a rate equal to: (i) eighty-five one-hundredths of one percent (0.85%) from the date on which such charge commences to accrue in accordance with the provisions of Section 3.02 of the General Conditions to but not including the fourth anniversary of such date; and (ii) seventy-five one-hundredths of one percent (0.75%) thereafter.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Interest Period equal to the Variable Rate; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the Borrower shall, during the Conversion Period, pay interest on such amount in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions.

Section 2.07. Interest and commitment and other charges shall be payable semiannually in arrears on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the Principal amount of the Loan in accordance with the provision of Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management:

(i) A change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency;

(ii) A change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and

(iii) The setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on said Variable Rate.

(b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in Section 2.01 (7) of the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.

(c) Without limitation upon the provisions of paragraph 9 (a) of this Section, the Borrower and the Bank hereby agree that unless otherwise notified by the Borrower in accordance with the provisions of the Conversion Guidelines, the interest rate basis applicable to the aggregate principal amount of the Loan withdrawn during each Interest Period shall be changed from the initial Variable Rate to a Fixed Rate in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.

(d) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar in respect of which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.04 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for such purpose in the table in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III. Execution of the Project*

Section 3.01. (a) The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project, and, to this end, shall carry out the Project through the Project entities, in accordance with the provisions of the Operational Manual with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate financial, engineering and rural development practices, and ensure the provision, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

(b) Without limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall carry out the Project in accordance with the Implementation Arrangements set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, procurement of the goods, works and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be governed by the provisions of Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.03. For the purposes of Section 9.08 of the General Conditions and without limitation thereto, the Borrower shall:

(a) Prepare, on the basis of guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than six (6) months before the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Bank, a plan for the future operation of the Project; and

(b) Afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on said plan.

*Article IV. Financial Covenants*

Section 4.01. (a) The Borrower shall maintain a financial management system, including records and accounts, and prepare financial statements in a format acceptable to the Bank, adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

(i) Have the records, accounts and financial statements referred to in paragraph (a) of this Section and the records and accounts for the Special Account for each fiscal year audited, in accordance with auditing standards acceptable to the Bank, consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(ii) Furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six (6) months after the end of each such year, (A) certified copies of the financial statements referred to in paragraph (a) of this Section for such year as so audited, and (B) an opinion on such statements, records and accounts and report of such audit, by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(iii) Furnish to the Bank such other information concerning such records and accounts, and the audit thereof, and concerning said auditors, as the Bank may from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Loan Account were made on the basis of Project Management Reports or statements of expenditure, the Borrower shall:

(i) Maintain or cause to be maintained, in accordance with paragraph (a) of this Section, records and separate accounts reflecting such expenditures;

(ii) Retain, until at least one year after the Bank has received the audit report for the fiscal year in which the last withdrawal from the Loan Account was made, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;

(iii) Enable the Bank's representatives to examine such records; and

(iv) Ensure that such records and accounts are included in the annual audit referred to in paragraph (b) of this Section and that the report of such audit contains a separate opinion by said auditors as to whether the Project Management Reports or statements of expenditure submitted during such fiscal year, together with the procedures and internal controls involved in their preparation, can be relied upon to support the related withdrawals.

Section 4.02. (a) Without limitation upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall carry out a time-bound action plan acceptable to the Bank for the strengthening of the financial management system referred to in paragraph (a) of said Section 4.01 in order to enable the Borrower, not later than December 31, 2000, or such later date as the Bank shall agree, to prepare quarterly Project Management Reports, acceptable to the Bank, each of which:

(i) (A) sets forth actual sources and applications of funds for the Project, both cumulatively and for the period covered by said report, and projected sources and applications of funds for the Project for the six-month period following the period covered by said report, and (B) shows separately expenditures financed out of the proceeds of the Loan during the

period covered by said report and expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan during the six-month period following the period covered by said report;

(ii) (A) describes physical progress in Project implementation, both cumulatively and for the period covered by said report, and (B) explains variances between the actual and previously forecast implementation targets; and

(iii) Sets forth the status of procurement under the Project and expenditures under contracts financed out of the proceeds of the Loan, as at the end of the period covered by said report.

(b) Upon the completion of the action plan referred to in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall prepare, in accordance with guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than 45 days after the end of each calendar quarter a Project Management Report for such period.

#### *Article V. Effective Date; Termination*

Section 5.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 12.01 (c) of the General Conditions:

(a) The PCU has been staffed in a manner satisfactory to the Bank;

(b) Funding Agreements have been signed in accordance with the provisions of Part B (2) (a) of Schedule 5 to this Agreement between the NSC and not less than five marszaleks, and the VPIUs for the relevant voivodships have been contracted;

(c) A financial management system, satisfactory to the Bank, has been established for the project; and

(d) A short list of auditors, satisfactory to the Bank, has been prepared for purposes of selection of the auditor referred to in Section 4.01 (b) of this Agreement.

Section 5.02. The date ninety (90) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

#### *Article VI. Representative of the Borrower; Addresses*

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance

12 ul. Swietokrzyska

00-916 Warszawa

Republic of Poland

Cable address:

*Telex*

MINF 825592 MINF PL  
OR  
POLAND 814386 MINF PL

FACSMILE:  
48 22 826-03-00

For the Bank:  
International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address

*Telex*

MINF 248423 (MCI) OR  
INTBAFRAD 64145 (MCI)  
Washington, D.C. FACSMILE:  
(202)477-6391

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the City of Warsaw, Poland, as of the day and year first above written.

For the Republic of Poland:

ARTUR BALAZS

BY: KRZYSZTOF J. NERS  
Authorized Representative

For the International Bank for Reconstruction and Development:

BY: BASIL G. KAVALSKY  
Acting Regional Vice President  
Europe and Central Asia



SCHEDULE 1

*Withdrawal of the Proceeds of the Loan*

A. General

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<i>CATEGORY</i>	<i>AMOUNT OF THE LOAN ALLO- CATED (EXPRESSED IN EURO)</i>	<i>% OF EXPENDITURES TO BE FINANCED</i>
(1) Works	57,030,000	35%
(2) Goods	6,230,00	100% of foreign expen- ditures, 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 80% of local expenditures for other items
(3) Consultants services	22,150,000	100%
(4) Audits	620,000	84%
(5) Labor redeployment	19,660,000	49%
(6) Micro-credit under Part A of the Project	10,310,000	75%
(7) Operating costs	1,612,000	85% until EUR 790,000 has been disbursed and 50% thereafter
(8) Fee	1,188,000	Amount due under Sec- tion 2.04 of this Agree- ment
TOTAL	118,800,000	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures in the currency of any country other than that of the Borrower for goods or services supplied from the territory of any country other than that of the Borrower;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower; and

(c) the term "operating costs" means costs under the Project with respect of office supplies and materials, transport, vehicle operation and maintenance, rentals in respect of Project implementation, and salaries of non-government staff of the PCU and VPIUs.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph I above, no withdrawals shall be made in respect of: (a) payments made prior to the date of this Agreement; and (b) payments on account of Micro-credit under Category (5) unless the Bank has been satisfied that such Micro-credit is provided through a Service Provider which is selected in accordance with the Operational Manual and which is satisfying the requirements set forth in Part C (1) of Schedule 5 to this Agreement.

4. The Bank may require withdrawals from the Loan Account to be made on the basis of statements of expenditure for: (a) works under contracts costing less than EUR 3,000,000 equivalent each; (b) goods under contracts costing less than EUR 200,000 equivalent each, except for the contracts referred to in Part E. 2 (ii) of Section I of Schedule 4 to this Agreement; (c) labor redeployment under Category (4) of the table in Schedule I to this Agreement; (d) Micro-credit under Category (5) of said table; (e) operating cost under Category (6) of said table; and (f) services under contracts costing less than EUR 100,000 equivalent each for the employment of consulting firms and less than EUR 25,000 each for the employment of individual consultants, under such terms and conditions as the Bank shall specify by notice to the Borrower.

#### B. Special Account

1. The Borrower shall open and maintain in Euro a special deposit account, in the National Bank of Poland, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

2. After the Bank has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been opened, withdrawals from the Loan Account of amounts to be deposited into the Special Account shall be made as follows:

(a) until the Bank shall have received: (i) the first Project Management Report referred to in Section 4.02 (b) of this Agreement; and (ii) a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex A to this Schedule I; and

(b) upon receipt by the Bank of a Project Management Report pursuant to Section 4.02 (b) of this Agreement, accompanied by a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, all further withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex B to this Schedule I.

3. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for Eligible Expenditures. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Bank shall reasonably request, furnish to the Bank such documents and other evidence showing that such payment was made exclusively for Eligible Expenditures.

4. Notwithstanding the provisions of Part B.2 of this Schedule, the Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if the Bank determines at any time that any Project Management Report does not adequately provide the information required pursuant to Section 4.02 of this Agreement;

(b) if the Bank determines at any time that all further withdrawals should be made by the Borrower directly from the Loan Account; or

(c) if the Borrower shall have failed to furnish to the Bank within the period of time specified in Section 4.01 (b) (ii) of this Agreement any of the audit reports required to be furnished to the Bank pursuant to said Section in respect of the audit of (A) the records and accounts for the Special Account, or (B) the records and accounts reflecting expenditures with respect to which withdrawals were made on the basis of Project Management Reports.

5. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account in accordance with the provisions of Part B.2 of this Schedule if, at any time, the Bank shall have notified the Borrower of its intention to suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 6.02 of the General Conditions. Upon such notification, the Bank shall determine, in its sole discretion, whether further deposits into the Special Account may be made and what procedures should be followed for making such deposits, and shall notify the Borrower of its determination.

6. (a) If the Bank determines at any time that any payment out of the Special Account was made for an expenditure which is not an Eligible Expenditure, or was not justified by the evidence furnished to the Bank, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, provide such additional evidence as the Bank may request, or deposit into the Special Account (or, if the Bank shall so request, refund to the Bank) an amount equal to the amount of such payment. Unless the Bank shall otherwise agree, no further deposit by the Bank into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(b) If the Bank determines at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover payments for Eligible Expenditures during the six-month period following such determination, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, refund to the Bank such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Bank, refund to the Bank all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Bank made pursuant to sub-paragraph (a), (b) or (c) of this paragraph 6 shall be credited to the Loan Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

ANNEX A TO SCHEDULE I

*Operation of Special Account When Withdrawals Are Not Made On the Basis of Project Management Reports*

1. For the purposes of this Annex:

(a) the term "Authorized Allocation" means an amount equal to EUR 10,000,000 to be withdrawn from the Loan Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 2 of this Annex; provided, however, that, unless the Bank shall otherwise agree, the Authorized Allocation shall be limited to an amount equal to EUR 5,000,000 until the aggregate amount of withdrawals from the Loan Account, plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions, shall equal or exceed the equivalent of EUR 20,000,000.

2. Withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

(a) For withdrawals of the Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Bank a request or requests for deposit into the Special Account of an amount or amounts which in the aggregate do not exceed the Authorized Allocation. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested.

(b) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Bank requests for deposit into the Special Account at such intervals as the Bank shall specify. Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Bank the documents and other evidence required pursuant to Part B.3 of Schedule I to this Agreement for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for Eligible Expenditures. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

3. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account, once the total unwithdrawn amount of the Loan, minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions, shall equal the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation. Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for Eligible Expenditures.

ANNEX B TO SCHEDULE 1

*Operation of special account when withdrawals*

*are made on the basis of project management reports*

1. Except as the Bank may otherwise specify by notice to the Borrower, all withdrawals from the Loan Account shall be deposited by the Bank into the Special Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

2. Each application for withdrawal from the Loan Account for deposit into the Special Account shall be supported by a Project Management Report.

3. Upon receipt of each application for withdrawal of an amount of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account an amount equal to the lesser of: (a) the amount so requested; and (b) the amount which the Bank has determined, based on the Project Management Report accompanying said application, is required to be deposited in order to finance Eligible Expenditures during the six-month period following the date of such report; provided, however, that the amount so deposited, when added to the amount indicated by said Project Management Report to be remaining in the Special Account, shall not exceed the equivalent of EUR 20,000,000.

## SCHEDULE 2

### *Description of the Project*

The objectives of the Project are to: (a) increase the level of off-farm employment in rural areas; (b) contribute to the on-going decentralization of self- government and regional development; and (c) assist Poland in building the institutional capacity to manage pre-accession and structural funds.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Bank may agree upon from time to time to achieve such objectives:

#### Part A: Micro-credit

Provision, through Services Providers, of Micro-credit to unemployed and to small entrepreneurs (the Beneficiaries) for the financing of income-generating, non-farm investments; and (b) provisions of training and business advice to Beneficiaries in the operation and management of their businesses.

#### Part B: Human Capital Development

(1) Labor Redeployment: (a) the carrying out of labor market surveys, and (b) implementation and financing, through LRP, of labor redeployment services, small business assistance, employment services and other related services.

(2) Education: implementation of measures to improve the education and training system in the rural area, including the carrying out of programs designed to: (a) improve the quality of school equipment; (b) support the introduction of computers for instructional purposes; and (c) improve school and other educational facilities; and (d) improve teaching quality in primary schools and gymnasias.

(3) Implementation of measures to increase the efficiency of selected units of local and regional governments, including measures to improve their finance and human resource management, training of their staff and the carrying out of evaluation to assess the impact of the measures being implemented.

#### Part C: Rural Infrastructure

(1) The financing of infrastructure investments for rural development, selected in accordance with the procedures set forth in the Operational Manual.

(2) Training of the technical staff of *vivodships* in the Project Area in the planning, finance, management and operation of municipal infrastructure, and the review of infrastructure investments.

(3) Technical assistance to VPIU's staff, regional offices of ARMA and local government officials in the review of investment proposals.

(4) Carrying out of monitoring and evaluation of the infrastructure investments' cost and initial impact, and of a comprehensive evaluation study towards the end of implementation of said investments.

#### Part D: Project Management

Provision of technical assistance, auditing services, training and equipment for purposes of management of project implementation, and to assist in the Project monitoring and evaluation activities.

The Project is expected to be completed by January 31, 2004.

SCHEDULE 3

*Amortization Schedule*

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date (Installment Share). If the proceeds of the Loan shall have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying:

(a) the total principal amount of the Loan withdrawn and outstanding as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayment amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 5 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

<i>Payment Date</i>	<i>Installment Share (Expressed as a %)</i>
On each March 15 and September 15 Beginning September 15, 2005 through March 15, 2015	5.0%

2. If the proceeds of the Loan shall not have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:

(a) To the extent that any proceeds of the Loan shall have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the amount withdrawn and outstanding as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

(b) My withdrawal made after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which shall be the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date (the Original Installment Share) and the denominator of which shall be the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such repayment amounts to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.



3. (a) Withdrawals made within two (2) months prior to any Principal Payment

Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph 3, if at any time the Bank shall adopt a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the withdrawn principal amount of the Loan to an Approved Currency, the amount so converted in said Approved Currency that shall be repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to said Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in said Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to said Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

5. If the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time shall be denominated in more than one Loan Currency, the provisions of this Schedule shall apply separately to the amount denominated in each Loan Currency, so as to produce a separate amortization schedule for each such amount.

## SCHEDULE 4

### *Procurement*

#### Section I. Procurement of Goods and Works

##### Part A: General

Goods and works shall be procured in accordance with the provisions of Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in January 1995 and revised in January and August 1996, September 1997 and January 1999 (the Guidelines) and the following provisions of Section I of this Schedule.

##### Part B: International Competitive Bidding

1. Except as otherwise provided in Part C of this Section, goods and works shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section H of the Guidelines and paragraphs of Appendix I thereto.

##### 2. Preference for domestically manufactured goods

The provisions of paragraphs 2.54 and 2.55 of the Guidelines and Appendix 2 thereto shall apply to goods manufactured in the territory of the Borrower.

##### Part C: Other Procurement Procedures

##### 1. International Shopping

Goods estimated to cost less than \$200,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$760,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of international shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

##### 2. National Shopping

Goods estimated to cost less than \$50,000 equivalent per contract, may be procured under contracts awarded on the basis of national shopping procedures in accordance with the provision of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

##### 3. Goods and works under Micro-credit

Goods and works required for the carrying out of investment to be financed from Micro-credit under Part A of the Project shall be procured by Beneficiaries through the methods specified in the Operational Manual.

##### 4. Procurement of Small Works

Works estimated to cost less than \$200,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$3,090,000 equivalent, may be procured under lump-sum, fixed-price contracts awarded on the basis of quotations obtained from three (3) qualified domestic contractors in response to a written invitation. The invitation shall include a detailed description of the works, including basic specifications, the required completion date, a basic form of agreement acceptable to the Bank, and relevant drawings, where applicable. The award shall be made to the contractor who offers the lowest price quotation for the required work, and who has the experience and resources to complete the contract successfully.

5. LRP

Procurement of items under Part B (1) of the Project shall be undertaken in accordance with procedures consistent with the provisions of paragraph 3.15 of the Guidelines.

Part D: Specific Provisions Concerning Part C of the Project

Except as the Bank may otherwise agree, the procurement methods described in Parts B, C 1, C 2, and C 5 of Section I of this Schedule shall apply to the procurement of items under Part C of the Project, estimated to cost in the aggregate the equivalent of about \$54,550,000.

Part E: Review by the Bank of Procurement Decisions

1. Procurement Planning

Prior to the issuance of any invitations to bid for contracts, the proposed procurement plan for the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Guidelines. Procurement of all goods and works shall be undertaken in accordance with

such procurement plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

2. Prior Review

With respect to: (i) each contract for goods estimated to cost the equivalent of \$200,000 or more, and (ii) the first contract by the PCU, each VPIU and each Ministry, to be awarded under the procedures referred to in Part C (1) and C (2) of this Section, the procedures set forth in paragraphs 2 and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

3. Post Review

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

## Section II. Employment of Consultants

### Part A: General

Consultants' services shall be procured in accordance with the provisions of the Introduction and Section IV of the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in January 1997 and revised in September 1997 and January 1999 (the Consultant Guidelines) and the following provisions of Section II of this Schedule.

### Part B: Quality- and Cost-based Selection

1. Except as otherwise provided in Part C of this Section, consultants' services shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section II of the Consultant Guidelines, paragraph 3 of Appendix 1 thereto, Appendix 2 thereto, and the provisions of paragraphs 3.13 through 3.18 thereof applicable to quality- and cost-based selection of consultants.

### Part C: Other Procedures for the Selection of Consultants

#### 1. Based Selection

Services for beneficiary evaluation studies under Part B(3) for the Project shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.1 through 3.4 of the Consultant Guidelines.

#### 2. Least-cost Selection

Services for auditing may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.1 and 3.6 of the Consultant Guidelines.

#### 3. Individual Consultants

Services for tasks that meet the requirements set forth in paragraph 5.1 of the Consultant Guidelines shall be procured under contracts awarded to individual consultants in accordance with the provisions of paragraphs 5.1 through 5.3 of the Consultant Guidelines.

### Part D: Review by the Bank of the Selection of Consultants

#### 1. Selection Planning

Prior to the issuance to consultants of any requests for proposals, the proposed plan for the selection of consultants under the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines. Selection of all consultants' services shall be undertaken in accordance with such selection plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

#### 2. Prior Review

(a) With respect to each contract for the employment of consulting firms estimated to cost the equivalent of \$200,000 or more, the procedures set forth in paragraphs 1, 2 (other than the third subparagraph of paragraph 2(a)) and 5 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

(b) With respect to each contract for the employment of consulting firms for estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more, but less than the equivalent of \$200,000 the pro-

cedures set forth in paragraphs 1, 2 (other than the second subparagraph of paragraph 2(a)) and 5 of Appendix I to the Consultant Guidelines shall apply.

(c) With respect to each contract for the employment of individual consultants estimated to cost the equivalent of \$25,000 or more, the qualifications, experience, terms of reference and terms of employment of the consultants shall be furnished to the Bank for its prior review and approval. The contract shall be awarded only after the said approval shall have been given.

### 3. Post Review

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix I to the Consultant Guidelines shall apply.

## SCHEDULE 5

### *Implementation Arrangements*

#### A. General Arrangements

1. NSC: the Borrower shall assign the responsibility for supervising and coordinating the implementation of the Project to NSC, and shall, for this purpose, maintain NSC until the completion of the Project under operating procedures satisfactory to the Borrower and the Bank.

2. Operational Manual: the Borrower shall cause the Ministries and other entities involved in Project implementation to carry out their activities thereunder in accordance with the rules and procedures set forth in the Operational Manual.

3. Environmental Requirements: The Borrower shall take all necessary measures to ensure that the selection and implementation of activities under the Project shall be undertaken in full compliance with relevant environmental standards and requirements in Poland.

4. PCU: (a) the Borrower shall cause MARD to assign the responsibility of overall management of Project implementation to the PCU, acting within the Foundation for Assistance Programs for Agriculture of MARD, and shall maintain the PCU until the completion of the Project with resources, staff, facilities and under terms of reference satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) Responsibilities of the PCU shall include: (i) coordination of the activities of the Project Teams and the VPIUs under the Project; (ii) supervision of the preparation of bid and contract documents under the Project; (iii) management of the Project financial system and arranging for the audit of Project accounts; (iv) preparation, based on proposals from the Project entities and with the approval of NSC, in each year during the period of Project implementation, of an annual work Plan (Annual Plan) for the following year, setting forth the activities to be carried out thereunder, together with the procurement and financing arrangements thereof; (v) preparation, based on the monitoring indicators set forth in the Operational Manual, of semi-annual progress reports on Project implementation, and furnishing the same to NSC and the Bank; and (vi) development in agreement with the Bank, of modifications to the eligibility criteria and levels of support under the Project and submission of the same for approval by NSC.

#### B. Preparation and Funding of investments under the Project

##### 1. Preparation Procedures

The following procedures shall be followed in the preparation of investments under the Project:

(a) each Gminas shall prepare, in consultation with the relevant Powiat and with the assistance of the technical services for Project management to be provided under Part C of the Project, a list of investments to be carried out within it under the Project. With respect to proposals for infrastructure investments under Part C of the Project, without limitation to the provisions of the Operational Manual, the following procedures shall apply: (i) each proposal shall, be submitted to the relevant local office of ARMA, which shall examine the

proposal against the eligibility criteria included in the Operational Manual and perform financial and economic analysis with respect thereof (ii) the proposal, after being evaluated by said local office shall thereafter be sent to the relevant VPIU and RSC, with copy to the applicant; and (iii) further processing of proposals shall be undertaken in accordance with the procedures described in sub- paragraphs (c), (d) and (e) of this paragraph;

(b) The Borrower, acting through MARD, shall take all necessary measures to ensure, by March 31, 2000, that local offices of ARMA shall have: (i) the capacity needed to review the economic, financial, technical and environmental aspects of proposed infrastructure investments; and (ii) a financial management system satisfactory to the Bank;

(c) Thereafter, the relevant VPIU shall review the proposed investments to ascertain compliance in their preparation with regional development policies;

(d) investments proposals shall thereupon be sent to the relevant RSC which shall rank such proposals in accordance with the order of priority set forth in the Operational Manual; and

(e) The NSC will allocate funds among the various voivodships based on criteria for the appropriate allocation of investment funds among the various regions. These criteria will be developed by the PCU in agreement with the World Bank and submitted for approval by the NSC.

## 2. Funding of Investments

### (a) The Funding Agreements

The allocation of funds under the Project shall be formalized under a Funding Agreement to be concluded between the NSC, represented by the Minister of MARD, and the relevant Marszalek. The Funding Agreement shall be concluded on the basis of a standard format agreed upon with the Bank and shall provide, inter alia, for:

(i) the amount to be made available to the voivodship;

(ii) a description of the investments to be carried out in utilization of such amount;

(iii) the implementation arrangements for the investments, including a detailed description of the funding resources for investments to be carried out in each Gmina under the Project;

(iv) the conditions under which funds shall be transferred from the Special Account (and from other resources) for purposes of investments under the Project;

(v) the procurement of goods, works and services to be financed from the proceeds of the Loan in accordance with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement;

(vi) the maintenance, in accordance with Polish law, of separate records and accounts for investments under the Project;

(vii) the format for the quarterly reports to be submitted to the RSC on progress in the carrying out of the investments;

(viii) the obligation of Marszalek to cooperate with the PCU and other relevant entities, in accordance with the procedures described in the Operational Manual, on all matters concerning the coordination and supervision of Project implementation;

(ix) the authority of the NSC to make such periodic adjustments to amounts earmarked under the Funding Agreement as shall be justified by reasons related to progress in the implementation of

investments, or to changes in the scope of investments or in their estimated cost; and

(x) the obligation of Marszalek to maintain the relevant VPIU with adequate resources and staffing.

(b) The Financing Agreements

Upon its conclusion of a Funding Agreement with the NSC, the Marszalek of each voivodship shall enter into a Financing Agreement with each gmina or powiat within its territory for the funding of investments to be carried out within such gmina or powiat under the Project. The Financing Agreement shall be concluded on the basis of a format agreed upon with the PCU and the Bank and shall provide, inter alia, for:

(i) a general description of investments to be carried out within the or powiat under the Project;

(ii) an estimate of funds to be made available to the gmina or powiat for the carrying out of such investments, together with the financing charges, if any, applicable thereto;

(iii) the financing plan for the carrying out of such investments, including an estimate of amounts to be contributed for this purpose from the gmina's or powiat's own resources;

(iv) the assignment of the responsibility for financial management of amounts to be made available to the gmina or powiat to the finance department of the voivoda office, in accordance with the procedures set forth in the operational manual;

(v) the procurement of goods, works and services to be financed from the proceeds of the Loan in accordance with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement;

(vi) the maintenance, in accordance with Polish law, of separate records and accounts for investments under the Project;

(vii) the obligation of the gmina or powiat to undertake implementation of investments with the technical assistance of

the relevant VPIU and in accordance with the arrangements set forth in the Operational Manual;

(viii) the authority of the Marszalek to make such periodic adjustments to amounts earmarked under the Financing Agreement as shall be necessary to correspond to adjustments made to the Funding Agreement according to paragraph (a) (ix) above; and

(ix) the obligation of Marszalek to cooperate with the PCU and other relevant entities, in accordance with the procedures described in the Operational Manual, on all matters concerning the coordination and supervision of Project implementation.

C. Micro-credit

(1) Micro-credit under Part A of the Project shall be provided through Service Providers, selected in each voivodship in accordance with the criteria set forth in the Operational Manual; such criteria shall include, inter alia, that the Service Provider has in place a financial management and internal control system satisfactory to PCU and the Bank.



(2) Upon qualifying a Service Provider for the provision of Micro-credit under Part A of the Project, the Bank Gospodarstwa Krajowego (BGK), operating as an agent of the Ministry of Labour and Social Policy, shall enter into a contract with such Service Provider, in accordance with the arrangements set forth in the Operational Manual whereby: (a) the Service Provider shall be provided with the amount of the Loan to be used by it for the provision of Micro-credit; and (b) the Service Provider shall ensure that, on average, no less than 25% of the Micro-credits shall be funded from the Service Provider own resources.

(3) The extension of any Micro-credit to Beneficiaries shall be made under a contract to be concluded between the Services Provider and the Beneficiary, on terms and conditions which shall substantially be in conformity with a standard format satisfactory to the Bank, including provisions whereby the Beneficiary shall be required:

(a) to implement the activities for which the Micro-credit is extended in accordance with the arrangements and the time-frame stipulated in the contract; (b) to make debt service payments with respect to the Micro-credit in accordance with the terms indicated in the Operational Manual; (c) to procure goods and services to be financed from the proceeds of the Micro-credit in accordance with the procurement methods set forth in the Operational Manual; (d) to report periodically to the relevant VPIU on progress in the implementation of activities financed from the proceeds of the Micro-credit, and to enable representatives of the VPIU to inspect such activities; and (e) to maintain financial records adequate to reflect expenditures incurred in connection with the carrying out of such activities.

#### D. Monitoring and Evaluation

The Borrower shall:

(a) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with the indicators set forth in the Operational Manual, the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof;

(b) prepare, under terms of reference satisfactory to the Bank, and furnish to the Bank, on or about March 31, 2002, a report integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (a) of this Section, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date; and

(c) review with the Bank, by April 30, 2002, or such later date as the Bank shall request, the report referred to in paragraph (b) of this Section, and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR FIXED-SPREAD LOANS

Dated September 1, 1999

*Article I. Application to Loan and Guarantee Agreements*

Section 1.0 1. Application of General Conditions

These General Conditions set forth the terms and conditions applicable to the Loan Agreement and to the Guarantee Agreement, to the extent and subject to any modifications set forth in such agreements.

Section 1. 02. Inconsistency with Loan or Guarantee Agreements

If any provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, as the case may be, shall govern.

*Article II. Definitions; Headings*

Section 2. 01. Definitions

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions, the Loan Agreement and Guarantee Agreement:

1. "Approved Currency" means, in respect of a Currency Conversion, any currency approved by the Bank.
2. "Assets" includes property, revenue and claims of any kind.
3. "Association" means the International Development Association.
4. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
5. "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made,
6. "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement after which the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.
7. "Conversion" means any of the following modifications of the terms of all or any portion of the Loan that has been requested by, the Borrower and accepted by the Bank: (a) an Interest Rate Conversion; (b) a Currency Conversion; or (c) the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate; each as provided in the Loan Agreement.
8. "Conversion Date" means, in respect of a Conversion, the Interest Payment Date (or, in the case of a Currency Conversion of an unwithdrawn amount of the Loan, Such other

date as the Bank shall determine) on which the Conversion enters into effect, as further specified in the Conversion Guidelines.

9. "Conversion Guidelines" means, in respect of a Conversion, the "Guide Lines for Conversion of Loan Terms for Fixed-Spread Loans" issued from time to time by the Bank and in effect at the time of said Conversion.

10. "Conversion Period" means, in respect of a Conversion, the period from and including the Conversion Date to and including the last day of the Interest Period in which said Conversion terminates by its terms: provided, that solely for the purpose of enabling the final payment of interest and principal under a Currency Conversion to be made in the Approved Currency for said Conversion, such period shall end on the Interest Payment Date immediately following the last day of said final applicable Interest Period.

11. "Counterparty" means a party which the Bank enters into a derivatives transaction in order to effect a Conversion.

12. "Currency Conversion" means a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency,

13. "Currency Hedge Transaction" means, in respect of a Currency Conversion, one or more currency swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with said Currency Conversion.

14. "Derivatives Agreement" means any derivatives agreement entered into between the Bank and the Borrower or the Guarantor for the purpose of documenting and confirming one or more derivatives transactions between the Bank and the Borrower or the Guarantor, as such agreement may be amended from time to time. Derivatives Agreement includes all schedules, annexes and agreements supplemental to the Derivatives Agreement.

15. "Dollar", "\$" and "SD" each means the lawful currency of the United States of America.

16. "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect as provided in Section 12.03,

17. "EUro", "€" and "EUR" each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.

18. "Execution Date" means, in respect of a Conversion, the date on which the Bank shall have undertaken all actions necessary to effect said Conversion, as reasonably determined by the Bank.

19. "External Debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower or the Guarantor.

20. "Financial Center" means:

(a) in respect of a currency other than Euro, the principal financial center for the relevant currency; and

(b) in respect of EUro, the principal financial center of any of the member states of the European Union that adopt the Euro.

21. "Fixed Rate" means:

(a) upon an Interest Rate Conversion from the Variable Rate, a fixed rate of interest applicable to the amount of the Loan to which said Conversion applies, equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to said Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between said Variable Rate and the variable rate of interest receivable by the Bank under said Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate; and

(b) upon a Currency Conversion of an amount of the Loan that shall accrue interest at a fixed rate during the Conversion Period, a fixed rate of interest applicable to such amount equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to said Currency Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.

22. "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread in respect of the initial Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time. one calendar day prior to the date of the Loan Agreement; provided, that upon a Currency Conversion of all or any portion of the unwithdrawn principal amount of the Loan, such fixed spread shall be adjusted on the Execution Date in the manner specified in the Conversion Guidelines.

23. "Guarantee Agreement" means the guarantee agreement between a member of the Bank and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Guarantee Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

24. "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.

25. "Incurring of debt" includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

26. "Interest Hedge Transaction- means, in respect of an Interest Rate Conversion, one or more interest rate swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with said Interest Rate Conversion.

27. "Interest Payment Date" means each date specified in the Loan Agreement occurring on or after the date of the Loan Agreement on which interest is payable.

28. "Interest Period" means the initial period from and including the date of the Loan Agreement to but excluding the first Interest Payment Date occurring thereafter, and after such initial period, each period from and including an Interest Payment Date to but excluding the next following Interest Payment Date.

29. "Interest Rate Cap" means, in respect of the Variable Rate, a ceiling that sets an upper limit for said Variable Rate.

30. "Interest Rate Collar" means in respect of the Variable Rate, a combination of a ceiling and a floor that sets an upper and a lower limit for said Variable Rate.

31. "Interest Rate Conversion" means a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan, from the Variable Rate to the Fixed Rate or vice versa.

32. "LIBOR" means in respect of any Interest Period, the London interbank offered rate for six-month deposits in the Loan Currency, expressed as a percentage per annum, that appears on the Relevant Telerate Page as of 11:00 a.m., London time, on the LIBOR Reset Date for said Interest Period. If such rate does not appear on the Relevant Telerate Page, the Bank shall request the principal London office of each of four major banks to provide a quotation of the rate at which it offers six-month deposits in said Loan Currency to leading banks in the London interbank market at approximately 11:00 a.m. London time on the LIBOR Reset Date for said Interest Period. If at least two such quotations are provided, the rate in respect of said Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the quotations. If less than two quotations are provided as requested, the rate in respect of said Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the rates quoted by four major banks selected by the Bank in the relevant Financial Center, at approximately 11:00 a.m. in said Financial Center, on the LIBOR Reset Date for said Interest Period for loans in said Loan Currency to leading banks for a period of six months. If less than two of the banks so selected are quoting such rates, LIBOR in respect of said Interest Period shall be equal to LIBOR in effect for the Interest Period immediately preceding said Interest Period.

33. "LIBOR Reset Date" means:

(a) in respect of any Loan Currency other than EUro, the day two London Banking Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period, the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement provided, that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the date of the Loan Agreement; and (ii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an unwithdrawn amount of the Loan to any Approved Currency other than Euro falls on a day other than an Interest Payment Date, the initial LIBOR Reset Date in respect of said Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which said Conversion Date falls, whichever day immediately precedes said Conversion Date; provided, that if said Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date in respect of said Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to said Conversion Date;

(b) in respect of Euro, the day two Target Settlement Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period, the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement, provided, that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two Target Settlement Days prior to the date of the Loan Agreement; and (ii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an un-

withdrawn amount of the Loan to Euro falls on a day other than an Interest Payment Date, the initial LIBOR Reset Date in respect of said Approved Currency shall be the day (No Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which said Conversion Date falls, whichever day immediately precedes said Conversion Date; provided, that if said Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date in respect of said Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to said Conversion Date); and

(c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph 3.3 ), if in respect of a Currency Conversion to an Approved Currency the Bank- shall determine that market practice for the determination of the LIBOR Reset Date shall be on a date other than as set forth in said sub-paragraphs, the LIBOR Reset Date shall be such other date, as further specified in the Conversion Guidelines.

34. "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

35. "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.

36. "Loan Account" means the account opened by the Bank on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.

37. "Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Loan Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.

38. "Loan Currency" means the currency in which all or any portion of the principal amount of the Loan is denominated from time to time, which term shall, in the case of a Loan denominated in more than one currency, apply separately to each of such currencies.

39. "London Banking Day" means any day on which commercial banks are open for general business (including dealings in foreign exchange and foreign currency deposits) in London.

40. "Principal Payment Date" means each date specified in the Loan Agreement on which all or any portion of the principal amount of the Loan is payable.

41. "Project" means the project or program for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

42. "Relevant Telerate Page" means the display page designated on the Dow Jones Telerate Service as the page for the purpose of displaying LIBOR for deposits in the Loan Currency (or such other page as may replace such page on such service, or such other service as may be selected by the Bank as the information vendor, for the purpose of displaying rates or prices comparable to LIBOR).

43. "Screen Rate" means:

(a) in respect of an Interest Rate Conversion from the Variable Rate to the Fixed Rate, the fixed rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of said Variable Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which said Conversion applies,

(b) in respect of an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate to the Variable Rate, the variable rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of said Fixed Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which said Conversion applies;

(c) in respect of a Currency Conversion of an unwithdrawn amount of the Loan, the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to said Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors:

(d) in respect of a Currency Conversion of a withdrawn amount of the Loan, each of: (i) the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to said Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors; and (ii) the fixed rate of interest or the variable rate of interest (whichever applies to said Conversion), determined by the Bank on the Execution Date in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of the interest rate applicable to such amount immediately prior to said Conversion and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which said Conversion applies, and

(e) in respect of the early termination of a Conversion, each of the rates applied by the Bank for the purpose of calculating the Unwinding Amount as of the date of such early termination in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of market rates displayed by established information vendors reflecting the remaining Conversion Period, currency amount and repayment provisions of the amount of the Loan to which said Conversion and such early termination apply.

44. "Target Settlement Day" means any day on which the Trans European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer system is open for the settlement of Euro.

45. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.

46. "Unwinding Amount" means, in respect of the early termination of a Conversion, an amount

equal to the net aggregate amount payable by the Borrower to the Bank, or vice versa, arising from transactions under-taken or from the application of Screen Rates, in order to terminate or offset said Conversion.

47. "Variable Rate" means a variable rate of interest applicable to the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding equal to the sum of: (i) LIBOR in respect of the initial Loan Currency; plus (ii) the Fixed Spread, provided, that:

(a) upon an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate, the variable rate of interest applicable to the amount of the Loan to which said Conversion applies shall be equal to either: (i) the sum of, (A) LIBOR in respect of the Loan Currency; plus (B) the spread to LIBOR, if any, payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to said Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between said Fixed Rate and the fixed rate of interest receivable by the Bank under

said Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate,

(b) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an unwithdrawn amount of the Loan, and upon withdrawal of an\ of such amount, the variable rate of interest applicable to such amount shall be equal to the sum of: (i) LIBOR in respect of said Approved Currency : plus (ii) the Fixed Spread; and

(c) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an unwithdrawn amount of the Loan that shall accrue interest at a variable rate during the Conversion Period, the variable rate of interest applicable to such amount shall be equal to either: (i) the sum of (A) LIBOR in respect of said Approved Currency; plus (B) the spread to LIBOR, if any, payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to said Currency Conversion or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.

48. "Yen", "Y" and "JPY" each means the lawful currency of Japan.

#### Section 2.02. References

References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

#### Section 2.03. Headings

The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

### *Article III. Loan Terms; Payment Provisions; Currency Provisions*

#### Section 3.01. Loan Account

The principal amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in the Loan Currency and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Loan Agreement and in these General Conditions, and in accordance with the procedures for withdrawal determined by the Bank. If at any time the Loan is denominated in more than one currency, the Loan Account shall be divided into multiple sub-accounts, one for each Loan Currency.

#### Section 3.02. Front-end Fee; Commitment Charge

(a) The Borrower shall pay a front-end fee as specified in the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall pay a commitment charge as specified in the Loan Agreement on the unwithdrawn principal amount of the Loan. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

#### Section 3.03. Interest

(a) The Borrower shall pay interest at the rate specified in the Loan Agreement, as such rate may be modified from time to time in accordance with the provisions of Article IV, on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from



time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which such amounts shall have been withdrawn.

(b) Whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining the Variable Rate other than as provided in the Loan Agreement and these General Conditions, the Bank may modify the basis for determining said Variable Rate upon not less than three months' notice to the Borrower and the Guarantor of the new basis. The new basis shall become effective on the expiration of the notice period unless the Borrower or the Guarantor notifies the Bank during such period of its objection thereto, in which case such modification shall not apply to the Loan.

#### Section 3.04. Repayment

The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

#### Section 3.05. Prepayment

(a) After giving, not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower shall have the right to repay in advance of maturity, as of a date acceptable to the Bank (provided, that the Borrower shall have paid all amounts due under the Loan Agreement as at such date, including any prepayment premium calculated in accordance with paragraph (b) of this Section): (i) all of the principal amount of the Loan then outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of the Loan. Any such partial prepayment shall be applied in the manner specified by the Borrower, or in the absence of any specification by the Borrower, in the following manner: (A) if the Loan Agreement provides for the separate amortization of specified Disbursed Amounts (as such term is defined in the Loan Agreement) of the principal of the Loan, such prepayment shall be applied in the inverse order of said Disbursed Amounts, with the Disbursed Amount which shall have been withdrawn last being repaid first and with the latest maturity of said Disbursed Amount being repaid first; and (B) in all other cases, such prepayment shall be applied in the inverse order of maturity of the Loan, with the latest maturity being repaid first.

(b) The prepayment premium payable under paragraph (a) of this Section on prepayment of any amount of the Loan shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to the Bank of redeploying the amount to be prepaid from the date of prepayment to the maturity date of such amount.

(c) If, in respect of any amount of the Loan to be prepaid, a Conversion has been effected and the Conversion Period for said Conversion has not terminated at the time of prepayment: (i) the Borrower shall pay a transaction fee in respect of the early termination of said Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of prepayment; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, in respect of said Conversion, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the date of prepayment.

Section 3.06. Partial Payment

If the Bank shall at any time receive less than the full amount then due and payable to it under the Loan Agreement, the Bank shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Loan Agreement as the Bank shall in its sole discretion determine.

Section 3.07. Place of Payment

All amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

Section 3.08. Currency of Withdrawal

Each withdrawal of an amount of the Loan from the Loan Account shall be made in the Loan Currency of such amount. The Bank, at the request and acting as an agent of the Borrower, shall purchase with the Loan Currency withdrawn from the Loan Account Such Currencies as shall be required to meet payments to be financed out of the proceeds of the Loan.

Section 3.09. Currency of Payment

(a) All amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement shall be payable in the Loan Currency, as further specified in the Conversion Guidelines.

(b) The Bank shall, at the request and acting as agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase the Loan Currency for payment of any amount required under the Loan Agreement upon timely payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies acceptable to the Bank. The Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received Such payment in the Loan Currency.

Section 3.10. Temporary Currency Substitution

(a) If the Bank shall have reasonably determined that an extraordinary situation shall have arisen under which the Bank shall be unable to provide the Loan Currency (the Substituted Loan Currency) at any time for purposes of funding the Loan, the Bank may provide such substitute currency or currencies for said Loan Currency (the Substitute Loan Currency) as the Bank shall select. During the period of such extraordinary situation, the repayment of principal and payment of interest and other charges under the Loan in the Substitute Loan Currency shall be made, and other related financial terms shall be applied, in accordance with principles reasonably determined by the Bank. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of the occurrence of such extraordinary situation, the Substitute Loan Currency and the financial terms of the Loan related thereto.

(b) Upon notification by the Bank under paragraph (a) of this Section, the Borrower may within thirty, days thereafter notify the Bank of its selection of another currency acceptable to the Bank as the Substitute Loan Currency. In such case, the Bank shall notify the Borrower of the financial terms of the Loan applicable to said Substitute Loan Currency, which shall be determined in accordance with principles reasonably established by the Bank.

(c) During the period of the extraordinary situation referred to in paragraph (a) of this Section, no prepayment premium shall be payable on prepayment of the Loan.

(d) Once the Bank shall again become able to provide the Substituted Loan Currency, the Bank shall, at the Borrower's request, change the Substitute Loan Currency to the Substituted Loan Currency in accordance with principles reasonably established by the Bank.

#### Section 3.11. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

#### Section 3.12. Manner of payment

(a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws pertaining to such currency for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank authorized to accept deposits in such currency.

(b) All amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

### *Article IV. Conversion of Loan Terms*

#### Section 4.01 General Provisions

(a) If so provided in the Loan Agreement, the Borrower may, at any time, request a conversion of the terms of the Loan as provided in the Loan Agreement in order to facilitate prudent debt management. Each such request shall be furnished by the Borrower to the Bank in accordance with the Conversion Guidelines and, upon acceptance by the Bank, the conversion so requested shall be considered a Conversion for the purposes of these General Conditions.

(b) Upon acceptance by the Bank of a request for a Conversion, the Bank shall take all actions necessary to effect said Conversion in accordance with the Conversion Guidelines. To the extent any modification of the provisions of the Loan Agreement providing for withdrawal of the proceeds of the Loan is required to give effect to said Conversion, such provisions shall be deemed to have been modified as of the Conversion Date. Promptly after the Execution Date for each Conversion, the Bank shall notify the Borrower and the Guarantor of the financial terms of the Loan, including any revised amortization provisions and modified provisions providing for withdrawal of the proceeds of the Loan.

(c) Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, the Borrower shall pay a transaction fee in respect of each Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the Execution Date. Transaction fees provided for under this paragraph shall be payable not later than sixty days after the Execution Date.

#### Section 4.02. Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion

(a) Interest Rate Conversion. Upon an Interest Rate Conversion applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan, the Borrower shall, in respect of each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on such principal amount withdrawn and outstanding from time to time at the Variable Rate or the Fixed Rate, whichever applies to said Conversion.

(b) Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts . Upon a Currency Conversion of all or any portion of the unwithdrawn principal amount of the Loan to an Approved Currency, the Borrower shall, in respect of each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in said Approved Currency on such principal amount as subsequently withdrawn and outstanding from time to time at the Variable Rate.

(c) Currency Conversion of Withdrawn Amounts. Upon a Currency Conversion of all or any portion of the withdrawn principal amount of the Loan to an Approved Currency, the Borrower shall, in respect of each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in said Approved Currency on such principal amount outstanding from time to time at the Variable Rate or the Fixed Rate, whichever applies to said Conversion,

#### Section 4.03. Principal Payable following Currency Conversion

(a) Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts. In the event of a Currency Conversion of an unwithdrawn amount of the Loan to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its currency of denomination immediately prior to said Conversion by the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount as subsequently withdrawn in said Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) Currency Conversion of Withdrawn Amounts. In the event of a Currency Conversion of a withdrawn amount of the Loan to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its currency of denomination immediately prior to said Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to said Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount in said Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(c) Termination of Conversion Period prior to Final Loan Maturity. If the Conversion Period of a Currency Conversion applicable to a portion of the Loan terminates prior to the final maturity, thereof, the principal amount of such portion of the Loan remaining outstanding in the Loan Currency to which such amount shall revert upon such termination shall be determined by the Bank either: (i) by multiplying said amount in the Approved Currency or said Conversion by the spot or forward exchange rate prevailing between said Approved Currency and Loan Currency for settlement on the last day of said Conversion Period; or (ii) in such other manner as specified in the Conversion Guidelines. The Borrower shall repay such principal amount in said Loan Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

#### Section 4.04. Interest Rate Cap, Interest Rate Collar

(a) Interest Rate Cap. Upon the establishment of an Interest Rate Cap on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time to which said Conversion applies at said Variable Rate, unless on any LIBOR Reset Date during said Conversion Period said Variable Rate exceeds said Interest Rate Cap, in which case, for the Interest Period to which said LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such principal amount at a rate equal to said Interest Rate Cap.

(b) Interest Rate Collar. Upon the establishment of an Interest Rate Collar on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time to which said Conversion applies at said Variable Rate, unless on any LIBOR Reset Date during said Conversion Period said Variable Rate: (i) exceeds the upper limit of said Interest Rate Collar in which case, for the Interest Period to which said LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such principal amount at a rate equal to such upper limit or (ii) falls below the lower limit of said Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which said LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such principal amount at a rate equal to such lower limit.

(c) Interest Rate Cap or Collar Premium.. Upon the establishment of an Interest Rate Cap or an Interest Rate Collar, the Borrower shall pay to the Bank a premium on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time to which said Conversion applies, calculated: (i) on the basis of the premium, if any, payable by the Bank in respect of an interest rate cap or collar purchased by the Bank from a Counter-party for the purpose of establishing- said Interest Rate Cap or Interest Rate Collar: or (ii) otherwise as specified in the Conversion Guidelines. Such premium shall be payable by the Borrower not later than sixty days after the Execution Date,

(d) Early Termination Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, upon the early termination of any interest Rate Cap or Interest Rate Collar by the Borrower: (i) the Borrower shall pay a transaction fee in respect of such early termination, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of early termination; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, in respect of such early termination, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the effective date of such early termination.

#### *Article V. Withdrawal of Proceeds of Loan*

##### Section 5.01. Withdrawal from the Loan Account

The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in the Loan Currency or respective Loan Currencies the equivalent of amounts expended or, if the Bank shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made: (a) on account of expenditures in the

territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in, or services supplied from, such territories; or (b) for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nation.

Section 5.02. Special Commitment by the Bank

Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower.

Section 5.03. Application for Withdrawal or for Special Commitment

Whenever the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 5.04. Reallocation

Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Loan Agreement, if the Bank has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any withdrawal category set forth in the Loan Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Bank may, by notice to the Borrower:

(a) reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another category and which in the opinion of the Bank are not needed to meet other expenditures; and

(b) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Section 5.05. Evidence of Authority to Sign Application for Withdrawal

The Borrower shall furnish to the Bank evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

Section 5.06. Supporting Evidence

The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the withdrawal application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 5.07. Sufficiency of Applications and Documents

Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw

from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 5.08. Treatment of Taxes

It is the policy of the Bank that no proceeds of the Loan shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower or the Guarantor on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Loan decreases or increases, the Bank may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Loan Agreement as required to be consistent with such policy of the Bank.

Section 5.09. Payment by the Bank

The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to or on the order of the Borrower.

*Article VI. Cancellation and Suspension*

Section 6.01. Cancellation by the Borrower

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

Section 6.02. Suspension by the Bank

If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

(a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Loan Agreement; or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower; or (iii) under any Derivatives Agreement; or (iv) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower; or (v) under any development credit agreement between the Borrower and the Association.

(b) The Guarantor shall have failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Guarantee Agreement; or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank; or (iii) under any Derivatives Agreement, or (iv) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor; or under any development credit agreement between the Guarantor and the Association.

(c) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or any Derivatives Agreement.

(d) The Bank or the Association shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor to make withdrawals under any loan agreement with the Bank or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such agreement or any guarantee agreement with the Bank.

(e) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(f) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(h) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented by the Borrower, shall have occurred prior to the Effective Date.

(i) A representation made by the Borrower or the Guarantor in or pursuant to the Loan Agreement, or the Guarantee Agreement, or any Derivatives Agreement or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan or executing a transaction under a Derivatives Agreement, shall have been incorrect in any material respect.

(j) Any event specified in paragraph (f) or (g) of Section 7.01 shall have occurred.

(k) An extraordinary situation shall have arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(l) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity).

(m) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.



(n) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(o) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect: (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(p) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

#### Section 6.03. Cancellation by the Bank

If: (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days; or (b) at any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Loan will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Loan; or (c) at any time, the Bank determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Loan, that corrupt or fraudulent practices were engaged in by, representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan during the procurement or the execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation, and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan; or (d) at any time, the Bank determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan; or (e) after the Closing Date, an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account; or (f) the Bank shall have received notice from the Guarantor pursuant to Section 6.06 with respect to an amount of the Loan; the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

#### Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

Section 6.05. Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation

Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

Section 6.06. Cancellation of Guarantee

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Loan unwithdrawn from the Loan Account on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02, Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

*Article VII. Acceleration of Maturity*

Section 7.01. Events of Acceleration

If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may, by notice to the Borrower and the Guarantor, declare the principal amount of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest thereon and any other amounts due under the Loan Agreement, and upon any such declaration such principal, together with interest thereon, other amounts due under the Loan Agreement and any amounts due under

Section 7.02 shall become immediately due and payable:

(a) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (ii) under any Derivatives Agreement, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to a third party with the agreement of the Borrower, or (iv) under any development credit agreement between the Borrower and the Association and such default shall continue for a period of thirty days.

(d) A default shall occur in the payment by the Guarantor of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank; or (ii) under any Derivatives Agreement; or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the

Bank to any third party with the agreement of the Guarantor; or (iv) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement; and such default shall continue for a period of thirty days.

(e) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or any Derivatives Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) The Borrower (other than a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.

(g) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(h) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(i) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(j) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect: (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(k) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

#### Section 7.02. Acceleration during a Conversion Period

If any notice of acceleration is given pursuant to Section 7.01 during the Conversion Period for any Conversion: (a) the Borrower shall pay a transaction fee in respect of the early termination of said Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank

from time to time and in effect on the date of such notice; and (b) the Borrower shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of said Conversion, or the Bank shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of said Conversion (after setting off any amounts owed by the Borrower under the Loan Agreement), in accordance with the Conversion Guidelines.

*Article VIII. Taxes*

Section 8. 01. Taxes

(a) The principal of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

(b) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article IX. Cooperation and Information; Financial and Economic Data; Negative Pledge; Project Implementation*

Section 9. 01. Cooperation and Information

(a) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Borrower and the Guarantor shall:

(i) from time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Loan, and the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request; and

(i i) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

(c) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Section 9.02. Financial and Economic Data

The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its External Debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or con-

trolled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions. for such member.

Section 9.03. Negative Pledge

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other External Debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit Of Such member.

(i) To that end, if any lien shall be created on any public assets (as hereinafter defined), as security for any External Debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of said External Debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, ipso facto and at no cost to the Bank, equally and ratably secure all amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement, and the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien. shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, such member shall promptly and at no cost to the Bank secure all amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement by an equivalent lien on other public assets Satisfactory to the Bank.

(ii) As used in this paragraph, the term "public assets" means assets of such member, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision. including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for Such member.

(b) The Borrower which is not a member of the Bank undertakes that, except as the Bank shall

otherwise agree:

(i) if said Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of all amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and

(ii) if any statutory lien shall be created on any assets of said Borrower as security for any debt, said Borrower shall grant at no cost to the Bank, an equivalent lien satisfactory to the Bank to secure the payment of all amounts payable by the Borrower under the Loan Agreement.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing, the purchase of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 9.04. Insurance

The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair Such goods.

Section 9.05. Use of Goods and Services

Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purposes of the Project.

Section 9.06. Plans and Schedules

The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank promptly upon their preparation, any plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 9.07. Records and Reports

(a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose their Use in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to visit any facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan and an), plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement; and (iii) furnish to the Bank at regular intervals all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, the Bank may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in an event not later than six months after the

Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Bank and the Borrower, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in Such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the Purposes of the Loan.

Section 9.08. Maintenance

The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

Section 9.09. Land Acquisition

The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

*Article X. Enforceability of Loan Agreement and Guarantee Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration*

Section 10.01. Enforceability

The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary, Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

Section 10.02. Obligations of the Guarantor

Except as provided in Section 6.06, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance, Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand Upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof, or (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

Section 10.03. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement Upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 10.04. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of said Tribunal. A signed Counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.



(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other Such party arising thereunder.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against any party that is a member of the Bank except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### *Article XI. Miscellaneous Provisions*

##### Section 11.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telex or facsimile to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

##### Section 11.02. Evidence of Authority

The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

##### Section 11.03. Action on Behalf of the Borrower or Guarantor

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, on behalf of the Borrower or the Guarantor, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or

the Guarantee Agreement may be amended on behalf of the Borrower or the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by such representative: provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 11.04. Execution in Counterparts

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

*Article XII. Effective Date; Termination*

Section 12. 01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement or Guarantee Agreement

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

(a) that the execution and delivery of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(b) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change after such date; and

(c) that all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

Section 12. 02. Legal Opinions or Certificates

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.0 1, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank Of Counsel acceptable to the Bank or, if the Bank shall so request, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor showing:

(a) on behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms.

(b) on behalf of the Guarantor, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement or as shall be reasonably requested by the Bank in connection therewith.

Section 12.03. Effective Date

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) if, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank shall have determined that an extraordinary situation provided for under Section 3.10 (a) exists, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to Paragraph (a) of this Section until such event or events or situation shall have ceased to exist.

Section 12.04. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective

If the Loan Agreement shall not have entered into effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 12.05. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment

If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and any other amount due under the Loan Agreement shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE PRÊT

Considérant (A) que l'Emprunteur, convaincu de la faisabilité et du caractère prioritaire du projet énoncé en Annexe 2 au présent Accord, a demandé à la Banque d'aider au financement du Projet ;

Considérant (B) que la Banque a accepté, en se fondant entre autres sur ce qui précède, d'accorder le prêt à l'Emprunteur selon les termes et dans les conditions énoncés dans le présent Accord ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article I. Conditions générales ; définitions*

Section 1.01. Les " Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à spread fixe " de la Banque, datées du 1er septembre 1999 (les Conditions générales), font partie intégrante du présent Accord.

Section 1.02. A moins que le contexte n'en dispose autrement, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales et dans le Préambule du présent Accord ont respectivement le sens qui leur est donné dans lesdites conditions et dans ledit préambule, les termes et expressions supplémentaires suivants ayant le sens ci-après indiqué :

(a) l'expression " Plan annuel " désigne le plan de travail annuel du projet, tel que visé en Partie A (4) (b) (iv) de l'Annexe 5 au présent Accord ;

(b) le sigle " ARMA " désigne l'Agence pour la reconstruction et la modernisation de l'agriculture, de l'Emprunteur ;

(c) le terme " bénéficiaire " désigne une personne ayant qualité, selon le Manuel d'exécution du projet, pour recevoir le financement destiné à la réalisation d'un investissement " off-farm " en vertu de la Partie A du projet ;

(d) l'expression " Catégories admissibles " s'entend des Catégories (1) à (7) énoncées au tableau de la Partie A. 1 de l'Annexe au présent Accord ;

(e) l'expression " dépenses admissibles " désigne les dépenses subies au titre des biens et des services visés en Section 2.02 du présent Accord ;

(f) l'expression " Accord de financement " désigne l'un quelconque des accords visés en Partie B (2) (b) de l'annexe 5 au présent Accord ;

(g) l'expression " Accord de consolidation " s'entend de l'un quelconque des accords visés en Partie B (2) (a) de l'annexe 5 au présent Accord ;

(h) le terme " Gmina " désigne l'unité d'autogestion de base telles qu'elle est définie dans le droit polonais ;

(i) l'expression " investissement dans l'infrastructure " s'entend d'un investissement dans l'infrastructure rurale, tel que défini dans le Manuel d'exécution du projet, devant être réalisé selon la Partie C du projet ;

(j) l'abréviation " LRP " désigne le Programme de redéploiement de la main d'oeuvre devant être exécuté par le Ministère du travail et de la politique sociale selon les critères fixés dans le Manuel d'exécution du projet ;

(k) l'abréviation " MARD " désigne le Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'Emprunteur ;

(l) le terme " Marszalek " désigne le chef du conseil d'autogestion élu d'un " Voivodie " (Département) ;

(m) l'expression " micro-crédit " s'entend d'un crédit destiné à un investissement hors exploitation, suivant Partie A du projet ;

(n) le terme " ministères " s'entend des ministères de l'Emprunteur, participant à la réalisation du projet et représentés au NSC, à savoir le MARD et les ministères des finances, de l'économie, du travail et de la politique sociale, de l'éducation, ainsi que de l'intérieur et de l'administration publique ;

(o) l'abréviation " NSC " désigne le Comité national de direction, créé sous la présidence du Ministre du MARD et composé par ailleurs de représentants des ministères, chargé de superviser l'exécution du projet et de faciliter les mesures requises à son égard au niveau politique ;

(p) l'expression " Manuel d'exécution du projet " désigne le Manuel d'exécution du projet, définissant les responsabilités, les arrangements et d'exécution du projet, daté du 11 avril 2000, tel qu'il peut être amendé à tout moment ;

(q) le sigle " PCU " désigne l'Unité de coordination du projet (Project Coordination Unit) implantée à la Fondation pour les programmes d'aide à l'agriculture du MARD, un organisme indépendant placé sous la tutelle du Ministre du MARD et ayant la responsabilité de la gestion de la mise en oeuvre du projet ;

(r) le terme " Powiat " s'entend d'une collectivité locale autogérée ayant juridiction sur ledit territoire tel qu'il est défini dans le droit polonais ;

(s) l'expression " équipe du projet " désigne une unité de gestion de projet créée au sein d'un ministère aux fins du projet ;

(t) l'expression " Rapport de gestion de projet " désigne l'un quelconque des Rapports de gestion de projet visés en Section 4.02 (a) du présent Accord ;

(u) l'expression " prestataire de services " désigne une entité non gouvernementale choisie conformément aux critères fixés dans le Manuel d'exécution du projet aux fins de la fourniture du micro-crédit en vertu de la Partie A du projet ;

(v) l'expression " compte spécial " s'entend du compte visé en Partie B dse l'Annexe 1 au présent Accord ;

(w) le sigle " RSC " désigne le Comité régional de direction (Regional Steering Committee) créé au niveau du " voivodie " (Département) aux fins du projet ;

(x) l'expression " Banque du trésor " désigne une institution bancaire polonaise choisie par l'Emprunteur pour la fourniture des micro-crédits ;

(y) le terme " Voivodie " désigne une collectivité régionale autogérée (ainsi que l'unité administrative élargie) telle que définie dans le droit polonais ; et

(z) le sigle " VPIU " s'entend d'un organisme admissible en vertu du Manuel d'exécution du projet, ayant contracté avec le Marszalek pertinent et chargé d'aider à la gestion des activités devant être réalisées dans le cadre du projet.

#### *Article II. Le prêt*

Section 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un prêt en diverses monnaies d'une valeur équivalant à cent dix-huit millions huit cent mille Euros (118 800 000 Euros), ce montant pouvant être converti à tout moment par une conversion monétaire conforme aux dispositions de la Section 2.09 du présent Accord.

Section 2.02. Le montant du prêt peut être retiré du Compte de prêt conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord pour les dépenses subies (ou, si la Banque y consent, devant être subies) au titre du coût normal des biens et services requis pour le projet et devant être financés sur les fonds du prêt ainsi que pour la commission visée en Section 2.04 du présent Accord.

Section 2.03. La Date de clôture sera le 31 juillet 2004 ou telle autre date ultérieure que la Banque fixera. La Banque avisera l'Emprunteur de ladite nouvelle date dans les meilleurs délais.

Section 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement d'un montant équivalant à un million cent quatre-vingt huit mille Euros (1 188 000 Euros). L'Emprunteur accepte qu'à la date d'entrée en vigueur ou promptement après celle-ci la Banque retire du Compte de prêt le montant de ladite commission et se le paiera.

Section 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement, sur le montant principal du prêt non tiré à tout moment, à un taux équivalant à : (i) zéro quatre-vingt cinq pour cent (0,85%) à compter de la date à laquelle cette commission commence à courir conformément aux dispositions de la Section 3.02 des Conditions générales, tout en n'incluant pas le quatrième anniversaire de ladite date ; puis (ii) zéro soixante-quinze pour cent (0,75%) après cette date.

Section 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant principal du prêt retiré et dû à tout moment, à un taux, pour chaque période d'intérêt, égal au taux variable, sous réserve qu'à la conversion de la totalité ou de toute portion du prêt, pendant la période de conversation, l'Emprunteur paiera des intérêts sur ledit montant dans des conditions conformes aux dispositions correspondantes de l'Article IV des Conditions générales.

Section 2.07. Les intérêts, commissions et autres charges sont payables semestriellement en arrérages le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Section 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du prêt conformément aux dispositions de l'Annexe 3 au présent Accord.

Section 2.09. (a) L'Emprunteur peut à tout moment demander l'une quelconque des conversions suivantes des termes du prêt de telle sorte que la gestion de la dette soit plus prudente :

(i) une modification de la monnaie du prêt, qu'il s'agisse de la totalité ou de toute portion du principal du prêt, qu'il ait été retiré ou non, dans une monnaie agréée ;

(ii) une modification de la base du taux d'intérêt applicable à la totalité ou à toute portion du principal du prêt, passant d'un taux variable à un taux fixe ou vice versa ; et

(iii) la fixation de limites aux taux variable applicable à la totalité ou à toute portion du principal du prêt retiré et dû, par l'instauration d'un plafond de taux d'intérêt ou d'un Collar de taux d'intérêt sur ledit taux variable.

(b) Toute conversion demandée conformément au paragraphe (a) de la présente Section, telle qu'acceptée par la Banque, sera considérée comme " une Conversion " telle que définie au paragraphe (7) de la Section 2.01 des Conditions générales, et est effectuée conformément aux dispositions de l'Article IV des Conditions générales et des Directives relatives aux conversions.

(c) Sans que les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 9 de la présente Section et soient pour autant restreintes, l'Emprunteur et la Banque conviennent par les présentes que sauf notification a contrario émanant de l'Emprunteur selon les dispositions des Directives relatives aux conversions, la base du taux d'intérêt applicable au montant principal agrégé du prêt retiré, pendant chaque période d'intérêt, passera du taux variable initial à un taux fixe conformément aux dispositions de l'Article IV des Conditions générales ainsi qu'aux Directives relatives aux conversions.

(d) Dans les meilleurs délais après la date d'exécution d'un plafonnement du taux d'intérêt ou d'un Collar de taux d'intérêt au titre duquel l'Emprunteur a demandé que a prime soit payée sur les fonds de l'emprunt, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du compte de prêt les montants requis pour payer toute prime payable suivant le paragraphe (c) de la Section 4.04 des Conditions générales et les encaissera, ces montants ne pouvant dépasser le montant affecté à tout moment à cet effet dans le tableau du paragraphe I de l'Annexe I au présent Accord.

### *Article III. Exécution du projet*

Section 3.01. (a) l'Emprunteur s'engage à respecter les objectifs du projet et, à cette fin, à exécuter le projet, par le biais des entités du projet, conformément aux dispositions du Manuel d'exécution du projet, avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et du développement rural, et fera en sorte que soient fournis en tant que de besoin et ponctuellement les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires au projet.

(b) Sans que les dispositions du paragraphe (a) de la présente Section en soient pour autant limitées et excepté dans les conditions dont l'Emprunteur et la Banque pourront en convenir autrement, l'Emprunteur exécutera le projet dans des conditions conformes aux Dispositions de l'exécution fixées en Annexe 5 au présent Accord.

Section 3.02. Excepté lorsque la Banque en conviendra autrement, la fourniture des biens, des travaux et des prestations de services des consultants nécessaires au projet et devant être financés sur les fonds du prêt sera régie par les dispositions de l'Annexe 4 au présent Accord.

Section 3.03. Aux fins de la Section 9.08 des Conditions générales et sans que celles-ci en soient limitées, l'Emprunteur:

(a) préparera, sur la base de lignes directrices acceptables pour la Banque et lui remettra six (6) mois au plus tard avant la date de clôture ou à une date ultérieure convenue à cette fin entre l'Emprunteur et la Banque, un plan conçu pour assurer la pérennité des objectifs du projet ; et

(b) donnera à la Banque une possibilité raisonnable de conférer avec l'Emprunteur au sujet dudit plan.

#### *Article IV. Engagements financiers*

Section 4.01. (a) L'Emprunteur tiendra un système de gestion financière, dont des livres et une comptabilité, et préparera des états comptables se présentant sous une forme acceptable pour la Banque, tels qu'ils répercuteront les opérations, les ressources et les dépenses ayant trait au projet.

(b) L'Emprunteur:

(i) tiendra les livres, la comptabilité et les états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section ainsi que les livres et la comptabilité du Compte spécial pour chacune des années fiscales ayant fait l'objet d'une expertise, ce conformément à des normes d'audit acceptables pour la Banque, appliquées uniformément, par des auditeurs indépendants acceptables pour la Banque ;

(ii) remettra à la Banque, dès qu'ils seront disponibles quoique au plus tard six (6) mois après la fin de chaque exercice fiscal, (A) des copies certifiées des états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section concernant l'année ainsi expertisée, et (B) une opinion sur ces états, livres, comptes et rapport de ladite expertise, émise par lesdits auditeurs, d'une portée et d'un degré de détail tels que la Banque l'aura raisonnablement demandé ; et

(iii) remettra à la Banque tels autres renseignements concernant lesdits livres et comptes, ainsi que l'expertise de ceux-ci de même que concernant lesdits auditeurs, que la Banque peut à tout moment raisonnablement demander.

(c) Pour toutes les dépenses au titre desquelles des retraits ont été faits sur le Compte de prêt sur la base des Rapports de gestion du projet ou des états de dépenses, l'Emprunteur :

(i) tiendra ou fera tenir, conformément au paragraphe (a) de la présente section, des livres et des comptes distincts répercutant ces dépenses ;

(ii) conservera, pendant un an au moins après que la Banque aura reçu le rapport d'audit de l'exercice fiscal au cours duquel le dernier retrait du Compte de prêt a été fait, tous les livres (contrats, commandes, factures, effets, reçus et autres documents) apportant la preuve de ces dépenses;

(iii) permettra aux représentants de la Banque d'examiner lesdits livres et pièces comptables ; et

(iv) veillera à ce que ces livres et comptes soient inclus dans l'audit annuel visé au paragraphe (b) de la présente section et à ce que le rapport de cet audit contienne un avis distinct, émanant desdits auditeurs, sur la question de savoir si les Rapports de gestion du projet ou les états des dépenses soumis pendant ledit exercice fiscal, ainsi que les méthodes et les



contrôles internes appliqués lors de leur préparation, sont fiables et justifient ainsi les retraits correspondants.

Section 4.02. (a) Sans que les dispositions de la Section 4.01 du présent Accord en soient pour autant limitées, l'Emprunteur exécutera un plan d'action assorti de délais précis jugés acceptables par la Banque afin de renforcer le système de gestion financière visé au paragraphe (a) de ladite Section 4.01, de telle sorte que l'Emprunteur, au plus tard le 31 décembre 2000, ou à telle autre date ultérieure dont la Banque conviendra, puisse dresser des rapports trimestriels de gestion de projet, qui soient acceptables pour la Banque, dont chacun :

(i) (A) présentera les ressources et les affectations effectives des fonds du projet, tant cumulées que pour la période objet dudit rapport, ainsi que les sources et les affectations prévues pour les fonds destinés au projet, ce pour la période de six mois suivant la période objet dudit rapport ; et (B) indiquera séparément les dépenses financées grâce aux fonds du prêt pendant la période objet dudit rapport ainsi que les dépenses qu'il est proposé de financer sur les fonds du prêt pendant la période de six mois suivant la période objet dudit rapport;

(ii) (A) contiendra une description physique de la progression de l'exécution du projet, tant cumulativement que pour la période objet dudit rapport, et (B) expliquera les écarts entre les objectifs de la mise en oeuvre ayant été effectivement atteints et les objectifs qui avaient été prévus auparavant ; et

(iii) indiquera l'état des approvisionnements dans le cadre du projet ainsi que les dépenses subies en vertu des contrats financés par les fonds du prêt, ceci à la fin de la période objet dudit rapport.

(b) Une fois le plan d'action visé au paragraphe (a) de la présente Section parachevé, l'Emprunteur dressera, dans les conditions fixées par des lignes directrices jugées acceptables par la Banque, et remettra à la Banque au plus tard 45 jours après la fin de chaque trimestre civil, un Rapport de gestion de projet concernant ladite période.

#### *Article V. Date d'entrée en vigueur; Expiration*

Section 5.01. Au sens de l'alinéa (c) de la Section 12.01 des Conditions générales, les faits suivants sont stipulés à titre de conditions complémentaires à l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt :

(a) le personnel de la PCU est en place et est satisfaisant pour la Banque ;

(b) les accords de consolidation ont été signés, dans des conditions conformes aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe (2) de la Partie B de l'Annexe 5 au présent Accord, entre le NSC (la NSC) et un minimum de cinq marszaleks, et les contrats relatifs aux VIPU des voivodies concernés ont été passés ;

(c) un système de gestion financière satisfaisant pour la Banque a été mis en place pour le projet ; et

(d) une petite sélection de cabinets d'expertise comptable, satisfaisante pour la Banque, a été dressée aux fins du choix du cabinet d'expertise comptable visé au paragraphe (b) de la Section 4.01 du présent Accord.

Section 5.02. Aux fins de la Section 12.04 des Conditions générales, la date tombant quatre-vingt dix (90) après la date du présent Accord est stipulée par les présentes.

*ARTICLE VI. Représentant de l'Emprunteur ; Adresses*

Section 6.01. Le Ministre des Finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins de la Section 11.03 des Conditions générales.

Section 6.02. Les adresses suivantes sont stipulées aux fins de la Section 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances ul. Swietokrzyska 12

00-916 Varsovie

République de Pologne : Adresse télégraphique : Telex : MINF 825592minf pl or Pologne 814386 minf pl

Pour la Banque: Banque Internationale pour le Reconstruction et le Développement

For the International Bank for Reconstruction and Development 1818 H Street, N.W. Washington, D.C. 20433 United States of America Cable Address: Telex: INTBAFRAD 248423 (MCI) or Washington, D.C. 64145 (MCI) Facsimile: (202) 477-6391

EN FOI DE QUOI, les Parties aux présentes, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs dans la ville de Varsovie, Pologne, le jour et l'année premiers cités ci-avant.

République de Pologne :

ARTUR BALAZS

KRZYSZTOF J. NERS

Banque Internationale pour La reconstruction et Le développement:

BASIL G. KAVALSKY

Vice-président régional par intérim  
Europe et Asie centrale

ANNEXE 1. RETRAIT DES FONDS DU PRÊT

A. Généralités

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées sur les fonds du prêt, les montants du prêt affectés à chacune des catégories et le pourcentage des dépenses devant être financées dans chacune des catégories :

	<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté(exprimé en Euro)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
(1)	Travaux	57,030,000	
(2)	Biens	6,230,000	100% of foreign expenditures, 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 80% of local expenditures for other items procured locally
(3)	Services des consultants et et formation	22,150,000	100%
(4)	Audits	620,000	84%
(5)	Redéploiement de la main d' oeuvre	19,660,000	49%
(6)	Micro-crédits suivants Partie A du Projet	10,310,000	75%
(7)	Dépenses de fonctionnement	1,612,000	85% until EUR 790,000 has been disbursed and 50% thereafter
(8)	Commission	1,188,000	Montant dû suivant Section 2.04 du présent Accord
	TOTAL	1,188,000	

2. Aux fins de la présente annexe :

(a) l'expression " dépenses en devises " désigne les dépenses dans la devise de tout pays autre que celui de l'Emprunteur, pour des biens fournis ou des services rendus à partir du territoire de tout pays autre que celui de l'Emprunteur;

(b) l'expression " dépenses en monnaie nationale " désigne les dépenses subies dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des biens fournis ou des services rendus depuis le territoire de l'Emprunteur, et

(c) l'expression " dépenses de fonctionnement " désigne les frais subis dans le cadre du projet, pour les fournitures et les matériels de bureau, ainsi que pour le transport, l'exploitation et l'entretien des véhicules, les locations nécessaires à l'exécution du projet, ainsi que les salaires du personnel non gouvernemental de la PCU et des VPIU.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait ne sera fait pour:

(a) payer les dépenses subies avant la date du présent Accord,

et (b) les versements à effectuer sur le compte du micro-crédit visé en Catégorie (5) à moins que la Banque n'ait la certitude que ce micro-crédit est fourni par le biais d'une prestataire de services ayant été sélectionné conformément au Manuel d'exécution du projet et répondant aux critères fixés en Partie C (1) de l'Annexe 5 au présent Accord.

4. La Banque peut exiger que les retraits du Compte de prêt soient faits sur la base de déclarations de dépenses aux titres suivants :

(a) travaux effectués sous contrat, d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de 3 000 000 Euros ;

(b) biens fournis sous contrat, d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de 200 000 Euros, excepté ceux fournis dans le cadre des contrats visés en Partie E. 2 (ii) de la Section I de l'Annexe 4 au Présent Accord ;

(c) redéploiement de la main d'oeuvre suivant Catégorie (4) du tableau de l'annexe I au présent Accord ;

(d) micro-crédit suivant Catégorie (5) dudit tableau ;

(e) dépenses de fonctionnement suivant Catégorie (6) dudit tableau ;

et (f) services sous contrats d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de 100 000 Euros pour l'emploi de cabinets de consultants et à l'équivalent de 25 000 Euros pour l'emploi de consultants individuels, selon des termes et dans des conditions que la Banque spécifiera en avisant l'Emprunteur.

#### B. Compte spécial

1. L'Emprunteur ouvrira et maintiendra un compte spécial de dépôt en Euros à la Banque Nationale de Pologne, selon des termes et conditions satisfaisants pour la Banque.

2. Après que la Banque aura reçu la preuve, satisfaisante pour elle, que le Compte spécial a été ouvert, les retraits du Compte de prêt des montants à déposer sur le Compte spécial auront lieu dans les conditions suivantes :

(a) jusqu'à ce que la Banque ait reçu:

(i) le premier Rapport de gestion de projet visé au paragraphe (b) de la Section 4.02 du présent Accord; et

(ii) une demande de retrait émanant de l'Emprunteur, basée sur les Rapports de gestion du projet, les retraits seront faits conformément aux dispositions de l'Annexe A à la présente annexe (ou Annexe 1) ;

et (b) à réception par la Banque d'un Rapport de gestion de projet conformément au paragraphe (b) de la Section 4.02 du présent Accord, accompagné d'une demande de retrait, émanant de l'Emprunteur, basée sur les Rapports de gestion de projet, tous les autres retraits seront faits dans des conditions conformes aux dispositions de l'Annexe B à la présente annexe (ou Annexe 1).

3. Les paiements effectués à partir du Compte spécial seront faits exclusivement pour des dépenses admissibles. Dans le cas de chacun des paiements faits par l'Emprunteur à partir du Compte spécial, l'Emprunteur, au moment où la Banque le demandera raisonnablement, remettra à la Banque tels documents et autres preuves que ce paiement ne concerne que des dépenses admissibles.

4. Nonobstant les dispositions de la Partie B.2 de la présente annexe, la Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial :

(a) si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque Rapport de gestion de projet ne fournit pas, dans les conditions voulues, les renseignements requis en Section 4.02 du présent Accord ;

(b) si la Banque considère à tout moment que tous les autres retraits doivent être faits par l'Emprunteur directement sur le Compte de prêt ; ou

(c) si l'Emprunteur n'a pas remis à la Banque dans les délais stipulés à l'alinéa (ii) du paragraphe (b) de la Section 4.01 du présent Accord l'un quelconque des rapports devant être remis à la Banque selon ladite Section eu égard à l'expertise :

(A) des écritures et des comptes du Compte spécial, ou

(B) des écritures et des comptes répercutant les dépenses justifiant les retraits ayant été faits sur la base des Rapports de gestion de projet.

5. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial suivant les dispositions de la Partie B.2 de la présente annexe si, à tout moment, elle a avisé l'Emprunteur de son intention de suspendre en tout ou partie le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits sur le Compte de prêt conformément à la Section 6.02 des Conditions générales. Lors de cette notification, la Banque décidera, à sa seule discrétion, si de nouveaux dépôts peuvent être faits sur le Compte spécial ainsi que des modalités à respecter pour effectuer ces dépôts, et fera connaître sa décision à cet égard à l'Emprunteur.

6. (a) Si la Banque détermine à tout moment qu'un quelconque paiement tiré du Compte spécial a été fait pour une dépense qui ne constitue pas une dépense admissible, ou qui n'a pas été justifiée par les éléments de preuves communiqués à la Banque, l'Emprunteur remettra promptement, sur demande de la Banque, les justificatifs supplémentaires que la Banque pourra demander, ou déposera sur le Compte spécial (ou, si la Banque le demande, remboursera à la Banque) un montant égal au montant dudit paiement. A moins que la Banque n'en convienne autrement, la Banque ne procédera à aucun nouveau dépôt sur le Compte spécial avant que l'Emprunteur n'ait fourni lesdits justificatifs ou n'ait procédé audit dépôt ou remboursement, selon le cas.

(b) Si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque montant subsistant sur le Compte spécial ne sera pas nécessaire au paiement de dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant cette constatation, l'Emprunteur remboursera promptement à la Banque, à la demande de celle-ci, ledit montant qui subsiste ainsi.

(c) L'Emprunteur peut, en en avisant la Banque, rembourser à la Banque la totalité ou toute portion des fonds en dépôt sur le Compte spécial.

(d) Les remboursements faits à la Banque suivant l'alinéa (a), (b) ou (c) du présent paragraphe 6 seront crédités au Compte de prêt pour retrait ultérieur ou annulation dans des conditions conformes aux dispositions de l'Accord de prêt.

ANNEXE A À L'ANNEXE I

*Fonctionnement du Compte spécial quand les retraits ne sont pas faits sur la base des Rapports de gestion de projet*

1. Aux fins de la présente Annexe :

(a) l'expression " affectation autorisée " s'entend un montant égal à 10 000 000 d'Euros devant être tiré du Compte de prêt et déposé sur le Compte spécial conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe, sous réserve toutefois qu'à moins que la Banque n'en convienne autrement, l'affectation autorisée sera limitée à un montant équivalent à 5 000 000 d'Euros jusqu'à ce que le montant global des retraits effectués sur le Compte de prêt, ajouté au montant total de l'ensemble des engagements spéciaux contractés par la Banque suivant Section 5.02 des Conditions générales soit égal ou supérieur à l'équivalent de 20 000 000 Euros.

2. Les retraits de l'affectation autorisée et les retraits ultérieurs destinés à réapprovisionner le Compte spécial seront faits comme suit:

(a) En ce qui concerne les retraits de l'affectation autorisée, l'Emprunteur remettra à la Banque une ou plusieurs demandes de dépôt sur le Compte spécial d'un ou plusieurs montants dont la somme ne dépassera pas l'affectation autorisée. Se fondant sur chacune de ces demandes, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt tel montant que l'Emprunteur aura demandé et le déposera sur le Compte spécial.

(b) Pour réapprovisionner le Compte spécial, l'Emprunteur remettra à la Banque des demandes de dépôt sur le Compte spécial à la fréquence stipulée par la Banque. Avant ou au moment de ladite demande, l'Emprunteur fournira à la Banque les documents et autres justificatifs requis par la Partie B.3 de l'Annexe I au présent Accord au titre du ou des paiements pour lesquels le réapprovisionnement est demandé. Sur la base de chacune des demandes de ce type, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt et déposera sur le Compte spécial tel montant qui aura été demandé par l'Emprunteur et dont il aura été démontré par lesdits documents et autres justificatifs qu'il a été débité du Compte spécial des dépenses admissibles pour effectuer les paiements. Chacun de ces dépôts sur le Compte spécial sera retiré par la Banque du Compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles.

3. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial dès lors que le montant total tiré sur le prêt, après déduction du montant total de l'ensemble des engagements spéciaux contractés et dus par la Banque au titre de la Section 5.02 des Conditions générales, sera égal à l'équivalent de deux fois le montant de l'affectation autorisée. Après quoi, le retrait, sur le Compte de prêt, du solde non tiré du prêt devra être effectué selon les modalités que la Banque stipulera en avisant l'Emprunteur. Ces nouveaux retraits ne seront faits qu'après que et dans la mesure où la Banque aura été satisfaite que tous lesdits-montants restant en dépôt sur le Compte spécial à la date dudit avis serviront à payer des dépenses admissibles.

ANNEXE B À L'ANNEXE 1

*Fonctionnement du Compte spécial lorsque les retraits sont faits sur la base des Rapports de gestion de projet*

1. Excepté lorsque la Banque le stipulera par une notification à l'Emprunteur, tous les retraits du Compte de prêt seront déposés par la Banque sur le Compte spécial conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord. Chacun de ces dépôts sur le Compte spécial sera tiré par la Banque du Compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles.

2. Chacune des demandes de retrait sur le Compte de prêt, en vue d'un dépôt sur le Compte spécial, sera étayée par un Rapport de gestion de projet.

3. A réception de chacune des demandes de retrait de fonds du prêt, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt et déposera sur le Compte spécial un montant égal au moindre des montants suivants : (a) le montant ainsi demandé; et (b) le montant que la Banque a déterminé, sur la base du Rapport de gestion de projet accompagnant ladite demande, comme devant être déposé pour financer des dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant la date dudit rapport, sous réserve toutefois que le montant ainsi déposé, une fois ajouté au montant indiqué par ledit Rapport de gestion de projet comme étant le solde du Compte spécial, ne dépasse pas l'équivalent de 20 000 000 d'Euros.



## ANNEXE 2

### *Description du projet*

Les objectifs du projet sont : (a) de développer l'emploi hors exploitations agricoles dans les zones rurales ; (b) de contribuer à la poursuite de la décentralisation de l'autogestion et du développement régional ; et (c) d'aider la Pologne à développer la capacité institutionnelle de gérer des fonds de pré-accession et les fonds structurels.

Le projet se compose des éléments suivants, sous réserve des modifications dont l'Emprunteur et la Banque peuvent convenir à tout moment pour que lesdits objectifs soient réalisés :

#### Partie A : Micro-crédit

Fourniture, par le biais de prestataires de services, de micro-crédit aux chômeurs et aux petits entrepreneurs (les Bénéficiaires) pour le financement d'investissements générateurs de revenus hors agriculture ; et (b) prestation d'une formation et de conseils de gestion aux Bénéficiaires dans le fonctionnement et la gestion de leurs entreprises.

#### Partie B : Développement du capital humain

(1) Redéploiement de la main d'oeuvre :(a) réalisation d'études de marché du travail, et (b) prestation et financement, par le biais du Programme de redéploiement de la main d'oeuvre (LRP), de services de redéploiement de la main d'oeuvre, aide aux petites entreprises, services de recrutement et autres services connexes.

(2) Education : application de mesures visant à améliorer le système d'éducation et de formation dans les zones rurales, dont la réalisation de programmes conçus pour : (a) améliorer la qualité du matériel scolaire ; (b) soutien à l'introduction d'ordinateurs à des fins de formation ; et (c) améliorer les équipements scolaires et autres équipements d'enseignement ; et ( d) améliorer la qualité de l'enseignement dans les écoles primaires et les gymnases.

(3) Mise en oeuvre de mesures ayant pour but de renforcer l'efficacité de services sélectionnées des collectivités locales et régionales, dont des mesures visant à améliorer la gestion de leurs finances et de leurs ressources humaines, la formation de leur personnel et réalisation d'une étude destinée à juger de l'impact des mesures mises en oeuvre.

#### Partie C : Infrastructure rurale

(1) Financement des investissements dans les infrastructures du développement rural, sélectionnés conformément aux modalités fixées dans le Manuel d'exécution du projet.

(2) Formation du personnel technique des voivodies dans la zone du projet, dans les domaines de la planification, du financement, de la gestion et du fonctionnement de l'infrastructure municipale, et du contrôle des investissements dans l'infrastructure.

(3) Assistance technique au personnel des VPIU, aux bureaux régionaux de l'ARMA et aux fonctionnaires des collectivités locales dans l'étude des propositions d'investissement.

(4) Exécution d'une surveillance et d'une évaluation du coût et de l'impact initial des investissements dans l'infrastructure, ainsi que d'une étude exhaustive d'évaluation vers la fin de la mise en oeuvre desdits investissements.

Partie D : Gestion du projet

Fourniture d'une assistance technique, de services d'expertise, d'une formation et de matériels aux fins de la gestion de l'exécution du projet, et aide aux activités de contrôle et d'évaluation du projet.

L'achèvement du projet est prévu pour le 31 janvier 2004.

ANNEXE 3

*Tableau d'amortissement*

1. Le tableau ci-dessous indique les dates de paiement du principal du prêt ainsi que le pourcentage du montant total du principal du prêt payable à chaque date de remboursement du principal (part des échéances). Dans la mesure où les fonds du prêt auront été entièrement retirés à la première date de remboursement du principal, le montant du principal du prêt, remboursable par l'Emprunteur à chacune des dates de paiement du principal sera déterminé par la Banque en multipliant : (a) le montant total du principal d prêt retiré et dû à la première date de remboursement du principal par (b) la part d'échéance à chacune des dates de paiement du principal, le montant de ce remboursement étant corrigé s'il y a lieu en en déduisant tous les montant visés au paragraphe 5 de la présente annexe, auxquels une conversation monétaire s'applique.

Date de paiement (exprimée en %)	Part d'échéance
Tous les 15 mars et 15 septembre, en commençant le 15 septembre 2005, jusqu'au 15 mars 2015.	5%

2. Dans la mesure où les fonds du prêt n'auront pas été entièrement retirés à la première date de remboursement du principal, le montant principal du prêt remboursable par l'Emprunteur à chacune des dates de paiement du principal sera déterminé comme suit :

(a) Dans la mesure où une quelconque partie des fonds du prêt aura été retirée à la première date de remboursement du principal, l'Emprunteur remboursera le montant retiré et dû à ladite date dans des conditions conformes au paragraphe 1 de la présente annexe.

(b) Tout retrait fait après la première date de remboursement du principal sera remboursé à chacune des dates de paiement du principal tombant après la date dudit retrait, les montants étant déterminés par la Banque en multipliant le montant de chacun desdits retraits par une fraction, dont le numérateur sera la part d'échéance originale stipulée au tableau du paragraphe 1 de la présente annexe pour ladite date de remboursement du principal (la part initiale d'échéance) et dont le dénominateur sera constitué par la somme de la totalité des parts initiales d'échéance subsistant aux dates de paiement du principal tombant à ladite date ou après celle-ci, le montant de ces remboursements devant être corrigé s'il y a lieu afin d'en déduire tous les montants visés au paragraphe 4 de la présente annexe, auxquels une conversion monétaire s'applique.

3. (a) Les retraits effectués dans un délai de deux (2) mois avant toute date de remboursement du principal seront, aux fins exclusives du calcul des montants principaux payables à toute date de remboursement du principal, traités comme retirés et dûs à la deuxième date de remboursement du principal suivant la date du retrait et seront remboursables à chaque date de remboursement du principal, en commençant à la deuxième date de remboursement du principal suivant la date du retrait.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe (ou paragraphe 3), si à un quelconque moment, la Banque adopte un système de facturation à la date d'échéance, par lequel des factures sont émises à la date correspondante du paiement du principal ou après celle-ci, les dispositions dudit alinéa ne s'appliqueront plus aux retraits, quels qu'ils soient, faits après l'adoption de ce système de facturation.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, à la conversion monétaire de la totalité du montant principal du prêt retiré ou de toute portion de celle-ci en une monnaie agréée, le montant ainsi converti dans ladite monnaie agréée, qui sera remboursable à toute date de remboursement du principal tombant pendant la période de conversion, sera déterminé par la Banque en multipliant ledit montant dans sa monnaie de valeur immédiatement avant ladite conversion soit : (i) par le taux de change répercutant les montants du principal dans ladite monnaie agréée payables par la Banque au titre de la transaction de couverture du risque de change relative à ladite conversion ; ou (ii) si la Banque le décide conformément aux directives applicables aux conversions, par la composante taux de change du taux écran.

5. Si le montant principal du prêt retiré et dû à tout moment est dénommé dans plus d'une monnaie du prêt, les dispositions de la présente annexe s'appliqueront séparément au montant dénommé dans chacune des monnaies du prêt, afin d'obtenir un tableau d'amortissement distinct pour chacun de ces montants.

## ANNEXE 4

### *Passation des marchés*

#### Section I. Passation des marchés relatifs à des biens et à des travaux

##### Partie A: Généralités

Les biens et les travaux seront approvisionnés conformément aux dispositions de la Section I des " Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la BIRD et par les crédits de l'AID ", publiées par la Banque en janvier 1995 et remaniées en janvier et août 1996, en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives), ainsi qu'aux dispositions suivantes de la Section I de la présente Annexe.

##### Partie B : Appels d'offres nationaux

1. Excepté les dispositions à contrario de la Partie C de la présente section, les biens et les travaux seront approvisionnés dans le cadre de contrats adjudés selon les dispositions de la Section II des Directives ainsi que du paragraphe 5 de l'appendice 1 à celle-ci.

##### 2. Préférence accordée aux biens fabriqués localement

Les dispositions des paragraphes 2.54 et 2.55 des Directives et de l'appendice 2 à celles-ci s'appliqueront aux biens fabriqués sur le territoire de l'Emprunteur.

##### Partie C : Autres procédures d'approvisionnement

##### 1. Achats à l'étranger

Les biens estimés coûter moins de l'équivalent de \$200 000 par contrat, jusqu'à un montant total ne dépassant pas l'équivalent de \$760 000, peuvent être approvisionnés dans le cadre de contrats adjudés sur la base des procédures internationales d'achat suivant les dispositions des paragraphes 3.5 et 3.6 des Directives.

##### 2. Achats sur le territoire national

Les biens estimés coûter moins de l'équivalent de \$50 000 par contrat peuvent être approvisionnés dans le cadre de contrats adjudés sur la base des procédures nationales d'achat suivant les dispositions des paragraphes 3.5 et 3.6 des Directives.

##### 3. Biens acquis et travaux effectués dans le cadre du micro-crédit

Les biens et les travaux nécessaires à la réalisation de l'investissement devant être financé grâce au micro-crédit visé en Partie A du projet seront approvisionnés par les bénéficiaires par les méthodes stipulées dans le Manuel d'exécution du projet.

##### 4. Approvisionnement des petits travaux

Les travaux estimés coûter l'équivalent de moins de \$200 000 par contrat, jusqu'à un montant total ne dépassant pas l'équivalent de \$3 090 000, peuvent être approvisionnés dans le cadre de contrats forfaitaires à prix fixes adjudés sur la base des offres obtenues auprès de trois (3) entreprises qualifiées du marché intérieur, ce à la suite d'une invitation écrite. Dans l'invitation figurera une description détaillée des travaux, dont le cahier des charges de base, la date d'achèvement exigée, un formulaire basique d'accord acceptable par la Banque, ainsi que les plans et dessins correspondants s'il y a lieu. Le contrat sera ad-

jugé à l'entreprise offrant le prix le plus bas pour les travaux requis, entreprise disposant de l'expérience et des ressources nécessaires à la bonne fin du contrat.

5. LRP (Programme de redéploiement de la main d'oeuvre)

La passation des marchés concernant les points figurant en Partie B (1) du projet aura lieu conformément à des procédures respectant les dispositions du paragraphe 3.15 des Directives.

Partie D : Dispositions concernant spécifiquement la Partie C du projet

Excepté si la Banque en convient autrement, les méthodes de passation des marchés et d'approvisionnement indiquées en Parties B, C 1, C 2 et C 5 de la Section I de la présente annexe s'appliqueront à l'approvisionnement des éléments figurant en Partie C du projet, dont il est estimé que le coût total est équivalent à environ \$54 550 000.

Partie E : Examen, par la Banque, des décisions de passation des marchés

1. Planification des approvisionnements

Avant qu'une quelconque invitation à faire offre pour des marchés ne soit émise, le plan d'approvisionnement proposé pour le projet sera communiqué à la Banque afin que celle-ci le considère et l'agrée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Appendice 1 aux Directives. Les approvisionnements en biens et en travaux seront réalisés en conformité au plan d'approvisionnement ayant été agréé par la Banque, ainsi qu'aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen préalable

En ce qui concerne : (i) chacun des contrats d'achat de biens estimés coûter l'équivalent de \$200 000 ou plus, et (ii) le premier contrat passé par la PCU, par chacune des VPIU et par chacun des ministères, devant être adjudgé en conséquence des procédures énoncées en Partie C (1) et C (2) de la présente section, les modalités indiquées aux paragraphes 2 et 3 de l'appendice 1 aux Directives seront applicables.

3. Examen subséquent

Les procédures énoncées au paragraphe 4 de l'Appendice 1 des Directives s'appliqueront à chacun des contrats non régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente Partie.

Section II. Emploi de consultants

Partie A: Généralités

Les services des consultants seront retenus conformément aux dispositions de l'introduction et de la Section IV des " Directives pour la sélection et l'emploi de consultants par les emprunteurs de la Banque mondiale " publiées par la Banque en janvier 1997 et modifiées en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives relatives aux consultants) ainsi qu'aux dispositions suivantes de la Section II de la présente Annexe.

Partie B : Sélection basée sur la qualité et sur les coûts

1. Sauf disposition contraire de la Partie C de la présente section, les services des consultants seront fournis en vertu de contrats adjudgés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Appendice 1, de l'Appendice 2 et des paragraphes 3.13 à 3.18 de la Section II

des Directives relatives aux consultants, telles qu'applicables à la sélection des consultants basée sur la qualité et sur les coûts.

Partie C : Autres procédures de sélection des consultants

1. Sélection basée sur la qualité

Les services des études d'évaluation des bénéficiaires prévus en Partie D(3) du projet seront retenus en vertu de contrats adjudgés conformément aux dispositions des paragraphes 3.1 à 3.4 des Directives relatives aux consultants.

2. Sélection sur la base du moindre coût

Les prestations de services d'audit peuvent être obtenues dans le cadre de contrats adjudgés conformément aux dispositions des paragraphes 3.1 et 3.6 des Directives relatives aux consultants.

3. Consultants individuels

Les prestations de services destinées à remplir des missions répondant aux exigences énoncées au paragraphe 5.1 des Directives relatives aux consultants seront fournies en vertu de contrats adjudgés à des consultants individuels conformément aux dispositions des paragraphes 5.1 à 5.3 des Directives relatives aux consultants.

Partie D. Examen, par la Banque, de la sélection des consultants

1. Planification de la sélection

Avant qu'une quelconque demande de proposition ne soit communiquée aux consultants, le plan proposé pour la sélection des consultants dans le contexte du projet sera remis à la Banque, de telle sorte que celle-ci le considère et l'agrée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants. La sélection de tous les services de consultants aura lieu conformément au plan de sélection qui aura été agréé par la Banque ainsi que conformément aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen préalable

(a) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de cabinets de consultants dont le coût estimatif équivaut à \$200 000 ou plus, les procédures énoncées au paragraphes 1, 2 (excepté le troisième alinéa du paragraphe 2(a)) et le paragraphe 5 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables.

(b) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de cabinets de consultants dont le coût estimatif équivaut à \$100 000 ou plus, quoique à moins que l'équivalent de \$200 000, les procédures énoncées aux paragraphes 1, 2 (excepté le deuxième alinéa du paragraphe 2(a)) et 5 de l'appendice 1 des Directives relatives aux consultants s'appliqueront.

(c) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de consultants individuels dont le coût estimatif équivaut à \$25 000 ou plus, les qualifications, l'expérience, le mandat et les conditions d'emploi des consultants seront communiqués à la Banque de telle sorte que celle-ci les considère et les agrée. Le contrat ne sera octroyé qu'après que ledit agrément aura été donné.

3. Examen subséquent

En ce qui concerne chacun des contrats non régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente Partie, les procédures énoncées au paragraphe 4 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables.



## ANNEXE 5

### *Dispositions applicables à l'exécution du projet*

#### A. Dispositions générales

1. NSC (Comité directeur national) : l'Emprunteur confiera la responsabilité de la supervision et de la coordination de l'exécution du projet du NSC et à cet effet, jusqu'à l'achèvement du projet, dotera la PCU de conditions de fonctionnement satisfaisantes pour l'Emprunteur et pour la Banque.

2. Manuel exécution du projet : l'Emprunteur fera en sorte que les ministères et autres entités participant à l'exécution du projet remplissent leurs fonctions à cet effet dans des conditions conformes aux règles et procédures énoncées dans le Manuel d'exécution du projet.

3. Impératifs environnementaux : L'Emprunteur prendra toutes les mesures propres à ce que la sélection et l'exécution des missions dans le cadre du projet soient entreprises en pleine conformité aux normes et impératifs environnementaux pertinents en Pologne.

4. PCU : (a) l'Emprunteur fera en sorte que le MARD confie la responsabilité de la gestion générale de l'exécution du projet à la PCU, agissant dans le cadre de la Fondation du MARD pour les programmes d'aide à l'agriculture, et jusqu'à l'achèvement du projet, dotera la PCU des ressources, du personnel, des équipements et d'un mandat satisfaisants pour l'Emprunteur et pour la Banque.

(b) Les responsabilités de la PCU seront notamment les suivantes : (i) coordination des activités des équipes du projet et des VPIU dans le cadre du projet ; (ii) supervision de la préparation des documents d'appels d'offres et des documents contractuels dans le cadre du projet ; (iii) gestion du système financier du projet et organisation des expertises des comptes du projet ; (iv) élaboration, sur la base des propositions émanant des entités du projet et avec l'agrément du NSC, tous les ans pendant la durée d'exécution du projet, d'un plan de travail annuel (Plan annuel) pour l'année suivante, indiquant les activités devant être réalisées dans ce cadre, parallèlement aux dispositions applicables aux approvisionnements et au financement de celles-ci ; (v) préparation, sur la base des indicateurs de contrôle figurant dans le Manuel d'exécution du projet, des rapports semestriels d'avancement de l'exécution du projet, et communication desdits rapports au NSC et à la Banque ; et (vi) mise au point, en accord avec la Banque, des modifications à apporter aux critères d'admissibilité et aux niveaux de soutien dans le cadre du projet, et communication de celles-ci en vue de leur agrément par le NSC.

#### B. Préparation et financement des investissements à réaliser dans le cadre du projet

##### 1. Modalités de préparation :

Les modalités suivantes seront applicables à la préparation des investissements dans le contexte du projet :

(a) chaque Gminas dressera, en consultation avec la Powiat concernée et avec l'assistance des services techniques de gestion du projet devant être fournis comme prévu en Partie C du projet, une liste des investissements à réaliser dans son propre cadre dans le

contexte du projet. En ce qui concerne les projets d'investissements infrastructurels visés en Partie C du projet, et sans que les dispositions du Manuel d'exécution du projet en soient limitées, les modalités suivantes seront applicables : (i) chaque proposition sera soumise au bureau local compétent de l'ARMA, qui étudiera la proposition en fonction des critères d'admissibilité figurant dans le Manuel d'exécution du projet et procédera à l'analyse financière et économique de la proposition ; (ii) après qu'elle aura été évaluée par ledit bureau local, la proposition sera communiquée à la VPIU et au RSC concernés, avec copie au demandeur ; et (iii) la poursuite du traitement des propositions sera effectuée conformément aux procédures indiquées aux alinéas (c), (d) et (e) du présent paragraphe ;

(b) L'Emprunteur, agissant par le truchement du MARD, prendra toutes les mesures voulues pour que d'ici le 21 mars 2000, les bureaux locaux de l'ARMA disposent : (i) de la capacité nécessaire à l'étude des aspects économiques, financiers, techniques et environnementaux des investissements envisagés dans l'infrastructure ; et (ii) d'un système de gestion financière satisfaisant pour la Banque ;

(c) Après quoi la VPIU concernée étudiera les investissements proposés afin de juger de leur cohérence avec les politiques de développement régional qu'elle élabore ;

(d) Les propositions d'investissements seront alors envoyées au RSC compétent qui classera lesdites propositions en fonction de l'ordre des priorités indiqué dans le Manuel d'exécution du projet ; et

(e) Le NSC répartira les fonds entre les divers voivodies en fonction des critères de bonne affectation des fonds d'investissements entre les diverses régions. Ces critères seront fixés par la PCU en accord avec la Banque Mondiale et seront soumis à l'agrément du NSC.

## 2. Décaissement des fonds destinés aux investissements

(a) Les Accords de décaissement des fonds :

L'affectation des fonds dans le cadre du projet sera officialisée par un Accord de décaissement des fonds à conclure entre le NSC, représenté par le Ministre du MARD et le Marszalek compétent. L'Accord de décaissement des fonds sera conclu sur la base d'un formulaire type standard convenu avec la Banque, et indiquera, entre autres :

(i) le montant devant être mis à la disposition du voivodie ;

(ii) une description des investissements à réaliser pour l'utilisation dudit montant ;

(iii) les dispositions applicables à la réalisation des investissements, dont une description détaillée des ressources de financement des investissements devant être réalisés dans chacune des Gminas dans le cadre du projet ;

(iv) les conditions dans lesquelles les fonds seront transférés du Compte spécial (et d'autres ressources) aux fins des investissements dans le contexte du projet ;

(v) l'approvisionnement des biens, des travaux et des services à financer grâce aux fonds du prêt conformément aux procédures fixées ou fixées dans l'Accord de prêt ;

(vi) la teneur, conformément à la législation polonaise, de dossiers et de comptes distincts pour les investissements réalisés dans le cadre du projet ;

(vii) la forme des rapports trimestriels devant être soumis au RSC sur la progression de la réalisation des investissements ;

(viii) l'obligation du Marszalek de coopérer avec la PCU et autres entités compétentes, conformément aux modalités indiquées dans le Manuel d'exécution du projet, sur toutes les questions concernant la coordination et la supervision de l'exécution du projet ;

(ix) l'autorité de la NSC de procéder aux ajustements périodiques des montants retenus dans le cadre de l'Accord de décaissement des fonds, tels que justifiés par des raisons concernant la progression de la mise en oeuvre des investissements ou à des modifications du champ d'application des investissements ou de leur coût estimatif ; et

(x) l'obligation du Marszalek de doter la VPIU de ressources et d'un personnel adéquats.

(b) Les Accords de financement :

Ayant conclu un Accord de décaissement des fonds avec le NSC, le Marszalek de chacun des voivodie conclura un Accord de financement avec chaque gmina ou powiat dans son territoire, aux fins du financement des investissements à réaliser au sein de chacune de ces gminas ou powiats dans le cadre du projet. L'Accord de financement seront fondés sur un modèle convenu avec la PCU et avec la Banque, et indiquera, entre autres :

(i) une description générale des investissements à réaliser dans la gmina ou la powiat dans le cadre du projet ;

(ii) une estimation des fonds devant être mis à disposition de la gmina ou powiat pour la réalisation de ces investissements, parallèlement aux frais de financement, s'il en est, qui y sont applicables ;

(iii) le plan de financement de ces investissements, dont une estimation des montants à dégager à cet effet sur les ressources propres à la gmina ou à la powiat ;

(iv) l'affectation de la responsabilité de la gestion financière des montants devant être mis à la disposition de la gmina ou de la powiat au service financier du bureau de la voivodie, conformément aux procédures fixées dans le Manuel d'exécution du projet ;

(v) l'approvisionnement en biens, travaux et services à financer sur les fonds du prêt conformément aux modalités énoncées ou visées dans l'Accord de prêt ;

(vi) la teneur, conformément à la législation polonaise, de livres et de comptes distincts pour les investissements dans le cadre du projet ;

(vii) l'obligation de la gmina ou de la powiat de réaliser les investissements avec l'assistance technique de la VPIU concernée et conformément aux dispositions énoncées dans le Manuel d'exécution du projet ;

(viii) l'autorité du Marszalek de procéder aux ajustements périodiques des montants retenus dans le cadre de l'Accord de financement, telles que nécessaires pour qu'il y ait cohérence avec les modifications apportées à l'Accord de décaissement suivant paragraphe (a)

(ix) ci-avant ; et

(ix) l'obligation du Marszalek de coopérer avec la PCU et autres entités compétentes, conformément aux modalités indiquées dans le Manuel d'exécution du projet, sur toutes les questions concernant la coordination et la supervision de l'exécution du projet.

### C. Micro-crédit

(1) Le micro-crédit prévu en Partie A du projet sera mis à disposition par le biais de prestataires de services, choisis dans chacun des voivodies conformément selon les critères

fixés dans le Manuel d'exécution du projet ; l'un de ces critères sera que le prestataire de services dispose d'un système de gestion et de contrôle financiers interne satisfaisant pour la PCU et pour la Banque.

(2) Dès lors qu'elle aura sélectionné un prestataire de services en vue de la mise à disposition du micro-crédit prévu en Partie A du projet, la Banque Gospodarstwa Krajowego (BGK), agissant en qualité d'agent du Ministère du travail et de la politique sociale, conclura un contrat avec ledit prestataire dans le respect des modalités fixées dans le Manuel d'exécution du projet, contrat par lequel : (a) le prestataire de services recevra le montant du prêt qu'il utilisera afin de mettre à disposition le micro-crédit ; et (b) le prestataire de services fera en sorte qu'en moyenne, 25% au minimum des micro-crédits seront financés sur les ressources propres au prestataire de services.

(3) La mise à disposition de tout micro-crédit aux bénéficiaires sera faite dans le cadre d'un contrat à conclure entre le prestataire de services et le bénéficiaire, selon des termes et dans des conditions correspondant largement à un contrat type satisfaisant pour la Banque, comprenant notamment des dispositions par lesquelles le bénéficiaire sera tenu : (a) de réaliser les activités pour lesquelles le micro-crédit est accordé, et ce dans des conditions conformes aux dispositions et dans les limites du calendrier stipulés dans le contrat ; (b) de procéder aux paiements au titre du service de la dette en micro-crédit dans les conditions indiquées dans le Manuel d'exécution du projet, (c) de se procurer les biens et les services devant être financés sur les fonds du micro-crédit selon les méthodes d'approvisionnement indiquées dans le Manuel d'exécution du projet ; (d) de rendre compte périodiquement à la VPUI concernée de la progression de la réalisation des activités financées sur les fonds du micro-crédit, et de permettre à des représentants de la VPUI de contrôler lesdites activités ; et (e) de tenir une comptabilité idoine où figureront les dépenses subies du fait de la réalisation de ces activités.

#### D. Contrôle et évaluation

L'Emprunteur :

(a) appliquera des politiques et des procédures adéquates, lui permettant de contrôler et d'évaluer en permanence, conformément aux indicateurs fixés dans le Manuel d'exécution du projet, l'exécution du projet et la réalisation de ses objectifs ;

(b) dressera, conformément à un mandat satisfaisant pour la Banque, et remettra à celle-ci, le 31 mars 2002 ou aux alentours de cette date, un rapport intégrant les résultats des activités de contrôle et d'évaluation réalisées conformément au paragraphe (a) de la présente section, portant sur les progrès obtenus dans l'exécution du projet pendant la période précédant la date dudit rapport et faisant état des mesures recommandées pour assurer l'efficacité de l'exécution du projet et la réalisation de ses objectifs pendant la période suivant cette date ; et

(c) étudiera avec la Banque, au plus tard le 30 avril 2002, ou à telle autre date que la Banque demandera, le rapport visé au paragraphe (b) de la présente section, et ultérieurement, prendra toutes les mesures propres à assurer l'efficacité du parachèvement du projet et la réalisation des objectifs de celui-ci, ceci sur la base des conclusions et des recommandations dudit rapport et du point de vue de la Banque à cet égard.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORD DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS À SPREAD FIXE

Article I. Application aux Accords de Prêt et de Garantie.

Section 1.01. Application des Conditions Générales Les Présentes Conditions Générales énoncent.

Les conditions qui s'appliquent aux Accords de Prêt et aux Accords de Garantie dans la mesure prévue par lesdits accords, sous réserves des modifications stipulées dans lesdits accords. Section 1.02. Incompatibilité avec les Accords de Prêt ou de Garantie En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie et une disposition des présentes Conditions Générales, la disposition de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, selon le cas, l'emporte.

*Article II*

*Définitions : Titres*

Section 2.01. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions Générales, dans l'Accord de Prêt et dans l'Accord de Garantie, les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1. L'expression "Monnaie Agréée " désigne, en matière de Conversion Monétaire, toute monnaie agréée par la Banque.

2. Le terme "avoirs " désigne les biens, revenus et créances de toute sorte.

3. Le terme " Association " désigne l'Association Internationale de Développement.

4. Le terme " Banque " désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.

5. Le terme " Emprunteur " désigne la partie à l'Accord de Prêt à laquelle le Prêt est octroyé.

6. L'expression "Date de Clôture " désigne la date spécifiée dans l'Accord de Prêt après laquelle la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, mettre fin au droit de l'Emprunteur de retirer des fonds du Compte de Prêt.

7. Le terme " Conversion " désigne l'une quelconque des modifications suivantes des termes de l'intégralité ou d'une partie quelconque du Prêt, effectuée à la demande de l'Emprunteur et avec l'accord de la Banque : a) une Conversion de Taux d'intérêt ; b) une Conversion Monétaire ; ou c) l'application d'un Cap ou d'un Collar au Taux Variable ; chacune desdites modifications étant effectuée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

8. L'expression "Date de Conversion " désigne, aux fins d'une Conversion, la Date de Paiement des Intérêts (ou, dans le cas d'une Conversion Monétaire d'un montant non retiré du Prêt, toute autre date que la Banque peut fixer) à laquelle la Conversion prend effet, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les Directives Applicables aux Conversions.

9. L'expression " Directives Applicables aux Conversions " désigne, en matière de Conversion, les " Directives pour la Conversion des Conditions des Prêts à Spread Fixe " publiées de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de ladite Conversion.

10. L'expression " Période de Conversion " désigne, aux fins d'une Conversion, la période courant de la Date de Conversion incluse jusques et y compris le dernier jour de la Période d'intérêt durant laquelle ladite Conversion prend fin conformément à ses dispositions ; étant entendu qu'à la seule fin de permettre au dernier paiement des intérêts et du principal au titre d'une Conversion Monétaire d'être effectué dans la Monnaie Agréée pour ladite Conversion, cette période prend fin à la Date de Paiement des Intérêts suivant immédiatement le dernier jour de ladite Période d'intérêt finale applicable.

11. Le terme " Contrepartie " désigne une partie avec laquelle la Banque conclut une transaction sur produits dérivés aux fins d'effectuer une Conversion.

12. L'expression "Conversion Monétaire " désigne une opération consistant à remplacer par une Monnaie Agréée la Monnaie du Prêt dans laquelle est libellée l'intégralité ou une partie quelconque du montant en principal du Prêt, retiré ou non retiré.

13. L'expression " Opération de Couverture contre le Risque de Change " désigne, en matière de Conversion Monétaire, une ou plusieurs opérations de swaps de monnaies conclues par la Banque avec une Contrepartie à compter de la Date d'Exécution et conformément aux Directives Applicables aux Conversions, à l'occasion de ladite Conversion Monétaire.

14. L'expression " Accord sur Produits Dérivés " désigne tout accord sur produits dérivés conclu entre la Banque et l'Emprunteur ou le Garant aux fins de documenter et de confirmer une ou plusieurs transactions sur produits dérivés conclues entre la Banque et l'Emprunteur ou le Garant, y compris les modifications susceptibles de lui être apportées ; cette expression désigne également toutes les annexes et tous les accords complétant l'Accord sur Produits Dérivés.

15. Le terme " Dollar ", le signe "\$ " et le sigle "USD " désignent chacun la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

16. L'expression " Date d'Entrée en Vigueur " désigne la date à laquelle l'Accord de Prêt et l'Accord

de Garantie entrent en vigueur conformément à la Section 12.03.

17. Le terme " Euro ", le signe " E " et le sigle " EUR " désignent chacun la monnaie légale des États membres de l'Union Européenne qui adoptent la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté Européenne, tel que modifié par le Traité sur l'Union Européenne.

18. L'expression "Date d'Exécution " désigne, aux fins d'une Conversion, la date à laquelle la Banque a pris toutes les mesures nécessaires pour effectuer ladite Conversion, telle qu'elle est raisonnablement déterminée par la Banque.

19. L'expression " Dette Extérieure " désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'Emprunteur ou le Garant.

20. L'expression " Place Financière " désigne :

a) pour une monnaie autre que l'Euro, la principale place financière pour la monnaie considérée ; et

b) pour l'Euro, la principale place financière de tout État membre de l'Union Européenne qui adopte l'Euro.

21. L'expression " Taux Fixe " désigne :

a) lors d'une Conversion de Taux d'intérêt pour un Prêt à Taux Variable, un taux d'intérêt fixe applicable au montant du Prêt auquel s'applique ladite Conversion et égal: i) au taux d'intérêt correspondant au taux fixe dû par la Banque au titre de l'Opération de Couverture de Taux d'intérêt effectuée à l'occasion de ladite Conversion (tel qu'ajusté conformément aux Directives Applicables aux Conversions pour tenir compte de l'éventuelle différence entre ledit Taux Variable et le taux d'intérêt variable dû à la Banque au titre de ladite Opération de Couverture de Taux d'intérêt) ; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux Directives Applicables aux Conversions, le Taux de Référence Écran, et

b) lors d'une Conversion Monétaire d'un montant du Prêt qui porte des intérêts à taux fixe durant la Période de Conversion, un taux d'intérêt fixe applicable à ce montant et égal: i) au taux d'intérêt correspondant au taux fixe dû par la Banque au titre de l'Opération de Couverture contre le Risque de Change effectuée à l'occasion de ladite Conversion Monétaire; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux Directives Applicables aux Conversions, l'élément de taux d'intérêt du Taux de Référence Écran.

22. L'expression " Spread Fixe " désigne le spread fixe afférent à la Monnaie du Prêt initiale en vigueur à 0h01, heure de Washington, le jour civil précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt, étant entendu qu'en cas de Conversion Monétaire de l'intégralité ou d'une partie quelconque du montant en principal non retiré du Prêt, ledit spread fixe est ajusté à la Date d'Exécution de la manière spécifiée dans les Directives Applicables aux Conversions.

23. L'expression " Accord de Garantie " désigne l'accord, tel qu'amendé, le cas échéant, conclu entre un État membre de la Banque et la Banque elle-même en vue de garantir le Prêt; cette expression désigne également les présentes Conditions Générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de Garantie, toutes les annexes à l'Accord de Garantie et tous les accords complétant l'Accord de Garantie.

24. Le terme " Garant " désigne l'État membre de la Banque qui est partie à l'Accord de Garantie.

25. Le terme " endettement " désigne la prise en charge d'une dette ou sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

26. L'expression " Opération de Couverture de Taux d'intérêt " désigne, en matière de Conversion de Taux d'intérêt, une ou plusieurs opérations de swap de taux d'intérêt effectuées par la Banque avec une Contrepartie à compter de la Date d'Exécution et conformé-

ment aux Directives Applicables aux Conversions, à l'occasion de ladite Conversion de Taux d'intérêt.

27. L'expression " Date de Paiement des Intérêts " désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Prêt qui tombent à ou après la date de l'Accord de Prêt et auxquelles les intérêts sont payables.

28. L'expression " Période d'intérêt " désigne la période initiale commençant à la date de l'Accord de Prêt, mais non compris la première Date de Paiement des Intérêts tombant après cette date, et, après ladite période initiale, chaque période s'écoulant entre la Date de Paiement des Intérêts, y compris cette date, et la Date de Paiement des Intérêts suivante, non compris cette dernière date.

29. Le terme "Cap " désigne, en ce qui concerne le Taux Variable, un taux plafond qui marque la limite supérieure applicable audit Taux Variable.

30. Le terme " Collar " désigne, en ce qui concerne le Taux Variable, un taux plafond conjugué à un taux plancher, qui marque les limites supérieure et inférieure applicables audit Taux Variable.

31. L'expression " Conversion de Taux d'intérêt " désigne une modification de la base du taux

d'intérêt applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du montant en principal du Prêt, qui consiste à passer d'un Taux Variable à un Taux Fixe ou inversement.

32. Le terme " LIBOR " désigne, au titre d'une quelconque Période d'intérêt, le taux interbancaire offert à Londres sur les dépôts à six mois dans la Monnaie du Prêt, exprimé en pourcentage annuel, qui est affiché sur la Page Telerate Appropriée à partir de 11h00, heure de Londres, à la Date de Révision du LIBOR pour ladite Période d'intérêt. Si ce taux n'est pas affiché pas sur la Page Telerate Appropriée, la Banque demande à l'établissement principal de quatre grandes banques sur la place de Londres de lui indiquer le taux offert aux principales banques sur le marché interbancaire pour les dépôts à six mois dans ladite Monnaie du Prêt aux alentours de 11h00, heure de Londres, à la Date de Révision du LIBOR pour ladite Période d'intérêt. Si au moins deux taux de ce type sont indiqués, le taux applicable à ladite Période d'intérêt sera la moyenne arithmétique (calculée par la Banque) desdits taux. Si moins de deux taux sont indiqués, le taux applicable à ladite Période d'intérêt sera la moyenne arithmétique (calculée par la Banque) des taux offerts aux principales banques par quatre grandes banques choisies par la Banque sur la Place Financière pertinente, aux alentours de 11h00, heure de ladite place, à la Date de Révision du LIBOR pour ladite Période d'intérêt, au titre des prêts libellés dans ladite Monnaie du Prêt, pour une période de six mois. Si moins de deux des banques ainsi choisies indiquent des taux de ce type, le LIBOR pour ladite Période d'intérêt sera égal au LIBOR en vigueur pour la Période d'intérêt précédant immédiatement ladite Période d'intérêt.

33. L'expression " Date de Révision du LIBOR " désigne :

a) pour toute Monnaie du Prêt autre que l'Euro, le jour tombant deux Jours Ouvrables à Londres avant le premier jour de la Période d'intérêt pertinente (ou : i) dans le cas de la Période d'intérêt initiale, le jour tombant deux Jours Ouvrables à Londres avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu ; étant entendu que,



si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la Date de Révision du LIBOR sera le jour tombant deux Jours Ouvrables à Londres avant la date de l'Accord de Prêt; et ii) si la Date de Conversion d'une Conversion Monétaire d'un montant non retiré du Prêt dans une Monnaie Agréée autre que l'Euro tombe un jour autre que la Date de Paiement des Intérêts, la Date de Révision initiale du LIBOR pour ladite Monnaie Agréée sera le jour tombant deux Jours Ouvrables à Londres avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel ladite Date de Conversion tombe, celui de ces jours précédant immédiatement ladite Date de Conversion étant retenu, étant entendu que, si la Date de Conversion tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la Date de Révision du LIBOR pour ladite Monnaie Agréée sera le jour tombant deux Jours Ouvrables à Londres avant ladite Date de Conversion ;

b) pour l'Euro, le jour tombant deux Jours de Règlement TARGET avant le premier jour de la Période d'intérêt pertinente (ou : i) dans le cas de la Période d'intérêt initiale, le jour tombant deux Jours de Règlement TARGET avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu ; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la Date de Révision du LIBOR sera le jour tombant deux Jours de Règlement TARGET avant la date de l'Accord de Prêt, et à) si la Date de Conversion d'une Conversion Monétaire d'un montant non retiré du Prêt en Euro tombe un jour autre que la Date de Paiement des Intérêts, la Date de Révision initiale du LIBOR pour ladite Monnaie Agréée sera le jour tombant deux Jours de Règlement TARGET avant le premier ou le quinzième jour du mois durant lequel ladite Date de Conversion tombe, celui de ces jours précédant immédiatement ladite Date de Conversion étant retenu ; étant entendu que, si la Date de Conversion tombe le premier ou le quinzième jour dudit mois, la Date de Révision du LIBOR pour ladite Monnaie Agréée sera le jour tombant deux Jours de Règlement TARGET avant ladite Date de Conversion; et

c) nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe 33, si, aux fins d'une Conversion Monétaire dans une Monnaie Agréée, la Banque établit que la Date de Révision du LIBOR déterminée par les usages du marché est différente de celle spécifiée auxdits alinéas, la Date de Révision du LIBOR sera cette autre date, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les Directives Applicables aux Conversions.

34. Le terme " sûreté " désigne les hypothèques, gages, charges, privilèges et droits de préférence de toute sorte.

35. Le terme " Prêt " désigne le prêt résultant de l'Accord de Prêt.

36. L'expression " Compte de Prêt " désigne le compte ouvert par la Banque dans ses livres au nom de l'Emprunteur qui est crédité du montant du Prêt.

37. L'expression "Accord de Prêt " désigne l'accord conclu aux fins du Prêt entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'amendé, le cas échéant ; cette expression désigne également les présentes Conditions Générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de Prêt, toutes les annexes à l'Accord de Prêt et tous les accords complétant l'Accord de Prêt.

38. L'expression " Monnaie du Prêt " désigne la monnaie dans laquelle est libellée l'intégralité ou une partie quelconque du Prêt ; dans le cas d'un Prêt libellé en plusieurs monnaies, ladite expression désigne séparément chacune desdites monnaies.

39. L'expression " Jour Ouvrable à Londres " désigne un jour où les banques commerciales sont normalement ouvertes à Londres (notamment pour les opérations de change et les dépôts en devises).

40. L'expression " Date de Remboursement du Principal " désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Prêt, auxquelles l'intégralité ou une partie quelconque du Prêt est remboursable.

41. Le terme " Projet " désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de Prêt, pour lequel le Prêt est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

42. L'expression "Page Telerate Appropriée " désigne la page de visualisation du Service Telerate de Dow Jones destinée à l'affichage du LIBOR pour les dépôts dans la Monnaie du Prêt (ou toute autre page susceptible de la remplacer dans le cadre dudit service ou de tout autre service pouvant être choisi par la Banque en tant que prestataire d'information aux fins d'afficher des taux ou des prix comparables au LIBOR).

43. L'expression " Taux de Référence Écran " désigne :

a) aux fins d'une Conversion de Taux d'intérêt de Taux Variable à Taux Fixe, le taux d'intérêt fixe déterminé par la Banque à la Date d'Exécution sur la base dudit Taux Variable et des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la Période de Conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite Conversion;

b) aux fins d'une Conversion de Taux d'intérêt de Taux Fixe à Taux Variable, le taux d'intérêt variable déterminé par la Banque à la Date d'Exécution sur la base dudit Taux Fixe et des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la Période de Conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite Conversion;

c) aux fins d'une Conversion Monétaire d'un montant non retiré du Prêt, le taux de change entre la Monnaie du Prêt et la Monnaie Agréée en vigueur immédiatement avant ladite Conversion et déterminé par la Banque à la Date d'Exécution sur la base des taux de change du marché affichés par des prestataires d'information établis ;

d) aux fins d'une Conversion Monétaire d'un montant retiré du Prêt : i) le taux de change entre la Monnaie du Prêt et la Monnaie Agréée en vigueur immédiatement avant ladite Conversion et déterminé par la Banque à la Date d'Exécution sur la base des taux de change du marché affichés par des prestataires d'information établis ; et ü) le taux d'intérêt fixe ou le taux d'intérêt variable (selon celui qui s'applique à ladite Conversion), déterminé par la Banque à la Date d'Exécution conformément aux Directives Applicables aux Conversions, sur la base du taux d'intérêt applicable audit montant immédiatement avant ladite Conversion et des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la Période de Conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite Conversion , et

e) aux fins de la résiliation anticipée d'une Conversion, chacun des taux appliqués par la Banque pour calculer le Prix de Dénouement à la date de ladite résiliation anticipée conformément aux Directives Applicables aux Conversions, sur la base des taux du marché affichés par des prestataires d'information établis et reflétant la Période de Conversion

restante, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'appliquent ladite Conversion et ladite résiliation anticipée.

44. L'expression " Jour de Règlement TARGET " désigne un jour où le Système de Transfert Express Automatisé Transeuropéen à Règlement Brut en Temps Réel (Système TARGET) est ouvert pour le règlement de transactions en Euros.

45. Le terme " impôts " désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie ou institués ultérieurement.

46. L'expression "Prix de Dénouement " désigne, aux fins de la résiliation anticipée d'une

Conversion : i) un montant dû par l'Emprunteur à la Banque et égal au montant net global dû par la Banque au titre des transactions effectuées par elle pour résilier ladite Conversion ou, à défaut de transactions, à un montant déterminé par la Banque sur la base du Taux de Référence Écran de manière à représenter l'équivalent dudit montant net global; ou ii) un montant dû par la Banque à l'Emprunteur et égal au montant net global dû à la Banque au titre des transactions effectuées par elle pour résilier ladite Conversion ou, à défaut de transactions, à un montant déterminé par la Banque sur la base du Taux de Référence Écran de manière à représenter l'équivalent dudit montant net global.

47. L'expression " Taux Variable " désigne un taux d'intérêt variable applicable au montant en principal du Prêt retiré et non remboursé et égal à la somme : i) du LIBOR afférent à la Monnaie du Prêt initiale ; et ii) du Spread Fixe ; étant entendu que :

a) lors d'une Conversion de Taux d'intérêt pour un Prêt à Taux Fixe, le taux d'intérêt variable applicable au montant du Prêt auquel s'applique ladite Conversion est égal: i) à la somme : A) du LIBOR afférent à la Monnaie du Prêt; et B) le cas échéant, du spread par rapport au LIBOR dû par la Banque au titre de l'Opération de Couverture de Taux d'intérêt effectuée à l'occasion de ladite Conversion Monétaire (un ajustement étant effectué conformément aux Directives Applicables aux Conversions pour tenir compte de l'éventuelle différence entre ledit Taux Fixe et le taux d'intérêt fixe dû à la Banque au titre de ladite Opération de Couverture de Taux d'intérêt) ; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux Directives Applicables aux Conversions, le Taux de Référence Écran;

b) lors d'une Conversion Monétaire dans une Monnaie Agréée d'un montant non retiré du Prêt, et une fois effectué un quelconque retrait dudit montant, le taux d'intérêt variable applicable audit montant est égal à la somme : i) du LIBOR afférent à ladite Monnaie Agréée ; et ii) du Spread Fixe , et

c) lors d'une Conversion Monétaire dans une Monnaie Agréée d'un montant retiré du Prêt qui porte des intérêts à taux variable durant la Période de Conversion, le taux d'intérêt variable applicable audit montant est égal: i) à la somme : A) du LIBOR afférent à ladite Monnaie Agréée ; et B) le cas échéant, du spread par rapport au LIBOR dû par la Banque au titre de l'opération Couverte contre le Risque de Change effectuée à l'occasion de ladite Conversion Monétaire ; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux Directives Applicables aux Conversions, le Taux de Référence Écran.

48. Le terme " Yen ", le signe "It " et le sigle " JPY " désignent chacun la monnaie légale du Japon.

### Section 2.02. Références

Les Articles ou Sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions Générales sont ceux desdites Conditions Générales.

### Section 2.03. Titres

Les titres des Articles et des Sections et la Table des Matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions Générales, mais n'en font pas partie intégrante.

### *Article III Conditions des Prêts ; Clauses de Paiement, dispositions Relatives aux Monnaies*

#### Section 3.01. Compte de Prêt

Le Compte de Prêt est crédité du montant du Prêt dans la Monnaie du Prêt, que l'Emprunteur peut retirer dudit Compte conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et des présentes Conditions Générales, et selon les procédures de retrait fixées par la Banque. Si le Prêt est, à un moment quelconque, libellé dans plusieurs monnaies, le Compte de Prêt sera divisé en plusieurs sous-comptes à raison d'un sous-compte pour chaque Monnaie du Prêt.

#### Section 3.02. Commission d'ouverture; Commission d'engagement

a) L'Emprunteur paie une commission d'ouverture conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

b) L'Emprunteur paie une commission d'engagement conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt sur le montant en principal du Prêt non encore retiré. Cette commission commence à courir soixante jours après la date de l'Accord de Prêt et court jusqu'aux dates auxquelles l'Emprunteur procède à des retraits du Compte de Prêt ou jusqu'à la date d'annulation des montants du Prêt auxquels elle se rapporte.

#### Section 3.03. Intérêts

a) L'Emprunteur paie, sur le montant en principal retiré du Compte de Prêt et non encore remboursé, des intérêts dont le taux est fixé dans l'Accord de Prêt, ledit taux pouvant être modifié de temps à autre conformément aux dispositions de l'Article IV. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le Compte de Prêt.

b) Chaque fois que, en raison de changements des pratiques du marché qui affectent la détermination du Taux Variable applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du montant en principal du Prêt la Banque détermine qu'il est dans son intérêt et dans celui de l'ensemble de ses emprunteurs d'utiliser une base de détermination du Taux Variable autre que celle stipulée dans l'Accord de Prêt et dans les présentes Conditions Générales, la Banque peut modifier la base de détermination dudit Taux Variable en notifiant la nouvelle base à l'Emprunteur et au Garant au moins trois mois à l'avance. La nouvelle base entre en vigueur à l'expiration de la période de préavis, à moins que l'Emprunteur ou le Garant n'ait informé la Banque durant ladite période qu'il s'oppose à cette modification, auquel cas ladite modification ne s'applique pas au Prêt.

#### Section 3.04. Remboursement

L'Emprunteur rembourse le montant en principal du Prêt retiré du Compte de Prêt conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

#### Section 3.05. Remboursement Anticipé

a) À condition de donner à la Banque un préavis d'au moins quarante-cinq jours, l'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation, à une date jugée acceptable par la Banque (à condition d'avoir payé à ladite date tous les montants dus au titre de l'Accord de Prêt, y compris toute prime de remboursement anticipé calculée conformément aux dispositions de l'alinéa (b) de la présente Section) : i) le montant total du principal du Prêt non encore remboursé à cette date, ou ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou de plusieurs échéances de remboursement. L'un quelconque desdits remboursements anticipés partiels est imputé de la manière spécifiée par l'Emprunteur ou, en l'absence de toute spécification de l'Emprunteur, de la manière suivante : A) si l'Accord de Prêt prévoit l'amortissement distinct de certains Montants Décaissés (selon la définition donnée dans l'Accord de Prêt) du principal du Prêt, ledit remboursement anticipé est imputé dans l'ordre inverse desdits Montants Décaissés, le Montant Décaissé qui est retiré en dernier étant remboursé en premier et la dernière échéance dudit Montant Décaissé étant remboursée en premier ; et B) dans tous les autres cas, ledit remboursement anticipé est imputé dans l'ordre inverse des échéances du Prêt, la dernière échéance étant remboursée en premier.

b) La prime payable en vertu des dispositions de l'alinéa (a) de la présente Section, en cas de remboursement anticipé d'un montant quelconque du Prêt, correspond à une estimation raisonnable des coûts qu'entraîne pour la Banque la réutilisation des sommes payées par anticipation entre le jour du remboursement et l'échéance.

c) Si, pour tout montant du Prêt devant être remboursé par anticipation, une Conversion a été effectuée et la Période de Conversion correspondante n'est pas achevée à la date du remboursement anticipé : i) l'Emprunteur paie, au titre de la résiliation anticipée de ladite Conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de réception par la Banque du préavis de l'Emprunteur ; et ii) l'Emprunteur ou la Banque, selon le cas, paie, le cas échéant, un Prix de Dénouement au titre de la résiliation anticipée de ladite Conversion, conformément aux Directives Applicables aux Conversions. Les commissions de transaction prévues aux termes du présent paragraphe et, le cas échéant, le Prix de Dénouement dû par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe sont payés dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date du remboursement anticipé.

#### Section 3.06. Paiements Partiels

Si la Banque reçoit à une date quelconque un montant inférieur au montant total dû et exigible par elle au titre de l'Accord de Prêt, elle aura le droit d'affecter et d'utiliser le montant ainsi reçu, en application de l'Accord de Prêt, de toute manière et aux fins qu'elle aura déterminées à sa seule discrétion.

#### Section 3.07. Lieu de Paiement

Tous les montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt sont payés en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

#### Section 3.08. Monnaie des Retraits

Tous les retraits de montants du Prêt effectués sur le Compte de Prêt sont effectués dans la Monnaie du Prêt correspondant auxdits montants. La Banque, agissant à la demande et en qualité de mandataire de l'Emprunteur, achète au moyen des montants en Monnaie du Prêt retirés du Compte de Prêt toutes monnaies nécessaires pour régler les dépenses devant être financées au moyen du Prêt.

#### Section 3.09. Monnaie de Paiement

a) Tous les montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt sont exigibles dans la Monnaie du Prêt, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les Directives Applicables aux Conversions.

b) La Banque, agissant à la demande et en qualité de mandataire de l'Emprunteur, et suivant les conditions qu'elle détermine, procède à l'achat de la Monnaie du Prêt pour le paiement de tout montant requis aux termes de l'Accord de Prêt une fois que l'Emprunteur lui a versé en temps voulu à cet effet les fonds nécessaires dans une monnaie ou des monnaies jugées acceptables par la Banque. L'Emprunteur n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'Accord de Prêt qu'à la date et dans la mesure où la Banque a effectivement reçu ce paiement dans la Monnaie du Prêt.

#### Section 3.10. Substitution Temporaire de Monnaies

a) Si la Banque détermine raisonnablement qu'elle ne peut pas, en raison de circonstances exceptionnelles, fournir la Monnaie du Prêt (la Monnaie Remplacée) pour le financement du Prêt, elle peut fournir une ou plusieurs autres monnaies de son choix pour remplacer ladite Monnaie du Prêt (la Monnaie de Remplacement). Tant que durent lesdites circonstances exceptionnelles, le remboursement du principal et le paiement des intérêts et commissions dans la Monnaie de Remplacement au titre du Prêt sont effectués, et les autres conditions financières correspondantes sont appliquées, conformément à des principes raisonnablement déterminés par la Banque. Celle-ci avise sans délai l'Emprunteur et le Garant desdites circonstances exceptionnelles, du choix de la Monnaie de Remplacement et des conditions financières du Prêt qui s'y rapportent.

b) Une fois avisé par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa (a) de la présente Section, l'Emprunteur peut, dans un délai de trente jours, aviser la Banque de son choix d'une autre monnaie acceptable par celle-ci en tant que Monnaie de Remplacement. En pareil cas, la Banque avise l'Emprunteur des conditions financières du Prêt applicables à ladite Monnaie de Remplacement, lesdites conditions étant définies conformément à des principes raisonnablement établis par la Banque.

c) Tant que durent les circonstances exceptionnelles visées à l'alinéa (a) de la présente Section, aucune prime n'est due en cas de remboursement anticipé du Prêt.

d) Une fois que la Banque est de nouveau en mesure de fournir la Monnaie Remplacée, elle substitue, à la demande de l'Emprunteur, la Monnaie Remplacée à la Monnaie de Remplacement conformément à des principes raisonnablement établis par la Banque.

#### Section 3.11. Détermination de la Valeur des Monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables.

### Section 3.12. Mode de Paiement

a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays quelconque doit l'être dans les formes prescrites et au moyen de montants de ladite monnaie acquise de la manière prescrite par la législation applicable à ladite monnaie aux fins dudit paiement et du versement de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque autorisé à accepter des dépôts dans ladite monnaie.

b) Tous les montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt sont exemptés de toute restriction établie par l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou en vigueur sur son territoire.

### *Article IV . Conversion des Conditions du Prêt*

#### Section 4.01. Dispositions Générales

a) Si l'Accord de Prêt en dispose ainsi, l'Emprunteur peut à tout moment demander une conversion des conditions du Prêt figurant dans l'Accord de Prêt afin de permettre une gestion prudente de la dette. Ladite demande est communiquée par l'Emprunteur à la Banque conformément aux Directives Applicables aux Conversions et, une fois acceptée par la Banque, la conversion ainsi demandée est considérée comme une Conversion aux fins d'application des présentes Conditions Générales.

b) Une fois qu'elle a accepté une demande de Conversion, la Banque prend toutes les mesures nécessaires pour effectuer ladite Conversion conformément aux Directives Applicables aux Conversions. Dans la mesure où il est nécessaire de modifier les dispositions de l'Accord de Prêt prévoyant le retrait des fonds du Prêt pour que ladite Conversion prenne effet, lesdites dispositions sont réputées avoir été modifiées à compter de la Date de Conversion. Dans les meilleurs délais après la Date d'Exécution de chaque Conversion, la Banque notifie à l'Emprunteur et au Garant les conditions financières du Prêt assorties de toute révision des dispositions en matière d'amortissement et de toute modification des dispositions applicables au retrait des fonds du Prêt.

c) À moins que les Directives Applicables aux Conversions n'en disposent autrement, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la Date d'Exécution. Les commissions de transaction prévues aux termes du présent paragraphe sont exigibles dans un délai maximum de soixante jours à compter de la Date d'Exécution.

#### Section 4.02. Intérêts à Payer à la Suite d'une Conversion de Taux d'intérêt ou d'une Conversion Monétaire

a) Conversion de Taux d'intérêt En cas de Conversion de Taux d'intérêt applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du Prêt, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Période d'intérêt durant la Période de Conversion, des intérêts sur le montant en principal retiré et non remboursé au Taux Variable ou au Taux Fixe, selon celui qui s'applique à ladite Conversion.

b) Conversion Monétaire de Montants non Retirés. En cas de Conversion Monétaire de l'intégralité ou d'une partie quelconque du montant en principal non retiré du Prêt dans

une Monnaie Agréée, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Période d'intérêt durant la Période de Conversion, des intérêts dans ladite Monnaie Agréée sur le montant en principal retiré et non remboursé par la suite au Taux Variable.

c) Conversion Monétaire de Montants Retirés. En cas de Conversion Monétaire de l'intégralité ou d'une partie quelconque du montant en principal retiré du Prêt dans une Monnaie Agréée, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Période d'intérêt durant la Période de Conversion, des intérêts dans ladite Monnaie Agréée sur le montant en principal non remboursé au Taux Variable ou au Taux Fixe, selon celui qui s'applique à ladite Conversion.

#### Section 4.03. Principal à Payer à la Suite d'une Conversion Monétaire

a) Conversion Monétaire de Montants non Retirés. En cas de Conversion Monétaire d'un montant non retiré du Prêt dans une Monnaie Agréée, la Banque détermine le montant en principal du Prêt ainsi converti en multipliant immédiatement avant ladite Conversion le montant devant être ainsi converti dans sa monnaie de support par le Taux de Référence Écran. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal retiré par la suite dans ladite Monnaie Agréée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

b) Conversion Monétaire de Montants Retirés. En cas de Conversion Monétaire d'un montant retiré du Prêt dans une Monnaie Agréée, la Banque détermine le montant en principal du Prêt ainsi converti en multipliant immédiatement avant ladite Conversion le montant devant être ainsi converti dans sa monnaie de support par : i) le taux de change correspondant aux montants du principal dans la Monnaie Agréée dus par la Banque au titre de l'opération Couverte contre le Risque de Change effectuée à l'occasion de ladite Conversion Monétaire ; ou ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux Directives Applicables aux Conversions, l'élément de taux de change du Taux de Référence Écran. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal dans ladite Monnaie Agréée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

c) Expiration de la Période de Conversion avant l'échéance Finale du Prêt.

Si la Période de Conversion d'une Conversion Monétaire applicable à une partie du Prêt expire avant l'échéance finale dudit Prêt, la Banque détermine le montant en principal de ladite partie du Prêt restant non remboursé dans la Monnaie du Prêt dans laquelle ce montant est à nouveau libellé à l'expiration de ladite période : i) en multipliant ce montant dans la Monnaie Agréée de ladite Conversion par le taux de change au comptant ou à terme en vigueur entre ladite Monnaie Agréée et la Monnaie du Prêt, pour règlement au dernier jour de ladite Période de Conversion ; ou ii) de toute autre manière spécifiée dans les Directives Applicables aux Conversions. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal dans ladite Monnaie du Prêt conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

#### Section 4.04. Caps et Collars

a) Cap. En cas d'application d'un Cap au Taux Variable, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Période d'intérêt durant la Période de Conversion, des intérêts sur le montant en principal du Prêt retiré et non remboursé auquel s'applique cette Conversion audit Taux Variable, à moins qu'à une quelconque Date de Révision du LIBOR tombant durant ladite Période de Conversion ce Taux Variable soit supérieur audit Cap, auquel cas l'Emprunteur



paie, pour la Période d'intérêt à laquelle s'applique ladite Date de Révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant en principal à un taux égal audit Cap.

b) Collar. En cas d'application d'un Collar au Taux Variable, l'Emprunteur paie, au titre de chaque Période d'intérêt durant la Période de Conversion, des intérêts sur le montant en principal du Prêt retiré et non remboursé auquel s'applique cette Conversion audit Taux Variable, à moins qu'à une quelconque Date de Révision du LIBOR tombant durant ladite Période de Conversion ce Taux Variable i) dépasse la limite supérieure dudit Collar, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la Période d'intérêt à laquelle s'applique ladite Date de Révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant en principal à un taux égal à cette limite supérieure ; ou ii) tombe en dessous de la limite inférieure dudit Collar, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la Période d'intérêt à laquelle s'applique ladite Date de Révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant en principal à un taux égal à cette limite inférieure.

c) Prime Applicable au Cap ou au Collar. En cas d'application d'un Cap ou d'un Collar, l'Emprunteur paie à la Banque une prime sur le montant en principal du Prêt retiré et non remboursé auquel s'applique cette Conversion, ladite prime étant calculée : i) sur la base de la prime éventuellement due par la Banque au titre de l'achat d'un cap ou d'un collar à une Contrepartie aux fins de l'établissement dudit Cap ou dudit Collar ; ou ii) d'une autre manière spécifiée dans les Directives Applicables aux Conversions. Ladite prime doit être payée par l'Emprunteur dans un délai maximum de soixante jours à compter de la Date d'Exécution.

d) Résiliation Anticipée. À moins que les Directives Applicables aux Conversions n'en disposent autrement, en cas de résiliation anticipée d'un Cap ou d'un Collar par l'Emprunteur : i) l'Emprunteur paie, au titre de cette résiliation anticipée, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date à laquelle la Banque reçoit de l'Emprunteur l'avis de résiliation anticipée ; et ii) l'Emprunteur ou la Banque, selon le cas, paie, le cas échéant, un Prix de Dénouement au titre de cette résiliation anticipée, conformément aux Directives Applicables aux Conversions. Les commissions de transaction prévues aux termes du présent paragraphe et le Prix de Dénouement dû, le cas échéant, par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe sont payés dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la dite résiliation anticipée.

#### *Article V. Retrait des Fonds du Prêt*

##### Section 5.01. Retraits du Compte de Prêt

L'Emprunteur a le droit de retirer du Compte de Prêt, dans la monnaie du Prêt ou dans les monnaies respectives du Prêt, le montant équivalant aux sommes déjà dépensées au titre du Projet, ou, si la Banque y consent, aux sommes nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et des présentes Conditions Générales. À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué : a) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour régler des Fournitures produites sur lesdits territoires, ou des services en provenant ; ou b) pour tout règlement à des personnes physiques ou morales, ou pour toute importation de Fournitures, si ledit règlement ou ladite importa-

tion est, à la connaissance de la Banque, interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de Sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

#### Section 5.02. Engagement Spécial de la Banque

Sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'Emprunteur ou à des tiers certaines sommes destinées à couvrir le montant des dépenses devant être financées au moyen du Prêt et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l'Emprunteur.

#### Section 5.03. Demande de Retrait ou d'Engagement Spécial

Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du Compte de Prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial conformément à la Section 5.02, l'Emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par la Banque. Les demandes de retrait, comprenant tous les documents requis par le présent Article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au Projet.

#### Section 5.04. Réaffectation de Fonds

Nonobstant les sommes du Prêt affectées aux diverses catégories de dépenses ou les pourcentages de dépenses à financer par la Banque indiqués dans l'Accord de Prêt, si la Banque a raisonnablement déterminé que le montant du Prêt affecté à une catégorie quelconque indiquée dans l'Accord de Prêt ou ajoutée par amendement audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu des dépenses de ladite catégorie, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur :

a) transférer à cette catégorie le montant supplémentaire nécessaire en le prélevant sur les fonds du Prêt qui étaient auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de la Banque, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses ; et

b) si ce transfert ne suffit pas, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les retraits au titre de ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

#### Section 5.05. Attestations Concernant les Pouvoirs des Signataires des Demandes de Retrait

L'Emprunteur fournit à la Banque des pièces attestant les pouvoirs de la (des) personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leur) signature.

#### Section 5.06. Justifications

L'Emprunteur remet à la Banque, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justifications que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé, le retrait faisant l'objet de ladite demande.

#### Section 5.07. Caractère Probant des Demandes et des Pièces Fournies à l'appui

Toute demande de retrait et les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir à la satisfaction de la Banque que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de Prêt la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'Accord de Prêt.

#### Section 5.08. Impôts

Selon la politique de la Banque, aucune somme ne peut être retirée du Compte de Prêt pour régler des impôts perçus par l'Emprunteur ou le Garant, ou sur le territoire de l'Emprunteur ou du Garant, sur des fournitures ou services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la livraison desdites fournitures ou lors de l'importation, de l'acquisition ou de la prestation desdits services. A cet effet, si le montant des impôts perçus sur les fournitures ou services financés au titre d'une catégorie ou perçus à l'occasion d'une opération intéressant ces fournitures ou ces services augmente ou diminue, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement applicable à ladite catégorie dans la mesure requise pour l'application des principes de la Banque exposés ci-dessus.

#### Section 5.09. Versements par la Banque

Les sommes que l'Emprunteur retire du Compte de Prêt sont payables par la Banque exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

### *Article VI. Annulation et Suspension*

#### Section 6.01. Annulation par l'emprunteur

L'Emprunteur peut par voie de notification à la Banque, annuler tout montant du Prêt qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard de montants du Prêt ayant fait l'objet d'un engagement spécial de la part de la Banque aux termes de la Section 5.02.

#### Section 6.02. Suspension par la Banque

Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, la Banque peut suspendre en tout ou en partie, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt:

a) L'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si ledit paiement a été effectué par le Garant ou par un tiers) : i) en vertu de l'Accord de Prêt ; ou ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ; ou iii) en vertu de tout Accord sur Produits Dérivés ; ou iv) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord de l'Emprunteur ; ou v) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Le Garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : i) en vertu de l'Accord de Garantie , ou ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre le Garant et la Banque ; ou iii) en vertu de tout Accord sur Produits Dérivés ; ou iv) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Garant ; ou v) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association.

c) L'Emprunteur ou le Garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie.

d) La Banque ou l'Association suspend en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur ou du

Garant de procéder aux retraits prévus par tout accord de prêt conclu avec la Banque ou tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association, à la suite d'un manquement de l'Emprunteur ou du Garant à toute obligation résultant dudit accord ou de tout accord de garantie conclu avec la Banque.

e) À la suite de faits survenant après la date de l'Accord de Prêt, une situation exceptionnelle se produit, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur ou par le Garant des obligations résultant de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie.

f) L'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant : i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque ; ou ii) cesse d'être membre du Fonds Monétaire International.

g) Après la date de l'Accord de Prêt, mais avant la Date d'Entrée en Vigueur, un fait survient qui permettrait à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt si l'Accord de Prêt était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit.

h) La situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque), telle qu'elle ressort des attestations fournies par lui à la Banque, subit une détérioration grave avant la Date d'Entrée en Vigueur.

i) Une attestation fournie par l'Emprunteur ou le Garant dans l'Accord de Prêt, l'Accord de Garantie ou tout Accord sur Produits Dérivés, ou en vertu de l'un desdits Accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits Accords, et devant servir de base à la décision de la Banque quant à l'octroi du Prêt, se révèle inexacte sur quelque point important.

j) L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas (f) ou (g) de la Section 7.01 survient.

k) Une situation exceptionnelle se produit qui rend tout nouveau retrait au titre du Prêt incompatible avec les dispositions de l'Article 111, Section 3 des Statuts de la Banque.

l) L'Emprunteur ou toute entité chargée de l'exécution du Projet procède, sans l'accord de la Banque : i) à la cession ou au transfert, intégral ou partiel, de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ; ou ii) à la vente, à la location, au transfert, à la cession ou à l'aliénation par d'autres moyens de tout bien ou actif financé en tout ou partie sur les fonds du Prêt, sauf dans le contexte d'opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque : A) ne compromettent pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet, ou l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet ; et B) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de l'entité chargée de l'exécution du Projet.

m) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet cesse d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Prêt.

n) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet, ou de mettre un terme à leur activité ou de suspendre leurs opérations.

o) De l'avis de la Banque, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du Projet a changé par rapport à ce qu'elle était à la date de l'Accord de Prêt d'une manière qui compromet gravement : i) l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet; ou ii) l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet.

p) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente Section survient. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que la Banque n'avise l'Emprunteur et le Garant, par voie de notification, que leur droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

#### Section 6.03. Annulation par la Banque

Dans le cas où a) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt est suspendu pour un montant quelconque du Prêt pendant trente jours consécutifs, ou b) la Banque décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du Prêt n'est pas requis pour couvrir les coûts du Projet devant être financés à l'aide de fonds provenant du Prêt, ou c) la Banque détermine à un moment quelconque, eu égard à tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Prêt, qu'un représentant de l'Emprunteur ou d'un bénéficiaire du Prêt s'est livré à la corruption ou à des manoeuvres frauduleuses, au stade de la passation ou de l'exécution dudit marché ou contrat, sans que l'Emprunteur ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de la Banque, les mesures nécessaires pour remédier à cette situation, et établit le montant des dépenses afférentes audit marché ou contrat dont le financement au moyen du Prêt aurait autrement été autorisé, ou d) la Banque détermine à un moment quelconque que la passation de tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Prêt est incompatible avec les procédures stipulées ou mentionnées dans l'Accord de Prêt et établit le montant des dépenses afférentes audit marché ou contrat dont le financement au moyen du Prêt aurait autrement été autorisé, ou e) après la Date de Clôture, un montant du Prêt n'a pas été retiré du Compte de Prêt, ou f) la Banque a reçu, conformément à la Section 6.06, une notification du Garant concernant un montant du Prêt, la Banque peut aviser l'Emprunteur et le Garant, par voie de notification, qu'elle met fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. À compter de cette notification, ledit montant est annulé.

#### Section 6.04. Montants Faisant l'Objet d'un Engagement Spécial, qui ne sont pas Affectés par une

##### Annulation ou une Suspension par la Banque

La Banque ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un quelconque engagement spécial contracté par la Banque aux termes de la Section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

Section 6.05. Maintien en Vigueur des Dispositions de l'accord de Prêt et de l'accord de Garantie après Suspension ou Annulation

Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire du présent Article.

Section 6.06. Annulation de la Garantie

Si l'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de Prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Garantie en ce qui concerne tout montant du Prêt qui ne serait pas encore retiré du Compte de Prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque, et qui ne ferait pas l'objet d'un engagement spécial contracté par la Banque aux termes de la Section 5.02. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

*Article VII Exigibilité Anticipée*

Section 7. 01. Cas d'Exigibilité Anticipée

Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-dessous, la Banque a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant que le montant en principal du Prêt non encore remboursé est exigible et payable immédiatement, de même que les intérêts s'y rapportant et tous autres montants exigibles au titre de l'Accord de Prêt, sur quoi ledit principal, de même que les intérêts s'y rapportant, les autres montants exigibles au titre de l'Accord de Prêt et tous autres montants exigibles au titre de la Section 7.02, deviennent exigibles et payables immédiatement :

a) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de Prêt et persiste pendant trente jours consécutifs.

b) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de Garantie et persiste pendant trente jours consécutifs.

c) Un manquement survient dans le paiement par l'Emprunteur du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre la Banque et l'Emprunteur ; ou ii) au titre de tout Accord sur Produits Dérivés ; ou iii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur ; ou iv) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association, et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

d) Un manquement survient dans le paiement par le Garant du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : i) au titre de tout autre accord

de prêt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque ; ou ii) au titre de tout Accord sur Produits Dérivés ; ou iii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement du Garant ; ou iv) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association, dans des conditions qui rendent improbable l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Garantie et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

e) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu de l'Accord de Prêt, de l'Accord de Garantie ou de tout Accord sur Produits Dérivés, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

f) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'Emprunteur ou par des tiers qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'Emprunteur entre les créanciers de ce dernier.

g) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque), ou toute entité chargée de l'exécution du Projet, ou de mettre un terme à son activité ou de suspendre ses opérations.

h) L'Emprunteur ou toute entité chargée de l'exécution du Projet procède, sans l'accord de la Banque : i) à la cession ou au transfert, intégral ou partiel, de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ; ou ii) à la vente, à la location, au transfert, à la cession ou à l'aliénation par d'autres moyens de tout bien ou actif financé en tout ou partie sur les fonds du Prêt, sauf dans le contexte d'opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque : A) ne compromettent pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet, ou l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet ; et B) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de l'entité chargée de l'exécution du Projet.

i) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet cesse d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Prêt.

j) De l'avis de la Banque, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du Projet a changé par rapport à ce qu'elle était à la date de l'Accord de Prêt d'une manière qui compromet gravement : i) l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet ; ou ii) l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet.

k) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente Section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

#### Section 7.02. Exigibilité Anticipée durant une Période de Conversion

Si une déclaration d'exigibilité anticipée est faite par voie de notification conformément à la Section 7.01 durant la Période de Conversion pour une quelconque Conversion :

a) l'Emprunteur paie, au titre de la résiliation anticipée de ladite Conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de ladite notification ; et b) l'Emprunteur paie le Prix de Dénouement dû, le cas échéant, par lui au titre de la résiliation anticipée de ladite Conversion, conformément aux Directives Applicables aux Conversions, ou la Banque paie l'éventuel Prix de Dénouement dû par elle au titre de ladite résiliation anticipée (après imputation de tous montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt), conformément aux Directives Applicables aux Conversions.

### *Article VIII. Impôts*

#### Section 8.01. Impôts

a) Le remboursement du principal du Prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou exigibles sur son territoire.

b) L'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie, de même que tout accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou exigibles sur son territoire, et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

### *Article IX. Coopération et Information; Données Financières et Économiques Clause Pari Passu; Exécution du Projet*

#### Section 9. 01. Coopération et Information

a) La Banque, l'Emprunteur et le Garant coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du Prêt. À cette fin, la Banque, l'Emprunteur et le Garant :

i) procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vues concernant l'état d'avancement du Projet, les objectifs du Prêt et l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie, et fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points ; et

ii) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa (i) ci-dessus.

b) Le Garant veille à ce qu'aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du Projet ou des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Prêt soit prise ou autorisée par le Garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou



administratives, ou par des organismes détenus ou contrôlés par le Garant ou l'une desdites subdivisions, ou agissant pour le compte ou au profit du Garant ou de l'une desdites subdivisions.

c) L'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant donne toute possibilité raisonnable aux représentants de la Banque de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au Prêt.

#### Section 9.02. Données Financières et Économiques

L'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant fournit à la Banque toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire que la Banque peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa Dette Extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative de son territoire, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit État membre ou de ladite subdivision, et celle de tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes dudit État membre, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

#### Section 9.03. Clause Pari Passu

a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses États membres ou des prêts garantis par ses États membres, la Banque a pour politique de ne pas demander à ceux-ci, normalement, de garantie spéciale, mais elle veille à ce qu'aucune Dette Extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapport à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet État membre ou détenues pour son compte.

i) À cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'État (tels qu'ils sont définis ci-après) pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputée, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, tous les montants payables par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt; le pays membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution ; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, l'État membre de la Banque garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque tous les montants payables par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt en constituant sur d'autres avoirs de l'État une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

ii) Au sens de la présente Section, l'expression " avoirs de l'État " désigne tous les biens appartenant à l'État membre ou à l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou à un organisme quelconque détenu ou contrôlé par ledit État membre ou l'une de ses subdivisions, ou agissant pour le compte dudit État membre ou de l'une de ses subdivisions, y compris l'or et les devises détenus par tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions analogues, pour le compte dudit État membre.

b) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur qui n'est pas un État membre de la Banque s'engage à ce qui suit

i) si l'Emprunteur constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement tous les montants payables par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt, et l'Emprunteur prend des dispositions expresses à cet effet, à titre gratuit pour la Banque, lors de la constitution de ladite sûreté ; et

ii) si une loi ou un règlement établit une sûreté sur les avoirs de l'Emprunteur pour garantir une dette, l'Emprunteur garantit, à titre gratuit pour la Banque, tous les montants payables par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

c) Les dispositions et engagements qui précèdent ne s'appliquent : i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien ; ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

#### Section 9.04. Assurance

L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les fournitures importées financées au moyen du Prêt contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

#### Section 9.05. Emploi des Fournitures et Services

À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur veille à ce que toutes les fournitures et tous les services financés au moyen du Prêt soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

#### Section 9.06. Plans et Calendriers

L'Emprunteur fournit ou veille à ce que soient fournis à la Banque, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et des passations de marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

#### Section 9.07. Écritures et Rapports

a) L'Emprunteur : i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découleront), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du Prêt et pour en justifier l'emploi dans le cadre du Projet ; ii) permet aux représentants de la Banque de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du Prêt et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de

l'Accord de Prêt ; et iii) fournit à la Banque, périodiquement, tous renseignements que la Banque peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, son coût et, le cas échéant, les avantages qui en découleront, les dépenses réalisées au moyen du Prêt et les fournitures et services financés au moyen dudit Prêt.

b) Lorsque l'Emprunteur a attribué un marché de Fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du Prêt, la Banque peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

c) L'Emprunteur prépare et fournit à la Banque dans les meilleurs délais après l'achèvement du Projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par la Banque et l'Emprunteur, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par la Banque, portant sur l'exécution et les premières activités du Projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'Emprunteur et la Banque de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de Prêt, et la réalisation des objectifs du Prêt.

#### Section 9.08. Entretien

L'Emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploitées et entretenues, toutes les installations concernant le Projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et réparations nécessaires.

#### Section 9.09. Acquisition de Terrains

L'Emprunteur prend ou fait prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et, dans les meilleurs délais après en avoir été requis par la Banque, établit à la satisfaction de celle-ci que l'on peut disposer desdits terrains et desdits droits à des fins liées au Projet.

### *Article X. Force Obligatoire de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie Non-Exercice d'un Droit; Arbitrage*

#### Section 10.01. Force Obligatoire

Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant au titre de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques.

Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent Article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions Générales, de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des Statuts de la Banque.

#### Section 10.02. Obligations du Garant

Sous réserve des dispositions de la Section 6.06, le Garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de Garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement

de l'Emprunteur adressée au Garant. Les obligations du Garant ne sont affectées par aucun des événements suivants : a) prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur ; b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le Prêt, c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Prêt prévue par celui-ci; ou d) tout manquement de l'Emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi du Garant.

#### Section 10.03. Non-Exercice d'un Droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

#### Section 10.04. Arbitrage

a) Tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt ou à l'Accord de Garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un Tribunal Arbitral dans les conditions établies ci-après.

b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, l'Emprunteur et le Garant, d'autre part.

c) Le Tribunal Arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le Garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant, et le troisième (parfois appelé ci-après le Surarbitre) par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le Surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément à la présente Section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente Section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Toute partie peut tenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente Section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du Surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de la présente Section.

f) Le Tribunal Arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le Surarbitre. Par la suite, le Tribunal Arbitral décide où et quand il siège.

g) Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente Section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le Tribunal Arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal Arbitral constitue la sentence dudit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente Section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente Section.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal Arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant prennent chacun à leur charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du Tribunal Arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal Arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal Arbitral.

j) Les dispositions de la présente Section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie, ou de toute revendication relative auxdits Accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une des parties peut : i) obtenir un jugement, ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure, visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence ; ii) mettre ce jugement à exécution, ou iii) utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie. Néanmoins, la présente Section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est un Etat membre de la Banque, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente Section.

l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente Section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette Section peuvent être données dans les formes prévues à la Section 11.01. Les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

#### *Article XI. Dispositions Diverses*

##### Section 11.01. Notifications et Requêtes

Toute notification ou requête devant ou pouvant être adressée en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par lesdits Accords est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la Section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en mains propres ou par lettre, message télex ou télécopie à la partie à laquelle elle doit ou peut être adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de Prêt ou l'Accord de Garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête. Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

#### Section 11.02. Attestation de Pouvoirs

L'Emprunteur et le Garant fournissent à la Banque des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'Emprunteur doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de Prêt, ou que le Garant doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de Garantie. L'Emprunteur et le Garant fournissent également à la Banque des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

#### Section 11.03. Représentation de l'Emprunteur ou du Garant

Le représentant de l'Emprunteur ou du Garant désigné dans l'Accord de Prêt ou dans l'Accord de Garantie aux fins de la présente Section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, prendre toute mesure qu'il est nécessaire de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'Emprunteur ou du Garant, donner son accord, au nom dudit Emprunteur ou dudit Garant, à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes de l'Accord de Prêt, ou au Garant aux termes de l'Accord de Garantie. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur ou du Garant au titre desdits Accords.

#### Section 11.04. Établissement de Plusieurs Originaux

L'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie peuvent être signés en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

### *Article XII . Date d'Entrée en Vigueur ; Expiration*

Section 12. 01. Conditions Préalables à l'entrée en Vigueur de l'accord de Prêt et de l'accord de Garantie

L'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

a) que la signature et la remise de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie au nom de l'Emprunteur et du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables ;

b) si la Banque le demande, que la situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque), telle que celle-ci est décrite ou attestée à la Banque à la date de l'Accord de Prêt, n'a subi aucune détérioration grave après cette date ; et

c) que tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

#### Section 12.02. Consultations Juridiques ou Certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la Section 12.01, il est fourni à la Banque une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent

a) en ce qui concerne l'Emprunteur, que l'Accord de Prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour l'Emprunteur, force obligatoire conformément à ses termes ;

b) en ce qui concerne le Garant, que l'Accord de Garantie a été dûment autorisé ou ratifié par

le Garant, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour le Garant, force obligatoire conformément à ses termes ; et

c) tous autres points spécifiés dans l'Accord de Prêt ou, à la demande raisonnable de la Banque, tous autres points relatifs à cet Accord.

#### Section 12.03. Date d'entrée en Vigueur

a) À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque envoie à l'Emprunteur et au Garant notification de son acceptation des preuves fournies en vertu de la Section 12.01.

b) Si, avant la Date d'Entrée en Vigueur, il se produit un fait qui aurait permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du Compte de Prêt si l'Accord de Prêt était entré en vigueur, ou si la Banque juge qu'une situation exceptionnelle au sens de la Section 3.10 (a) existe, la Banque peut retarder l'envoi de la notification mentionnée au paragraphe (a) de la présente Section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits ou la situation prennent fin.

#### Section 12.04. Terminaison de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie pour Défaut d'entrée en Vigueur

Si l'Accord de Prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit Accord aux fins de la présente Section, l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie se terminent de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent

fin à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente Section. La Banque notifie sans délai cette dernière date à l'Emprunteur et au Garant.

Section 12.05. Terminaison de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie après Paiement Intégral

Lorsque le principal du Prêt retiré du Compte de Prêt et tout autre montant dû au titre de l'Accord de Prêt ont été intégralement payés, l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie se terminent immédiatement et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin.



**No. 37369**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Lithuania**

**Loan Agreement (Second Structural Adjustment Loan) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 July 2000**

**Entry into force:** *27 July 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Lituanie**

**Accord de prêt (Deuxième Prêt d'ajustement structurel) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37370**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Slovenia**

**Loan Agreement (Health Sector Management Project) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Ljubljana, 18 April 2000**

**Entry into force:** *11 October 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Slovénie**

**Accord de prêt (Projet de gestion du secteur de la santé) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Ljubljana, 18 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *11 octobre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37371**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Lithuania**

**Guarantee Agreement (Klaipeda Port Project) between the Republic of Lithuania and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Vilnius, 3 August 2000**

**Entry into force:** *24 October 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Lituanie**

**Accord de garantie (Projet concernant le port de Klaipeda) entre la République de Lituanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Vilnius, 3 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37372**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bulgaria**

**Loan Agreement (Health Sector Reform Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 23 June 2000**

**Entry into force:** *19 October 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bulgarie**

**Accord de prêt (Projet relatif à la réforme du secteur de la santé) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 23 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 23, 2000, between REPUBLIC OF BULGARIA (the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank)

Whereas the Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the project described in Schedule 2 to this Agreement (the Project), has requested the Bank to assist in the financing of the Project;

Whereas the Bank has agreed, on the basis, inter alia, of the foregoing, to extend the Loan to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Agreement;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I. General Conditions; Definitions*

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans" of the Bank, dated May 30, 1995 (as amended through October 6, 1999 (the General Conditions)), constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Eligible Categories" means categories (1), (2), (3), (4) and (5), set forth in the table in Part A.1 of Schedule 1 to this Agreement;

(b) "Eligible Expenditures" means the expenditures for goods, works and services referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(c) "Eligible Provider" means a health care provider fulfilling the eligibility criteria set out in the Operational Manual;

(d) "Funding Agreement" means a funding agreement between the Borrower and an Eligible Provider in respect of a subproject fulfilling the criteria set out in the Operational Manual and to be financed from the Health Reform Investment Program under Parts A.2 and B.1 of the Project;

(e) "Health Insurance Act" means the Borrower's Health Insurance Act adopted in 1998 and published in Issue 70 of the State Gazette, as amended in 1999;

(f) "MOH" means the Ministry of Health of the Borrower, or any successor or successors thereto;

(g) "NHIF" means National Health Insurance Fund established by the Borrower in 1998 under the Health Insurance Act;

(h) "Operational Manual" means the manual setting out the procedures and criteria for on-lending under Parts A.2 and B.1 of the Project, to be prepared by the Borrower pursuant to Section 6.01 (a) of this Agreement;



(i) "Project Management Unit" or "PMU" means the Project Management Unit established under a steering committee comprised of representatives from MOH and NHIF;

(k) "Project Management Report" means each report prepared in accordance with Section 4.02 of this Agreement; and

(l) "Special Account" means the account referred to in Annex B to Schedule I to this Agreement.

#### *Article II. The Loan*

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, an amount equal to sixty eight million nine hundred thousand Euro (Euro 68,900,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and in respect of the fee referred to in Section 2.04 of this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be September 30, 2005, or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a fee in an amount equal to one percent (1%) of the amount of the Loan. On or promptly after the Effective Date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amount of said fee.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ( $3/4$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. (a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Interest Period equal to LIBOR Base Rate plus LIBOR Total Spread.

(b) For the purposes of this Section:

(i) "Interest Period" means the initial period from and including the date of this Agreement to, but excluding, the first Interest Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including an Interest Payment Date to, but excluding the next following Interest Payment Date.

(ii) "Interest Payment Date" means any date specified in Section 2.07 of this Agreement.

(iii) "LIBOR Base Rate" means, for each Interest Period, the London interbank offered rate for six-month deposits in Euro for value the first day of such Interest Period (or, in the case of the initial Interest Period, for value the Interest Payment Date occurring on or next preceding the first day of such Interest Period), as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(iv) "LIBOR Total Spread" means, for each Interest Period: (A) three-fourths of one percent (3/4 of 1%); (B) minus (or plus) the weighted average margin, for such Interest Period, below (or above) the London interbank offered rates, or other reference rates, for six-month deposits, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated by the Bank to fund single currency loans or portions thereof made by it that include the Loan; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(c) The Bank shall notify the Borrower of LIBOR Base Rate and LIBOR Total Spread for each Interest Period, promptly upon the determination thereof.

(d) Whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rates referred to in this Section 2.06, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining the interest rates applicable to the Loan other than as provided in said Section, the Bank may modify the basis for determining the interest rates applicable to the Loan upon not less than six (6) months' notice to the Borrower of the new basis. The new basis shall become effective on the expiry of the notice period unless the Borrower notifies the Bank during said period of its objection thereto, in which case said modification shall not apply to the Loan.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually in arrears on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

### *Article III. Execution of the Project*

Section 3.01. (a) The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project, and, to this end, shall carry out the Project through MOH and NHIF with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, financial and environmental practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

(b) Without limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall carry out the Project in accordance with the Implementation Program set forth in Schedule 5 to this Agreement.

(c) The Borrower shall make the proceeds of the Loan allocated under Categories 1(a), 1(b), 2(a) and 2(b) of the table in Part A.1 of Schedule 1 to this Agreement available to Eligible Providers under Funding Agreements to be entered into between the Borrower and Eligible Providers under standard terms and conditions which shall have been approved by the Bank and set out in the Operational Manual.

(d) The Borrower shall exercise its rights under any Funding Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and, except as the Bank shall otherwise agree, shall not assign, amend, abrogate or waive any Funding Agreement or any provision thereof.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, procurement of the goods, works and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be governed by the provisions of Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.03. For the purposes of Section 9.07 of the General Conditions and without limitation thereto, the Borrower shall:

(a) Prepare, on the basis of guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than six (6) months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Bank, a plan designed to ensure the continued achievement of the Project's objectives; and

(b) Afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on said plan.

*Article IV. Financial Covenants*

Section 4.01. (a) The Borrower shall establish and thereafter maintain a financial management system, including records and accounts, and prepare financial statements in a format acceptable to the Bank, adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

(i) Have the records, accounts and financial statements referred to in paragraph (a) of this Section and the records and accounts for the Special Account for each fiscal year audited, in accordance with auditing standards acceptable to the Bank, consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(ii) Furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of the financial statements referred to in paragraph (a) of this Section for such year as so audited, and (B) an opinion on such statements, records and accounts and report of such audit, by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(iii) Furnish to the Bank such other information concerning such records and accounts, and the audit thereof, and concerning said auditors, as the Bank may from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Loan Account were made on the basis of Project Management Reports or statements of expenditures the Borrower shall:

(i) Maintain or cause to be maintained, in accordance with paragraph (a) of this Section, records and separate accounts reflecting such expenditures;

(ii) Retain, until at least one year after the Bank has received the audit report for the fiscal year in which the last withdrawal from the Loan Account was made, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;

(iii) Enable the Bank's representatives to examine such records; and

(iv) Ensure that such records and accounts are included in the annual audit referred to in paragraph (b) of this Section and that the report of such audit contains a separate opinion by said auditors as to whether the Project Management Reports or statements of expenditure submitted during such fiscal year, together with the procedures and internal controls involved in their preparation, can be relied upon to support the related withdrawals.

Section 4.02. (a) Without limitation upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall carry out a time-bound action plan acceptable to the Bank for the strengthening of the financial management system referred to in paragraph (a) of said Section 4.01 in order to enable the Borrower, not later than June 30, 2001, or such later date as the Bank shall agree, to prepare quarterly Project Management Reports, acceptable to the Bank, each of which:

(i) (A) sets forth actual sources and applications of funds for the Project, both cumulatively and for the period covered by said report, and projected sources and applications of funds for the Project for the six-month period following the period covered by said report, and (B) shows separately expenditures financed out of the proceeds of the Loan during the period covered by said report and expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan during the six-month period following the period covered by said report;

(ii) (A) describes physical progress in Project implementation, both cumulatively and for the period covered by said report, and (B) explains variances between the actual and previously forecast implementation targets; and

(iii) Sets forth the status of procurement under the Project and expenditures under contracts financed out of the proceeds of the Loan, as at the end of the period covered by said report.

(b) Upon the completion of the action plan referred to in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall prepare, in accordance with guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than 45 days after the end of each calendar quarter a Project Management Report for such period.

#### *Article V. Remedies of the Bank*

Section 5.01. Pursuant to Section 6.02 (p) of the General Conditions, the following additional event is specified, namely that the Operational Manual, or any provision thereof, shall have been amended, suspended, abrogated, or waived without the prior agreement of the Bank.

Section 5.02. Pursuant to Section 7.01 (k) of the General Conditions, the following additional event is specified, namely the event specified in Section 5.01 of this Agreement shall occur.

#### *Article VI. Effective Date; Termination*

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 12.01 (c) of the General Conditions:

(a) An Operational Manual satisfactory to the Bank has been adopted by the Borrower;

(b) The PMU has been established and a director, accountant, procurement specialist and administrator have been appointed, each with qualifications, experience and terms of reference satisfactory to the Bank; and

(c) An independent auditor for the Project, satisfactory to the Bank, has been appointed.

Section 6.02. The date ninety (90) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

*Article VII. Representative of the Borrower; Addresses*

Section 7.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

For the Borrower

102 Rakovski Street,  
1949 Sofia, Republic of  
Bulgaria

Cable address:	Telex:	Facsimile
Ministry of Finance	22727	(359) 2-980-6853

Sofia

For the Bank:

For the Bank: International  
Bank for Reconstruction and  
Development 1818 H Street,  
N.W. Washington, D.C. 20433,  
United States of America

Cable address	Telex	Facsimile
INTBAFRAD	248423 (MCI) or	(202) 477-6391

Ministry of Finance

102 Rakovski Street,  
1949 Sofia, Republic of  
Bulgaria

Cable address:	Telex:	Facsim- ile
----------------	--------	----------------

Ministry of Finance	22727	(359) 2- 980-6853
---------------------	-------	----------------------

Sofia

For the Bank:

For the Bank: International  
Bank for Reconstruction and  
Development 1818 H Street,  
N.W. Washington, D.C. 20433,  
United States of America

Cable address	Telex	Facsim- ile
INTBAFRAD	248423 (MCI) or	(202) 477-6391

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorized representa-  
tives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in Sofia, Republic  
of Bulgaria, as of the day and year first above written.

Republic of Bulgaria:  
BY: MURAVEI RADEV  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:  
BY: ANDREW N. VORKINK  
Country Director  
South Central Europe Country Unit  
Europe and Central Asia

SCHEDULE I. WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

A. General

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

The amount of the Loan Allocated % of (Expressed in Expenditures Category Euro)  
To be Financed

(1) Civil Works

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Euro)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
1) Civil Works		85%
a) under Part A 2) of the project	1,960,000	
b) under Part B 1) of the Project	240,000	
2) Goods		
a) under Part A 2) of the Project	2,070,000	
b) under Part B 1) of the Project	5,010,000	
c) under Part A 1) of the Project	6,530,000	
d) under all other Part of the Project	28,830,000	100% of foreign expenditures, 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 85% of local expenditures for other items procured locally
3) Consultant Services and Audit fees	7,700,000	100%
4) Training	7,620,000	100%
5) Technical Services	2,100,000	100%
6) Incremental Operating Costs	1,640,000	90% until December 31, 2002; thereafter 80%
7) Fee	689,000	Amount due under Section 2.04 of this Agreement
8) Unallocated	4,511,000	
Total	68,900,000	



2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures in the currency of any country other than that of the Borrower for goods or services supplied from the territory of any country other than that of the Borrower;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower;

(c) the term "Training" means training and study tours provided to physicians, nurses, administrators and other health care workers and employees of the NHIF, the MOH and the PMU;

(d) the term "Technical Services" means public information, media advertising and materials production to support the distribution of information on the health reform program to the media and the public; and

(e) the term "Incremental Operating Costs" means expenditures incurred: (i) by the PMU on account of Project implementation, including expenditures for salaries (other than salaries of civil servants); office expenses such as office equipment, maintenance and translation services, travel expenses, and communications; and (ii) in connection with knowledge management activities associated with the setting of health information standards and accreditation and quality of health care guidelines.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of payments made for expenditures prior to the date of this Agreement.

4. The Bank may require withdrawals from the Loan Account to be made on the basis of statements of expenditure for expenditures for: (a) civil works and goods under contracts costing less than \$200,000 equivalent; (b) services for consulting firms under contracts costing less than \$50,000 equivalent each; and (c) services for individuals under contracts costing less than \$30,000 equivalent, under such terms and conditions as the Bank may specify by notice to the Borrower.

B. Special Account

1. The Borrower shall open and maintain in Euro a separate special deposit account in its Central Bank or a commercial bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank, including appropriate protection against set-off, seizure and attachment.

2. After the Bank has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been opened, withdrawals from the Loan Account of amounts to be deposited into said Special Account shall be made as follows:

(a) until the Bank shall have received (i) the first Project Management Report referred to in Section 4.02 (b) of this Agreement, and (ii) a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex A to this Schedule 1; and

(b) upon receipt by the Bank of a Project Management Report pursuant to Section 4.02 (b) of this Agreement, accompanied by a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, all further withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex B to this Schedule 1.

3. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for Eligible Expenditures. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Bank shall reasonably request, furnish to the Bank such documents and other evidence showing that such payment was made exclusively for Eligible Expenditures.

4. Notwithstanding the provisions of Part B.2 of this Schedule, the Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if the Bank determines at any time that any Project Management Report does not adequately provide the information required pursuant to Section 4.02 of this Agreement;

(b) if the Bank determines at any time that all further withdrawals should be made by the Borrower directly from the Loan Account; or

(c) if the Borrower shall have failed to furnish to the Bank within the period of time specified in Section 4.01 (b)(ii) of this Agreement, any of the audit reports required to be furnished to the Bank pursuant to said Section in respect of the audit of (A) the records and accounts for the Special Account or (B) the records and accounts reflecting expenditures with respect to which withdrawals were made on the basis of Project Management Reports.

5. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account in accordance with the provisions of Part B.2 of this Schedule if, at any time, the Bank shall have notified the Borrower of its intention to suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 6.02 of the General Conditions. Upon such notification, the Bank shall determine, in its sole discretion, whether further deposits into the Special Account may be made and what procedures should be followed for making such deposits, and shall notify the Borrower of its determination.

6. (a) If the Bank determines at any time that any payment out of the Special Account was made for an expenditure which is not an Eligible Expenditure, or was not justified by the evidence furnished to the Bank, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, provide such additional evidence as the Bank may request, or deposit into the Special Account (or, if the Bank shall so request, refund to the Bank) an amount equal to the amount of such payment. Unless the Bank shall otherwise agree, no further deposit by the Bank into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(b) If the Bank determines at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover payments for Eligible Expenditures during the six-month period following such determination, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, refund to the Bank such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Bank, refund to the Bank all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Bank made pursuant to sub-paragraph (a), (b) or (c) of this paragraph 6 shall be credited to the Loan Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the provisions of the Loan Agreement .

ANNEX A TO SCHEDULE I

Operation of Special Account When Withdrawals Are Not Made on the Basis of Project Management Reports

1. For the purposes of this Annex:

(a) the term "Authorized Allocation" means an amount equivalent to EUR 1,000,000 to be withdrawn from the Loan Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 2 of this Annex; provided, however, that unless the Bank shall otherwise agree, the Authorized Allocation shall be limited to an amount equivalent to EUR 500,000 until the aggregate amount of withdrawals from the Loan Account, plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall equal or exceed the equivalent of EUR 5,000,000.

2. Withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

(a) For withdrawals of the Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Bank a request or requests for deposit into the Special Account of an amount or amounts which in the aggregate do not exceed the Authorized Allocation. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested.

(b) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Bank requests for deposit into the Special Account at such intervals as the Bank shall specify. Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Bank the documents and other evidence required pursuant to Part B.3 of Schedule I to this Agreement for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for Eligible Expenditures. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

3. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account, once the total unwithdrawn amount of the Loan allocated to Eligible Categories minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to said Categories, shall equal the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation. Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan allocated to said Categories shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for Eligible Expenditures.

ANNEX B TO SCHEDULE 1

Operation of Special Account When Withdrawals Are Made on the Basis of Project Management Reports

1. Except as the Bank may otherwise specify by notice to the Borrower, all withdrawals from the Loan Account shall be deposited by the Bank into the Special Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the said Special Account's Eligible Categories.

2. Each application for withdrawal from the Loan Account for deposit into the Special Account shall be supported by a Project Management Report.

3. Upon receipt of each application for withdrawal of an amount of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account an amount equal to the lesser of: (a) the amount so requested; and (b) the amount which the Bank has determined, based on the Project Management Report accompanying said application, is required to be deposited in order to finance Eligible Expenditures during the six-month period following the date of such report; provided, however, that the amount so deposited, when added to the amount indicated by said Project Management Report to be remaining in the Special Account, shall not exceed the equivalent of EUR 1,000,000.

*Schedule 2. Description of the Project*

The objective of the Project is to support the Borrower in implementing a fundamental reform of its health sector, designed to improve access to health care and to ensure financial and operational sustainability of the sector.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Bank may agree upon from time to time to achieve such objectives:

Part A. Primary and Ambulatory Care Reform

Carrying out key reforms of primary and ambulatory care, through:

(1) Provision of primary care practice equipment to newly established family physicians in rural and under-serviced areas;

(2) The establishment and operation of a Health Reform Investment Program to provide low-interest loans under Funding Agreements in accordance with the Operational Manual to general practitioners, medical and surgical specialists, and diagnostic specialists for the purposes of purchasing medical equipment and making other improvements to medical infrastructure;

(3) The formulation and implementation of a labor adjustment program to mitigate the social costs of transitioning surplus physicians into other areas of the economy;

(4) Provision of information systems including computer hardware and software to physicians' offices and ambulatory centers for the purposes of their effective interaction with the NHIF; and

(5) Provision of training in practice management and the use of new equipment and information systems to physicians contracted by the NHIF, provision of training in health promotion for general practitioners and nurses and carrying out of a public awareness campaign on the reforms in primary and ambulatory care.

Part B: Hospital Care Reform

Reform of the hospital system, through:

(1) The establishment and operation of a Health Reform Investment Program to provide low-interest loans under Funding Agreements in accordance with the Operational Manual to hospitals for the purpose of investment in medical infrastructure;

(2) The formulation and implementation of a labor adjustment program to mitigate the social costs for transitioning surplus hospital workers into other areas of the economy;

(3) Provision of information systems including computer hardware and software to hospitals for the purposes of their effective interaction with the NHIF; and

(4) Provision of training in hospital management and case-mix systems for hospital managers and the staff of the hospitals contracted by the NHIF, provision of specialized training for hospital accountants and systems administrators and the carrying out of a public awareness campaign related to the hospital reforms.

Part C: Health Care Financing

Provision of equipment, computer software and training to assist NHIF in establishing the technological infrastructure required to operate the national health insurance system.

Part D: Capacity Building and Project Management

(1) Strengthening the management and institutional capacity of the MOH, NHIF, and the health system generally and the carrying out of a public awareness campaign on the reforms in the health sector; and

(2) Provision of technical assistance, equipment and incremental operating costs for the operation of the PMU, including the carrying out of audits required under the Project.

The Project is expected to be completed by June 30, 2005.

*Schedule 3. Amortization Schedule*

Date Payment Due	Payment of Principal (Expressed in EUR)*
December 15, 2005	1,660,000
June 15, 2006	1,695,000
December 15, 2006	1,735,000
June 15, 2007	1,770,000
December 15, 2007	1,810,000
June 15, 2008	1,845,000
December 15, 2008	1,885,000
June 15, 2009	1,925,000

---

Date of paiement Due	Payment of Principal (Expressed in EUR)*
December 15, 2009	1,970,000
June 15, 2010	2,010,000
December 15, 2010	2,055,000
June 15, 2011	2,095,000
December 15, 2011	2,140,000
June 15, 2012	2,190,000
December 15, 2012	2,235,000
June 15, 2013	2,285,000
December 15, 2013	2,330,000
June 15, 2014	2,380,000
December 15, 2014	2,430,000
June 15, 2015	2,485,000
December 15, 2015	2,535,000
June 15, 2016	2,590,000
December 15, 2016	2,645,000
June 15, 2017	2,705,000
December 15, 2017	2,760,000
June 15, 2018	2,820,000
December 15, 2018	2,880,000
June 15, 2019	2,945,000
December 15, 2019	3,005,000
June 15, 2020	3,085,000

---

\*The figures in this column represent the amount in Euro to be repaid, except as provided in Section 4.04 (d) of the General Conditions.

#### *Schedule 4. Procurement*

##### Section I. Procurement of Goods and Works

###### Part A. General

Goods and works shall be procured in accordance with the provisions of Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in January 1995 and revised in January and August 1996, September 1997 and January 1999 (the Guidelines) and the following provisions of Section I of this Schedule.

###### Part B. International Competitive Bidding

Except as otherwise provided in Part C of this Section, goods and works shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section II of the Guidelines and paragraph 5 of Appendix I thereto.

#### Part C. Other Procurement Procedures

##### 1. National Competitive Bidding

(a) Works estimated to cost not less than \$200,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$1,500,000 equivalent may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines.

(b) Technical services required under Parts A(5), B(4) and D(1) of the Project up to an aggregate amount not to exceed \$1,900,000 equivalent may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines.

##### 2. International Shopping

Goods estimated to cost less than \$100,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$1,020,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of international shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

##### 3. National Shopping

Goods estimated to cost less than \$50,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$670,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of national shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

##### 4. Procurement from UN Agency

Primary health care equipment up to an aggregate amount not to exceed \$1,500,000 equivalent may be procured from UNICEF in accordance with the provisions of paragraph 3.9 of the Guidelines.

##### 5. Direct Contracting

Goods which must be purchased from the original supplier to be compatible with existing and costing \$2,750,000 equivalent or less in the aggregate, may, with the Bank's prior agreement, be procured in accordance with the provisions of paragraph 3.7 of the Guidelines.

##### 6. Procurement of Small Works

Works estimated to cost less than \$50,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount not to exceed \$800,000 equivalent, may be procured under lump-sum, fixed-price contracts awarded on the basis of quotations obtained from three (3) qualified domestic contractors in response to a written invitation. The invitation shall include a detailed description of the works, including basic specifications, the required completion date, a basic form of agreement acceptable to the Bank, and relevant drawings, where applicable. The award shall be made to the contractor who offers the lowest price quotation for the required work, and who has the experience and resources to complete the contract successfully.

#### Part D. Review by the Bank of Procurement Decisions

##### 1. Procurement Planning

Prior to the issuance of any invitations to bid for contracts, the proposed procurement plan for the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Guidelines. Procurement of all goods and works shall be undertaken in accordance with such procurement plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

## 2. Prior Review

(a) With respect to each contract for goods and works procured under Parts B, C.4 and C.5 of this Schedule, the procedures set forth in paragraphs 2 and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

(b) With respect to the first two contracts in each year of Project implementation (i) for goods procured under Parts C.2 and C.3 of this Schedule, and (ii) for works and technical services procured under Parts C.1 and C.6 of this Schedule, the procedures set forth in paragraphs 2 and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

## 3. Post Review

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

## Section II. Employment of Consultants

### Part A. General

Consultants' services shall be procured in accordance with the provisions of the Introduction and Section IV of the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in January 1997 and revised in September 1997 and January 1999 (the Consultant Guidelines) and the following provisions of Section II of this Schedule.

### Part B. Quality- and Cost-based Selection

Except as otherwise provided in Part C of this Section, consultants' services shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section II of the Consultant Guidelines, paragraph 3 of Appendix 1 thereto, Appendix 2 thereto, and the provisions of paragraphs 3.13 through 3.18 thereof applicable to quality- and cost-based selection of consultants.

### Part C. Other Procedures for the Selection of Consultants

#### 1. Selection Based on Consultants' Qualifications

Services for project audit fees and public opinion surveys estimated to cost less than \$1,400,000 equivalent in aggregate may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.1 and 3.7 of the Consultant Guidelines.

#### 2. Individual Consultants

Services for tasks that meet the requirements set forth in paragraph 5.1 of the Consultant Guidelines shall be procured under contracts awarded to individual consultants in accordance with the provisions of paragraphs 5.1 through 5.3 of the Consultant Guidelines.

### Part D. Review by the Bank of the Selection of Consultants

#### 1. Selection Planning



Prior to the issuance to consultants of any requests for proposals, the proposed plan for the selection of consultants under the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines. Selection of all consultants' services shall be undertaken in accordance with such selection plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

## 2. Prior Review

(a) With respect to each contract for the employment of consulting firms estimated to cost the equivalent of \$50,000 or more, the procedures set forth in paragraphs 1, 2 (other than the third subparagraph of paragraph 2(a)) and 5 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

(b) With respect to each contract for the employment of consulting firms estimated to cost the equivalent of \$30,000 or more, the procedures set forth in paragraphs 1, 2 (other than the second subparagraph of paragraph 2(a)) and 5 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

(c) With respect to each contract for the employment of individual consultants estimated to cost the equivalent of \$30,000 or more, the qualifications, experience, terms of reference and terms of employment of the consultants shall be furnished to the Bank for its prior review and approval. The contract shall be awarded only after the said approval shall have been given.

## 3. Post Review

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

*Schedule 5. Implementation Program*

1. The Borrower shall carry out the Project in accordance with the requirements set forth or referred to in the Operational Manual.

2. The Borrower shall maintain, until completion of the Project, the PMU with resources and under terms of reference satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall, by June 30 in each year:

(a) review with the Bank the progress achieved by the Borrower in Project implementation;

(b) consult with the Bank on the Borrower's health reform policy; and

(c) establish a plan, agreed with the Bank, for Project implementation for the next fiscal year.

4. The Borrower shall:

(a) by April 30, 2001, develop and thereafter implement, a labor adjustment program satisfactory to the Bank, for physicians and hospital workers under Parts A (3) and B (2) of the Project (the Labor Adjustment Program); and

(b) by June 30 in each year, review with the Bank the progress achieved by the Borrower in implementing the Labor Adjustment Program.

5. The Borrower shall prepare and furnish to the Bank by April 30 in each year a report:

(a) on the progress achieved by the Borrower in the previous calendar year in combating corruption in the health sector; and

(b) on the progress achieved by the Borrower in ensuring uniform access to health services for all ethnic, economic and geographic groups and on the level of health insurance coverage for such groups and the population in general.

6. The Borrower shall:

(a) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Bank, the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof;

(b) prepare, under terms of reference satisfactory to the Bank, and furnish to the Bank, on or about April 30, 2003, a report integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (a) of this Section, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date; and

(c) review with the Bank, by July 31, 2003, or such later date as the Bank shall request, the report referred to in paragraph (b) of this Section, and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter.

7. The Borrower shall ensure that all measures necessary for the carrying out of the environmental management plan for the Project prepared by the Borrower and approved by the Bank shall be taken in a timely manner.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR SINGLE CURRENCY LOANS

Dated May 30, 1995

(as amended through October 6, 1999)

*Article I. Application to Loan and Guarantee Agreements*

Section I.01. Application of General Conditions

These General Conditions set forth the terms and conditions applicable to the Loan Agreement and to the Guarantee Agreement, to the extent and subject to any modifications set forth in such agreements.

Section I.02. Inconsistency with Loan or Guarantee Agreements

If any provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, as the case may be, shall govern.

*Article II. Definitions; Readings*

Section 2.01. Definitions

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. "Assets" includes property, revenue and claims of any kind.
2. "Association" means the International Development Association.
3. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
4. "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made.
5. "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement after which the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.
6. "Currency" includes the currency of a country, the Special Drawing Right of the International Monetary Fund, the European Currency Unit, and any unit of account which represents a debt service obligation of the Bank to the extent of such obligation. "Currency of a country" means the coin or currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
7. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
8. "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect as provided in Section I2.03.

9. "Euro", "E" and "EUR" each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.

10. "External debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower or the Guarantor.

11. "Guarantee Agreement" means the agreement between a member of the Bank and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Guarantee Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

12. "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.

13. "Incurring of debt" includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

14. "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.

15. "Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Loan Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.

16. "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

17. "Project" means the project or program for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

18. "Single Currency" means the currency in which the Loan is denominated, or, in the case of a loan made in several currency tranches, in which a particular tranche is denominated.

19. "Single Currency Loans" means the Loan and such other Single Currency-based loans or currency tranches thereof or portions of such loans or tranches made by the Bank as the Bank shall determine from time to time.

20. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.

#### Section 2.02. References

References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

#### Section 2.03. Headings

The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

*Article III. Loan Account; Commitment Charges and Interest; Repayment;  
Place of Payment*

Section 3.01. Loan Account

The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Loan Agreement and in these General Conditions.

Section 3.02. Commitment Charge

The Borrower shall pay a commitment charge on the unwithdrawn amount of the Loan at the rate specified in the Loan Agreement. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

Section 3.03. Interest

The Borrower shall pay interest at the rate specified in the Loan Agreement on the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which such amounts shall have been withdrawn.

Section 3.04. Repayment

(a) Except as provided in Section 4.04 (d), the Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) Upon payment of all accrued interest and of any premium calculated in accordance with Section 3.04 (c), except as provided in Section 4.04 (e) (i), and after giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower shall have the right to repay, as of a date acceptable to the Bank, in advance of maturity: (i) all of the principal amount of the Loan then outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that (A) if the Loan Agreement provides for a separate amortization schedule for specified disbursed amounts of the principal of the Loan, such prepayment shall be applied in the inverse order of such disbursed amounts, with the disbursed amount which shall have been withdrawn last being repaid first and with the latest maturity of such disbursed amount being repaid first, and (B) in all other cases, such prepayment shall be applied in the inverse order of such maturities, with the latest maturity being repaid first.

(c) The premium payable under paragraph (b) of this Section on prepayment of any maturity shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to the Bank of redeploying the amount to be prepaid from the date of prepayment to the maturity date.

(d) If the Bank shall at any time receive less than the full amount then due and payable to it under the Loan Agreement, the Bank shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Loan Agreement as the Bank shall in its sole discretion determine.

Section 3.05. Place of Payment

The principal (including premium, if any) of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

*Article IV. Currency Provisions*

Section 4.01. Currencies in which Withdrawals are to be Made

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 4.02. Loan Account

(a) Except as provided in Section 4.02 (b), the Loan Account shall be maintained in the Single Currency and shall record the equivalent as of the date of withdrawal in the Single Currency of the amounts in various currencies withdrawn under the Loan from time to time. All amounts so recorded shall be the equivalent of the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the equivalent of the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in the Loan Account instead.

(b) For loans made in several currency tranches, the Loan Account shall be divided into multiple sub-accounts, one each to be maintained in the Single Currency of each such tranche. Each such sub-account shall record the equivalent as of the date of withdrawal in the respective Single Currency of the amounts in various currencies withdrawn under the respective Loan tranche from time to time. All amounts so recorded shall be the equivalent of the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the equivalent of the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in such sub-account instead.

Section 4.03. Currency in which Payments are Payable

Except as provided in Section 4.04 (e) (ii), repayment of principal and payment of premium, interest and commitment charges shall be made in the Single Currency.

Section 4.04. Temporary Currency Substitution

(a) If the Bank shall have reasonably determined that an extraordinary situation shall have arisen under which the Bank shall be unable to provide the Single Currency for purposes of funding Single Currency Loans, then the Bank may provide such temporary substitute currency or currencies as the Bank shall select, and establish and operate a temporary currency pool for the valuation of such Single Currency and temporary substitute currency amounts under Single Currency Loans as the Bank shall reasonably determine.

(b) The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor when any such temporary currency pool shall be established or terminated.

(c) Any such temporary currency pool shall:

(i) Be operated in accordance with principles reasonably determined by the Bank to provide for the valuation of all such amounts as the Bank shall have determined pursuant to the provisions of Section 4.04 (a), to reflect proportionally the changes in the value of such temporary currency pool in terms of the Single Currency; and

(ii) Be terminated as soon as practicable once the Bank again becomes able to provide the Single Currency for purposes of Single Currency Loans.

(d) The Bank may, by notice to the Borrower, modify the principal amount of any one or more maturities of the Loan provided for in the Loan Agreement, maturing after the establishment of any such temporary currency pool to reflect changes in value as provided for in Section 4.04 (c) (i).

(e) During the period of operation of any such temporary currency pool:

(i) No premium shall be payable on prepayment of the Loan;

(ii) Repayment of principal and payment of interest and commitment charges shall be made in the Single Currency and in such temporary substitute currency or currencies as the Bank shall have selected; and

(iii) The Bank may adjust the interest rate payable under the Loan Agreement to reflect the reasonable cost of providing such temporary substitute currency.

#### Section 4.05. Purchase of Currencies

The Bank shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and commitment charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required, the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

#### Section 4.06. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

#### Section 4.07. Manner of Payment

(a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement to be made to the Bank in the currency of a country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

(b) The principal (including premium, if any) of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.



*Article V. Withdrawal of Proceeds of Loan*

Section 5.01. Withdrawal from the Loan Account

The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts expended or, if the Bank shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made: (a) on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in, or services supplied from, such territories; or (b) for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

Section 5.02. Special Commitment by the Bank

Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower.

Section 5.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 5.04. Reallocation

Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Loan Agreement, if the Bank has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any withdrawal category set forth in the Loan Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Bank may, by notice to the Borrower:

(a) Reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another category and which in the opinion of the Bank are not needed to meet other expenditures; and

(b) If such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Section 5.05. Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal

The Borrower shall furnish to the Bank evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

Section 5.06. Supporting Evidence

The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 5.07. Sufficiency of Applications and Documents

Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 5.08. Treatment of Taxes

It is the policy of the Bank that no proceeds of the Loan shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower or the Guarantor on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Loan decreases or increases, the Bank may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Loan Agreement as required to be consistent with such policy of the Bank.

Section 5.09. Payment by the Bank

The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to or on the order of the Borrower.

*Article VI. Cancellation and Suspension*

Section 6.01. Cancellation by the Borrower

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

Section 6.02. Suspension by the Bank

If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

(a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Loan Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iv) under any development credit agreement between the Borrower and the Association.

(b) The Guarantor shall have failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Guarantee Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the

Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iv) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association.

(c) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(d) The Bank or the Association shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor to make withdrawals under any loan agreement with the Bank or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such agreement or any guarantee agreement with the Bank.

(e) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(f) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(h) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented by the Borrower, shall have occurred prior to the Effective Date.

(i) A representation made by the Borrower or the Guarantor in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect.

(j) Any event specified in paragraph (f) or (g) of Section 7.01 shall have occurred.

(k) An extraordinary situation shall have arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(l) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(m) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(n) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(o) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(p) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

#### Section 6.03. Cancellation by the Bank

If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) at any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Loan will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Loan, or (c) at any time, the Bank determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Loan, that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan during the procurement or the execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation, and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (d) at any time, the Bank determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (e) after the Closing Date, an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, or (f) the Bank shall have received notice from the Guarantor pursuant to Section 6.07 with respect to an amount of the Loan, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

#### Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

Section 6.05. Application of Cancellation to Maturities of the Loan

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied pro rata to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation and shall not have been theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; provided that the provisions of this Section shall not apply in cases where the Loan Agreement provides for the determination of a separate amortization schedule for specified disbursed amounts of the principal of the Loan as such disbursed amounts are withdrawn from the Loan Account.

Section 6.06. Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation

Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

Section 6.07. Cancellation of Guarantee

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Loan unwithdrawn from the Loan Account on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

*Article VII. Acceleration of Maturity*

Section 7.01. Events of Acceleration

If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may, by notice to the Borrower and the Guarantor, declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest thereon and commitment charges and upon any such declaration such principal, together with the interest thereon and commitment charges, shall become due and payable immediately:

(a) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any other loan or guarantee

agreement between the Bank and the Borrower, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iii) under any development credit agreement between the Borrower and the Association, and such default shall continue for a period of thirty days.

(d) A default shall occur in the payment by the Guarantor of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iii) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement; and such default shall continue for a period of thirty days.

(e) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) The Borrower (other than a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.

(g) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(h) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely

affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(i) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(j) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implemen-

tation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(k) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

*Article VIII. Taxes*

Section 8.01. Taxes

(a) The principal of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

(b) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article IX. Cooperation and Information; Financial and Economic Data;  
Negative Pledge; Project Implementation*

Section 9.01. Cooperation and Information

(a) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Borrower and the Guarantor shall:

(i) From time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Loan, and the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request; and

(ii) Promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

(c) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Section 9.02. Financial and Economic Data

The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or con-

trolled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

Section 9.03. Negative Pledge

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other external debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member.

(i) To that end, if any lien shall be created on any public assets (as hereinafter defined), as security for any external debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such external debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, ipso facto and at no cost to the Bank, equally and ratably secure the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan, and the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, such member shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(ii) As used in this paragraph, the term "public assets" means assets of such member, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

(b) The Borrower which is not a member of the Bank undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

(i) if such Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and

(ii) if any statutory lien shall be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such Borrower shall grant at no cost to the Bank, an equivalent lien satisfactory to the Bank to secure the payment of the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; or

(ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 9.04. insurance



The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

Section 9.05. Use of Goods and Services

Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purposes of the Project.

Section 9.06. Plans and Schedules

The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, any plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 9.07. Records and Reports

(a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose their use in the Project;

(ii) enable the Banks representatives to visit any facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement ;

and (iii) furnish to the Bank at regular intervals all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, the Bank may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Bank and the Borrower, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 9.08. Maintenance

The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and, promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

Section 9.09. Land Acquisition

The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

*Article X. Enforceability of Loan Agreement and Guarantee Agreement,  
Failure to Exercise Rights; Arbitration*

Section 10.01. Enforceability

The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

Section 10.02. Obligations of the Guarantor

Except as provided in Section 6.07, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following:

- (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower;
- (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan;
- (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; or
- (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

Section 10.03. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 10.04. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by

agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the

Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising thereunder.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against any party that is a member of the Bank except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### *Article XI. Miscellaneous Provisions*

##### Section 11.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or facsimile to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

##### Section 11.02. Evidence of Authority

The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

##### Section 11.03. Action on Behalf of the Borrower or Guarantor

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, on behalf of

the Borrower or the Guarantor, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by such representative; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 11.04. Execution in Counterparts

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

*Article XII. Effective Date; Termination*

Section 12.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

- (a) that the execution and delivery of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;
- (b) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change after such date; and
- (c) that all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

Section 12.02. Legal Opinions or Certificates

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank shall so request, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor showing:

- (a) on behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;

(b) on behalf of the Guarantor, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement or as shall be reasonably requested by the Bank in connection therewith.

Section 12.03. Effective Date

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank shall have determined that an extraordinary situation provided for under Section 4.04 (a) exists, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events or situation shall have ceased to exist.

Section 12.04. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective

If the Loan Agreement shall not have entered into effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 12.05. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment

If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and all interest and commitment charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE PRET

ACCORD en date du 23 juin 2000, entre la REPUBLIQUE DE BULGARIE (l'Emprunteur) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (la Banque).

Considérant que l'Emprunteur, convaincu de la faisabilité et du caractère prioritaire du projet énoncé en Annexe 2 au présent Accord (le Projet), a demandé à la Banque d'aider au financement du Projet ;

Considérant que la Banque a accepté, en se fondant entre autres sur ce qui précède, d'accorder à l'Emprunteur le prêt selon les termes et dans les conditions énoncés dans le présent Accord ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article 1. Conditions générales ; définitions*

Section 1.01. Les " Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en une seule devise " de la Banque, datées du 30 mai 1995 (telles qu'amendées en date du 6 octobre 1999) (les Conditions générales), font partie intégrante du présent Accord.

Section 1.02. A moins que le contexte n'en dispose autrement, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales et dans le Préambule du présent Accord ont respectivement le sens qui leur est donné dans lesdites conditions et dans ledit préambule, les termes et expressions supplémentaires suivants ayant le sens ci-après indiqué :

(a) l'expression " Catégories admissibles " s'entend des Catégories (1), (2), (3), (4) et (5) énoncées au tableau de la Partie A. 1 de l'Annexe au présent Accord ;

(b) l'expression " dépenses admissibles " désigne les dépenses subies au titre des biens, des travaux et des services visés en Section 2.02 du présent Accord ;

(c) l'expression " fournisseur agréé " désigne un prestataire de services de santé répondant aux critères d'admissibilité fixés dans le Manuel d'exécution ;

(d) l'expression " accord de financement " s'entend d'un accord de financement conclu entre l'Emprunteur et un fournisseur agréé eu égard à un sous-projet répondant aux critères d'admissibilité fixés dans le Manuel d'exécution et devant être financé grâce au Programme d'investissement dans la réforme des services de santé conformément aux Parties A.2 et B.1 du projet ;

(e) l'expression " Assurance médicale " désigne la Loi sur l'assurance médicale, de l'Emprunteur, adoptée en 1998 et publiée dans le Numéro 70 de la Gazette de l'Etat, telle qu'amendée en 1999 ;

(f) l'abréviation " MOH " désigne le Ministère de la santé, de l'Emprunteur, ou tout successeur ou tous successeurs de celui-ci ;

(g) l'abréviation " NHIF " s'entend du Fonds national d'assurance santé créé par l'Emprunteur en 1998 en vertu de la Loi sur l'assurance médicale ;

(h) l'expression " Manuel d'exécution " désigne le manuel définissant les procédures et les critères des prêts indirects en vertu des Parties A.2 et B.1 du projet, devant être créé par l'Emprunteur conformément aux dispositions de la Section 6.01 (a) du présent Accord ;

(i) l'expression " Unité de gestion du projet " (Project Management Unit) ou " PMU " désigne l'Unité de gestion du projet créée sous l'égide d'un comité directeur et constitué de représentants du MOH et du NHIF ;

(k) l'expression " Rapport de gestion du projet " s'entend de chacun des rapports dressés en conséquence de la Section 4.02 du présent Accord ; et

(l) l'expression " Compte spécial " désigne le compte visé en Annexe B de l'Annexe I au présent Accord.

## *Article II. Le prêt*

Section 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un prêt équivalant à soixante huit millions neuf cent mille Euros (68 900 000 Euros).

Section 2.02. Le montant du prêt peut être retiré du Compte de prêt conformément aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord pour les dépenses subies (ou, si la Banque y consent, devant être subies) au titre du coût normal des biens et services requis pour le projet et devant être financés sur les fonds du prêt ainsi que pour la commission visée en Section 2.04 du présent Accord.

Section 2.03. La Date de clôture sera le 30 septembre 2005, ou telle autre date ultérieure que la Banque fixera. La Banque avisera l'Emprunteur de ladite nouvelle date dans les meilleurs délais.

Section 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'un montant équivalent à un pour-cent (1%) du prêt. A la date d'entrée en vigueur ou promptement après celle-ci, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt le montant de ladite commission et se le paiera.

Section 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux de trois-quarts pour cent (3/4 de 1%) par an sur le montant principal du prêt non tiré à tout moment.

Section 2.06. (a) L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant principal du prêt retiré et dû à tout moment, à un taux, pour chaque période d'intérêt, égal au taux de base du LIBOR plus le spread total du LIBOR.

(b) Aux fins de la présente section:

(i) l'expression " période d'intérêts " désigne la période initiale partant de et comprenant la date du présent Accord et se terminant, tout en ne l'incluant pas, à la première date de paiement des intérêts survenant après celle-ci, et, après la période initiale, chacune des périodes partant de la date de paiement des intérêts et incluant cette dernière, en excluant toutefois la date suivante de paiement des intérêts ;



(ii) l'expression " date de paiement des intérêts " désigne toute date stipulée en Section 2.07 du présent Accord ;

(iii) l'expression " taux de base du LIBOR " s'entend, pour chacune des périodes d'intérêts, le taux interbancaire offert à Londres pour les dépôts de six mois en Euros, à la valeur du premier jour de ladite période d'intérêts (ou, dans le cas de la période initiale d'intérêts, à la valeur à la date de paiement des intérêts survenant le premier jour de ladite période d'intérêts ou précédant immédiatement ce dernier), ainsi que normalement déterminé par la Banque et exprimé en pourcentage annuel.

(iv) l'expression " spread total du LIBOR " désigne, pour chacune des périodes d'intérêts : (A) trois-quarts de pour cent (3/4 de 1%) ; (B) moins (ou plus) la marge moyenne pondérée, pour ladite période d'intérêts, au-dessous (ou au-dessus) des taux interbancaires offerts à Londres, ou d'autres taux de référence, pour les dépôts sur six mois, eu égard aux emprunts dûs par la Banque ou aux portions de ceux-ci affectés par la Banque au financement des prêts en une seule monnaie ou de portions de ceux-ci, consentis par la Banque et comprenant le prêt, ainsi que raisonnablement déterminé par la Banque et exprimés en pourcentage annuel.

(c) La Banque notifiera à l'Emprunteur, dans les meilleurs délais après qu'ils auront été déterminés, le taux de base du LIBOR et le spread total du LIBOR pour chacune des périodes d'intérêts.

(d) Lorsque, à la lumière des changements survenant dans les pratiques du marché, tels qu'influant sur la détermination des taux d'intérêts visés dans la présente section (ou Section 2.06) la Banque considèrera qu'il est dans l'intérêt de ses emprunteurs dans leur ensemble ainsi que de la Banque, d'appliquer à la détermination des taux d'intérêts applicables au prêt, qui seraient autres que ceux prévus dans ladite section, la Banque pourra modifier la base du calcul des taux d'intérêts applicables au prêt, ce en avisant l'Emprunteur, avec un préavis minimum de six (6) mois de la nouvelle base. La nouvelle base entrera en vigueur à l'expiration de la période de préavis à moins que l'Emprunteur ne notifie la Banque, pendant ladite période, qu'il s'y oppose, auquel cas ladite modification ne s'appliquera pas au prêt.

Section 2.07. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement en arrérages le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Section 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du prêt conformément au tableau d'amortissement figurant en Annexe 3 au présent Accord.

### *Article III. Exécution du projet*

Section 3.01. (a) L'Emprunteur s'engage à respecter les objectifs du projet et, à cette fin, à exécuter le projet, par le biais du MOH et du NFIU avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et environnementale, et fournira en tant que de besoin et ponctuellement les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires au projet.

(b) Sans que les dispositions du paragraphe (a) de la présente section en soient pour autant limitées, et excepté si l'Emprunteur et la Banque en conviennent autrement, l'Em-

prunteur exécutera le projet dans des conditions conformes au Programme de mise en oeuvre énoncé en Annexe 5 au présent Accord.

(c) L'Emprunteur mettra à la disposition des Fournisseurs agréés les fonds du prêt alloués selon les Catégories 1(a), 1(b), 2(a) et 2(b) du tableau de la Partie A.1 de l'Annexe 1 au présent Accord, ceci dans le cadre d'accords de décaissement devant être conclus entre l'Emprunteur et les fournisseurs agréés, selon des termes et dans des conditions normalisés devant être agréés par la Banque et énoncés dans le Manuel d'exécution.

(d) L'Emprunteur exercera les droits qu'il aura en vertu de tout accord de décaissement dans des conditions telles qu'il protégera ses propres intérêts ainsi que ceux de la Banque et qu'il réalisera les objectifs du prêt et, excepté si la Banque n'en convient autrement, ne cèdera pas, n'amendera pas, n'abrogera ni ne renoncera à un quelconque Accord de décaissement non plus qu'à une quelconque disposition de ceux-ci.

Section 3.02. Excepté lorsque la Banque en conviendra autrement, la fourniture des biens, des travaux et des prestations de services des consultants nécessaires au projet et devant être financés sur les fonds du prêt sera régie par les dispositions de l'Annexe 4 au présent Accord.

Section 3.03. Aux fins de la Section 9.07 des Conditions générales et sans que celles-ci en soient limitées, l'Emprunteur:

(a) préparera, sur la base de lignes directrices acceptables pour la Banque et lui remettra six (6) mois au plus tard après la date de clôture ou à une date ultérieure convenue à cette fin entre l'Emprunteur et la Banque, un plan conçu pour assurer la pérennité des objectifs du projet ; et

(b) donnera à la Banque une possibilité raisonnable de conférer avec l'Emprunteur au sujet dudit plan.

#### *Article IV. Engagements financiers*

Section 4.01. (a) L'Emprunteur mettra en place et tiendra après coup un système de gestion financière, dont des livres et une comptabilité, et préparera des états comptables se présentant sous une forme acceptable pour la Banque, tels qu'ils répercuteront les opérations, les ressources et les dépenses ayant trait au projet.

(b) L'Emprunteur:

(i) tiendra les livres, la comptabilité et les états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section ainsi que les livres et la comptabilité du Compte spécial pour chacune des années fiscales ayant fait l'objet d'une expertise, ce conformément à des normes d'audit acceptables pour la Banque, appliquées uniformément, par des auditeurs indépendants acceptables pour la Banque ;

(ii) remettra à la Banque, dès qu'ils seront disponibles quoique au plus tard six mois après la fin de chaque exercice fiscal, (A) des copies certifiées des états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section concernant l'année ainsi expertisée, et (B) une opinion sur ces états, livres, comptes et rapport de ladite expertise, émise par lesdits auditeurs, d'une portée et d'un degré de détail tels que la Banque l'aura raisonnablement demandé ; et

(iii) remettra à la Banque tels autres renseignements concernant lesdits livres et comptes, ainsi que l'expertise de ceux-ci de même que concernant lesdits auditeurs, que la Banque peut à tout moment raisonnablement demander.

(c) Pour toutes les dépenses au titre desquelles des retraits ont été faits sur le Compte de prêt sur la base des Rapports de gestion du projet ou des états de dépenses, l'Emprunteur :

(i) tiendra ou fera tenir, conformément au paragraphe (a) de la présente section, des livres et des comptes distincts répercutant ces dépenses ;

(ii) conservera, pendant un an au moins après que la Banque aura reçu le rapport d'audit de l'exercice fiscal au cours duquel le dernier retrait du Compte de prêt aura été fait, tous les livres (contrats, commandes, factures, effets, reçus et autres documents) apportant la preuve de ces dépenses;

(iii) permettra aux représentants de la Banque d'examiner lesdits livres et pièces comptables ; et

(iv) veillera à ce que ces livres et comptes soient inclus dans l'audit annuel visé au paragraphe (b) de la présente section et à ce que le rapport de cet audit contienne un avis distinct, émanant desdits auditeurs, sur la question de savoir si les Rapports de gestion du projet ou les états des dépenses soumis pendant ledit exercice fiscal, ainsi que les méthodes et les contrôles internes appliqués lors de leur préparation, sont fiables et justifient ainsi les retraits correspondants.

Section 4.02. (a) Sans que les dispositions de la Section 4.01 du présent Accord en soient pour autant limitées, l'Emprunteur exécutera un plan d'action assorti de délais précis jugés acceptables par la Banque afin de renforcer le système de gestion financière visé au paragraphe (a) de ladite Section 4.01, de telle sorte que l'Emprunteur, au plus tard le 30 juin 2001 ou à telle autre date dont la Banque conviendra, puisse dresser des rapports trimestriels de gestion de projet, qui soient acceptables pour la Banque, dont chacun :

(i) (A) présentera les sources et les affectations effectives des fonds du projet, tant cumulées que pour la période objet dudit rapport, ainsi que les sources et les affectations prévues pour les fonds destinés au projet, ce pour la période de six mois suivant la période objet dudit rapport, et (B) indiquera séparément les dépenses financées grâce aux fonds du prêt pendant la période objet dudit rapport ainsi que les dépenses qu'il est proposé de financer sur les fonds du prêt pendant la période de six mois suivant la période objet dudit rapport;

(ii) (A) contiendra une description physique de la progression de l'exécution du projet, tant cumulativement que pour la période objet dudit rapport, et (B) expliquera les écarts entre les objectifs de la mise en oeuvre ayant été effectivement atteints et les objectifs qui avaient été prévus auparavant ; et

(iii) indiquera l'état des approvisionnements dans le cadre du projet ainsi que les dépenses subies en vertu de contrats, financées par les fonds du prêt, ceci à la fin de la période objet dudit rapport.

(b) Une fois le plan d'action visé au paragraphe (a) de la présente section parachevé, l'Emprunteur dressera, dans les conditions fixées par des lignes directrices jugées acceptables par la Banque, et remettra à la Banque au plus tard 45 jours après la fin de chaque trimestre civil, un Rapport de gestion de projet concernant ladite période.

*Article V. Recours de la Banque*

Section 5.01. En conséquence de l'alinéa (p) de la Section 6.02 des Conditions générales, le fait complémentaire suivant est stipulé, à savoir que le Manuel d'exécution, ou l'une quelconque des dispositions de celui-ci, aura été amendé, suspendu, abrogé ou abandonné sans l'accord préalable de la Banque.

Section 5.02. En conséquence du paragraphe (k) de la Section 7.01 des Conditions générales, le fait complémentaire suivant est stipulé, à savoir que le fait stipulé en Section 5.01 du présent Accord se sera produit.

*Article VI. Date d'entrée en vigueur; expiration*

Section 6.01. Au sens de l'alinéa (c) de la Section 12.01 des Conditions générales, les faits suivants sont stipulés à titre de conditions complémentaires à l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt :

(a) un Manuel d'exécution satisfaisant pour la Banque aura été adopté par l'Emprunteur ;

(b) la PMU aura été créée et un directeur, un comptable, un spécialiste des approvisionnements et un administrateur auront été nommés, chacun ayant des qualifications, une expérience et une mission satisfaisants pour la Banque ; et

(c) un expert comptable indépendant aura été nommé pour le projet, expert satisfaisant pour la Banque.

Section 6.02. La date de quatre-vingt dix (90) jours après la date du présent Accord est stipulée par les présentes aux fins de la Section 12.04 des Conditions générales.

*Article VII. Représentant de l'Emprunteur ; Adresses*

Section 7.01. Le Ministre des Finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins de la Section 11.03 des Conditions générales.

Section 7.02. Les adresses suivantes sont stipulées aux fins de la Section 11.01 des Conditions générales :

Pour  
l'Emprunt-  
eur:

Ministère des Finances  
102 Rue Rakosvski, 1949  
Sofia, République de Bul-  
garie

Adresse télégraphique

Ministère de Finance

Telex:

22727

Télécopie:

(359) 2-980-  
6853

Sofia

Pour la  
Banque

Banque inter-  
nationale pour  
la Reconstruc-  
tion et le  
Développe-  
ment, 1818 H  
Street, N.W.,  
Washington,  
D.C. 20433,  
Etats-Unis d'  
Amérique

Adresse  
télégraphique

INTBAFRAD

Télex

248423 (MCI) or

Télécopie

(202) 477-  
6391

En foi de quoi, les Parties aux présentes, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs à Sofia, République de Bulgarie, le jour et l'année premiers cités ci-avant.

République de Bulgarie :

Muravei Radev

Représentant autorisé

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Andrew N. Vorkink

Directeur pays

Unité des pays du sud de l'Europe centrale,

Europe et Asie centrale

ANNEXE I. RETRAIT DES FONDS DU PRÊT

A. Généralités

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées sur les fonds du prêt, les montants du prêt affectés à chacune des catégories et le pourcentage des dépenses devant être financées dans chacune des catégories :

Catégorie

(1) Travaux génie civil

	<i>CATEGORIE</i>	<i>MONTANT DU CREDIT AFFECTÉ (EXPRIMÉ EN EURO)</i>	<i>POURCENTAGE DES DÉPENSES À FINANCER</i>
1)	(a) Partie A (2) du projet	1,960,000	85%
	(b) Parties B (1) et D du projet	240,000	
	(2) Biens		
2)	(a) Partie A (2) du projet	2,070,000	
	(b) Partie B (1) du projet	5,010,000	
	(c) Partie A (1) du projet	6,530,000	
	(d) toutes autres parties du projet	28,830,000	100% des dépenses en devises étrangères, 100% des dépenses en devises locales (coût loco-usines et 85% des dépenses en devises locales dans le cas des produits achetés
3)	Services des consultant- set honoraires d'audit	7,700,000	100%
4)	Formation	7,620,000	100%

	<i>CATEGORIE</i>	<i>MONTANT DU CREDIT AFFECTÉ (EXPRIMÉ EN EURO)</i>	<i>POURCENTAGE DES DÉPENSES À FINANCER</i>
5)	Services technique	2,100,000	100%
6)	Dépenses supplémen- taires de fonctionnement	1,640,000	90% jusqu' au 31 décembre 2002; et 80% après
7)	Commission	689,000	Montant dû suiv- ant Section 2.04 du présent Accord
8)	Fonds non affectés	4,511,000	
	Total	68,900,000	

2. Aux fins de la présente annexe

(a) l'expression " dépenses en devises " désigne les dépenses dans la devise de tout pays autre que celui de l'Emprunteur, pour des biens fournis ou des services rendus à partir du territoire de tout pays autre que celui de l'Emprunteur;

(b) l'expression " dépenses en monnaie nationale " désigne les dépenses subies dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des biens fournis ou des services rendus depuis le territoire de l'Emprunteur ;

(c) le terme " formation " s'entend des tournées de formation et d'étude destinées aux médecins, infirmiers et infirmières, administrateurs et autres employés du secteur de la santé et des employés du NHIF, du MOH et de la PMU ;

(d) l'expression " services techniques " désigne l'information de la population, la publicité dans les média et la création de matériaux destinés à assurer la diffusion de l'information sur le programme de réforme de la santé auprès des média et de la population ; et

(e) l'expression " dépenses supplémentaires de fonctionnement " s'entend des dépenses subies : (i) par la PMU en raison de l'exécution du projet, à l'exclusion des salaires (autres que les traitements des fonctionnaires) ; des frais de bureau tels que de matériel de bureau, services d'entretien et de traduction, frais de déplacement et de communication ; et (ii) eu égard aux activités de gestion du savoir nécessaire à la mise en place de normes d'information sur la santé ainsi que d'accréditation et de qualité des directives relatives à la santé.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait ne sera fait pour payer les dépenses subies avant la date du présent Accord.

4. La Banque peut exiger que les retraits du Compte de prêt soient faits sur la base de déclarations de dépenses aux titres suivants : (a) travaux de génie civil et biens fournis sous contrat, d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de \$200 000 ; (b) prestations de services des cabinets de consultants sous contrat d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de \$50



000 ; et (c) prestations de services de consultants individuels sous contrat d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de \$30 000, le tout selon telles clauses et conditions dont la Banque avisera l'Emprunteur.

#### B. Compte spécial

1. L'Emprunteur ouvrira et maintiendra un compte spécial de dépôt en Euros à sa Banque centrale ou dans une banque commerciale, selon des termes et conditions satisfaisants pour la Banque, y compris une protection idoine contre les demandes reconventionnelles et les saisies.

2. Après que la Banque aura reçu la preuve, satisfaisante pour elle, que le Compte spécial a été ouvert, les retraits du Compte de prêt des montants à déposer sur le Compte spécial auront lieu dans les conditions suivantes :

(a) jusqu'à ce que la Banque ait reçu (i) le premier Rapport de gestion de projet visé au paragraphe (b) de la Section 4.02 du présent Accord, et (ii) une demande de retrait émanant de l'Emprunteur, basée sur les Rapports de gestion du projet, les retraits seront faits conformément aux dispositions de l'Annexe A à la présente annexe (ou Annexe 1) ; et

(b) à réception par la Banque d'un Rapport de gestion de projet conformément au paragraphe (b) de la Section 4.02 du présent Accord, accompagné d'une demande de retrait, émanant de l'Emprunteur, basée sur les Rapports de gestion de projet, tous les autres retraits seront faits dans des conditions conformes aux dispositions de l'Annexe B à la présente annexe (ou Annexe 1).

3. Les paiements effectués à partir du Compte spécial seront faits exclusivement pour des dépenses admissibles. Dans le cas de chacun des paiements faits par l'Emprunteur à partir du Compte spécial, l'Emprunteur, au moment où la Banque le demandera raisonnablement, remettra à la Banque tels documents et autres preuves que ce paiement ne concerne que des dépenses admissibles.

4. Nonobstant les dispositions de la Partie B.2 de la présente annexe, la Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial :

(a) si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque Rapport de gestion de projet ne fournit pas, dans les conditions voulues, les renseignements requis en Section 4.02 du présent Accord ;

(b) si la Banque considère à tout moment que tout retrait doit être fait par l'Emprunteur directement sur le Compte de prêt ; ou

(c) si l'Emprunteur n'a pas remis à la Banque dans les délais stipulés à l'alinéa (ii) du paragraphe (b) de la Section 4.01 du présent Accord l'un quelconque des rapports devant être remis à la Banque selon ladite Section eu égard à l'expertise (A) des écritures et des comptes du Compte spécial, ou (B) des écritures et des comptes répercutant les dépenses justifiant les retraits ayant été faits sur la base des Rapports de gestion de projet.

5. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial suivant les dispositions de la Partie B.2 de la présente annexe si, à tout moment, elle a avisé l'Emprunteur de son intention de suspendre en tout ou partie le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits sur le Compte de prêt conformément à la Section 6.02 des Conditions générales. Lors de cette notification, la Banque décidera, à sa seule discrétion, si de nou-

veaux dépôts peuvent être faits sur le Compte spécial ainsi que des modalités à respecter pour effectuer ces dépôts, et fera connaître sa décision à cet égard à l'Emprunteur.

6. (a) Si la Banque détermine à tout moment qu'un quelconque paiement tiré du Compte spécial a été fait pour une dépense qui ne constitue pas une dépense admissible, ou qui n'a pas été justifiée par les éléments de preuves communiqués à la Banque, l'Emprunteur remettra promptement, sur demande de la Banque, les justificatifs supplémentaires que la Banque pourra demander, ou déposera sur le Compte spécial (ou, si la Banque le demande, remboursera à la Banque) un montant égal au montant dudit paiement. A moins que la Banque n'en convienne autrement, la Banque ne procédera à aucun nouveau dépôt sur le Compte spécial avant que l'Emprunteur n'ait fourni lesdits justificatifs ou n'ait procédé audit dépôt ou remboursement, selon le cas.

(b) Si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque montant subsistant sur le Compte spécial ne sera pas nécessaire au paiement de dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant cette constatation, l'Emprunteur remboursera promptement à la Banque, à la demande de celle-ci, ledit montant qui subsiste ainsi.

(c) L'Emprunteur peut, en avisant la Banque, rembourser à la Banque la totalité ou toute portion des fonds en dépôt sur le Compte spécial.

(d) Les remboursements faits à la Banque suivant l'alinéa (a), (b) ou (c) du présent paragraphe 6 seront crédités au Compte de prêt pour retrait ultérieur ou annulation dans des conditions conformes aux dispositions de l'Accord de prêt.

## ANNEXE A A L' ANNEXE I

Fonctionnement du Compte spécial quand les retraits ne sont pas faits sur la base des Rapports de gestion de projet

### 1. Aux fins de la présente Annexe

(a) l'expression " affectation autorisée " s'entend d'un montant équivalent à 1 000 000 d'Euros devant être tiré du Compte de prêt et déposé sur le Compte spécial conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe, sous réserve toutefois qu'à moins que la Banque n'en convienne autrement, l'affectation autorisée sera limitée à un montant équivalent à 500 000 Euros jusqu'à ce que le montant global des retraits effectués sur le Compte de prêt, ajouté au montant total de l'ensemble des engagements spéciaux dus par la Banque suivant Section 5.02 des Conditions générales soit égal ou supérieur à l'équivalent de 5 000 000 d'Euros.

2. Les retraits de l'affectation autorisée et les retraits ultérieurs destinés à réapprovisionner le Compte spécial seront faits comme suit:

(a) En ce qui concerne les retraits de l'affectation autorisée, l'Emprunteur remettra à la Banque une ou plusieurs demandes de dépôt sur le Compte spécial d'un ou plusieurs montants dont la somme ne dépassera pas l'affectation autorisée. Se fondant sur cette demande, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt tel montant que l'Emprunteur aura demandé et le déposera sur le Compte spécial.

(b) Pour réapprovisionner le Compte spécial, l'Emprunteur remettra à la Banque des demandes de dépôt sur le Compte spécial à la fréquence stipulée par la Banque. Avant ou au moment de ladite demande, l'Emprunteur fournira à la Banque les documents et autres justificatifs requis par la Partie B.3 de l'Annexe I au présent Accord au titre du ou des paiements pour lesquels le réapprovisionnement est demandé. Sur la base de chacune des demandes de ce type, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt et déposera sur le Compte spécial tel montant qui aura été demandé par l'Emprunteur et dont il aura été démontré par lesdits documents et autres justificatifs qu'il a été débité du Compte spécial des dépenses admissibles pour effectuer les paiements. Chacun de ces dépôts sur le Compte spécial sera retiré par la Banque du Compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles.

3. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial dès lors que le montant total tiré sur le prêt, tel qu'affecté aux catégories admissibles, après déduction du montant total de l'ensemble des engagements spéciaux contractés et dus par la Banque au titre de la Section 5.02 des Conditions générales, pour les dépenses devant être financées par les fonds du prêt affectés auxdites catégories, sera égal à l'équivalent de deux fois le montant de l'affectation autorisée. Après quoi, le retrait, sur le Compte de prêt, du solde non tiré du prêt, tel qu'affecté auxdites catégories, devra être effectué selon les modalités que la Banque stipulera en avisant l'Emprunteur. Ces nouveaux retraits ne seront faits qu'après que et dans la mesure où la Banque aura été satisfaite que tous lesdits montants restant en dépôt sur le Compte spécial à la date dudit avis serviront à payer des dépenses admissibles.

ANNEXE B A L' ANNEXE 1

Fonctionnement du Compte spécial lorsque les retraits sont faits sur la base des Rapports de gestion de projet

1. Excepté lorsque la Banque le stipulera par une notification à l'Emprunteur, tous les retraits du Compte de prêt seront déposés par la Banque sur le Compte spécial conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord. Chacun de ces dépôts sur le Compte spécial sera tiré par la Banque du Compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles du Compte spécial.

2. Chacune des demandes de retrait sur le Compte de prêt, en vue d'un dépôt sur le Compte spécial, sera étayée par un Rapport de gestion de projet.

3. A réception de chacune des demandes de retrait de fonds du prêt, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt et déposera sur le Compte spécial un montant égal au moindre des montants suivants : (a) le montant ainsi demandé; et (b) le montant que la Banque a déterminé, sur la base du Rapport de gestion de projet accompagnant ladite demande, comme devant être déposé pour financer des dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant la date dudit rapport, sous réserve toutefois que le montant ainsi déposé, une fois ajouté au montant indiqué par ledit Rapport de gestion de projet comme étant le solde du Compte spécial, ne dépasse pas 1 000 000 d'Euros.

## ANNEXE 2. DESCRIPTION DU PROJET

Le projet a pour objectif d'aider l'Emprunteur à mettre en oeuvre une réforme fondamentale de son secteur santé, conçue pour améliorer l'accès aux services de santé et à assurer la pérennité financière et fonctionnelle du secteur.

Le projet se compose des éléments suivants, sous réserve des modifications dont l'Emprunteur et la Banque peuvent convenir à tout moment pour que lesdits objectifs soient réalisés :

### Partie A : Réforme des soins primaires et des soins ambulatoires

Réalisation de réformes fondamentales des soins primaires et ambulatoires par :

(1) La mise à disposition de matériels de soins primaires dans les cabinets des médecins de famille nouvellement installés dans les zones rurales et les zones mal desservies ;

(2) La mise en place et la réalisation du Programme d'investissement dans la réforme de la santé afin d'assurer des prêts à faible taux d'intérêts, dans le cadre d'Accords de décaissement conformes au Manuel d'exécution, aux généralistes, aux spécialistes et aux chirurgiens ainsi qu'aux diagnostiqueurs afin qu'ils achètent du matériel médical et qu'ils apportent d'autres améliorations à l'infrastructure médicale ;

(3) L'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme d'adaptation de la main d'oeuvre afin d'atténuer les coûts sociaux du transfert des médecins en surnombre à d'autres secteurs de l'économie ;

(4) La mise à disposition de systèmes d'information dont des matériels et des logiciels informatiques dans les cabinets des médecins et les centres ambulatoires de telle sorte qu'il y ait une interaction réelle avec le NHIF ; et

(5) La mise à disposition d'une formation à la gestion des cabinets et à l'exploitation des nouveaux matériels et systèmes informatiques pour les médecins sous contrat avec le NHIF, d'une formation au développement de la santé pour les médecins généralistes et les infirmières et infirmiers, et la conduite d'une campagne de sensibilisation de la population aux réformes des soins primaires et des soins ambulatoires.

### Partie B : Réforme des soins hospitaliers

Réforme du système hospitalier, par :

(1) La mise en place et la réalisation d'un Programme d'investissement dans la réforme de la santé afin d'assurer des prêts à faible taux d'intérêts, dans le cadre d'Accords de décaissement conformes au Manuel d'exécution, aux hôpitaux aux fins des investissements dans l'infrastructure médicale ;

(2) L'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme d'adaptation de la main d'oeuvre afin d'atténuer les coûts sociaux du transfert d'employés des hôpitaux à d'autres secteurs de l'économie ;

(3) La mise à disposition de systèmes d'information dont des matériels et des logiciels informatiques dans les hôpitaux de telle sorte qu'il y ait une interaction réelle avec le NHIF ; et

(4) Une formation à la gestion des hôpitaux et de systèmes de combinaisons de cas pour les gestionnaires des hôpitaux et le personnel des hôpitaux sous contrat avec le NHIF, une formation spécialisée pour les comptables des hôpitaux et les gestionnaires des systèmes ainsi que la réalisation d'une campagne de sensibilisation de la population aux réformes hospitalières.

Partie C : Financement de la santé

Fourniture de matériels, de logiciels informatiques et d'une formation pour aider le NHIF à créer l'infrastructure technologique nécessaire au fonctionnement du système national d'assurance santé.

Partie D : Développement de la capacité et gestion du projet

(1) Renforcement de la capacité de gestion et de la capacité institutionnelle du MOH, du NHIF et généralement du système de santé ainsi que conduite d'une campagne de sensibilisation de la population aux réformes du secteur de la santé ; et

(2) Mise à disposition d'une assistance technique et de matériels, ainsi que financement des dépenses de fonctionnement supplémentaires de la PMU, dont la réalisation des audits requis dans le cadre du projet.

L'achèvement du projet est prévu pour le 30 juin 2005.

ANNEXE 3. TABLEAU D' AMORTISSEMENT

Dates d'échéance des paiements	Remboursement du principal (exprimé en euro)*
15 décembre 2005	1,660,000
15 juin 2006	1,695,000
15 décembre 2006	1,735,000
15 juin 2007	1,770,000
15 décembre 2007	1,810,000
15 juin 2008	1,845,000
15 décembre 2008	1,885,000
15 décembre 2009	1,925,000
15 décembre 20010	1,970,000
15 décembre 2010	2,010,000
15 décembre 2010	2,055,000
15 décembre 2011	2,095,000
15 décembre 2011	2,140,000
15 décembre 2012	2,190,000
15 décembre 2012	2,235,000
15 décembre 2013	2,285,000
15 décembre 2013	2,330,000
15 décembre 2014	2,380,000
15 décembre 2014	2,430,000
15 décembre 2015	2,485,000
15 décembre 2015	2,535,000
15 décembre 2016	2,590,000
15 décembre 2016	2,645,000
15 décembre 2017	2,705,000
15 décembre 2017	2,760,000
15 décembre 2018	2,820,000
15 décembre 2018	2,880,000
15 décembre 2019	2,945,000
15 décembre 2019	3,005,000
15 décembre 2020	3,085,000

\*Les chiffres figurant dans cette colonne représentent les montants à payer en Euros, excepté comme prévu au paragraphe (d) de la Section 4.04 des Conditions générales.

#### ANNEXE 4. PASSATION DES MARCHÉS

##### Section I. Passation des marchés relatifs à des biens et à des travaux

###### Partie A: Généralités

Les biens et les travaux seront approvisionnés conformément aux dispositions de la Section I des " Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la BIRD et par les crédits de l'AID ", publiées par la Banque en janvier 1995 et remaniées en janvier et août 1996, en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives), ainsi qu'aux dispositions suivantes de la Section I de la présente Annexe.

###### Partie B : Appels d'offres internationaux

Excepté comme prévu à contrario en Partie C de la présente section, les biens et les travaux seront approvisionnés dans le cadre de contrats adjugés selon les dispositions de la Section II et du paragraphe 5 de l'appendice 1 des Directives.

###### Partie C : Autres procédures de passation des marchés

###### 1. Appels d'offres nationaux

(a) Les marchés des travaux dont le coût estimatif n'est pas inférieur à l'équivalent de \$200 000 par contrat, et dont le montant cumulé ne dépasse pas l'équivalent de \$1 500 000, peuvent être passés dans le cadre de contrats adjugés conformément aux dispositions des paragraphes 3.3 et 3.4 des Directives.

(b) Les marchés des services techniques prévus par les Parties A(5), B(4) et D(1) du projet, dont le montant cumulé ne dépasse pas l'équivalent de \$1 900 000, peuvent être passés dans le cadre de contrats adjugés conformément aux dispositions des paragraphes 3.3 et 3.4 des Directives.

###### 2. Achats à l'étranger

Les biens dont le coût estimatif sera inférieur à l'équivalent de \$100 000 par contrat, jusqu'à un montant cumulé ne dépassant pas l'équivalent de \$1 020 000, peuvent être acquis en vertu de contrats adjugés sur la base de procédures d'achat internationales conformément aux dispositions des paragraphes 3.5 et 3.6 des Directives.

###### 3. Achats sur le marché intérieur

Les biens dont le coût estimatif sera inférieur à l'équivalent de \$50 000 par contrat, jusqu'à un montant cumulé ne dépassant pas l'équivalent de \$670 000, pourront être acquis en vertu de contrats adjugés sur la base de procédures nationales d'achat conformément aux dispositions des paragraphes 3.5 et 3.6 des Directives.

###### 4. Approvisionnements auprès d'une Agence des Nations Unies

Le matériel de soins médicaux primaires, dont le montant cumulé ne dépasse pas l'équivalent de \$1 500 000, peut être acquis auprès de l'UNICEF, dans des conditions conformes aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives.

###### 5. Contrats directs



Les biens devant impérativement être achetés auprès du fournisseur initial, de telle sorte qu'ils soient compatibles avec le matériel existant, et dont le coût cumulé ne dépasse pas l'équivalent de \$2 750 000, peuvent, avec l'accord de la Banque, être achetés dans des conditions conformes aux dispositions du paragraphe 3.7 des Directives.

#### 6. Achat des petits travaux

Les travaux dont le coût estimatif est inférieur à \$50 000 par contrat, jusqu'à un montant cumulé ne dépassant pas l'équivalent de \$800 000, peuvent être acquis dans le cadre de contrats forfaitaires à prix fixes adjugés en fonction des offres obtenues auprès de trois (3) entreprises du marché intérieur, ayant les qualifications voulues, en réponse à une invitation écrite. Dans l'invitation figureront une description détaillée des travaux, dont le cahier des charges correspondant, la date d'achèvement exigée, un formulaire d'accord basique acceptable pour la Banque, ainsi que les plans et dessins correspondants s'il y a lieu. Le contrat sera adjugé à l'entreprise offrant le prix le plus bas pour les travaux requis, et ayant l'expérience et les ressources voulues pour mener le contrat à bonne fin.

Partie D : Examen, par la Banque, des décisions de passation des marchés

#### 1. Planification des approvisionnements

Avant qu'une quelconque invitation à faire offre pour des marchés ne soit émise, le plan d'approvisionnement proposé pour le projet sera communiqué à la Banque afin que celle-ci le considère et l'agrée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Appendice 1 aux Directives. Les approvisionnements en biens et en travaux seront réalisés en conformité au plan d'approvisionnement ayant été agréé par la Banque, ainsi qu'aux dispositions dudit paragraphe 1.

#### 2. Examen préalable

(a) En ce qui concerne chacun des marchés d'achat de biens et de travaux, devant être adjugés selon les procédures visées en Parties B, C.4 et C.5 de la présente annexe, les procédures énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'appendice 1 aux Directives seront applicables.

(b) En ce qui concerne les deux premiers marchés passés au cours de chaque année de l'exécution du projet (i) pour des biens achetés suivant les Parties C.2 et C.3 de la présente annexe, et (ii) pour des travaux et des services techniques approvisionnés suivant Parties C.1 et C.6 de la présente annexe, les procédures énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'appendice 1 des Directives s'appliqueront.

#### 3. Examen subséquent

Les procédures énoncées au paragraphe 4 de l'Appendice 1 des Directives s'appliqueront à chacun des contrats non régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente Partie.

### Section II. Emploi de consultants

#### Partie A: Généralités

Les services des consultants seront retenus conformément aux dispositions de l'introduction et de la Section IV des " Directives pour la sélection et l'emploi de consultants par les emprunteurs de la Banque mondiale " publiées par la Banque en janvier 1997 et modi-

fiées en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives relatives aux consultants) ainsi qu'aux dispositions suivantes de la Section II de la présente Annexe.

Partie B : Sélection basée sur la qualité et sur les coûts

Sauf disposition contraire de la Partie C de la présente section, les services des consultants seront fournis en vertu de contrats adjugés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Appendice 1, de l'Appendice 2 et des paragraphes 3.13 à 3.18 de la Section II des Directives relatives aux consultants, telles qu'applicables à la sélection des consultants basée sur la qualité et sur les coûts.

Partie C : Autres procédures de sélection des consultants

1. Sélection basée sur les qualifications des consultants

Les services d'audit du projet et les enquêtes d'opinion publique dont le coût estimatif cumulé ne dépasse pas l'équivalent de \$1 400 000 peuvent être retenus dans le cadre de contrats adjugés dans des conditions conformes aux dispositions des paragraphes 3.1 et 3.7 des Directives relatives aux consultants.

2. Consultants individuels

Les prestations de services destinées à remplir des missions répondant aux exigences énoncées au paragraphe 5.1 des Directives relatives aux consultants seront fournies en vertu de contrats adjugés à des consultants individuels conformément aux dispositions des paragraphes 5.1 à 5.3 des Directives relatives aux consultants.

Partie D : Examen, par la Banque, de la sélection des consultants

1. Planification de la sélection

Avant qu'une quelconque demande de proposition ne soit communiquée aux consultants, le plan proposé pour la sélection des consultants dans le contexte du projet sera remis à la Banque, de telle sorte que celle-ci le considère et l'agrée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants. La sélection de tous les services des consultants aura lieu conformément au plan de sélection qui aura été agréé par la Banque ainsi que conformément aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen préalable

(a) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de cabinets de consultants dont le coût estimatif équivaut à \$50 000 ou plus, les procédures énoncées aux paragraphes 1, 2 (excepté le troisième alinéa du paragraphe 2(a)) et 5 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables.

(b) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de cabinets de consultants dont le coût estimatif équivaut à \$30 000 ou plus, les procédures énoncées aux paragraphes 1, 2 (excepté le deuxième alinéa du paragraphe 2(a)) et 5 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables.

(c) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de consultants individuels dont le coût estimatif équivaut à \$30 000 ou plus, les qualifications, l'expérience, le mandat et les conditions d'emploi des consultants seront communiqués à la Banque de telle sorte que celle-ci les considère et les agrée. Le contrat ne sera octroyé qu'après que ledit agrément aura été donné.

3. Examen subséquent

En ce qui concerne chacun des contrats non régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente Partie, les procédures énoncées au paragraphe 4 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables.

*ANNEXE 5. PROGRAMME DE MISE EN OEUVRE*

1. L'Emprunteur exécutera le projet dans des conditions conformes aux exigences énoncées ou visées dans le Manuel d'exécution.

2. Jusqu'au parachèvement du projet, l'Emprunteur dotera la PMU de ressources et d'un mandat satisfaisants pour la Banque.

3. Au plus tard le 30 juin de chaque année, l'Emprunteur :

(a) considérera avec la Banque les progrès réalisés par l'Emprunteur dans l'exécution du projet ;

(b) consultera la Banque quant à la politique prévue par l'Emprunteur en matière de réforme des services de santé ; et

(c) établira un plan, agréé par la Banque, d'exécution du projet pour l'exercice fiscal suivant.

4. L'Emprunteur :

(a) d'ici le 30 avril 2001, dressera et mettra en oeuvre un programme d'adaptation de la main d'oeuvre, qui soit satisfaisant pour la Banque, pour les médecins et les travailleurs des hôpitaux en conséquence des Parties A(3) et B(2) du projet (le Programme d'adaptation de la main d'uvre) ; et

(b) au plus tard le 30 juin de chaque année, considérera avec la Banque les progrès obtenus par l'Emprunteur dans l'exécution du Programme d'adaptation de la main d'uvre.

5. L'Emprunteur dressera et remettra à la Banque, au plus tard le 30 avril de chaque année, un rapport :

(a) faisant état des progrès accomplis par l'Emprunteur pendant l'année civile précédente dans le domaine de la lutte contre la corruption dans le secteur de la santé ; et

(b) sur les progrès obtenus par l'Emprunteur aux fins de l'accès uniforme aux services de santé de tous les groupes ethniques, économiques et géographiques ainsi que dans le niveau de la couverture de l'assurance santé desdits groupes et de la population en général.

6. L'Emprunteur :

(a) maintiendra des politiques et des modalités idoines, lui permettant de contrôler et d'évaluer en permanence, en se fondant sur des indicateurs acceptables pour la Banque, l'exécution du projet et la réalisation des objectifs de celui-ci ;

(b) dressera, conformément à un mandat satisfaisant pour la Banque, et remettra à cette dernière, le ou aux alentours du 30 avril 2003, un rapport intégrant les résultats des activités de contrôle et d'évaluation réalisées conformément au paragraphe (a) de la présente section, sur la progression de l'exécution du projet pendant la période précédant la date dudit rapport et faisant état des mesures recommandées pour assurer l'efficacité de l'exécution du projet ainsi que de la réalisation des objectifs de celui-ci pendant la période qui suivra ladite date ; et

(c) examinera avec la Banque, au plus tard le 31 juillet 2003, ou à telle autre date ultérieure que la Banque demandera, le rapport visé au paragraphe (b) de la présente section,

puis prendra toutes les mesures qui s'imposeront pour assurer le parachèvement du projet dans des conditions efficaces de même que de ses objectifs, ceci en se fondant sur les conclusions et les recommandations dudit rapport et sur le point de vue de la Banque à cet égard.

7. L'Emprunteur fera en sorte que toutes les mesures voulues pour la réalisation du plan de gestion environnementale du projet, élaboré par l'Emprunteur et agréé par la Banque, soient prises en temps voulu.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS EN UNE SEULE MONNAIE

*Article I. Application aux Accords de prêt et de garantie*

Section 1.01 Application des Conditions générales

Les présentes conditions générales énoncent les termes et conditions qui s'appliquent à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie, dans la mesure et sous réserve de toutes modifications qui seraient énoncées dans lesdits accords.

Section 1.02 Incompatibilité avec les Accords de prêt ou de garantie

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque de l'accord de prêt ou de l'accord de garantie et une disposition des présentes Conditions générales, la disposition de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, selon le cas, l'emporte.

*Article II. Définitions ; Titres*

Section 2.01. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales, les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1. Le terme " Avoirs " désigne les biens, revenus et créances de toute sorte.
2. Le terme " Association " désigne l'Association Internationale de Développement.
3. Le terme " Banque " désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
4. Le terme " Emprunteur " désigne la partie à l'Accord de prêt à laquelle le prêt est consenti.
5. L'expression " Date de clôture " désigne la date, spécifiée dans l'Accord de prêt, après laquelle la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, mettre fin au droit de l'Emprunteur de retirer des fonds du Compte de prêt.
6. Le terme " monnaie " inclut la monnaie d'un pays, le Droit de Tirage Spécial du Fonds Monétaire International, l'Unité Monétaire Européenne et toute unité de compte dans laquelle la Banque doit assurer le service d'une dette, à concurrence du montant de cette dette. L'expression " monnaie d'un pays " désigne la monnaie métallique ou fiduciaire qui a cours légal dans ce pays pour le paiement des dettes publiques et privées.
7. Le terme " dollar " et l'abréviation " USD " désignent la monnaie légale des Etats-Unis d'Amérique.
8. L'expression " Date d'entrée en vigueur " désigne la date à laquelle l'Accord de prêt et l'Accord de garantie entrent en vigueur conformément à la Section 12.03.

9. Le terme " Euro ", le signe " E " et l'abréviation " EUR " désignent chacun la monnaie légale des Etats membres de l'Union européenne adoptant la monnaie unique conformément au Traité portant création de la Communauté européenne, tel qu'amendé par le Traité sur l'Union européenne.

10. L'expression " Dette extérieure " désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'Emprunteur ou le Garant.

11. L'expression " Accord de garantie " désigne l'Accord, tel qu'amendé le cas échéant, conclu entre un Etat membre de la Banque et la Banque elle-même en vue de garantir le Prêt ; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de garantie, toutes les Annexes à l'Accord de garantie et tous les accords complétant l'Accord de garantie.

12. Le terme " Garant " désigne l'Etat membre de la Banque qui est partie à l'Accord de garantie.

13. Le terme " endettement " désigne la prise en charge d'une dette et sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation, ou modification des conditions de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

14. Le terme " Prêt " désigne le Prêt résultant de l'Accord de prêt.

16. L'expression " Accord de prêt " désigne l'accord de prêt, tel qu'amendé à tout moment. En font également partie les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de prêt, toutes les annexes à l'Accord de prêt et tous les accords complétant l'Accord de prêt.

17. Le terme " Sûreté " désigne les hypothèques, gages, charges, privilèges et droits de préférence de toute sorte.

18. Le terme " Projet " désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de prêt, pour lequel le prêt est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

19. L'expression " Monnaie unique " désigne la monnaie dans laquelle le prêt est libellé ou, lorsque le prêt comporte plusieurs tranches en monnaies différentes, la monnaie dans laquelle une tranche donnée est libellée.

20. L'expression " Prêts en une seule monnaie " désigne le Prêt et tels autres prêts basés sur une Monnaie unique ou tranches desdits prêts ou portions de ceux-ci consentis par la Banque ainsi qu'elle le fait si besoin est.

21. Le terme " Impôts " désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ou institués ultérieurement.

#### Section 2.02 Références

Les Articles ou Sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions générales sont ceux desdites Conditions générales.

#### Section 2.03 Titres

Les Titres des Articles et des Sections et la Table des Matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions générales, mais n'en font pas partie intégrante.

*Article III. Compte de prêt ; Intérêts et Commissions d'ouverture de crédit ; Remboursement ; Lieu de Paiement*

Section 3.01. Compte de prêt

Le Compte de prêt est crédité du montant du Prêt que l'Emprunteur peut retirer dudit Compte conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des présentes Conditions générales.

Section 3.02 Commissions d'ouverture de crédit

L'Emprunteur paie, sur le montant du prêt non encore retiré, une commission d'ouverture de crédit dont le taux est fixé dans l'Accord de prêt. Cette Commission commence à courir 60 jours après la date de l'Accord de prêt et court jusqu'aux dates auxquelles l'Emprunteur procède à des retraits du Compte de prêt ou jusqu'à la date d'annulation des montants du Prêt auxquels elle se rapporte.

Section 3.03. Intérêts

L'Emprunteur paie, sur les montants retirés du Compte de prêt et non encore remboursés, des intérêts dont le taux est stipulé dans l'Accord de prêt. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le Compte de prêt.

Section 3.04 Remboursement

(a) Sous réserve des dispositions de la Section 4.04 (d), l'Emprunteur rembourse le principal du prêt retiré du Compte de prêt conformément aux dispositions de l'Accord de prêt.

(b) A condition de payer les intérêts échus et toute prime calculée conformément aux dispositions de la Section 3.04 (c), sous réserve des dispositions de la Section 4.04(e) (i), et de donner à la Banque un préavis d'au moins 45 jours, l'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation, à une date jugée acceptable par la Banque : (i) le montant total du principal du Prêt non encore remboursé à cette date, ou (ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou de plusieurs échéances de remboursement, sous réserve toutefois que (A) si l'Accord de prêt prévoit un calendrier de remboursement distinct dans le cas de montants stipulés et décaissés du principal du prêt, ce remboursement sera effectué dans l'ordre inverse des montants ainsi décaissés, le montant décaissé ayant été tiré en dernier étant remboursé en premier, la dernière échéance dudit montant décaissé étant également remboursée en premier, et que (B) dans tous les autres cas, ledit remboursement anticipé sera effectué dans l'ordre inverse desdites dates d'échéance, la dernière échéance étant remboursée la première.

(c) La prime payable en vertu des dispositions du paragraphe (b) de la présente Section, en cas de remboursement anticipé d'une échéance quelconque, correspond à une estimation raisonnable des coûts qu'entraîne pour la Banque la réutilisation des sommes payées par anticipation entre le jour du remboursement et l'échéance.

(d) Si la Banque perçoit à tout moment un montant inférieur à tout montant intégralement dû alors et qui lui est remboursable en vertu de l'Accord de prêt, la Banque a le droit d'affecter et d'utiliser le montant ainsi perçu de la manière et à telles fins, en vertu de l'Accord de prêt, dont la Banque décide à sa seule discrétion.

Section 3.05. Lieu de paiement



Le remboursement du principal du Prêt (et, le cas échéant, le paiement de la prime) ainsi que le paiement des intérêts et commissions d'ouverture de crédit y afférents sont effectués en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

*Article IV. Dispositions relatives aux monnaies*

Section 4.01. Monnaies dans lesquelles sont effectués les retraits

A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, les sommes retirées du Compte de prêt sont libellées dans les diverses monnaies qui ont servi ou doivent servir à régler les dépenses devant être financées par le Prêt ; toutefois, les sommes retirées pour régler des dépenses encourues dans la monnaie de l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant sont libellées dans la ou les monnaies déterminées à tout moment par la Banque selon des critères raisonnables.

Section 4.02 Compte de prêt

(a) Sous réserve des dispositions de la Section 4.02 (b), le Compte de prêt est un compte tenu dans la monnaie unique sur lequel est portée la contre-valeur en Monnaie unique, au jour du retrait, des retraits en monnaies diverses effectués périodiquement au titre du Prêt. Tous les montants ainsi portés correspondent à la contre-valeur de la monnaie ou des monnaies retirées, sauf si, pour les besoins d'un retrait, la Banque a acheté la ou les monnaies retirées avec une autre monnaie, auquel cas le montant exprimé dans cette autre monnaie payée par la Banque est porté sur le Compte de prêt.

(b) Pour les prêts à tranches de monnaies multiples, le Compte de prêt est divisé en sous-comptes, chacun devant être tenu dans la Monnaie unique de chacune des tranches. Sur chacun des sous-comptes est portée la contre-valeur dans la Monnaie unique de la tranche correspondante, au jour du retrait, des retraits périodiquement effectués sur ladite tranche. Tous les montants ainsi comptabilisés sont la contre-valeur de la monnaie ou des monnaies retirées, sauf si, pour les besoins d'un retrait, la Banque a acheté la monnaie retirée à l'aide d'une autre monnaie, auquel cas le montant exprimé dans cette autre monnaie payée par la Banque est porté sur le sous-compte.

Section 4.03. Monnaie dans laquelle les paiements sont effectués

Sous réserve des dispositions de la Section 4.04 (e) (ii), le remboursement du principal et le paiement des primes, intérêts et commissions sont effectués dans la Monnaie unique.

Section 4.04 Substitution temporaire de monnaies

(a) Si la Banque détermine raisonnablement qu'elle ne peut plus, en raison des circonstances exceptionnelles, fournir la Monnaie unique pour le financement des Prêts en une seule monnaie, elle peut momentanément fournir une ou plusieurs autres monnaies de son choix, et constituer et administrer un pool de monnaies temporaire pour l'évaluation desdits montants en Monnaie unique et des montants en monnaie temporaire de substitution, dans des conditions dont elle décidera raisonnablement.

(b) La Banque avise sans délai le Garant et l'Emprunteur de la constitution ou de la dissolution d'un tel pool.

(c) Tout pool temporaire de monnaies :

(i) est administré conformément aux principes raisonnablement fixés par la Banque afin de d'obtenir une évaluation de tous les montants que la Banque détermine conformément aux dispositions de la Section 4.04 (a) afin de rendre proportionnellement compte de l'évolution de la valeur du pool de monnaies temporaire exprimée dans la Monnaie unique ; et

(ii) est dissous dès que possible lorsque la Banque est à nouveau en mesure de fournir la Monnaie unique pour les Prêts en une Seule Monnaie.

(d) La Banque peut, par notification à l'Emprunteur, modifier, après la constitution d'un pool de monnaies temporaire, le montant d'un ou plusieurs remboursements prévus dans l'Accord de prêt, venant à échéance après la constitution de tout pool de monnaies temporaire de ce type, afin de tenir compte de l'évolution de la valeur comme prévu en Section 4.04 (c) (i).

(e) Pendant la durée de fonctionnement de ces pools de monnaies temporaires :

(i) aucune prime n'est due en cas de remboursement anticipé ;

(ii) le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres commissions d'engagement s'effectuent dans la monnaie unique et dans ladite ou lesdites monnaies de substitution temporaires que la Banque a choisies ; et

(iii) la Banque peut corriger le taux d'intérêt payable en vertu de l'Accord de prêt afin de tenir compte du coût raisonnable de la fourniture de la monnaie temporaire de substitution.

#### Section 4.05. Achat de monnaies

La Banque, sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions qu'elle détermine, se charge, dans la mesure du possible, de l'achat de toute monnaie dont l'Emprunteur a besoin pour rembourser le principal et verser les intérêts et commissions dus aux termes de l'Accord de prêt, à condition que l'Emprunteur lui verse à cet effet les fonds nécessaires dans la monnaie ou les monnaies spécifiées à tout moment par la Banque. En procédant à cet achat, la Banque agit en qualité de mandataire de l'Emprunteur et celui-ci n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'Accord de prêt qu'à la date et dans la mesure où la Banque a effectivement reçu ce paiement dans la ou les monnaies requises.

#### Section 4.06. Détermination de la valeur des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions générales sont applicables, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables.

#### Section 4.07. Mode de paiement

(a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays quelconque doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte de la Banque chez son dépositaire dans ledit pays.

(b) Le remboursement du principal du Prêt (et, le cas échéant, le paiement de la prime) et le versement des intérêts et commissions afférents au Prêt sont exemptés de toute restric-

tion établie par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou en vigueur sur son territoire.

*Article V. Retraits des Fonds du Prêt*

Section 5.01. Retraits du Compte de prêt

L'Emprunteur a le droit de retirer du Compte de prêt les sommes déjà dépensées au titre du Projet, ou, si la Banque y consent, les montants nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des présentes Conditions générales. A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué : (a) au titre des dépenses encourues sur le territoire de tout pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour le règlement de biens produits dans lesdits territoires ou de services qui en proviennent ; ou (b) pour des paiements à effectuer à des personnes ou des entités, ou pour toute importation de biens, si ledit paiement ou ladite importation est, à la connaissance de la Banque, interdit par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies, décision prise en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

Section 5.02. Engagement spécial de la Banque

Sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'Emprunteur ou à des tiers les sommes destinées à couvrir les dépenses devant être financées sur les fonds du Prêt et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l'Emprunteur.

Section 5.03. Demandes de retrait ou d'Engagement spécial

Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du Compte de prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial conformément à la Section 5.02, l'Emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par la Banque. Les demandes de retrait, comprenant tous les documents requis par le présent Article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au Projet.

Section 5.04. Ré-affectation de fonds

Nonobstant les montants du Prêt affectés aux diverses catégories de dépenses ou les pourcentages de dépenses à financer par la Banque indiqués ou visés dans l'Accord de prêt, si la Banque a raisonnablement déterminé que le montant du Prêt affecté à une catégorie quelconque de retrait indiquée dans l'Accord de prêt ou ajoutée par amendement audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu de l'ensemble des dépenses dans ladite catégorie, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur :

(a) transférer à cette catégorie le montant supplémentaire qui s'impose pour combler ce déficit, en le prélevant sur les fonds du Prêt auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de la Banque, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses ; et

(b) si ce transfert ne suffit pas à combler le déficit ainsi estimé, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les autres retraits dans ladite catégo-

rie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

Section 5.05. Attestations concernant les Pouvoirs des Signataires des demandes de retrait

L'Emprunteur fournit à la Banque des pièces attestant les pouvoirs de la (des) personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leur) signature.

Section 5.06. Justificatifs

L'Emprunteur remet à la Banque, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justificatifs que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé, le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 5.07. Caractère probant des demandes et des pièces fournies à l'appui

Toute demande de retrait et les documents et autres justificatifs fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, par leur forme et leur fond, à établir à la satisfaction de la Banque que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de prêt la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'Accord de prêt.

Section 5.08. Impôts

Selon la politique de la Banque, aucune somme ne peut être retirée du Compte de prêt au titre des impôts perçus par l'Emprunteur ou le Garant, ou sur le territoire de l'Emprunteur ou du Garant, sur des fournitures ou services, ou à l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la livraison desdites fournitures ou à l'importation, l'acquisition ou la prestation desdits services. A cet effet, si le montant des impôts perçus sur ou au titre de tout élément devant être financé sur les fonds du prêt augmente ou diminue, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement indiqué ou visé pour cet éléments dans l'Accord de prêt dans une mesure correspondant à ladite politique de la Banque.

Section 5.09. Versements par la Banque

Les sommes que l'Emprunteur retire du Compte de prêt sont payables par la Banque exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

## *Article VI. Annulation et suspension*

Section 6.01. Annulation par l'Emprunteur

L'Emprunteur peut, par voie de notification à la Banque, annuler tout montant du Prêt qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard de montants du Prêt ayant fait l'objet d'un engagement spécial de la Banque aux termes de la Section 5.02.

Section 6.02. Suspension par la Banque

Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, la Banque peut suspendre en tout ou en partie, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt :

(a) L'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si ledit paiement a été effectué par le Garant ou par un tiers) : (i) en vertu de l'Accord de Prêt, ou (ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre la Banque et l'Emprunteur, ou (iii) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord de l'Emprunteur, ou (iv) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association.

(b) Le Garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (i) en vertu de l'Accord de garantie, ou (ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre le Garant et la Banque, ou (iii) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Garant, ou (iv) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association.

(c) L'Emprunteur ou le Garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie.

(d) La Banque ou l'Association suspend en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur ou du Garant de procéder aux retraits prévus par tout accord de prêt conclu avec la Banque ou tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association, à la suite d'un manquement de l'Emprunteur ou du Garant à toute obligation résultant dudit accord ou de tout accord de garantie conclu avec la Banque.

(e) A la suite de faits survenant après la date de l'Accord de prêt, une situation exceptionnelle se produit, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur ou par le Garant des obligations résultant de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie.

(f) L'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant : (i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque, ou (ii) cesse d'être membre du Fonds Monétaire International.

(g) Après la date de l'Accord de prêt quoique avant la Date d'entrée en vigueur, un fait survient qui permettrait à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt si l'Accord de prêt était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit.

(h) La situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un membre de la Banque), telle qu'elle ressort des attestations fournies par lui à la Banque, subit une détérioration grave avant la Date d'entrée en vigueur.

(i) Une attestation fournie par l'Emprunteur ou le Garant dans l'Accord de prêt ou dans l'Accord de garantie ou en vertu de l'un desdits Accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits Accords, et devant servir de base à la décision de la Banque quant à l'octroi du Prêt, se révèle inexacte sur quelque point important.

(j) L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas (f) ou (g) de la Section 7.01 survient.

(k) Une situation exceptionnelle se produit qui rend tout nouveau retrait au titre du Prêt incompatible avec les dispositions de l'Article III, Section 3 des Statuts de la Banque.

(l) Sans le consentement de la Banque, l'Emprunteur ou toute entité chargée de l'exécution du projet (i) assigne ou transfère, en tout ou partie, l'une quelconque de ses obligations telles que découlant de l'Accord de prêt ; ou (ii) vend, loue, transfère, assigne ou cède de quelque autre manière que ce soit l'un quelconque des biens ou avoirs financés en totalité ou en partie sur les fonds du Prêt, excepté dans le cas des transactions ordinaires qui, de l'avis de la Banque, (A) n'ont pas d'influence grave et préjudiciable sur la faculté que l'Emprunteur a de remplir l'une quelconque des obligations qui sont les siennes en vertu de l'Accord de prêt ou d'atteindre les objectifs du projet, ou la faculté que l'entité chargée d'exécuter le projet a de remplir l'une quelconque des obligations qui sont les siennes du fait de l'Accord de prêt ou auxquelles elle s'est engagée en conséquence de l'Accord de prêt ou d'atteindre les objectifs du projet ; et (B) n'ont pas d'influence grave et préjudiciable sur la situation financière ou sur le fonctionnement de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) ou de l'organisme chargé d'exécuter le projet.

(m) L'Emprunteur (s'il n'est pas un Etat membre de la Banque) ou tout organisme chargé de l'exécution du projet, a cessé d'exister sous la forme juridique qui était essentiellement la sienne à la date de l'Accord de prêt.

(n) Une quelconque mesure a été prise en vue de la dissolution, du découplage ou de la suspension des opérations de l'Emprunteur (s'il n'est pas un Etat membre de la Banque) ou de toute entité chargée d'exécuter le projet.

(o) De l'avis de la Banque, la nature juridique, la propriété ou le contrôle de l'Emprunteur (s'il n'est pas un Etat membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du projet, a changé par rapport à la situation qui était la sienne à la date de l'Accord de prêt, et ce dans de telles conditions que s'en trouve gravement influencée de manière préjudiciable (i) la faculté qu'a l'Emprunteur de remplir l'une quelconque de ses obligations en vertu de l'Accord de prêt ou de réaliser les objectifs du projet ; ou (ii) la faculté que l'entité chargée de l'exécution du projet a de remplir l'une quelconque de ses obligations ressortant de l'Accord de prêt ou contractées en conséquence de celui-ci, ou de réaliser les objectifs du projet.

(p) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de prêt aux fins de la présente Section survient.

Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que la Banque n'avise l'Emprunteur, par voie de notification, que son droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

#### Section 6.03 Annulation par la Banque

Dans le cas où (a) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt est suspendu pour un montant quelconque du Prêt pendant 30 jours consécutifs, ou (b) la Banque décide, à un moment quelconque après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du Prêt n'est pas requis pour couvrir les coûts du Projet devant être financés à l'aide de fonds provenant du Prêt, ou (c) à tout moment, la Banque détermine, en ce qui concerne tout contrat devant être financé sur les fonds du prêt, que des représentants de l'Emprunteur ou d'un bénéficiaire du Prêt se sont livrés à une corruption ou à des pratiques frauduleuses lors de la passation d'un marché ou de l'exécution dudit contrat, sans que l'Emprunteur n'ait pris en temps voulu des mesures idoines et satisfaisantes pour la Banque afin de remédier à la sit-

uation, et détermine le montant des dépenses au titre dudit contrat qui auraient pu, n'eut été cette situation, être financés sur les fonds du prêt, ou (d) à tout moment, la Banque constate que la passation du marché devant être financé sur les fonds du prêt, est incompatible avec les modalités fixées ou visées dans l'Accord de prêt et constate que le montant des dépenses occasionnées par ledit contrat, dépenses qui auraient, n'eut été cette situation, été admissibles à un financement sur les fonds du prêt, ou (e) après la date de Clôture, un montant du Prêt n'a pas été retiré du Compte de prêt, ou (f) la Banque a reçu, conformément à la Section 6.07, une notification du Garant concernant un montant du Prêt, la Banque peut aviser l'Emprunteur et le Garant, par voie de notification, qu'elle met fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. A compter de cette notification, ledit montant est annulé.

Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, qui ne sont pas affectés par une annulation ou une suspension par la Banque

La Banque ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par la Banque aux termes de la Section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

Section 6.05 Effet de l'annulation sur les échéances de remboursement du Prêt

A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, toute annulation est imputée proportionnellement à chacune des échéances de remboursement du principal du Prêt postérieures à la date de cette annulation et n'ayant fait jusque-là l'objet ni d'une cession, ni d'une promesse de cession par la Banque, les dispositions de la présente section ne s'appliquant toutefois pas dans les cas où l'Accord de prêt prévoit un calendrier d'amortissement distinct pour les montants décaissés et spécifiés du principal du Prêt au fur et à mesure que ces montants sont retirés du Compte de prêt.

Section 6.06. Maintien en vigueur des dispositions après suspension ou annulation

Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire du présent Article.

Section 6.07. Annulation de la garantie

Si l'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de garantie en ce qui concerne tout montant du Prêt qui ne serait pas encore retiré du Compte de prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque, et qui ne ferait pas l'objet d'un engagement spécial contracté par la Banque aux termes de la Section 5.02. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

## *Article VII. Exigibilité Anticipée*

Section 7.01. Faits justifiant l'exigibilité

Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée le cas échéant ci-dessous, la Banque a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant que le principal du Prêt non encore remboursé est exigible et payable immédiatement, de même que les intérêts et commissions s'y rapportant, sur quoi ledit principal, de même que lesdits intérêts et commissions, deviennent exigibles et payables immédiatement :

(a) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de prêt et persiste pendant 30 jours consécutifs.

(b) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de garantie et persiste pendant 30 jours consécutifs.

(c) Un manquement survient dans le paiement par l'Emprunteur du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ou (ii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur, ou (iii) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association, et ledit manquement persiste pendant 30 jours consécutifs.

(d) Un manquement survient dans le paiement par le Garant du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque, ou (ii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement du Garant, ou (iii) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association, dans des conditions qui rendent improbable l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de garantie, et ledit manquement persiste pendant 30 jours consécutifs.

(e) Un manquement survient pendant l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, et un tel manquement persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

(f) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'Emprunteur ou par des tiers, qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'Emprunteur entre les créanciers de ce de

(g) Une quelconque mesure a été prise en vue de la dissolution, du découplage ou de la suspension des opérations de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du projet.

(h) Sans le consentement de la Banque, l'Emprunteur ou toute entité chargée d'exécuter le projet a (i) cédé ou transféré, en totalité ou en partie, l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ; ou a (ii) vendu, loué, transféré, assigné, ou cédé de quelque autre manière tout bien ou avoir financé en partie ou en totalité sur les fonds du Prêt, à l'exception des transactions ordinaires qui, de l'avis de la Banque, (A) n'ont pas d'influence grave et préjudiciable sur la faculté que l'Emprunteur a de remplir les obli-



gations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt et de réaliser les objectifs du projet, ou la faculté que l'entité chargée de l'exécution du Projet a de remplir l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou auxquelles elle a souscrit en conséquence de celui-ci, ou de réaliser les objectifs du Projet ; et (B) n'ont pas d'influence grave et préjudiciable sur la situation financière ou sur le fonctionnement de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) ou de l'entité chargée d'exécuter le projet.

(i) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet, a cessé d'exister sous la forme juridique qui était essentiellement la sienne à la date de l'Accord de prêt.

(j) De l'avis de la Banque, la nature juridique, la propriété ou le contrôle de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du Projet a changé par rapport à ce qui était essentiellement le sien à la date de l'Accord de prêt, et ce dans des conditions telles que ce changement influe gravement sur et porte atteinte à (i) la faculté que l'Emprunteur a de remplir l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou de réaliser les objectifs du Projet ; ou (ii) la faculté que l'entité chargée de l'exécution du Projet a de remplir l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou auxquelles elle a souscrit en conséquence de celui-ci, ou de réaliser les objectifs du Projet.

(k) Tout autre fait prévu par l'Accord de prêt aux fins de la présente Section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

#### *Article VIII. Impôts*

##### Section 8.01. Impôts

(a) Le remboursement du principal du Prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou exigibles sur son territoire.

(b) L'Accord de prêt et l'Accord de garantie, de même que tout Accord auquel les présentes Conditions générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou exigibles sur son territoire, et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

#### *Article IX. Coopération et Information ; Données financières et Economiques ; Clause pari passu ; Exécution du Projet*

##### Section 9.01. Coopération et information

(a) La Banque, l'Emprunteur et le Garant coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, la Banque, l'Emprunteur et le Garant :

(i) procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vues concernant l'état d'avancement du Projet, les objectifs du Prêt et l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie, et

fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points, et

(ii) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa (i) ci-dessus.

(b) Le Garant veille à ce qu'aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du Projet ou des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de prêt ne soit prise ou autorisée par le Garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, ou par des organismes détenus ou contrôlés par le Garant ou l'une desdites subdivisions, ou agissant pour le compte ou au profit du Garant ou de l'une desdites subdivisions.

(c) L'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant donne toute possibilité raisonnable aux représentants de la Banque de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au Prêt.

#### Section 9.02. Données financières et économiques

L'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant fournit à la Banque toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire, que la Banque peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toutes ses subdivisions politiques ou administratives, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit Etat membre ou par ladite subdivision, et celle de tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes dudit Etat membre, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit Etat membre.

#### Section 9.03. Clause pari passu

(a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses Etats membres ou des prêts garantis par ses Etats membres, la Banque a normalement pour politique de ne pas demander à ceux-ci de garantie spéciale, tout en veillant à ce qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapports à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet Etat membre ou détenues pour son compte.

(i) à cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'Etat (tels qu'ils sont ci-après définis) pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputée, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, le principal ainsi que les intérêts et commissions afférents au Prêt ; le pays membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution ; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, l'Etat membre de la Banque garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque le principal ainsi que les intérêts et commissions afférents au Prêt en constituant sur d'autres avoirs de l'Etat une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(ii) au sens du présent paragraphe, l'expression " avoirs de l'Etat " désigne tous les biens appartenant à l'Etat membre ou à l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou à un organisme quelconque détenu ou contrôlé par ledit Etat membre ou l'une de ses subdivisions, ou agissant pour le compte dudit Etat membre ou de l'une de ses subdivisions, y compris l'or et les devises détenu par tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions analogues, pour le compte dudit Etat membre.

(b) A moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur qui n'est pas un Etat membre de la Banque s'engage à ce qui suit :

(i) si l'Emprunteur constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement le principal du Prêt ainsi que les intérêts et commissions y afférents, et l'Emprunteur prend des dispositions expresses à cet effet, à titre gratuit pour la Banque, lors de la constitution de ladite sûreté ; et

(ii) si une loi ou un règlement établit une sûreté sur les avoirs de l'Emprunteur pour garantir une dette, l'Emprunteur garantit, à titre gratuit pour la Banque, le principal du Prêt ainsi que les intérêts et commissions y afférents en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(c) Les dispositions précédentes de la présente Section ne s'appliquent :

(i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien ;

(ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

#### Section 9.04. Assurance

L'emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les biens importés financés au moyen du Prêt contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

#### Section 9.05. Emploi des biens et services

A moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur veille à ce que tous les biens et services financés sur les fonds du Prêt soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

#### Section 9.06. Plans et calendriers

L'emprunteur fournit, ou veille à ce que soient fournis à la Banque, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et des passations de marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

#### Section 9.07. Ecritures et rapports

(a) L'Emprunteur :

(i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découlent), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du Prêt et pour en justifier l'emploi dans le cadre du Projet ;

(ii) permet aux représentants de la Banque de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du Prêt et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de prêt ; et

(iii) fournit à la Banque, périodiquement, tous renseignements que la Banque peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, son coût et, le cas échéant, les avantages qui en découleront, les dépenses réalisées au moyen du Prêt et les fournitures et services financés au moyen dudit Prêt.

(b) Lorsque l'Emprunteur a attribué un marché de fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du Prêt, la Banque peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

(c) L'Emprunteur prépare et fournit à la Banque dans les meilleurs délais après l'achèvement du Projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par la Banque et l'Emprunteur, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par la Banque, portant sur l'exécution et les premières activités du Projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'Emprunteur et la Banque de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de prêt, et la réalisation des objectifs du Prêt.

#### Section 9.08. Entretien

L'Emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploitées et entretenues, toutes les installations concernant le Projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et réparations nécessaires.

#### Section 9.09. Acquisition de terrains

L'Emprunteur prend ou fait prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et, dans les meilleurs délais après en avoir été requis par la Banque, établit à la satisfaction de celle-ci que l'on peut disposer desdits terrains et desdits droits à des fins liées au Projet.

### *Article X. Force obligatoire de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie ; Non-exercice d'un droit ; Arbitrage*

#### Section 10.01 Force obligatoire

Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant au titre de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un Etat ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent Article, qu'une disposition quelconque des

présentes Conditions générales de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des Statuts de la Banque.

#### Section 10.02. Obligations du Garant

Sous réserve des dispositions de la Section 6.07, le Garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou demande préalable relative adressée à l'Emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement de l'Emprunteur adressée au Garant. Ces obligations ne sont affectées par aucun des événements suivants :

- (a) prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur ;
- (b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le Prêt ;
- (c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de prêt prévue par celui-ci ; ou
- (d) tout manquement de l'Emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi du Garant.

#### Section 10.03. Non-exercice d'un droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement.

Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

#### Section 10.04 Arbitrage

(a) Tout différend entre les parties à l'Accord de prêt ou à l'Accord de garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un Tribunal Arbitral, dans les conditions établies ci-après.

(b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, l'Emprunteur et le Garant, d'autre part.

(c) Le Tribunal Arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le Garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant et le troisième (parfois appelé ci-après le Surarbitre) par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le Surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément aux dispositions de la présente Section, son successeur est

nommé dans les mêmes conditions que l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

(d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente Section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les 30 jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

(e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du Surarbitre dans les 60 jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de la présente Section.

(f) Le Tribunal Arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le Surarbitre. Par la suite, le Tribunal Arbitral décide où et quand il siège.

(g) Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente Section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral sont prises à la majorité des voix.

(h) Le Tribunal Arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal Arbitral constitue la sentence dudit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente Section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente Section.

(i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. A défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal Arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant prennent chacun à leur charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du Tribunal Arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal Arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal Arbitral.

(j) Les dispositions de la présente Section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie, ou de toute revendication relative audits Accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

(k) Si, dans les 30 jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une des parties peut :

(i) obtenir un jugement, ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure, visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence,

(ii) mettre ce jugement à exécution ;

ou (iii) utiliser contre ladite autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie. Néanmoins, la présente Section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est un Etat membre de la Banque, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente Section .

(l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente Section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette Section peuvent être données dans les formes prévues en Section 11.01. Les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure .

*Article XI. Dispositions diverses*

Section 11.01. Notifications et requêtes

Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par lesdits Accords est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la Section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou télécopie à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de prêt ou l'Accord de garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

Section 11.02. Attestation de pouvoirs

L'emprunteur et le Garant fournissent à la Banque des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'Emprunteur doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de garantie. L'Emprunteur et le Garant fournissent également à la Banque des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.



Section 11.03. Représentation de l'Emprunteur ou du Garant

Le représentant de l'Emprunteur ou du Garant désigné dans l'Accord de prêt ou dans l'Accord de garantie aux fins de la présente Section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, prendre toute mesure qu'il est nécessaire de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit, signer au nom de l'Emprunteur ou du Garant, donner son accord, au nom dudit Garant, à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes de l'Accord de prêt, ou au Garant aux termes de l'Accord de garantie. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur ou du Garant au titre desdits Accords.

Section 11.04. Etablissement de plusieurs originaux

L'Accord de prêt et l'Accord de garantie peuvent être signés en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

*Article XII. Date d'entrée en Vigueur ; Terminaison*

Section 12.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie

L'Accord de prêt et l'Accord de garantie n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

(a) que la signature et la remise de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie au nom de l'Emprunteur et du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables ;

(b) si la Banque le demande, que la situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) telle que celle-ci est décrite ou attestée à la Banque à la date de l'Accord de prêt, n'a subi aucune détérioration grave après cette date, et

(c) que tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

#### Section 12.02. Consultations juridiques ou Certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la Section 12.01, il est fourni à la Banque une ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant. Ce ou ces avis juridiques ou ce certificat établissent :

(a) en ce qui concerne l'Emprunteur, que l'Accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour le Garant, force obligatoire conformément à ses termes ; et

(b) en ce qui concerne le Garant, que l'Accord de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour le Garant, force obligatoire conformément à ses termes ; et

(c) tous autres points spécifiés dans l'Accord de prêt ou, à la demande raisonnable de la Banque, tous autres points relatifs à cet Accord.

#### Section 12.03. Date d'entrée en vigueur

(a) A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque envoie à l'Emprunteur et au Garant notification de son acceptation des preuves fournies en vertu de la Section 12.01.

(b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, il se produit l'un des faits qui auraient permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du Compte de prêt si l'Accord de prêt était entré en vigueur, ou si la Banque juge la situation exceptionnelle au sens de la Section 4.04 (a), la Banque peut retarder l'envoi de la notification mentionnée au paragraphe (a) de la présente Section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits ou la situation prennent fin.

Section 12.04. Terminaison de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie pour défaut d'entrée en vigueur

Si l'Accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit accord aux fins de la présente Section, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie se terminent de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente Section. La Banque notifie sans délai cette dernière date à l'Emprunteur et au Garant.

Section 12.05. Terminaison de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie après paiement intégral

Lorsque le principal du prêt retiré du Compte du Prêt et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé du prêt ainsi que tous les intérêts et commissions échus et exigibles au titre du Prêt ont été intégralement payés, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie se terminent immédiatement et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin .



**No. 37373**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Health Sector Reform Project) between the Republic of Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999), Bucharest, 7 July 2000**

**Entry into force:** *2 November 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet de réforme du secteur de la santé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 7 juillet 2000**

**Eutrée en vigueur :** *2 novembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37374**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Third National Highways Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 August 2000**

**Entry into force:** *2 October 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Troisième Projet routier national) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37375**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic regarding technical cooperation. Ulaanbaatar, 29 January 1992**

**Entry into force:** *9 November 1993 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. Oula-Bator, 29 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 1993 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic,

on the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual projects of technical cooperation (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical cooperation in its own country. Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

*Article 2*

(1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

(a) training, advisory and research centres as well as other facilities in the Mongolian People's Republic;

(b) preparation of plans, studies and reports;

(c) other areas of cooperation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

(a) include the secondment of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants, and of auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";

(b) include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

(c) include the basic or further training of Mongolian technical and managerial personnel as well as scientists in the Mongolian People's Republic, the Federal Republic of Germany or other countries; or

(d) take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

(a) remuneration of the seconded experts;

(b) accommodation for the seconded experts and their families, in so far as such costs are not met by the experts themselves;

(c) official travel by the seconded experts within and outside the Mongolian People's Republic;

(d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;

(e) transport and insurance to the project sites for the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of this Agreement;

(f) basic or further training of Mongolian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Mongolian People's Republic on crossing the Mongolian border (air freight shall become the property of the Mongolian People's Republic on arrival at a Mongolian airport); the material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Mongolian People's Republic of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

### *Article 3*

The Government of the Mongolian People's Republic shall make the following contributions:

It shall

(a) provide at its expense for the projects in the Mongolian People's Republic the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings, unless otherwise provided in the project arrangements;

(b) exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import duties and other public charges,

as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. This shall also apply to the export of items remaining the property of the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Mongolian People's Republic. Any necessary licences for the import of the material supplied shall be issued;

(c) meet the operating and maintenance costs of the projects,  
unless otherwise provided in the project arrangements;

(d) make available at its expense the Mongolian experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;

(e) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Mongolian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Mongolian People's Republic, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ulan Bator or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Mongolian experts receive appropriate remuneration,

(f) recognize, in accordance with their respective standards examinations passed by Mongolian nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training under this Agreement;

(g) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and place at their disposal all necessary records and documents;

(h) ensure the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;

(i) ensure that all Mongolian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

#### *Article 4*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

(a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) not to interfere in the internal affairs of the Mongolian People's Republic;

(c) to respect the laws and customs of the Mongolian People's Republic;

(d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) to cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Mongolian People's Republic.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Mongolian People's Republic is obtained.

The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Mongolian People's Republic together, with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Mongolian People's Republic within one month, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Mongolian People's Republic wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Mongolian People's Republic is informed thereof at the earliest possible date.

*Article 5*

(1) The Government of the Mongolian People's Republic shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

(a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task as signed to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded. The Government of the Mongolian People's Republic may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

(b) ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;

(c) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;

(d) issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Mongolian People's Republic.

(2) The Government of the Mongolian People's Republic shall

(a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty - and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one' cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photo-graphic and film equipment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become un-serviceable or been lost;

(c) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to projects of technical cooperation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement, in so far as such projects were started after 30 September 1991.

*Article 7*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any projects of technical cooperation begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at Ulan Bator on 29 January 1992 in duplicate in the German, Mongolian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[DR. PETER WOESTE]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[S. BAYARBAATAR]

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Mongolischen Volksrepublik  
über  
Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Mongolischen Volksrepublik -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren  
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung  
des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer  
Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche  
Technische Zusammenarbeit zu vertiefen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirt-  
schaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusam-  
men.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für  
die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragspar-  
teien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte  
über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im  
folgenden als "Projektvereinbarung" bezeichnet) schließen.  
Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Tech-  
nischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst



verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

## Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Mongolischen Volksrepublik;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von mongolischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Mongolischen Volksrepublik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
  - d) in anderer geeigneter Weise.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:
- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
  - b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
  - c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Mongolischen Volksrepublik;
  - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
  - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
  - f) Aus- und Fortbildung von mongolischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material im Zeitpunkt des Überschreitens der Grenze der Mongolischen Volksrepublik (bei Flugtransporten im Zeitpunkt des Eintreffens auf dem Flughafen in der Mongolischen Volksrepublik) in das Eigentum der Mongolischen Volksrepublik über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Mongolischen Volksrepublik darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

### Artikel 3

Leistungen der Regierung der Mongolischen Volksrepublik:

Sie

- a) stellt für die Vorhaben in der Mongolischen Volksrepublik auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Hafengebühren, Einfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Dies gilt auch für

die Ausfuhr von Gegenständen, sofern diese nach den Projektvereinbarungen im Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland verbleiben. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Mongolischen Volksrepublik beschafftes Material. Für die Einfuhr des gelieferten Materials wird die erforderliche Lizenz erteilt;.

- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;
- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen mongolischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch mongolische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Mongolischen Volksrepublik, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Ulan Bator oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser mongolischen Fachkräfte;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete mongolische Staatsangehörige

abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;

- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten mongolischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

#### Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Mongolischen Volksrepublik einzumischen;

- c) die Gesetze der Mongolischen Volksrepublik zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Mongolischen Volksrepublik vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Mongolischen Volksrepublik eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Mongolischen Volksrepublik unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb eines Monats keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Mongolischen Volksrepublik ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Mongolischen Volksrepublik die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Mongolischen Volksrepublik so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Mongolischen Volksrepublik sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen. Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Mongolischen Volksrepublik gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
- c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Mongolischen Volksrepublik ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Monglischen Volksrepublik

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
  
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Personen ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
  
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;



- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits laufenden Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien, soweit sie nach dem 30. September 1991 begonnen wurden.

#### Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu *Ulaan Jabaar* am *29. 1. 1992*

in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und  
und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich  
ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des  
mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut  
maßgebend.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*[Handwritten signature]*

Für die Regierung der  
Mongolischen Volksrepublik

*[Handwritten signature]*

[ MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL ]

ТЕХНИКИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ  
БҮГД НАЙРАМЛАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАС-  
ГИЙН ГАЗАР, ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМЛАХ  
ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНЛЫН  
Х Э Л Э Л Ц Э Э Р

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Холбооны  
Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар нь,

хоёр орны болон тэдгээрийн ард түмний найрамдалт харил-  
цааг үндэс болгон,

хоёр орон, ард түмний эдийн засаг, нийгмийн дэвшлийг  
хөхүүлэн дэмжих талаар хамтран ажиллах сонирхлын үүднээс,

техникийн нөхөрсөг хамтын ажиллагаагаар харилцаагаа цаа-  
шиц улам гүнзгийрүүлэхийг эрмэлзэн,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

Нэгдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэдгээрийн ард түмний эдийн  
засаг, нийгмийн хөгжлийг хөхүүлэн дэмжих чиглэлээр хамтран  
ажиллана.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорон-  
дын техникийн хамтын ажиллагааны үндсэн нөхцөлүүдийг агуулна.  
Техникийн хамтын ажиллагааны төсөл тус бүрээр Хэлэлцэн тохи-  
рогч Талууд нэмэлт тохиролцоо /цаашиц "төслийн тохиролцоо"  
гэх/-г байгуулж болно. Техникийн хамтын ажиллагааны төслийг  
Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутаг дээр хариуцаж гүйцэт-  
гэнэ. Төслийн тохиролцоонд төслийн талаарх хамтын концепцийг  
тусгах бөгөөд түүнд төслийн зорилт, Хэлэлцэн тохирогч Талуу-  
даас үзүүлэх үйлчилгээ, оролцогчдын хүрэг болон зохион бай-  
гуулалт хэрэгжүүлэх хугацааны график зэрэг хамаарна.

Хоёрдугаар зүйл

1. Дараах салбарт Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газраас дэмжлэг туслалцаа үзүүлэхээр төслийн тохиролцоонд тусгана. Үүнд:

- а/ БНМАУ дахь сургалт, зөвлөлгөө өгөх болон шинжилгээний төв түүнчлэн бусад байгууламж;
- б/ төлөвлөгөө боловсруулах, судалгаа, дүгнэлт бэлтгэх;
- в/ Хэлэлцэн тохирогч Талуудын тохиролцсон хамтын ажиллагааны бусад салбар

2. Энэхүү дэмжлэг туслалцааг дараах хэлбэрээр хэрэгжүүлнэ. Үүнд:

а/ зааварлагч, зөвлөгч, шинжээчид, төсөл хариуцсан ажилтан, эрдэм шинжилгээний болон техникийн ажилтан, төслийн ассистент, туслах ажилчин зэрэг мэргэжилтнүүдийг томилж. Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газрын нэрийн өмнөөс томилсон бүх этгээдийг цаашид "томилсон мэргэжилтэн" гэж нэрлэнэ;

б/ материал, тоног төхөөрөмж /цаашид "материал" гэж нэрлэгдэх/ нийлүүлэх;

в/ БНМАУ, ХБНГУ-д буюу бусад оронд монголын техник ажилтан, удирдах болон эрдэм шинжилгээний ажилтныг сургах, давтан сургах;

г/ зохих хэлбэрийн бусад арга хэмжээг авах;

3. Төслийн тохиролцоонд өөрөөр тусгагцаагүй нөхцөлд ХБНГУ-ын Засгийн газар өөрийн зүгээс хөхүүлэн дэмжиж буй төсөлд зориулж дараах үйлчилгээний зардлыг хариуцана. Үүнд:

а/ томилсон мэргэжилтний цалин хөлс;

б/ томилсон мэргэжилтэн орон байрны зардлаа хариуцахгүй тохиолдолд томилсон мэргэжилтэн ба тэдгээрийн гэр бүлд зориулсан

орон байр;

в/ томилсон мэргэжилтний БНМАУ-д болон гадаацад зарцуулсан томилолтын зардал;

г/ 2-ын "б"-д заасан материал олж нийлүүлэх;

д/ 2-ын "б"-д заасан материалыг төслийн байршил хүртэл тээвэрлэх тээврийн зардал, цаатгал. Энэхүү заалтад 3 дугаар зүйлийн "б"-д заасан татвар, агуулахад хадгалуулсны хураамж хамаарахгүй;

е/ монголын техник ажилчин, удирдах болон эрлэм шинжилгээний ажилтныг германд мөрдөж буй журмын дагуу сургах, давтан сургах;

4.Төслийн тохиролцоонд өөрөөр заагаагүй бол төсөлд зориулан ХБНГУ-ын Засгийн газрын даалгаараар нийлүүлэгдэх материал БНМАУ-ын хил давмагц /агаарын тээврийн хувьд монголын нисэх онгоцны буудалд ирмэгц/ Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын өмч болно. Энэ материал нь дэмжлэг үзүүлж буй төслийн болон томилсон мэргэжилтнүүд ажил үүргээ гүйцэтгэхэд тэдгээрийн бүрэн мэдэлд байна.

5.ХБНГУ-ын Засгийн газар нь БНМАУ-ын Засгийн газарт тухайн төслийг хэрэгжүүлэхээр томилсон агент, байгууллага, бусад газрыг мэдэгдэнэ.Энэхүү агент, байгууллага, бусад газрыг цаашид "гүйцэтгэгч байгууллага" гэж нэрлэнэ.

Гуравдугаар зүйл

БНМАУ-ын Засгийн газар дор дурдсан үйлчилгээг үзүүлнэ.Үүнд:

а/ төслийн тохиролцоонд өөрөөр заагаагүй бол өөрийн зардлаар төслийг хэрэгжүүлэхэд шаарцагдах газар, барилга байгууламжийг тэдгээрийн тавилга, тоноглолын хамтаар гаргаж өгнө;

б/ ХБНГУ-ын Засгийн газрын шаалгавраар төсөлд зориулан нийлүүлэх материалыг усан боомтын хураамт, импортын татвар бүсэд нийтлэг татвар хураамт хийгээд агуулахад хангалсны хураамжаас чөлөөлж гаалийн үзлэг хэлбэлтийг түргэн шуурхай гүйцэтгүүлнэ. Энэ зарлт төслийн тохиролцоонд уг материалыг ХБНГУ-ын өмчил хэвээр үлэхээр заасан бол түүнийг улсн хнээр буцааж гаргахад нэгэн ашиг хамарна. Энэ зарлт нь гүйцэтгэгч байгууллагаас өгсөн захиалга-мөтүүлгийн цагуу БХМАУ-ын нутаг дэвсгэр дээр олж нийлүүлэх материалд нэгэн ашиг хамарна. Нийлүүлэгдэх материалыг оруулахад шаардагчлах лицензийг олгоно;

в/ хэрэв төслийн тохиролцоонд өөрөөр заагаагүй бол төслийн үйлдвэрлэлийн болон засвар үйлчилгээний зардлыг хориулана;

г/ өөрийн зартнаар тухай бүрд шаардлагатай тооны мэргэжилтэн болон туслах ажилчнаар хаягана. Тэдгээрийн шаардагчлах хугацааг төслийн тохиролцоонд тусгана;

д/ томилсон мэргэжилтний ажил үүргийг аль болох богино хугацаанд монголын ажиллах хүчээр үргэлжлүүлэн гүйцэтгүүлэх үүргийг хүлээнэ. Энэ Хэлэлцээрийн хүрээнд эдгээр ажилчлыг БХМАУ, ХБНГУ-д буюу бусад оронд сургах, давтан сургахдаа тэрээр Улаанбаатар хотод байгаа ХБНГУ-ын Элчин сайдын Яамтай хамтарч буюу уг Элчин сайдын Яамнаас томилсон мэргэжилтнүүдтэй хамтарч зохих хугацаанд уг сургалтад хангалттай тооны этгээдийн нэрийг дэвшүүлнэ. Гэхдээ тэрээр сонгож авсан этгээд нь уг сургалтыг дууссаны дараа хэрэгжүүлж буй төсөл дээр 5-аас ноошгүй жил ажиллахээр үүрэг авсан тохиолдолд тэдгээрийн нэрийг дэвшүүлнэ. Эдгээр монгол ажилчид зохих цалин хөлсийг олгоход анхаарна;

е/ энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд суралцах мэргэжлээ дээшлүүлсэн монгол иргэдээс тэдгээрийн мэргэжлийн түвшингийн цагуу өгсөн хангалтыг хүлээн зөвшөөрнө. Эдгээр хүмүүст ажлын байраар хангах болон ажил мэргэжлийн цагуу ахих буюу өсөх боломжийг олгоно;

ж/ томилсон мэргэжилтэнд үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхэд нь бүх та-

лын туслалцаа дэмжлэг үзүүлж, тэднийг шаардагдах баримт материаллаар хангана;

э/ ХБНГУ-ын Засгийн газар төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай ажил үйлчилгээг харилцаагаар төслийн тохиролцоонд тусгааргүй тохиолдолд уг ажил үйлчилгээг бүрэн хийж гүйцэтгэхийг монголын тал хариуцана;

н/ энэ Хөлөлцээрийг болон төслийн тохиролцоог хэрэгжүүлэхэд хамрагдах монголын талын бүх байгууллагад энэхүү Хөлөлцээр, төслийн тохиролцооны утга агуулгыг бүрэн тайлбарлаж ойлгуулах ба энэ тухай Урьдчилан мэдэгдсэн байхыг хариуцана.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

1.ХБНГУ-ын Засгийн газар нь томилсон мэргэжилтэнд гарах үүрэг хүлээлгэнэ.Үүнд:

а/ ХБНГУ-ын Түрийн 55 дугаар зүйлд заасан зорилтыг биелүүлэх үүднээс томилсон мэргэжилтний зүгээс гүйцэтгэх ажлын талаар хийсэн тохиролцооны хүрээнд бүх хүчээ дайчлан хувь нэмэр оруулах;

б/ БНМАУ-ын дотоод хэрэгт үл оролцох;

в/ БНМАУ-ын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх, тус орны зан заншлыг хүндэтгэх;

г/ хүлээсэн үүрэгт ажлаас өөр аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахгүй байх;

д/ БНМАУ-ын байгууллагуудтай харилцан итгэл хүлээж хамтран ажиллах.

2.ХБНГУ-ын Засгийн газар нь гүйцэтгэгч байгууллагууд мэргэжилтнийг томилохоос өмнө БНМАУ-ын Засгийн газраас зөвшөөрөл авахад анхаарал тавина.Гүйцэтгэгч байгууллага нь томилохоор сонгосон мэргэжилтний намтрыг тэлгээрийн томилолтыг зөвшөөрөхийг хүссэн хүсэлтийн хамт БНМАУ-ын Засгийн газарт хүргүүлнэ.Энэ асуудлаар БНМАУ-ын Засгийн газар нэг сарын дотор татгалзсан хариу ирүүлээ-

гүй тохиолдолд уг асуудлыг зөвшөөрсөн гэж үзнэ.

3. Хэрэв БНМАУ-ын Засгийн газар томилсон мэргэжилтнийг буцаахыг хүсвэл энэ тухай ХБНГУ-ын Засгийн газарт урьдчилан мэдэгдэж уг хүсэлтийнхээ учир шалтгааныг тайлбарлана. Мөн германы талаас томилсон мэргэжилтнийг буцаах асуудал гарвал энэ тухайгаа ХБНГУ-ын Засгийн газар БНМАУ-ын Засгийн газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

#### Тавдугаар зүйл

1. БНМАУ-ын Засгийн газар томилсон мэргэжилтэн, түүний гэр бүлийн гишүүдийг болон тэдгээрийн өмч хөрөнгийг хамгаална. Үүнд: дараах зүйлийг онцгойлон хамааруулна:

а/ тэтгээр уг Хэлэлцээрээр ногдуулсан үүрэгт ажлаа хийж гүйцэтгэхтэй холбогдон гарсан хохирлыг томилсон мэргэжилтний өмнөөс хариуцах бөгөөд уг хэрэг явдалд томилсон мэргэжилтнийг татан оролцуулахгүй. Гагцхүү томилсон мэргэжилтэн санаатайгаар буюу онц хайхрамжгүй байдлаас хохирол учруулсан тохиолдолд БНМАУ-ын талаас хохирлыг нөхөн төлүүлэх шаардлагыг хууль эрхийн аливаа баримтыг үндэслэн тавьж болно;

б/ Хэлэлцээрээр ногдуулсан үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхтэй холбогдсон асуудлаар энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүсийн үйлдэл буюу эс үйлдэл, тэдгээрийн амаар болон бичгээр илэрхийлсэн санааг үндэслэн тэднийг баривчлах, хорих зэрэг арга хэмжээг авахгүй;

в/ энэхүү зүйлийн I-д заасан хүмүүсийг тус улсын хилээр орж гарахад саадгүй нэвтрүүлнэ;

г/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст үнэмлэх олгож, түүндээ монголын Засгийн газраас тэднийг хамгаалж, туслалцаа үзүүлэх тухай тэмдэглэл хийсэн байна.

2. БНМАУ-ын Засгийн газар нь:



а/ энэхүү Хэлэлцээрт заасны дагуу ХБНГУ-ын Засгийн газрын хөрөнгөөр томилсон мэргэжилтнүүдэд олгох цалин, хөлсөнд татвар бусад хураамжийг ногдуулахгүй. Энэ заалт энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд ХБНГУ-ын Засгийн газрын даалгавраар тусламжийн ажил гүйцэтгэж буй фирмүүдэд төлөх төлбөрт адил хамаарна;

б/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст тус улсад байх хугацаанд тэдгээрийн хувийн хэрэглээний зориулалттай эд хогшлыг төлбөр, хураамжгүйгээр оруулж гаргана. Үүнд мөн автомашин, хөргөгч, гүн хөлдөөгч, угаалгын машин, цахилгаан зуух, радио, зурагт, паяз тоглуулагч, дуу хураагч, гэр ахуйн жижиг цахилгаан багаж хэрэгсэл зэргийг өрхөд тус бүр нэг ширхэг, агааржуулах төхөөрөмж, халаагуур, фото зургийн болон киноны багаж хэрэгслүүд зэргийг хүн нэг бүрт нэг ширхэг байж болно. Эдгээр зүйлс нь эвдэрч хэрэгцээг болсон, эсвэл алдагдсан тохиолдолд эдгээрийг орлох зүйлсийг оруулах, тэдгээрийг гаргахад төлбөр, татвар, хураамж ногдуулахгүй байхыг зөвшөөрнө;

в/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст эм, хүнсний зүйл, ундаа болон хувийн хэрэгцээний хэрэглэгдэх бусад зүйлсийг оруулахыг зөвшөөрнө;

г/ энэ зүйлийн I-д заасан хүмүүст шаардлагатай виз, хөлөм эрхлэх болон оршин суух зөвшөөрлийг татвар хураамжгүйгээр олгон

#### Зургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын 1991 оны 9 дүгээр сарын 30-наас хойш хэрэгжүүлсэн техникийн хамтын ажиллагааны төслүүдийн хүрээнд хүчинтэй.

#### Долдугаар зүйл

I. Уг Хэлэлцээр нь түүнийг хэрэгжүүлэх дотоодын урьдчилгаа нөхцөл бүрдлээ гэж хоёр Засгийн газар харилцан нотоор мэдэгдсэн

эгрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

3. Эцэсүү Хэлэлцээр нь таван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна. Хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө аль нэг талаас цуцлахыг бичгээр мэдэгдээгүй нөхцөлт тэрээр нэг жилээр эгнээг сунгагдана.

3. Хэлэлцээрийн хүчинтэй байх хугацаа дууссаны дараа түүний зүйл англи нь техникийн хамтын ажиллагааны нэгэнт эхэлсэн төслүүдэд цахилгаан үргэлжлэн мөрдөгцөнө.

Хэлэлцээрийг 1992 оны 1 дүгээр сарын 29 -ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, герман, англи хэл тээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд гурван хэл тээрх хувь бүр адил хүчинтэй байна.

Монгол, герман хэл тээрх хувийн тайлбарт зөрчил гарвал англи хэл тээрх хувь нь давуу хүчинтэй байна.

БҮГД НАЙРМАДАХ МОНГОЛ  
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛӨН



УОЛБОСНЫ БҮГД НАЙРМАДАХ  
ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛӨН



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement du République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Ré-  
publique populaire de Mongolie,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social  
de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique dans un esprit de  
partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement  
économique et social de leurs peuples.

2. Le présent accord établit les dispositions fondamentales régissant la coopération  
technique entre les parties contractantes. Les parties contractantes pourront conclure des  
ententes supplémentaires (dénommés ci-après "arrangements de projets") relatifs à des pro-  
jets particuliers de coopération technique. Chaque partie contractante sera responsable des  
projets de coopération technique sur son territoire. Dans les arrangements de projets figur-  
era un descriptif de projet spécifiant en particulier les objectifs du projet, les contributions  
apportées par les parties contractantes, les fonctions et les participants, leur place dans l'or-  
ganigramme ainsi que le calendrier du projet.

*Article 2*

1. Les arrangements de projets pourront prévoir l'assistance du Gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne dans les secteurs ci-après :

a) Création de centres de formation, de conseils et de recherche dans la République  
populaire de Mongolie ;

b) Préparation de plans, d'études et de rapports ;

c) Les domaines de coopération définis par les parties contractantes.

2. Cette assistance pourra :

a) Inclure le détachement d'experts, tels que des instructeurs, conseillers, consultants  
spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire  
; tout personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera dénom-  
mé ci-après "expert détaché";

b) Inclure la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après "matériel") ;

c) Inclure la formation élémentaire ou le perfectionnement de personnel technique de cadres mongoliens et de scientifiques dans la République populaire de Mongolie, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ; et

d) Prendre toute autre forme jugée appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projets :

a) La rémunération des experts détachés ;

b) Le logement des experts détachés et de leur famille dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les experts eux-mêmes ;

c) Les déplacements officiels des experts détachés dans la République populaire de Mongolie ou à l'extérieur du pays ;

d) La fourniture de matériel visé au paragraphe 2, b ci-dessus ;

e) Le transport du matériel sur le site du projet et les assurances nécessaires visées au paragraphe 2, b ci-dessus ; ceci n'inclura pas le paiement de frais et de l'entreposage visés à l'article 3, b du présent accord ;

f) La formation ou le perfectionnement de personnel technique et de cadres ainsi que des scientifiques conformément aux directives allemandes en vigueur.

4. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projets, le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République populaire de Mongolie à son entrée en Mongolie (à l'arrivée à l'aéroport de Mongolie s'il s'agit de transport aérien). Le matériel sera disponible sans restriction pour le projet en question et mis à la disposition des personnels détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République populaire de Mongolie les agences de coopération, organisations ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences de coopération, organisations ou autorités ainsi mandatées seront dénommées ci-après "agent d'exécution".

### *Article 3*

Le Gouvernement de la République populaire de Mongolie assumera les prestations suivantes :

a) Il fournira à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires aux projets, y compris les équipements à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les arrangements de projets ;

b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Cette règle s'applique également à l'exportation de matériel dans la mesure où celui-ci reste la propriété du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux arrangements de projet. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront

également, sur demande de l'agent d'exécution, au matériel acheté dans la République populaire de Mongolie. Il fournira tout permis demandé pour l'importation du matériel en question.

c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférent aux projets à moins qu'il n'en soit décidé autrement ;

d) Il prendra à sa charge les frais d'experts mongoles et de personnels auxiliaires nécessaires, les arrangements de projets devront inclure le calendrier de leur affectation ;

e) Il veillera à ce que les fonctions d'experts détachés soient assumées dès que possible par des experts mongoles dans la mesure où ces experts recevront dans le cadre du présent accord, une formation ou un perfectionnement en Mongolie, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays. Le Gouvernement désignera en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Ulan Bator ou avec des experts désignés par l'Ambassade, un nombre suffisant de candidats à ladite formation. Il désignera uniquement des candidats qui se sont engagés à travailler sur lesdits projets pendant au moins cinq ans après avoir achevé leur formation. Il veillera à ce que les experts mongols soient rémunérés de façon appropriée ;

f) Il reconnaîtra, en fonction de leur niveau respectif, les examens obtenus par des ressortissants de la Mongolie ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent accord. Il offrira à ces personnes des possibilités de carrière, d'emploi et d'avancement à la mesure de leur formation ;

g) Il accordera au personnel détaché tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées et mettra à sa disposition toute la documentation nécessaire ;

h) Il veillera que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projets.

i) Il veillera à ce que tous les services des agences mongoles intervenant dans l'exécution du présent accord et des arrangements de projet soient pleinement informés en temps utile de leur contenu.

#### *Article 4*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés :

a) Contribuent de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus concernant leur tâche, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;

b) S'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures de la Mongolie ;

c) Respectent la législation et les coutumes de la Mongolie ;

d) N'exercent aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés ;

e) Coopèrent dans un esprit de confiance avec les services officiels de la Mongolie.

2. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Mongolie soit acquise avant l'envoi d'un expert détaché. L'agent d'exécution fera parvenir au Gouvernement le curriculum vitae

de l'expert détaché qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de celui-ci. En l'absence d'un refus du Gouvernement de la République populaire de Mongolie dans un délai d'un mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement de la République populaire de Mongolie souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il devra contacter le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en temps utile et lui faire connaître les motifs de sa demande. De même si la partie allemande rappelle un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République populaire de Mongolie en soit informé le plus tôt possible.

#### Article 5

1. Le Gouvernement de la République populaire de Mongolie assurera la protection de la personne et des biens de l'expert détaché ainsi que ceux des membres de sa famille vivant avec lui et notamment :

a) Il répondra, à la place de l'expert détaché, des dommages causés par celui-ci en liaison avec l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent accord ; à cet égard toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts détachés sera exclue. Un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoquée par le Gouvernement de la République populaire de Mongolie qu'en cas de dommage volontaire ou de négligence grave;

b) Il veillera à ce que les personnes visées à la première phrase du présent paragraphe soient protégées contre toute arrestation ou détention liée à des actes ou à des omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement liés à l'accomplissement d'une tâche confiée en vertu du présent accord;

c) Il accordera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir à tout moment ;

d) Il délivrera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe, une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement de la République populaire de Mongolie.

2) Le gouvernement de la République populaire de Mongolie :

a) Ne percevra aucun impôt ni autre redevance publique sur les émoluments versés aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre de cet accord financés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même pour les versements effectués pour compte du Gouvernement de la République d'Allemagne à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent accord ;

b) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer et à exporter en franchise et sans caution, les objets destinés à leur usage personnel ; ces objets pourront inclure un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil de radio, un appareil de télévision, un magnétophone ainsi que de petits appareils électriques et pour chaque personne : un climatiseur, un radiateur, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique. L'importation et l'exportation d'appareils de remplacement en franchise et sans caution seront

également autorisés lorsque ceux importés en premier lieu sont devenus inutilisables ou ont été égarés ;

c) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer pour leurs besoins personnels, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres articles de consommation.

d) Délivrera gratuitement aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 les visas ainsi que les permis de travail et de séjour.

#### *Article 6*

Le présent accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà commencés par les parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

#### *Article 7*

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de la République populaire de Mongolie que les formalités internes concernant l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies.

2) Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite tacitement prorogé d'année en année, sauf abrogation écrite par l'une ou l'autre des parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent accord resteront applicables à tous les projets de coopération technique en cours à la date de son expiration.

Fait à Ulan Bator le 19 janvier 1992, en double exemplaire en langues allemande, mongolienne et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[DR. PETER WOESTE]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :

[S. BAYARBAATAR]





**No. 37376**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning technical cooperation in the project "Nature Conservation and Promotion of Fringe Areas". Ulaanbaatar, 25 July 1994 and 25 October 1994**

**Entry into force:** *25 October 1994, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation de la nature et promotion des terrains en bordure". Oulan-Bator, 25 juillet 1994 et 25 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1994, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37377**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning technical cooperation in the project "Nature Conservation and Promotion of Fringe Areas". Ulaanbaatar, 27 May 1999 and 29 June 1999**

**Entry into force:** *29 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération technique pour le projet "Conservation de la nature et promotion des terrains en bordure". Onlan-Bator, 27 mai 1999 et 29 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37378**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning technical cooperation in the project "Cooperation on International Trade Policy/WTO". Ulaanbaatar, 11 and 24 August 1999**

**Entry into force:** *24 August 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération dans le cadre de la politique du commerce international/OMC". Oulan-Bator, 11 et 24 août 1999**

**Eutrée en vigueur :** *24 août 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37379**

---

**Germany  
and  
Cambodia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Phnom Penh, 6 May 1994**

**Entry into force:** *23 September 1996 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

---

**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Phnom Penh, 6 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
CAMBODIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY REGARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,  
Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements on individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for technical cooperation projects in its own country. Project arrangements shall contain a joint project concept, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedule.

*Article 2*

(1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

(a) Training, advisory and research centres as well as other facilities in the Kingdom of Cambodia;

(b) Preparation of plans, studies and reports;

(c) Other areas of cooperation agreed by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may

(a) Include the secondment of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";

(b) Include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as material");



(c) Include the basic or further training of Cambodian technical and managerial personnel as well as scientists in the Kingdom of Cambodia, the Federal Republic of Germany or other countries, or

(d) Take some other appropriate form.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make the following contributions to sponsored projects at its expense:

(a) Remuneration of the seconded experts;

(b) Accommodation for the seconded experts and their families, in so far as such costs are not met by the experts themselves;

(c) Official travel by the seconded experts within and outside the Kingdom of Cambodia;

(d) Procurement of the material referred to in paragraph 2(b) above;

(e) Transport and insurance to the project sites of the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (1)(b) of this Agreement;

(f) Basic or further training of Cambodian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Kingdom of Cambodia on crossing the Cambodian border (on arrival at the airport in Cambodia in the case of air transport). The material shall be at the unrestricted disposal of the sponsored projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Kingdom of Cambodia of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

### *Article 3*

The Government of the Kingdom of Cambodia shall make the following contributions:

(1) It shall

(a) Provide at its expense the land and buildings required for the projects, including the best of equipment and furnishings for the buildings, unless otherwise provided in the project arrangements;

(b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay; this shall also apply to the export of material, in so far as such material remains the property of the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project ar-

rangements; the aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Kingdom of Cambodia;

(c) Meet the operating and maintenance costs of the projects, unless otherwise provided in the project arrangements;

(d) Make available at its expense the Cambodian experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment.

(2) It shall ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Cambodian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Kingdom of Cambodia, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Phnom Penh or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training and shall ensure that these Cambodian experts receive appropriate remuneration.

(3) It shall

(a) Recognize, in accordance with their respective standards, examinations passed by Cambodian nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement and afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training;

(b) Afford the seconded experts any necessary assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available all necessary records and documents;

(c) Ensure to the best of its ability, the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;

(d) Ensure that all Cambodian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

#### *Article 4*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts undertake

(a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Kingdom of Cambodia;

(c) To respect the laws and customs of the Kingdom of Cambodia;

(d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Kingdom of Cambodia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Kingdom of Cambodia is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Kingdom of Cambodia together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Kingdom of Cambodia within one month, consent shall be assumed to have been given.

(3) If the Government of the Kingdom of Cambodia wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Kingdom of Cambodia is informed thereof at the earliest possible date.

*Article 5*

(1) The Government of the Kingdom of Cambodia shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

(a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded. The Government of the Kingdom of Cambodia may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence,

(b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Kingdom of Cambodia.

(2) The Government of the Kingdom of Cambodia shall

(a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one cooker, one radio, one

television set, one tape-recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or been lost;

(c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement.

*Article 7*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Cambodia that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical cooperation projects already agreed upon or begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Phnom Penh on 6th May 1994 in duplicate in the English and German languages, both texts being authentic.

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

[S. SIRIVUDH]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[WIPRECHT VON TRESKOW ]

[W. HÄRDTL]

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen**  
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**der Regierung des Königreichs Kambodscha**  
**über**  
**Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs Kambodscha -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.
- (2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

- (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:
  - a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Kambodscha;

- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
  - c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.
- (2) Die Förderung kann erfolgen
- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
  - b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
  - c) durch Aus- und Fortbildung von kambodschanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Kambodscha, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
  - d) in anderer geeigneter Weise.
- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:
- a) Vergütungen der entsandten Fachkräfte;
  - b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
  - c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb von Kambodscha;
  - d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
  - e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;

- f) Aus- und Fortbildung von kambodschanischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.
- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material im Zeitpunkt des Überschreitens der Grenze Kambodschas (bei Flugtransporten im Zeitpunkt des Eintreffens auf dem Flughafen in Kambodscha) in das Eigentum des Königreichs Kambodscha über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung des Königreichs Kambodscha darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

### Artikel 3

#### Leistungen der Regierung des Königreichs Kambodscha:

- (1) Sie
- a) stellt für die Vorhaben auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich derer Einrichtung zur Verfügung, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Einfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird; dies gilt auch für die Ausfuhr von Gegenständen, sofern diese nach den Projektvereinbarungen im Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland verbleiben; die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Kambodscha beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt ist;

*Tim Lehnen über Möglichkeiten*

*26/5*



- d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen kambodschanischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.
- (2) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch kambodschanische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Kambodscha, in der Bundesrepublik oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Phnom Penh oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser kambodschanischen Fachkräfte.
- (3) Sie
- a) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete kambodschanische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- b) gewährt den entsandten Fachkräften jede <sup>notwendige</sup> Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung; 065
- c) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind;
- d) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten kambodschanischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

*Fin. Rahm. ihre Möglichkeit*

*065*

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
  - b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Königreichs Kambodscha einzumischen;
  - c) die Gesetze des Königreichs Kambodscha zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
  - d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
  - e) mit den amtlichen Stellen des Königreichs Kambodscha vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung des Königreichs Kambodscha eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung des Königreichs Kambodscha unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb eines Monats keine ablehnende Mitteilung der Regierung des Königreichs Kambodscha ein, so gilt dies als Zustimmung.
- (3) Wünscht die Regierung des Königreichs Kambodscha die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung des Königreichs Kambodscha so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

#### Artikel 5

- (1) Die Regierung des Königreichs Kambodscha sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist inso-

weit ausgeschlossen. Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Königlichen Regierung von Kambodscha gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich mündlicher und schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
  - c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
  - d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung des Königreichs Kambodscha ihnen gewährt, hingewiesen wird.
- (2) Die Regierung des Königreichs Kambodscha
- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
  - b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
  - c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten ~~Personen~~ gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthalts~~genehmigungen~~.

#### Artikel 6

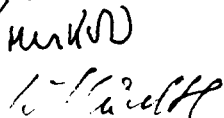
Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits laufenden Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

#### Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Kambodscha notifiziert hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
- (3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten bzw. begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Phnom Penh am 6. 5. 1999  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des Königreichs Kam-  
bodscha



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DU CAMBODGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent accord établit les dispositions fondamentales régissant la coopération technique entre les parties contractantes. Les parties contractantes pourront conclure des ententes supplémentaires (dénommés ci-après "arrangements de projets") relatifs à des projets particuliers de coopération technique. Chaque partie contractante sera responsable des projets de coopération technique sur son territoire. Dans les arrangements de projets figurera un descriptif de projet spécifiant en particulier les objectifs du projet, les contributions apportées par les parties contractantes, les fonctions et les participants, leur place dans l'organigramme ainsi que le calendrier du projet.

*Article 2*

1. Les arrangements de projets pourront prévoir l'assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les secteurs ci-après :

a) Création de centres de formation, de conseils et de recherche dans le Royaume du Cambodge ;

b) Préparation de plans, d'études et de rapports ;

c) Les domaines de coopération définis par les parties contractantes.

2. Cette assistance pourra :

a) Inclure le détachement d'experts, tels que des instructeurs, conseillers, consultants spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout personnel détaché pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci après "expert détaché";

b) Inclure la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après "matériel") ;

c) Inclure la formation élémentaire ou le perfectionnement de personnel technique de cadres cambodgiens ou de scientifiques dans le Royaume du Cambodge, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ; et

d) Prendre toute autre forme jugée appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projets :

a) La rémunération des experts détachés ;

b) Le logement des experts détachés et de leur famille dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les experts eux-mêmes ;

c) Les déplacements officiels des experts détachés dans le Royaume du Cambodge ou à l'extérieur du pays ;

d) La fourniture de matériel visé au paragraphe 2, b ci-dessus ;

e) Le transport du matériel sur le site du projet et les assurances nécessaires visées au paragraphe 2, b ci-dessus ; ceci n'inclura pas le paiement de frais et de l'entreposage visées au paragraphe 1, b de l'article 3 du présent accord ;

f) La formation ou le perfectionnement de personnel technique et de cadres ainsi que des scientifiques conformément aux directives allemandes en vigueur.

4. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projets, le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété du Royaume du Cambodge à son entrée au Cambodge (à l'arrivée à l'aéroport du Cambodge s'il s'agit de transport aérien). Le matériel sera disponible sans restriction pour le projet en question et mis à la disposition des personnels détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume du Cambodge les agences de coopération, organisations ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences de coopération, organisations ou autorités ainsi mandatées seront dénommées ci-après "agent d'exécution".

### *Article 3*

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge assumera les prestations suivantes :

a) Il fournira à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires aux projets, y compris les équipements à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les arrangements de projets ;

b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Cette règle s'applique également à l'exportation de matériel dans la mesure où celui-ci reste la propriété du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément aux arrangements de projet. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront

également, sur demande de l'agent d'exécution, au matériel acheté dans le Royaume de Cambodge ;

c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférent aux projets à moins qu'il n'en soit décidé autrement ;

d) Il prendra à sa charge les frais d'experts cambodgiens et de personnels auxiliaires nécessaires, les arrangements de projets devront inclure le calendrier de leur affectation.

2. Il veillera à ce que les fonctions d'experts détachés soient assumés dès que possible par des experts cambodgiens. Dans la mesure où ces experts recevront dans le cadre du présent accord, une formation ou un perfectionnement au Cambodge en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Gouvernement désignera en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Phnom Penh ou avec des experts désignés par l'Ambassade, un nombre suffisant de candidats à ladite formation. Il désignera uniquement des candidats qui se sont engagés à travailler sur lesdits projets pendant au moins cinq ans après avoir achevé leur formation. Il veillera à ce que les experts cambodgiens soient rémunérés de façon appropriée.

3. Il

a) Reconnaîtra, en fonction de leur niveau respectif, les examens obtenus par des ressortissants du Cambodge ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent accord. Il offrira à ces personnes des possibilités de carrière, d'emploi et d'avancement à la mesure de leur formation ;

b) Accordera au personnel détaché tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées et mettra à sa disposition toute la documentation nécessaire ;

c) Il veillera que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projets.

d) Il veillera à ce que tous les services des agences cambodgiennes intervenant dans l'exécution du présent accord et des arrangements de projet soient pleinement informés en temps utile de leur contenu.

#### *Article 4*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés :

a) Contribuent de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus concernant leur tâche, à atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;

b) S'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures du Cambodge ;

c) Respectent la législation et les coutumes du Royaume du Cambodge ;

d) N'exercent aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés ;

e) Coopèrent dans un esprit de confiance avec les services officiels du Royaume du Cambodge.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement du Royaume du Cambodge soit acquise avant l'envoi d'un expert

détaché. L'agent d'exécution fera parvenir au Gouvernement le curriculum vitae de l'expert détaché qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de celui-ci. En l'absence d'un refus du Gouvernement du Royaume du Cambodge dans un délai d'un mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement du Royaume du Cambodge souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il devra contacter le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en temps utile et lui faire connaître les motifs de sa demande. De même si la partie allemande rappelle un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement du Royaume du Cambodge en soit informé le plus tôt possible.

#### Article 5

1. Le Gouvernement du Royaume de Cambodge assurera la protection de la personne et des biens de l'expert détaché ainsi que ceux des membres de sa famille vivant avec lui et notamment:

a) Il répondra, à la place de l'expert détaché, des dommages causés par celui-ci en liaison avec l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent accord ; à cet égard toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts détachés sera exclue ; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoquée par le Gouvernement du Royaume du Cambodge qu'en cas de dommage volontaire ou de négligence grave ;

b) Il veillera à ce que les personnes visées à la première phrase du présent paragraphe soient protégées contre toute arrestation ou détention liée à des actes ou à des omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement liés à l'accomplissement d'une tâche confiée en vertu du présent accord;

c) Il accordera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir à tout moment ;

d) Il délivrera aux personnes visées à la première phrase du présent paragraphe, une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement du Royaume du Cambodge.

2) Le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

a) Ne percevra aucun impôt ni autre redevance publique sur les émoluments versés aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre de cet accord financés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ; il en sera de même pour les versements effectués pour compte du Gouvernement de la République d'Allemagne à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent accord ;

b) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer et à exporter en franchise et sans caution, les objets destinés à leur usage personnel ; ces objets pourront inclure un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil de radio, un appareil de télévision, un magnétophone ainsi que de petits appareils électriques et pour chaque personne: un climatiseur, un radiateur, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique . L'importation et l'exportation d'appareils de remplacement en franchise et sans caution seront



également autorisés lorsque ceux importés en premier lieu sont devenus inutilisables ou ont été égarés;

c) Autorisera les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer pour leurs besoins personnels, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres articles de consommation.

d) Délivrera gratuitement aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 les visas ainsi que les permis de travail et de séjour.

*Article 6*

Le présent accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà commencés par les parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 7*

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement du Royaume du Cambodge que les formalités internes concernant l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies.

2) Le présent accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite tacitement prorogé d'année en année, sauf abrogation écrite par l'une ou l'autre des parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent accord resteront applicables à tous les projets de coopération technique en cours à la date de son expiration.

Fait à Phnom Penh le 6 mai 1994, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

[S. SIRIVUDH]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[WIPRECHT VON TRESKOW]

[W. HÄRDTL]



**No. 37380**

---

**Germany  
and  
Cambodia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Training of Healthcare Personnel and Family Planning". Phnom Penh, 17 July 1995**

**Entry into force:** *17 July 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel des soins de santé et planification familiale". Phnom Penh, 17 juillet 1995**

**Eutrée en vigueur :** *17 juillet 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37381**

---

**Germany  
and  
Cambodia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Training of Healthcare Personnel and Family Planning". Phnom Penh, 20 December 1999 and 18 January 2000**

**Entry into force:** *18 January 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge concernant la coopération technique pour le projet "Formation du personnel des soins de santé et planification familiale". Phnom Penh, 20 décembre 1999 et 18 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37382**

---

**Germany  
and  
Cambodia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Demobilization and Reintegration of Ex-Combatants". Phnom Penh, 15 November 1999 and 23 December 1999**

**Entry into force:** *23 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Démobilisation et réintégration des anciens combattants". Phnom Penh, 15 novembre 1999 et 23 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37383**

---

**Germany  
and  
Cambodia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical cooperation in the project "Province Development Programme Kampong Thom". Phnom Penh, 29 March 2000 and 13 July 2000**

*Entry into force: 13 July 2000, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement pour la province de Kampong Thom". Phnom Penh, 29 mars 2000 et 13 juillet 2000**

*Entrée en vigueur : 13 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37384**

---

**United States of America  
and  
Honduras**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras for maintenance and repair of Honduran aerial ports. Washington, 20 May 1985**

**Entry into force:** *3 March 1987 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Honduras**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras relatif à l'entretien et à la réparation des ports aériens honduriens. Washington, 20 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *3 mars 1987 par notification, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37385**

---

**United States of America  
and  
Bolivia**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Mines and Metallurgy of the Republic of Bolivia for scientific and technical cooperation in the earth sciences. La Paz, 24 April 1985 and Reston, 29 May 1985**

**Entry into force:** *29 May 1985 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bolivie**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des mines et de la métallurgie de la République de Bolivie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. La Paz, 24 avril 1985 et Reston, 29 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 1985 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37386**

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the State of Israel for cooperation in the field of health. Geneva, 6 May 1985**

**Entry into force:** *6 May 1985 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Accord entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Genève, 6 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1985 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37387

---

**United States of America  
and  
Guatemala**

**Agreement governing cooperation in mapping, charting, and geodesy between the Instituto Geografico Militar of the Republic of Guatemala and the Defense Mapping Agency of the United States of America. Washington, 14 February 1986 and Guatemala City, 27 February 1986**

**Entry into force:** *27 February 1986 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Gnatemala**

**Accord régissant la coopération en matière de cartographie et de géodésie entre l'Instituto Geografico Militar de la République du Guatemala et le Service cartographique militaire des États-Unis d'Amérique. Washington, 14 février 1986 et Guatemala, 27 février 1986**

**Entrée en vigueur :** *27 février 1986 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37388**

---

**United States of America  
and  
Barbados**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Barbados for the exchange of information with respect to taxes. Washington, 3 November 1984**

**Entry into force:** *3 November 1984 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Barbade**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Washington, 3 novembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 1984 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE EX-  
CHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of Barbados, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

*Article 1. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) In the case of the United States of America,
  - (i) Federal income taxes;
  - (ii) Federal taxes on self-employment income;
  - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;
  - (iv) Federal estate and gift taxes; and
  - (v) Federal excise taxes;
- b) In the case of Barbados,
  - (i) Income Tax (including premium income tax);
  - (ii) Corporation Tax (including the tax on branch profits); and
  - (iii) Petroleum Winning Operations Tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by state, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

*Article 2. Definitions*

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

- a) The term "competent authority" means:
  - (i) In the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) In the case of Barbados, the Minister of Finance and Planning or his authorized representative.

b) The term "national" means:

(i) In the case of the United States, any individual who is a citizen of the United States and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of the United States or any political subdivision thereof; and

(ii) In the case of Barbados, any individual who is a citizen of Barbados and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of Barbados.

c) The term "person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the territorial waters thereof.

f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Barbados" means the island of Barbados and the territorial waters thereof.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 4, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the information relates to, or is held by, a resident or national of a Contracting State.

2. The competent authority of the requested State shall endeavour to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested. The competent authorities of the Contracting States have authority to obtain and provide information from financial institutions. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply to the requested State's execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 2 of this Article, the requested State shall endeavour to obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically request-

ed, the requested State shall endeavour to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) To supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) To supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) To supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on world wide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to:

(i) The taxes imposed by Barbados on branch profits, and on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies (at the rates prescribed under the Income Tax Act); or

(ii) Any additional tax imposed by the United States on the income of a permanent establishment maintained by a resident of Barbados in the United States.

5. Except as provided in paragraph 4 of this Article, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial

decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

*Article 4. Mutual Agreement Procedure and Costs*

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and may communicate directly for this purpose. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

*Article 5. Other Applications of Agreement*

This agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in section 274 (h) (6) (C) of the United States Internal Revenue Code of 1954, as amended (the "Code") (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in section 927 (e) (3) (A) of the Code (relating to foreign sales corporations).

*Article 6. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Contracting States.

*Article 7. Amendment and Termination*

1. This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting States.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months prior notice of termination has been given.

Done at Washington, D.C., in duplicate, this 3rd day of November, 1984.

For the United States of America:

RONALD A. PEARLMAN  
Acting Assistant Secretary (Tax Policy)  
Department of the Treasury

For Barbados:

DR. THE HONOURABLE R.L. CHELTENHAM  
Minister of Agriculture, Food and Consumer Affairs



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À L'ÉCHANGE  
DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Barbade, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé l'"Accord"), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Impositions visées par le présent Accord*

1. Le présent Accord s'applique aux impositions suivantes instituées par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

- i) Impôt fédéral sur le revenu;
- ii) Impôt fédéral sur le revenu d'un travail indépendant;
- iii) Impôt fédéral sur les transferts effectués pour échapper à l'impôt sur le revenu;
- iv) Impôt fédéral sur les successions et les donations; et
- v) Taxes fédérales sur la consommation;

b) Dans le cas de la Barbade :

- i) Impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur le revenu en primes);
- ii) Impôt des sociétés;
- iii) Impôt sur le produit de l'exploitation pétrolière.

2. Le présent Accord s'applique également aux impositions de nature identique ou analogue qui seraient instituées après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impositions actuelles ou les remplaceraient. Les autorités compétentes de chaque État contractant feront part des modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives qui pourraient avoir une incidence sur les obligations de cet État aux termes du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas si une action ou une procédure en relation avec les impositions visées par ledit Accord se trouve frappée de prescription en vertu de la législation de l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impositions instituées par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions de l'un des États contractants.

*Article 2. Définitions*

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire d'État au Trésor, ou de son délégué; et

ii) Dans le cas de la Barbade, du Ministre des finances et de la planification, ou de son représentant autorisé;

b) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, de tout individu qui est citoyen des États-Unis et de toute entité autre qu'un individu dont le statut en tant que tel découle de la législation des États-Unis d'Amérique ou de l'une quelconque de leurs subdivisions politiques; et

ii) Dans le cas de la Barbade, de tout individu qui est citoyen de la Barbade et de toute entité autre qu'un individu dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur à la Barbade;

c) Le terme "personne" s'entend de toute personne physique ou morale, de toutes sociétés de personnes, sociétés en nom collectif, sociétés fiduciaires, associations ou autre entité juridique;

d) Le terme "imposition" s'entend de toute contribution fiscale à laquelle s'applique le présent Accord;

e) Pour déterminer la zone géographique dans laquelle s'applique le présent Accord, le terme "États-Unis" désigne les États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou possession des États-Unis et de leurs eaux territoriales;

f) Pour déterminer la zone géographique dans laquelle s'applique le présent Accord, le terme "Barbade" désigne l'île de la Barbade et ses eaux territoriales.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation en matière fiscale de l'État contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une même signification conformément aux dispositions de l'article 4.

### *Article 3. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront des renseignements aux fins de l'application de la législation interne des États contractants qui a trait aux impôts visés par le présent Accord. Les renseignements seront échangés afin de se conformer aux dispositions du présent Accord nonobstant le fait que les renseignements concernent un résident ou un ressortissant d'un État contractant ou qu'ils soient détenus par lui.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforcera de communiquer les renseignements demandés par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins exposées au paragraphe 1 du présent article. Si les renseignements contenus dans les dossiers fiscaux de l'État requis ne suffisent pas pour satisfaire la demande, cet État prendra toutes les mesures qui conviennent pour fournir les renseignements demandés à l'État requérant. Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à se procurer et à communiquer des renseignements émanant d'institutions financières. Les privilèges en vertu des lois ou des

pratiques de l'État requérant ne s'appliqueront pas dans l'État requis pour donner suite à une demande mais seront préservés pour règlement par l'État requérant.

3. Si un État contractant demande des renseignements conformément au paragraphe 2 du présent article, l'État requis s'efforcera d'obtenir et de communiquer les renseignements demandés de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt de l'État requérant était l'impôt de l'État requis et était appliqué par cet autre État. Cependant, sur la demande expresse de l'autorité compétente de l'État requérant, l'État requis s'efforcera de fournir les renseignements conformément au présent article sous la forme de témoignages et de copies légalisées de documents originaux non modifiés (qu'il s'agisse d'ouvrages, de notes, de déclarations, d'états de comptes ou de lettres), dans la mesure où ces témoignages et documents pourraient être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de l'État requis en ce qui concerne sa propre fiscalité.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne pourront être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation :

a) De recourir à des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des éléments particuliers de renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel, industriel ou un procédé commercial ou professionnel secret;

d) De fournir des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public);

e) De fournir les renseignements demandés par l'État requérant pour appliquer ou mettre en vigueur une disposition de la loi sur l'imposition de l'État requérant, ou toute condition y afférente, qui porterait atteinte aux privilèges dont bénéficient un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la loi sur l'imposition, ou une condition y afférente, sera considérée comme portant atteinte à un ressortissant de l'État requis si, dans les mêmes circonstances, un ressortissant de l'État requérant bénéficie d'une situation privilégiée. Aux fins de la phrase précédente, un ressortissant de l'État requérant qui est soumis à l'imposition sur les revenus mondiaux n'est pas dans la même situation qu'un ressortissant de l'État requis qui n'est pas soumis à l'imposition sur les revenus mondiaux. Les dispositions de cet alinéa ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange de renseignements en ce qui concerne :

i) Les impôts prélevés par la Barbade sur des profits d'agences et sur le revenu en primes d'assureurs non résidents ou de compagnies d'assurances étrangères (aux taux prescrits en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu); ou

ii) Tout impôt additionnel prélevé par les États-Unis sur le revenu d'un établissement permanent maintenu par un résident de la Barbade aux États-Unis.

5. À l'exception des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents seront interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de recourir à tous les moyens légaux et de ne rien négliger pour accéder à une demande. Chaque État contractant pourra, s'il le souhaite, prendre les mesures voulues pour

se procurer et communiquer à l'autre État contractant des renseignements que, conformément au paragraphe 4, il n'est pas tenu de fournir.

6. Les renseignements reçus par un État contractant seront considérés comme secrets, au même titre que ceux obtenus en application de la législation nationale de l'État en question, et ne seront révélés qu'aux personnes physiques ou aux autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement ou à l'administration des impositions visées par le présent Accord, au recouvrement des créances fiscales conformément à la législation, à la poursuite des auteurs de délits fiscaux ou à la solution des recours administratifs afférents auxdites impositions, ou encore à l'encadrement de ces actions. Lesdites personnes physiques ou autorités n'utiliseront les renseignements qu'à ces fins et pourront en faire état lors des procès publics devant les tribunaux ou dans les décisions de justice. Les renseignements ne seront pas communiqués à de tierces juridictions à des fins quelconques sans le consentement de l'État contractant ayant fourni les renseignements en premier lieu.

#### *Article 4. Procédure amiable et frais*

1. Les autorités compétentes des États contractants décideront par accord mutuel d'un programme en vue d'atteindre l'objet du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États contractants feront en sorte de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout point douteux résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et pourront communiquer directement entre elles à cette fin. Les autorités compétentes pourront notamment convenir d'attribuer une même signification à un terme, et déterminer quels sont les frais à considérer comme supplémentaires au sens du présent article.

3. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en soient convenues autrement, les frais ordinaires encourus au titre de l'assistance fournie seront pris en charge par l'État requis et les frais supplémentaires encourus à ce titre le seront par l'État requérant.

#### *Article 5. Autres applications de l'Accord*

Le présent Accord est conforme aux normes de l'accord relatif à l'échange de renseignements décrit à la section 274 h) (6) C) du Code des taxes inférieures des États-Unis de 1954, tel qu'amendé (le "Code") (relatif aux déductions s'appliquant à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence dans la section 927 e) (3) A) du Code (relatif aux sociétés de vente à l'étranger).

#### *Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des États contractants.

*Article 7. Amendement et dénonciation*

1. Le présent Accord pourra être modifié ou amendé par accord mutuel entre les États contractants.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États contractants. Chaque État contractant pourra le dénoncer à tout moment après son entrée en vigueur, moyennant préavis d'au moins six mois.

Fait à Washington, D. C., le 3 novembre 1984 en double exemplaire.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Le Secrétaire adjoint par intérim (Politique fiscale)  
Département du Trésor,  
RONALD A. PEARLMAN

Pour la Barbade :  
Le Ministre de l'agriculture, de l'alimentation et de la consommation,  
R. L. CHELTENHAM



**No. 37389**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Istituto Nazionale di Geofisica of the Italian Republic for a cooperative program in regional digital seismic studies. Reston, 7 June 1984 and Rome, 7 June 1984**

**Entry into force:** *7 June 1984 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Consiglio Nazionale di Geofisica de la République italienne relatif à un programme coopératif dans les études sismiques numériques régionales. Reston, 7 juin 1984 et Rome, 7 juin 1984**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 1984 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37390**

---

**Estonia  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified information. Tallinn, 25 January 2001**

**Entry into force:** *8 February 2001 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Estonian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tallinn, 25 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 février 2001 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *estonien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Eesti Vabariigi valitsuse**

**ja**

**Saksamaa Liitvabariigi valitsuse**

**vaheline**

**KOKKULEPE**

**salastatud teabe vastastikusest kaitsest**

Eesti Vabariigi valitsus  
ja  
Saksamaa Liitvabariigi valitsus,

tõdedes, et tulemuslik koostöö võib nõuda salastatud teabe vahetamist lepingupoolte vahel;

soovides tagada ühe lepingupoolte pädeva ametkonna poolt või tema algatusel märgistatud salajase teabe julgeolekut, kui teave on edastatud selleks selgesõnaliselt volitatud ametkondade või asutuste kaudu teisele lepingupoolle, et rahuldada avaliku halduse vajadusi, või teave on edastatud kummagi maa avalik-õiguslike või eraõiguslike asutustega sõlmitud riiklike lepingute/tellimuste raames;

juhindudes soovist luua salastatud teabe vastastikust kaitset reguleeriv normistik, mis kehtiks lepingupoolte vahel sõlmitavate koostöökokkulepete ja esitatavate tellimuste suhtes, mis toovad endaga kaasa salastatud teabe vahetamise,

leppisid kokku alljärgnevas:

**Artikkel 1**  
**Mõistete määratlus ja võrreldavus**

(1) Salastatud teave on käesoleva kokkuleppe mõistes:

a) Eesti Vabariigis:

- riigisaladus, s.o teabekandjast olenemata igasugune riigi julgeoleku tagamise huvides avalikuks tulemise eest kaitset vajav teave, mis on Eesti Vabariigi omandi esemeks või mis on tema kontrolli all või toodetud tema poolt või tema jaoks, kui see teave on tunnistatud riigisaladuseks ja märgistatud seaduses ettenähtud alustel ja korras;
- märgistatud teave, mille levik on piiratud teenistuslikes huvides ametialase teadmismvajadusega.

b) Saksamaa Liitvabariigis:

avalikes huvides salastamist vajavad faktid, esemed või teave, sõltumata nende esitusvormist. Need märgistatakse vastavalt kaitsevajadusele mõne ametiasutuse poolt või algatusel.

(2) Vastavalt ülaltoodule lepivad lepingupooled kokku, et võrreldavad on järgmised salastatuse tasemed:

Eesti Vabariik

Saksamaa Liitvabariik

SALAJANE  
KONFIDENTSIAALNE  
AMETKONDLIK

GEHEIM  
VS.-VER TRÄULICH  
VS.-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Salastatud teabele salastatuse tasemega "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMETKONDLIK" ei rakendata artikli 2 lõiget 3, artikleid 3 ega 4, artikli 6 lõiget 1 ega artiklit 7.

## **Artikkel 2**

### **Siseriiklikud abinõud**

(1) Lepingupooled rakendavad oma siseriikliku õiguse raames kõiki kohaseid abinõusid, et kaitsta salastatud teavet, mis edastatakse vastavalt käesolevale kokkuleppele või mille loob tellimuse täitja, täites salajase teabe tellimust. Sellisele salastatud teabele võimaldatakse vähemalt samasugune kaitse, nagu antakse vastava salastatuse tasemega siseriiklikule salastatud teabele.

(2) Lepingupooled ei luba kolmandale isikule juurdepääsu salastatud teabele ilma teabe märgistanud ametkonna eelneva nõusolekuta. Seda tuleb eriti arvestada lepingupoolte arhiveerimis- ja avalikustamiseeskirjade rakendamisel. Salastatud teavet ~~kasutatakse üksnes ettenähtud eesmärgil.~~

(3) Juurdepääsu salastatud teabele lubatakse ainult neile isikutele, kellel on seoses töö- või teenistusülesannete täitmisega teadmisyvajadus ja kes on selleks volitatud pärast nõutavat julgeolekukontrolli, mis peab olema vähemalt niisama range kui see on nõutav juurdepääsuks vastava salastatuse tasemega salastatud teabele selles riigis.

(4) Lepingupooled hoolitsevad oma riigi territooriumi piires vajaliku julgeolekujärelevalve ja salastatud teabe kaitset reguleerivatest õigusaktidest kinnipidamise eest.

## **Artikkel 3**

### **Salajase teabe tellimuste ettevalmistamine**

Kui üks lepingupool kavatab anda salajase teabe tellimuse teise lepingupoolle territooriumil asuvale täitjale, või kui ta teeb tellimuse andmise ülesandeks oma riigi territooriumil asuvale täitjale, siis taotleb ta eelnevalt teise lepingupoolde pädevalt ametkonnalt kinnituse selle kohta, et nimetatud täitja on läbinud salastatuse tasemele vastava julgeolekukontrolli ning kasutab nõutavaid julgeolekuabinõusid, et tagada salajase teabe piisav kaitse. Antud kinnitus sisaldab endas kohustuse kindlustada, et kontrollitud täitja kasutatavad kaitsemeetmed oleks kooskõlas salastatud teabe kaitse siseriiklike nõuetega ja et seda kontrollitaks valitsuse poolt.

## **Artikkel 4**

### **Salajase teabe tellimuste täitmine**

(1) Tellija eest vastutav ametkond tagab, et salastatud teave, mis tellimuse raames edastatakse või luuakse, märgistatakse kindla salastatuse tasemega. Tellimuse teise lepingupoolse täitja eest vastutava ametkonna nõudmisel esitab ta nimekirja teabele

antud salastatuse tasemetest (salastatud teabe märgistamise nimekirja). Sel juhul teatab tellija ühtlasi tellimuse teise lepingupoolse täitja eest vastutavale ametkonnale, et tellimuse täitja on võtnud endale tellija ees kohustuse rakendada talle usaldatud salastatud teabe menetlemisel oma siseriiklikke salastatud teabe kaitse eeskirju ja anda vajaduse korral pädevale koduriigi ametkonnale asjakohase seletuse (saladuskaitse klausel).

(2) Kui tellimuse täitja eest vastutav ametkond on nõudnud ja saanud tellija eest vastutavalt ametkonnalt salastatud teabe märgistamise nimekirja, kinnitab ta vastuvõttu kirjalikult ja annab nimekirja tellimuse täitjale edasi.

(3) Kõigil juhtudel tagab tellimuse täitja eest vastutav ametkond, et tellimuse täitja menetleb tellimuse saladuskaitset vajavaid osi vastavalt saladuskaitse klauslile kui oma riigi salastatud teavet talle edastatud salastatud teabe märgistamise nimekirja vastava salastatuse taseme järgi.

(4) Lõiked 1 ja 3 kehtivad ka juhul, kui pädev ametkond lubab anda salajase teabe allhanke tellimusi.

(5) Lepingupooled hoolitsevad selle eest, et salajase teabe tellimus antakse, või et töö tellimuse saladuskaitset vajavate osadega algab alles siis, kui tellimuse täitja on võtnud või valmis õigeaegselt võtma tarvitusele vajalikud saladuskaitseabinõud.

#### **Artikkel 5 Märgistus**

(1) Edastatud salastatud teave märgistatakse vastuvõtja eest vastutava ametkonna poolt või tema korraldusel samaväärse siseriikliku salastatuse tasemega.

(2) Koopiaid ja tõlkeid märgistatakse ja menetletakse samamoodi kui originaale.

(3) Märgistuskohustus kehtib ka salastatud teabe osas, mis luuakse vastuvõtjariigis seoses salajaste tellimustega.

(4) Salastatuse tasemeid muudetakse või tühistatakse salastatud teabe vastuvõtja eest vastutava ametkonna poolt lähteriigi pädeva ametkonna palvel. Lähteriigi pädev ametkond teatab teise lepingupoolse pädevale ametkonnale oma kavatsusest salastatuse taset muuta või tühistada kuus nädalat ette.

#### **Artikkel 6 Salastatud teabe edastamine**

(1) Salastatud teave saadetakse ühest riigist teise reeglina diplomaatilise või sõjaväelise kullerteenistuse kaudu. Pädev ametkond kinnitab teabe vastuvõtu ja annab teabe siseriiklike salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt adressaadile edasi.

(2) Pädevad ametkonnad võivad täpselt määratletud projekti puhul (üldiselt või piirangutega) kokku leppida, et lõikes 3 nimetatud tingimustel tohib salastatud teavet saata ka mõnel muul viisil kui diplomaatilise või sõjaväelise kullerteenistuse kaudu, kui kullerteenuse kasutamine raskendaks liigselt transportimist või tellimuse täitmist.

(3) Lõikes 2 nimetatud juhtudel peab:

- vedajal olema õigus juurdepääsuks samaväärse salastatuse tasemega teabele;
- lähetavale asutusele jääma nimistu saadetud teabest; üks eksemplar sellest nimistust tuleb anda adressaadi kätte pädevale ametkonnale edasitoimetamiseks;
- salastatud teave olema pakitud vastavalt teabe riigisisese saatmise nõuetele;
- salastatud teabe üle andma vastuvõtuakti vastu;
- vedajal kaasas olema lähetava või vastuvõtva asutuse eest vastutava julgeolekuametkonna väljastatud kullerunnistus.

(4) Salastatud teabe saatmiseks suuremas ulatuses määrab pädev ametkond igal üksikul juhul kindlaks transpordi, marsruudi ja saatva julgestuse.

(5) Salastatud teavet märgistusega VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH /AMETKONDLIK võib teise lepingupoole territooriumil asuvale vastuvõtjale saata postiga.

#### **Artikkel 7** **Visiidid**

(1) Ühe lepingupoole territooriumilt saabuvale isikule tagatakse teise lepingupoole territooriumil juurdepääs salastatud teabele ning pääs sellega töötavatesse asutustesse ainult külastatava lepingupoole pädeva ametkonna eelneval loal. Luba väljastatakse vaid isikule, kellel pärast nõutava julgeolekukontrolli läbimist on õigus juurdepääsuks salastatud teabele.

(2) Saabuvate isikute tulekust peab külastatava lepingupoole pädevale ametkonnale ette teatama vastavalt külastatava riigi territooriumil kehtivale korrale. Mõlema poole pädevad ametkonnad informeerivad üksteist visiidist etteteatamise üksikasjadest ja kindlustavad isikuandmete kaitse.

#### **Artikkel 8** **Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine**

(1) Kui salastatud teabe eeskirjadevastane avalikuks tulek ei ole välistatud, seda oletatakse või see tehakse kindlaks, peab sellest viivitamata teatama teisele lepingupoolele.

(2) Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumist uurivad selle lepingupoole pädevad ametkonnad ja kohtud, kelle kompetentsi see kuulub, tehes seda vastavalt tema siseriiklikele õigusaktidele. Teine lepingupool peab esimese nõudmisel uurimisele kaasa aitama ja teda tuleb tulemustest informeerida.

#### **Artikkel 9** **Julgeolekuabinõude rakendamise kulud**

Lepingupool ei hüvita teise lepingupoole ametkondadel seoses julgeolekuabinõude rakendamisega tekkinud kulusid.

#### **Artikkel 10** **Pädevad ametkonnad**

Lepingupooled informeerivad teineteist käesoleva kokkuleppe ~~rakendamiseks~~ pädevatest ametkondadest.

#### **Artikkel 11** **Konsultatsioonid**

(1) Lepingupoole pädevad ametkonnad arvestavad teise lepingupoole territooriumil kehtivate salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktidega.

(2) Tiheda koostöö tagamiseks käesoleva kokkuleppe täitmise käigus, konsulteerivad pädevad ametkonnad üksteisega neist ühe ettepanekul.

(3) Lepingupool võimaldab teise lepingupoole julgeolekuametkonnal või mõnel teisel vastastikusel nõusolekul nimetatud ametkonnal teha oma riigi territooriumile visiite, et koos oma julgeolekuametkondadega täpsustada teise lepingupoole poolt tema käsutusse antud salastatud teabe kaitse protseduure ja vahendeid. Kumbki lepingupool aitab neid ametkondi teise lepingupoole poolt tema käsutusse antud informatsiooni piisava kaitsuse kindlakstegemisel. Pädevad ametkonnad määravad kindlaks üksikasjad.

#### **Artikkel 12** **Jõustumine, kehtivus, muutmine, lõpetamine**

(1) Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil Eesti Vabariigi valitsus on Saksamaa Liitvabariigi valitsusele kirjalikult teatanud jõustumiseks vajalike siseriiklike eeltingimuste täitmisest. Määrav on noodi kättesaamise päev.

(2) Käesolev kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks.

(3) Lepingupool võib igal ajal kirjalikult taotleda käesoleva kokkuleppe muutmist.

Kui üks lepingupool teeb vastava avalduse, alustatakse lepingupoole vahel läbirääkimisi kokkuleppe muutmiseks.

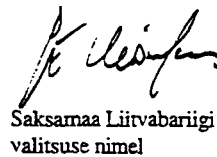
(4) Lepingupool võib diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teatega käesoleva kokkuleppe lõpetada, pidades kinni kuuekuulisest etteteatamistähtajast. Lõpetamise korral tuleb käesoleva kokkuleppe alusel edastatud või riikliku tellimuse täitja poolt loodud salastatud teavet menetleda endiselt artikli 2 järgi kuni seda nõuab teabe märgistus.

(5) Käesolev leping registreeritaks pärast tema jõustamist viivitamatult vastavalt Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Harta artiklile 102 Eesti Vabariigi poolt. Teist lepinguriiki informeeritakse toimunud registreerimisest registri numbriga teatamisega niipea, kui ÜRO Sekretariaat selle on kinnitanud.

Koostanud Tallinnas 25. jaanuaril 2001 kahes eksemplaris, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse juriidilise jõuga.



Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel



Saksamaa Liitvabariigi  
valitsuse nimel



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Republik Estland  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über  
den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Estland  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –

in der Erkenntnis, dass eine wirkungsvolle Zusammenarbeit einen Austausch von  
Verschlussachen zwischen den Vertragsparteien erfordern kann,

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlussachen zu gewährleisten, die von der zuständigen  
Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen  
Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck,  
den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher  
Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen  
zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über  
Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlussachen mit  
sich bringen, gelten soll –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlussachen im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

b) in der Republik Estland:

- Staatsgeheimnisse, d.h. Informationen unabhängig von der Art ihres Trägers, die im Interesse der Gewährleistung der Sicherheit des Staates vor Offenlegung zu schützen sind, sich im Eigentum der Republik Estland befinden oder unter ihrer Kontrolle stehen oder von ihr oder für sie entwickelt worden sind, wenn diese Informationen nach Maßgabe des Gesetzes zu einem Staatsgeheimnis erklärt und als Verschlussache eingestuft worden sind;

- Eingestufte Informationen, deren Verbreitung in dienstlichem Interesse einzuschränken ist.

(2) Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass folgende Verschlussachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland

Republik Estland

GEHEIM

SALAJANE

VS-VERTRAULICH

KONFIDENTSIAALNE

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

AMETKONDLIK

(3) Für Verschlussachen des Verschlussachengrades "VS-NUR FÜR DEN DIENST-  
GEBRAUCH/AMETKONDLIK" finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4,  
Artikel 6 Absatz 1 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

## Artikel 2

### Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten  
Maßnahmen, um Verschlussachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim  
Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlussachenauftrag entstehen, zu schützen.  
Sie gewähren derartigen Verschlussachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im  
Verfahren für eigene Verschlussachen des entsprechenden Verschlussachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlussachen nicht ohne vorherige  
Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen. Dies  
gilt insbesondere auch im Hinblick auf Archivierungs- und Offenlegungsbestimmungen der  
Vertragsparteien. Die Verschlussachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck  
verwendet.

(3) Die Verschlussachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht  
werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der  
erforderlichen Sicherheitsüberprüfung, die mindestens so streng sein muss wie die für den  
Zugang zu nationalen Verschlussachen der entsprechenden Einstufung, zum Zugang ermächtigt  
sind.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen  
Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den Schutz von  
Verschlussachen.

### Artikel 3

#### Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von der Regierung überwacht wird.

### Artikel 4

#### Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssacheneinstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzklausel) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlussacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimchutzklausel als Verschlussache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlussachengrad der ihm zugeleiteten Verschlussacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von Verschlussachenunteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise, dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimchutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

#### Artikel 5

#### Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung mit dem vergleichbaren nationalen Verschlussachengrad gekennzeichnet.

(2) Vervielfältigungen und Übersetzungen sind wie die Originale zu kennzeichnen und zu behandeln.

(3) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen entstehen.

(4) Verschlussachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlussache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlussachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

#### Artikel 6

#### Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlussache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen zum Schutz von Verschlussachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben – allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen – vereinbaren, dass Verschlussachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Verschlussachengrades ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlussachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(5) Verschlusssachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ AMETKONDLIK können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

#### Artikel 7

#### Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.



#### Artikel 8

##### Verletzung der Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen

- (1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.
  
- (2) Verletzungen der Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

#### Artikel 9

##### Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

#### Artikel 10

##### Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 11

Konsultationen

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 12

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Estland der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

(5) Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Republik Estland veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu ..... *Tallin* ..... am ..... *15. Januar 2001* ..... in zwei Urschriften, jede in estnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

  
Für die Regierung der  
Republik Estland

  
Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Recognizing that effective cooperation may require an exchange of classified material between the Contracting Parties,

Intending to ensure the security of all classified material classified by or at the instance of the competent authority of a Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party through expressly authorized authorities or entities in order to meet the requirements of public administration, or within the framework of Government treaties/contracts with public or private entities of either country,

Guided by the idea of setting rules for the reciprocal protection of classified material that shall apply to all agreements on cooperation to be concluded between the Contracting Parties and to all contracts to be awarded entailing an exchange of classified material,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions and equivalents*

(1) For the purposes of this Agreement, "classified material" shall mean:

(a) In the Federal Republic of Germany:

- Facts, objects or knowledge which must be kept secret in the public interest, irrespective of the form they assume.

- They shall be classified by or at the instance of an official agency, according to the degree of protection they require.

(b) In the Republic of Estonia:

State secrets, i.e., items of information, irrespective of the type of medium used, which must be protected from disclosure in the interests of ensuring State security and which are the property of, or under the supervision of the Republic of Estonia, or which have been produced by or for it, if these items of information have been declared to be a State secret and placed in the category of classified material in accordance with the law;

Classified information, the dissemination of which is to be restricted in official interests.

(2) Accordingly, the Contracting Parties agree that the following security classifications are equivalent:

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

REPUBLIC OF ESTONIA

GEHEIM

SLAJANE

SECRET

VS-VERTRAULICH

KONFIDENTSIAALNE

CONFIDENTIAL

VS-NUR FÜR DEN DIENST-  
GEBRAUCH

AMETKONDLIK

RESTRICTED

(3) Article 2, paragraph 3, articles 3 and 4, article 6, paragraph 1 and article 7 below shall not apply to material classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMETKONDLIK" (RESTRICTED).

*Article 2. National measures*

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material transmitted pursuant to this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified material. They shall afford such classified material secrecy protection at least equal to that applicable to their own classified material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not allow third parties access to the classified material concerned without the prior consent of the authority responsible for its classification. This shall apply in particular to the provisions of the Contracting Parties on archiving and disclosure. Classified material shall be used exclusively for the purpose stated.

(3) In particular, access to classified material shall be granted only to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who are authorized to have such access after security screening at least as strict as that for access to national classified material of the corresponding security classification.

(4) The Contracting Parties shall carry out the necessary security inspections and ensure compliance with the rules regarding the protection of classified material within their respective territories.

*Article 3. Preparation of contracts involving classified material*

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions a contractor in its territory to do this, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate clearance level and has taken suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified material. This assurance shall include the commitment to ensure that the secrecy protection procedures of the screened contractor comply with national secrecy-protection regulations and are monitored by the Government.

*Article 4. Execution of contracts involving classified material*

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall be responsible for ensuring that each item of classified material transmitted or generated in connection with a contract is assigned a security classification. At the request of the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor, it shall transmit to that authority in the form of a list (classified-material classification list) the security classifications given. In such a case, it shall at the same time inform the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that it will recognize the secrecy-protection provisions of its own Government when handling the classified material entrusted to it and, if necessary, will submit a declaration to that effect (secrecy-protection clause) to the competent authority of its own country.

(2) If the authority competent in respect of the contractor has requested and received a classified-material classification list from the authority competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority competent in respect of the contractor shall ensure that the contractor, in accordance with the secrecy-protection clause, treats those parts of the contract requiring secrecy protection as classified material of its own State, in accordance with the respective security classification indicated in the classified-material classification list forwarded to it.

(4) Insofar as the competent authority authorizes the award of subcontracts involving classified material, paragraphs 1 and 3 shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on those parts requiring secrecy protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken, or can be taken in good time by the contractor.

*Article 5. Marking*

(1) The classified material transmitted shall be marked by or at the instance of the authority competent in respect of the recipient with the equivalent national security classification.

(2) Copies and translations shall be marked and treated in the same way as the originals.

(3) The obligation to mark classified material shall also apply to classified material generated in the receiving State in connection with contracts involving classified material.

(4) Security classifications shall be changed or rescinded by the authority competent in respect of the recipient of classified material at the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the other Contracting State six weeks in advance of its intention to change or rescind a security classification.

*Article 6. Conveyance of classified material*

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and shall forward it to the recipient in accordance with national regulations on the protection of classified material.

(2) The competent authorities may agree, generally or subject to restrictions, in respect of a clearly defined project that, subject to the conditions laid down in paragraph 3, classified material may be conveyed by means other than diplomatic or military courier, if the use of the courier would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of the contract.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of the equivalent security classification;

A list of the classified material sent must be retained by the sender; a copy of this list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent authority;

The classified material must be packaged in accordance with the provisions in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The individual conveying the item must carry on his or her person a courier's pass issued by the security authority competent in respect of the sending or receiving entity.

(4) Where the classified material is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the escort shall be decided on in each case by the competent authorities.

(5) Material classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMETKONDLIK" (RESTRICTED) may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

*Article 7. Visits*

(1) Visitors from the territory of a Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material and installations where work is being done on classified material only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such permission shall be granted only to persons who are authorized to have access to classified material after the necessary security screening.

(2) Notification of visitors shall be given to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the provisions in force in that territory. The competent authorities on either side shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data are protected.

*Article 8. Breach of the regulations on the protection of classified material*

(1) Where disclosure of classified material cannot be ruled out, or is suspected or found to have occurred, the other Contracting Party shall be notified immediately.

(2) Breaches of the regulations on the protection of classified material shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of this Contracting Party. The other Contracting Party shall, on request, assist these investigations and shall be informed of the outcome.

*Article 9. Costs of implementing security measures*

The costs incurred by the authorities of a Contracting Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

*Article 10. Competent authorities*

The Contracting Parties shall inform one another as to which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Consultations*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the regulations on the protection of classified material in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult one another at the request of one of these authorities.

(3) Each Contracting Party shall allow the national security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, to make visits to its territory in order to discuss with its security authorities their procedures and facilities for the protection of classified material made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall help the said authority to ascertain whether such information made available to it by the other Contracting Party is sufficiently protected. The details shall be settled by the competent authorities.

*Article 12. Entry into force, period of validity, amendment and termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Estonia has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of notification shall be definitive.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. If such request is made by a Contracting Party, the Contracting Parties shall begin negotiations with a view to amending the Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel, with six months' notice. In the event of termination, classified material transmitted or generated by a contractor under this Agreement shall continue to be treated



in accordance with the provisions of article 2, as long as the security classification is in effect.

(5) This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, immediately after its entry into force, at the instance of the Republic of Estonia. The other Contracting Party shall be notified that registration has taken place and shall be informed of the registration number as soon as the Secretariat of the United Nations confirms this registration.

Done at Tallinn on 25 January 2001 in two originals, each in the Estonian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Estonia:

[JÜRI LUIK]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[GERHARD SCHRÖMBGENS]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMA-  
TIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et Le Gouvernement d'Es-  
tonie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Reconnaissant qu'une coopération confiante exige l'échange d'informations classifiées  
entre les Parties contractantes

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les informations classifiées par les au-  
torités compétentes de l'une des Parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre Par-  
tie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités  
afin de satisfaire les besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats pub-  
lics conclus avec des organes publics ou privés des deux Etats ;

Afin d'arrêter un règlement concernant la protection mutuelle des informations classi-  
fiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière  
de coopération et aux contrats futurs qui prévoiront l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.*

Définitions et équivalence

(1) Au sens du présent Accord, les informations classifiées sont :

a) En République fédérale d'Allemagne :

- Faits tenus secrets dans l'intérêt public, objets ou connaissances, quelle que soit leur  
présentation.

- Les dispositions nécessaires doivent être prises pour assurer leur protection par l'or-  
ganisme compétent.

b) En République d'Estonie :

Secrets d'Etat, informations, quelle que soit leur forme, qui doivent être protégés afin  
d'assurer la sécurité de l'Etat qui en est le détenteur ou qui sont sous la supervision de la  
République d'Estonie ou qui ont pour origine l'Estonie et dans la mesure où ces informa-  
tions ont été déclarées secrets d'Etat, ont été placés dans la catégorie d'informations classi-  
fiées conformément à la loi.

Les informations classifiées dont la divulgation est interdite pour des raisons offi-  
cielles.

(2) Les Parties contractantes décident que les degrés de confidentialité correspondants  
sont les suivants :

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

REPUBLIQUE D'ESTONIE

GEHEIM

SALAJANE

SECRET

VS-VERTRAULICH

KONFIDENTSIAALNE

CONFIDENTIAL

VS-NUR FÜR DEN  
DIENSTGEBRAUCH

VS-NUR FÜR DEN DIENST-  
GEBRAUCH

LIMITÉ

(3) Le paragraphe 3 de l'article 2, les articles 3 et 4, le paragraphe 1 de l'article 6 et l'article 7 ne s'appliquent pas aux informations classifiées "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ AMETKONDLIK (LIMITE)

*Article 2. Mesures internes*

1. Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur droit interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées qui, aux termes du présent Accord, sont transmises ou se trouvent chez un mandataire à l'occasion d'un contrat portant sur des informations classifiées. Elles accordent aux informations classifiées en question une protection au moins égale à celle prévue pour leurs propres informations classifiées affectées d'un degré correspondant de confidentialité.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas à des pays tiers les informations en question sans l'autorisation de l'autorité qui est à l'origine de leur caractère confidentiel, quelle que soit leur forme, et les utiliseront exclusivement aux fins indiquées.

3. En particulier, les objets confidentiels ne devront être mis à la disposition que des personnes qui doivent nécessairement en prendre connaissance pour leur travail. L'autorisation prévoit un contrôle préalable de sécurité, au moins équivalent à celui exigé pour l'accès aux informations classifiées internes.

4. Les Parties contractantes veillent à mener les enquêtes de sécurité nécessaires sur leur propre territoire et à respecter les dispositions du présent Accord.

*Article 3. Etablissement des contrats relatifs à des informations classifiées*

Une Partie contractante qui conclut avec un mandataire, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un contrat portant sur des informations classifiées s'assure auparavant auprès des autorités compétentes de la Partie contractante concernée du degré de confiance à accorder au mandataire pressenti. Les autorités compétentes concernées informent celles de l'autre Partie contractante que le mandataire s'engage à traiter les informations classifiées selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et qu'il fera l'objet d'une surveillance de la part des autorités compétentes.

*Article 4. Exécution des contrats portant sur des informations classifiées*

1. L'autorité compétente pour le commettant veille à ce que toute information classifiée transmise ou existante dans le cadre du contrat reçoive un degré de confidentialité ; elle transmet à l'autorité compétente pour le mandataire une liste récapitulative des degrés de confidentialité de tous les objets confidentiels. Parallèlement, elle informe l'autorité compétente pour le mandataire que le mandataire s'est engagé vis-à-vis du commettant à traiter les informations classifiées qui lui sont générales, les informations classifiées qui lui sont confiées selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et à remettre aux autorités compétentes de son pays les déclarations requises à cet effet.

2. Les autorités compétentes pour le mandataire confirment par écrit la réception de la liste des degrés de confidentialité des informations classifiées et la transmet au mandataire.

3. Dans chaque cas, les autorités compétentes concernées veillent à ce que le mandataire traite, conformément aux règlements de sécurité en vigueur dans son pays, les informations classifiées comme si ces informations étaient les siennes et reçoivent le niveau de classification indiqué dans la liste qui leur est transmise.

4. Si les autorités compétentes pour le commettant acceptent l'octroi de sous-contrats, les paragraphes 1 et 3 s'appliquent par analogie.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que l'exécution des parties d'un contrat portant sur des informations classifiées, qui doivent rester secrètes, ne commence que lorsque l'autorité compétente pour le mandataire a confirmé que les mesures de sécurité pertinentes ont été prises par le mandataire.

*Article 5. Marquage*

1. Les informations classifiées transmises sont en outre marquées par les autorités compétentes de l'Etat récepteur ou sur son initiative, selon le degré de confidentialité national correspondant.

2. Les copies et les traductions doivent être marquées et traitées de la même façon que les originaux

3. L'obligation de marquage vaut aussi pour les informations classifiées que le destinataire reçoit dans le cadre de contrats portant sur des informations classifiées et qu'il reproduit à cette occasion.

4. Les degrés de confidentialité ne peuvent être modifiés ou supprimés dans l'Etat de réception que sur la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Celles-ci notifient aux autorités compétentes de l'Etat de réception, avec un préavis de six semaines, leur intention de modifier ou de supprimer un degré de confidentialité.

*Article 6. Transmission des informations classifiées*

1. En règle générale, les informations classifiées sont transportées d'un État à l'autre par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes en accusent réception et en assurent la transmission au destinataire conformément aux règlements nationaux concernant la protection des informations classifiées.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir, pour un contrat défini avec précision - général ou comportant certaines restrictions --, que, conformément aux provisions du paragraphe 3, les informations classifiées, dont le degré de confidentialité va jusqu'à secret compris, seront transportées autrement que par courrier diplomatique lorsque l'utilisation de ce courrier retardera excessivement ou alourdirait inutilement la transmission d'une information ou l'exécution d'un contrat.

3. Dans les cas mentionnés au paragraphe 2

La personne qui assure le transport doit être habilitée à avoir accès aux informations classifiées du degré correspondant de confidentialité; le service expéditeur doit conserver une liste des informations classifiées transmises; un exemplaire de cette liste doit être remis au destinataire pour communication aux autorités compétentes.

L'information classifiée doit être emballée selon la réglementation en vigueur pour les transports intérieurs,

La délivrance des informations classifiées doit avoir lieu contre remise d'un accusé de réception,

Les autorités compétentes chargées de la sécurité pour le service expéditeur établissent un laissez-passer que la personne chargée du transport doit avoir sur elle.

4. Pour le transport d'objets confidentiels volumineux, les autorités compétentes décident dans chaque cas du mode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

5. Les informations marquées "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/AMET-KONDLIK" (LIMITE) pourront être transportés par courrier au destinataires sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Visites*

1. Les visiteurs sur le territoire d'une Partie contractante n'ont accès dans l'autre Partie contractante aux informations classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces informations qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'Etat à visiter. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilités à avoir accès aux informations classifiées en question.

2. Les visiteurs doivent se déclarer aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se rendent. Les autorités compétentes se communiquent les détails de la déclaration et prennent des mesures nécessaires pour assurer la protection des données personnelles.

#### *Article 8. Mesures en cas d'infractions à la sécurité*

1. Lorsque la divulgation d'informations classifiées n'est pas à exclure, est présumé ou est constaté, elle doit être signalée sans délai aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les infractions à la sécurité sont instruites et font l'objet de poursuites par les autorités et les tribunaux compétents de l'Etat où elles ont été commises, selon les réglemen-

tations nationales. Les Parties contractantes appuient les demandes d'enquête et s'informent réciproquement du résultat.

*Article 9. Coûts*

Chaque Partie contractante assume ses dépenses lors de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 10. Autorités compétentes*

Les Parties contractantes se communiquent le nom des autorités compétentes qu'elles ont désignées pour la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 11. Consultations*

1. Les Parties contractantes se communiquent la réglementation pertinente en vigueur dans leurs pays et les modifications qui y sont apportées.

2. Pour assurer une étroite coopération lors de la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

3. Chaque Partie contractante autorise, sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou tout fonctionnaire qualifié à mener des enquêtes sur son territoire et à examiner les installations et la procédure relatives à la protection des informations classifiées mises à leur disposition par l'autre Partie contractante et a en débattre. Chaque Partie contractante soutient lesdites autorités chargées de vérifier si les informations qui sont mises à leur disposition par l'autre Partie contractante bénéficient de la protection voulue. Les détails sont arrêtés par les autorités compétentes.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement de la République d'Estonie notifie la République fédérale d'Allemagne que les conditions intérieures requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander par écrit des modifications au présent Accord. Dans ce cas, elles ouvrent des négociations à ce sujet.

4. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord en observant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les objets confidentiels transmis ou se trouvant aux mains du mandataire, aux termes du présent Accord, continuent d'être traités conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord, aussi longtemps que leur classement est maintenu.

5. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur à la demande de la République d'Estonie. L'autre Partie contractante doit notifier

que l'enregistrement a eu lieu et doit communiquer le numéro d'enregistrement dès que le Secrétariat des Nations Unies confirme l'enregistrement.

Fait à Tallinn le 25 janvier 2001, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Estonie:

[JÜRI LUIK]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

[GERHARD SCHRÖMBGENS]





**No. 37391**

---

**Estonia  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000**

**Entry into force:** *11 August 2000, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2000, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Having agreed to hold talks on political and security related issues and to broaden and tighten political, military and economic co-operation;

Realising that resulting co-operation may require exchange of classified information between the Parties;

Desirous of guaranteeing the security of classified information marked by or at the instance of a competent authority of one Party, if the information is forwarded to the other Party through explicitly authorised authorities or agencies, in order to meet the needs of public administration, or the information is forwarded within the framework of agreements or contracts concluded between institutions of public or private law of each state;

Guided by desire to create a set of rules regulating mutual protection of classified information that would apply to co-operation agreements to be concluded and contracts to be awarded between the Parties leading to the exchange of classified information,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions and equivalents*

(1) Within the meaning of this Agreement, classified information means:

a) In the Republic of Estonia

State secret; any kind of information regardless of the form of the record which in the interest of ensuring the security of the state requires protection from disclosure and is an object of ownership under the jurisdiction of or produced by or for the Republic of Estonia, if the information has been classified as a state secret and marked pursuant to procedure provided by law.

b) In the Republic of Latvia

Information containing state secret, namely, military, political, economical, scientific, technical or any other information which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

(2) In accordance with the above, the Parties agree that the following levels of classification are equivalent and correspond to the levels of classifications provided for in the national

legislation of the respective Party:

<i>REPUBLIC OF ESTONIA</i>	<i>REPUBLIC OF LATVIA</i>	
TAIESTI SALAJANE	SEVISKI SLEPINI	TOP SECRET
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONFIDENTCIALI	CONFIDENTIAL

*Article 2. National measures*

(1) The Parties shall, under their national law, implement all measures appropriate to protect classified information to be forwarded pursuant to this Agreement or to be generated in performance of a classified contract. Such classified information shall be provided with the same protection as is given to national classified information with the corresponding classification level.

(2) The Parties shall not permit access to classified information by third persons without prior consent of the authority that marked the information. This shall be especially considered by the Parties in implementing recording and disclosure rules. Classified information shall only be used for prescribed purposes.

(3) Access to classified information obtainable under this Agreement shall be permitted only to those persons who in the course of performing their employment or official functions have the need to know and who are authorised after undergoing a required security classified information with the corresponding level of classification.

(4) The Parties shall ensure and be responsible for necessary supervision within the boundaries of their state territories and for observance of legislation regulation protection of classified information.

(5) If another agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding exchange or protection of classified information, the regulations shall be applied.

*Article 3. Preparation of classified contracts*

If one Party intends to award a contract the performance of which requires the access to classified information or use of classified information (classified contract) to a contractor under the jurisdiction of the other Party, then the Party shall, prior to so doing, apply to a competent authority of the other Party for confirmation that the specified supplier has cleared a security clearance check corresponding to the level of classification and implements required security measures to ensure adequate protection of classified information. Confirmations granted include assumption of responsibility to ensure that the security measures to be implemented by the cleared supplier are in conformity with the national rules for protection of classified information and that this will be monitored by the competent authority responsible for the supplier.

*Article 4. Performance of classified contracts*

(1) The authority responsible for an orderer shall guarantee that classified information, which is to be forwarded or generated within the framework of the contract, is marked with a specific level of classification. At the request of the authority of the other Party responsible for the supplier of the contract, the authority responsible for the orderer shall present a list of the level of classification with which the information is marked (security classification guide and check list). In such case, the orderer shall also notify the authority of the other Party responsible for the supplier has assumed responsibility to the orderer to implement its national security rules protecting classified information in processing the classified information entrusted thereto and, if necessary, to provide clarifications to the relevant competent national authority (protection of secrecy clause).

(2) If the authority responsible for a supplier has requested and received a security classification guide and check list from the authority responsible for the orderer, the authority responsible for the supplier shall confirm receipt in writing and forward the list to the supplier.

(3) In all cases the authority responsible for a supplier shall guarantee that the supplier shall process those parts of the contract requiring protection of secrecy according to the protection of secrecy clause, as classified information in its own state according to the corresponding level of classification in the security classification guide and check list forwarded thereto.

(4) Paragraphs (1) and (3) shall also apply where competent authority permits awards of subcontracts of classified information.

(5) The Parties shall ensure that a classified contract not be awarded or that work with parts of a contract requiring protection of secrecy not start until the supplier of a contract has taken or is in a timely manner prepared to take necessary measures of protection of secrecy.

*Article 5. Marking*

(1) Forwarded classified information shall be marked by or at the instance of the authority responsible for a recipient with the corresponding level of classification subject paragraph 2, Article 1.

(2) Copies and translations shall be marked and processed in the same manners as originals.

(3) The marking requirement shall also apply to classified information generated in the recipient state in connection with a classified contract.

(4) Levels of classification shall be amended or voided by the authority responsible for a recipient or classified information upon request of the competent authority of the originating state. The competent authority of the originating state shall notify the competent authority of the other Party six weeks in advance, of its intention to amend or void the level of classification.

*Article 6. Transfer of classified information*

(1) Classified information shall, as a rule, be sent from one state to another by diplomatic or a military courier. Competent authorities shall confirm receipt of information and forward the information to the addressee in accordance with national legislation regulating protection of classified information.

(2) Competent authorities may, for a specifically defined project, generally or with restrictions, agree that pursuant to the conditions set out in paragraph (3), classified information may also be sent by means other than diplomatic or military courier, if such courier would unduly complicate performance of transport or the contract.

(3) In cases specified in paragraph 2 of this Article:

The carrier shall have the right of access to information of the corresponding level of classification;

The originating agency shall retain a list of the information sent; one copy of the list shall be delivered to the addressee for forwarding to the competent authority;

The classified information shall be packaged in accordance with the requirements of sending national information;

The classified information shall be delivered against a legal instrument of transfer and receipt;

The carrier shall carry courier identification issued by the security authority responsible for the originating or receiving agency.

(4) For sending large quantities of classified information, the competent authority shall, in every individual case, specify the mode of transport, route and accompanying security.

*Article 7. Visits*

(1) Access by a person arriving from the state territory of one Party to classified information and to the agency working therewith in the state territory of the other Party shall be guaranteed only with prior permission of the competent authority of the Party to be visited. Permits shall only be issued to persons, who, after undergoing a required security clearance check have the right to access the classified information.

(2) Visitors shall notify the competent authority of the Party to be visited of their visit in advance in accordance with the procedure in force in the territory of the state to be visited. The competent authorities of both Parties shall inform each other of visits, the specifics of advance notice, and shall secure the protection of personal data.

*Article 8. Breach of protection requirements for classified information*

(1) If unsanctioned disclosure of classified information contrary to the rules is not precluded, can be presumed or is ascertained, the other Party must immediately be notified therefor.

(2) Breach of protection requirements for classified information shall be investigated by the competent authorities and courts of the Party to whose competence the matter belongs and shall be performed according to the domestic legislation of the Party. At the request of one Party, the other Party shall co-operate with the investigation and shall be informed of the results.

*Article 9. Expenses incurred in implementation of security measures*

One Party shall not reimburse the authorities of the other Party for expenses incurred in connection with implementation of security measures.

*Article 10. Competent authorities*

The Parties shall inform each other through the diplomatic channels of the competent authorities for the implementation of the Agreement.

*Article 11. Consultations and amendments*

(1) The competent authorities of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.

(2) In order to ensure close co-operation in the performance of the Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of them.

(3) One Party shall allow the security authorities or other mutually agreed upon authority of the other Party to visit upon the territory of its state in order to specify with its security authorities the procedures and measures for the protection of classified information entrusted to it by the other Party. Each Party shall assist such authorities by ensuring adequate protection of the information entrusted to it by the other Party. The competent authorities shall determine the specifics thereof.

(4) Each Party may at any time request amending of the Agreement. If such request is made in writing by one Party, the Parties shall commence negotiations on the amendment of the Agreement.

*Article 12. Entry into force and termination*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. The Parties notify each other in writing that the necessary internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

(2) Each Party may terminate the Agreement by giving six months advance notice in writing. Upon termination, all classified information forwarded pursuant to or generated by the supplier of a contract of the state pursuant to the Agreement shall continue to be processed in accordance with paragraph (1) of Article 2, for as long as stipulated by the marking.

Done at Tartu on May 26, 2000 in duplicate in the Estonian, Latvian and English languages. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

[TOOMAS HENDRIK ILVES]

For the Government of the Republic of Latvia:

[INDULIS BERZINS]

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE  
SALASTATUD TEABE KAITSE  
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Läti Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupoole"),

olles kokku leppinud pidada poliitilisi ja julgeolekuläbirääkimisi ning laiendada ja süvendada poliitilist, sõjalist ja majanduskoostööd;

mõistes, et koostööd tehes võib lepingupoolel osutada vajalikuks vahetada salastatud teavet;

soovides kaitsta salastatud teavet, mille on märgistanud lepingupoole pädev ametkond või mis on märgistatud tema taotlusel ning mis on edastatud teisele lepingupoolele selleks sõnaselgelt volitatud ametkondade või asutuste kaudu, et täita riigi- või kohalike omavalitsusasutuste vajadusi, või on edastatud kummagi riigi avalik-õiguslike või eraõiguslike asutustega sõlmitud lepingute alusel;

soovides luua salastatud teabe vastastikust kaitset reguleerivad juhised, mida kohaldatakse lepingupoole sõlmitavatele koostöökokkulepetele ja teistele lepingutele, mille täitmiseks on vaja vahetada salastatud teavet;

on kokku leppinud järgmises.



**ARTIKKEL 1**  
**MÕISTED JA SALASTATUSE TASEMED**

1. Kokkuleppes tähendab "salastatud teave":

a. Eesti Vabariigis

- riigisaladust; mis tahes liiki teavet, olenemata teabekandja vormist, mida on riigi julgeoleku tagamise huvides vaja kaitsta avalikuks tuleku eest ja mis on Eesti Vabariigi omand, tema kontrolli all või mille on tootnud Eesti Vabariik või mis on toodetud Eesti Vabariigi jaoks, kui see teave on salastatud riigisaladusena ja märgistatud seaduses ettenähtud korras.

b. Läti Vabariigis

- riigisaladust sisaldavat teavet, see tähendab sõjalist, poliitilist, majandus-, teadus-, tehnika- või muud teavet, mis on loetletud valitsuse heakskiidetud nimekirjas ja mille kaotamine või lubamatu avalikuks tulek võib kahjustada riigi julgeolekut, majandus- või poliitilisi huve.

2. Eespool toodu alusel lepivad lepingupoole kokku, et järgmised salastatuse tasemed on võrdväärsed ja vastavad asjaomase lepingupoole seadustes nimetatud salastatuse tasemetele.

Eesti Vabariigis	Läti Vabariigis	
TÄIESTI SALAJANE	SEVIŠKI SLEPINI	TOP SECRET
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONFIDENTCIĀLI	CONFIDENTIAL

## ARTIKKEL 2 RIIKLIKUD ABINÕUD

1. Lepingupooled rakendavad oma siseriikliku õiguse kohaselt kõiki asjakohaseid abinõusid, et kaitsta salastatud teavet, mis edastatakse selle kokkuleppe alusel või mis toodetakse salastatud lepingut täites. Sellist salastatud teavet kaitstakse samaväärselt kui sama salastatuse tasemega riiklikku teavet.
2. Lepingupooled ei luba kolmandatel isikutel salastatud teabele juurde pääseda ilma teabe märgistanud asutuse eelneva nõusolekuta. Eelkõige arvestavad lepingupooled seda nõuet, kui rakendavad oma teabe säilitamise ja avalikustamise juhiseid. Salastatud teavet kasutatakse ainult ettenähtud eesmärgil.
3. Selle kokkuleppe alusel saadavale salastatud teabele lubatakse juurde pääseda ainult isikutel, kellel on vaja teavet oma töö- või teenistusülesannete täitmiseks ja kellele antakse asjakohase julgeolekukontrolli järel nimetatud teabele juurdepääsu õigus. Julgeolekukontroll on vähemalt sama range, kui seda nõutakse juurdepääsuks sama salastatuse tasemega riiklikule teabele.
4. Lepingupooled tagavad oma riigi territooriumil vajaliku julgeolekujärelevalve ja salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktide järgimise ning vastutavad selle eest.
5. Kui mõni teine lepingupoolte vahel sõlmitud kokkulepe sisaldab rangemaid salastatud teabe vahetamise või kaitse nõudeid, peab kohaldama neid nõudeid.

## ARTIKKEL 3 SALASTATUD LEPINGU ETTEVALMISTAMINE

Kui lepingupool kavatses sõlmida lepingu salastatud teabele juurdepääsu või salastatud teabe kasutamist nõudva tegevuse kohta (salastatud leping) teise lepingupoolte jurisdiktsiooni all asuva lepingupartneriga, peab ta saama teise lepingupoolte pädevalt julgeolekuasutuselt kinnituse, et nimetatud lepingupartner on saanud sellise salastatuse tasemega teabele juurdepääsu loa ja rakendab nõutaval tasemel kaitseabinõud. Nimetatud

kinnitusega tagatakse ka, et julgeolekukontrolli läbinud lepingupartner rakendab abinõud salastatud teabe kaitse siseriiklike eeskirju järgides ja et nende täitmist kontrollib lepingupartneri eest vastutav pädev julgeolekuasutus.

#### **ARTIKKEL 4**

#### **SALASTATUD LEPINGU TÄITMINE**

1. Tellija eest vastutav asutus tagab, et salastatud lepingu alusel edastatav või toodetav teave on märgistatud asjakohase salastusmärkega. Lepingujärgse edastaja eest vastutava lepingupoole asutuse nõudmise korral edastab tellija eest vastutav asutus nimetatud teabe määratud salastatuse tasemete loetelu (salastatud tasemete juhend ja kontroll-loetelu). Sellisel juhul teavitab tellija ka lepingujärgse edastaja eest vastutava lepingupoole asutust sellest, et edastajal on kohustus järgida talle usaldatud salastatud teabe töötlemisel oma siseriiklike salastatud teabe kaitse eeskirju ja vajaduse korral andma selgitusi oma riigi pädevatele asutustele (saladuskaitse klausel).

2. Kui edastaja eest vastutav asutus on taotlenud ja saanud tellija eest vastutavalt asutuselt salastatud tasemete juhendi ja kontroll-loetelu, kinnitab edastaja eest vastutav asutus nende vastuvõtmist kirjalikult ja saadab loetelu edastajale.

3. Kõigil juhtudel tagab edastaja eest vastutav asutus, et edastaja käsitab lepingu neid osi, mida kaitstakse saladuskaitse klausli alusel, kui oma riigi salastatud teavet ning vastavuses edastatud salastatud tasemete juhendi ja kontroll-loetelus nimetatud salastatuse tasemetega.

4. Selle artikli lõiked 1 ja 3 kehtivad ka pädeva asutuse loal sõlmitud salastatud teabe all-lepingute suhtes.

5. Lepingupoolel tagavad, et salastatud lepingut ei sõlmita või töö lepingu salastatust nõudvate osadega ei alga enne, kui lepingujärgne edastaja on võtnud kasutusele või õigel ajal ette valmistanud vajalikud salastatuse kaitse abinõud.

## **ARTIKKEL 5 MÄRGISTAMINE**

1. Edastatud salastatud teabe märgistab vastuvõtmise eest vastutav asutus või see märgistatakse tema taotlusel asjakohase salastatuse tasemega lepingu artikli 1 lõike 2 alusel.
2. Koopiad ja tõlked märgistatakse ning neid töödeldakse originaalidega samaväärselt.
3. Märgistamise kohustus kehtib ka salastatud teabe kohta, mis toodetakse vastuvõtjariigis seoses salastatud lepinguga.
4. Salastatuse tasemeid muudab või tühistab salastatud teabe vastu võtnud või selle teabe eest vastutav asutus edastava riigi pädeva asutuse nõudmisel. Edastava riigi pädev asutus teatab teise lepingupoole pädevale asutusele oma kavatsusest salastatuse taset muuta või tühistada kuus nädalat ette.

## **ARTIKKEL 6 SALASTATUD TEABE EDASTAMINE**

1. Üldjuhul saadetakse salastatud teave ühest riigist teise diplomaatilise või sõjaväekulleriga. Pädevad asutused kinnitavad teabe vastuvõtmist ja edastavad teabe adressaadile, järgides salastatud teabe kaitset reguleerivaid siseriiklikke õigusakte.
2. Pädevad asutused võivad täpselt kindlaks määratud projekti korral kas üldiselt või piiranguid seades kokku leppida, et lõikes 3 nimetatud tingimustel võib salastatud teavet saata ka mõnel muul viisil kui diplomaatilise või sõjaväekulleriga, kui sellise kulleri kasutamine võib liigselt raskendada transportimist või lepingu täitmist.
3. Selle artikli lõikes 2 nimetatud juhtudel:
  - vedajal peab olema õigus juurde pääseda asjakohase salastatuse tasemega teabele;

- edastavasse asutusse jääb saadetud teabe loetelu; loetelu koopia antakse adressaadile pädevale asutusele edastamiseks;
- salastatud teabekandja pakitakse teabe riigisisese saatmise nõudeid järgides;
- salastatud teabe kohta koostatakse üleande- ja vastuvõtuakt;
- vedaja kannab endaga kaasas edastava või vastuvõtva lepingupoole eest vastutava julgeolekuasutuse väljaantud kulleritunnistust.

4. Suures koguses salastatud teabe saatmisel määrab pädev asutus edasitoimetamisel kasutatavad veovahendid, marsruudi ja saatva julgestusmeeskonna igal juhul eraldi.

## **ARTIKKEL 7**

### **VISIIDID**

1. Ühe lepingupoole territooriumilt saabuv isik võib salastatud teabele ja teise lepingupoole territooriumil töötavale asutusele juurde pääseda ainult külalastatava lepingupoole pädeva asutuse eelneval loal. Luba väljastatakse üksnes isikule, kellele on nõutava julgeolekukontrolli järel antud õigus salastatud teabele juurde pääseda.

2. Külastaja teatab külalastatava lepingupoole pädevale asutusele oma visiidist ette külalastatava riigi territooriumil kehtiva korra kohaselt. Kummagi poole pädevad asutused teavitavad üksteist visiitidest, etteatamise üksikasjadest ja tagavad isikuandmete kaitse.

## **ARTIKKEL 8**

### **SALASTATUD TEABE KAITSE NÕUETE RIKKUMINE**

1. Kui salastatud teabe eeskirju rikkuvat keelatud avalikustamist ei saa välistada, seda oletatakse või see on kindlaks tehtud, siis tuleb sellest viivitamatult teatada teisele lepingupoolele.

2. Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumist uurivad selle lepingupoole pädevad asutused ja kohtud, kelle kompetentsi juhtum kuulub, ning uurimine toimub selle lepingupoole

siseriiklike õigusaktide alusel. Ühe lepingupoole nõudmisel peab teine lepingupool tegema uurimisel koostööd ja teda tuleb uurimise tulemustest teavitada.

#### **ARTIKKEL 9**

#### **KAITSEABINÕUDE RAKENDAMISE KULUD**

Lepingupool ei hüvita teise lepingupoole asutustele kaitseabinõude rakendamise kulusid.

#### **ARTIKKEL 10**

#### **PÄDEVAD ASUTUSED**

Kokkuleppe rakendamiseks teatavad lepingupooled üksteisele diplomaatiliste kanalite kaudu oma pädevad asutused.

#### **ARTIKKEL 11**

#### **KONSULTATSIOONID JA MUUTMINE**

1. Lepingupoolte pädevad ametkonnad teavitavad üksteist oma territooriumil kehtivatest salastatud teabe kaitset reguleerivatest õigusaktidest.
2. Tagamaks tihedat koostööd kokkuleppe elluviimiseks konsulteerivad pädevad asutused üksteisega kumma tahes lepingupoole nõudel.
3. Lepingupool lubab teise lepingupoole julgeolekuasutusel või mõnel teisel vastastikusel nõusolekul nimetatud asutusel külastada oma territooriumi, et koos oma julgeolekuasutustega täpsustada teise lepingupoole talle edastatud salastatud teabe kaitse korda ja abinõusid. Lepingupool aitab neid asutusi, tagades teabele, mille teine lepingupool on talle usaldanud, asjaomase kaitse. Üksikasjad määravad kindlaks pädevad asutused.
4. Lepingupool võib igal ajal nõuda kokkuleppe muutmist. Kui üks lepingupool esitab selleks kirjaliku taotluse, alustavad lepingupooled läbirääkimisi kokkuleppe muutmiseks.

**ARTIKKEL 12**  
**JÕUSTUMINE JA LÕPETAMINE**

1. Kokkulepe sõlmitakse piiramata ajaks. Lepingupooled teatavad teineteisele kirjalikult lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest. Kokkulepe jõustub viimase teate saamise päeval.

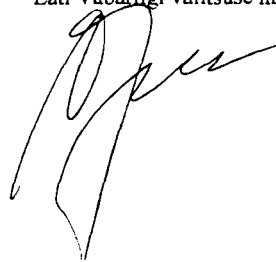
2. Lepingupool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult kuus kuud ette. Lõpetamise järel kaitstakse kokkuleppe alusel edastatud või salastatud lepingu täitmisel toodetud teavet artikli 1 lõike 2 kohaselt kuni salastamistähtaja lõppemiseni.

Koostatud 26. mail 2000 Tartus kahes eksemplaris eesti, läti ja inglise keeles. Tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Läti Vabariigi valitsuse nimel



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS  
INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU**

Igaunijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk tekstā - Puses),

vienojušās noturēt sarunas par politikas un drošības jautājumiem un paplašināt un stiprināt politisko, militāro un ekonomisko sadarbību;

apzinoties, ka sadarbības rezultātā var rasties nepieciešamība apmainīties ar klasificēto informāciju starp Pusēm;

vēloties garantēt drošību klasificētajai informācijai, kuru marķējusi vienas Puses kompetenta iestāde vai kas marķēta vienas Puses kompetentā iestādē, ja informācija tiek nodota otrai Pusei ar īpaši pilnvarotu institūciju vai aģentūru starpniecību, lai nodrošinātu valsts pārvaldes vajadzības, vai ja informācija tiek nodota starp valstu publisko vai privāto tiesību institūcijām noslēgto vienošanos vai līgumu ietvaros;

vēloties izveidot noteikumu kopumu, kas regulē savstarpējo klasificētās informācijas aizsardzību, kas attiektos uz noslēdzamajiem sadarbības līgumiem un līgumiem, kuru noslēgšanas rezultātā būtu nepieciešama klasificētās informācijas apmaiņa,

ir vienojušās par sekojošo:



**1. pants**  
**Definīcijas un ekvivalenti**

(1) Šajā līgumā termins "klasificētā informācija" nozīmē:

a) Igaunijas Republikā

- valsts noslēpums; jebkura veida informācija, neatkarīgi no tās fiksēšanas veida, kurai valsts drošības nodrošināšanas interesēs nepieciešama aizsardzība no izpaušanas un kura ir Igaunijas Republikas jurisdikcijā esošs īpašuma objekts vai kuru radījusi Igaunijas Republika vai kura radīta Igaunijas Republikai, ja informācija ir klasificēta kā valsts noslēpums un marķēta saskaņā ar likumā noteiktu procedūru;

b) Latvijas Republikā

- informācija, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta sarakstā, ko apstiprinājis Ministru kabinets un kuras nozaušanās vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

(2) Saskaņā ar augstāk minēto, Puses vienojas, ka sekojošās klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas un atbilst klasifikācijas pakāpēm, kas paredzētas katras Puses valsts tiesību aktos:

Igaunijas Republika	Latvijas Republika	
TÄIESTI SALAJANE	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONFIDENCIÄLI	CONFIDENTIAL

## **2. pants**

### **Nacionālie pasākumi**

(1) Puses saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem īsteno visus pasākumus, lai aizsargātu saskaņā ar šo Līgumu nododamo vai klasificētā līguma izpildes gaitā radīto klasificēto informāciju. Šādai klasificētajai informācijai nodrošināma tāda pati aizsardzība kā nacionālajai klasificētajai informācijai ar attiecīgu klasifikācijas pakāpi.

(2) Puses nepieļauj, ka klasificētā informācija ir pieejama trešajām personām bez iepriekšējas šo informāciju marķējušās institūcijas piekrišanas. To Puses īpaši ņem vērā, piemērojot reģistrēšanas un izpaušanas noteikumus. Klasificētā informācija lietojama tikai iepriekš noteiktiem mērķiem.

(3) Pieeja klasificētajai informācijai, kuru var iegūt saskaņā ar šo Līgumu, tiek atļauta tikai tām personām, kurām darba vai oficiālo funkciju izpildes laikā ir nepieciešamība to zināt un kuras ir ieguvušas atļauju pēc nepieciešamās drošības pārbaudes izturēšanas, kurai jābūt vismaz tikpat stingrai, kā tai, ko veic, lai piešķirtu pieeju klasificētajai informācijai ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi.

(4) Puses nodrošina un ir atbildīgas par nepieciešamo drošības uzraudzību savu valstu teritorijas robežās un par klasificētās informācijas aizsardzību regulējošo tiesību aktu ievērošanu.

(5) Ja citā Pušu noslēgtajā līgumā paredzēti stingrāki noteikumi attiecībā uz klasificētās informācijas apmaiņu vai aizsardzību, tiek piemēroti šie stingrākie noteikumi.

## **3. pants**

### **Klasificēto līgumu sagatavošana**

Ja viena Puse ir nolēmusi slēgt līgumu, kura izpildei nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētās informācijas (klasificēto līgumu) izmantošana, ar personu, kas atrodas otras Puses jurisdikcijā, tad Puse pirms līguma slēgšanas vēršas pie otras Puses kompetentās institūcijas, lai iegūtu apstiprinājumu, ka norādītais piegādātājs ir izturējies

drošības pārbaudi atbilstoši klasifikācijas līmenim un veic nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu adekvātu klasificētās informācijas aizsardzību. Sniegtie apstiprinājumi ietver atbildības uzņemšanos nodrošināt, ka drošības pasākumi, ko veiktu pārbaudītais piegādātājs, ir atbilstoši nacionālajiem noteikumiem par klasificētās informācijas aizsardzību un ka to uzraudzīs par piegādātāju atbildīga kompetenta institūcija.

#### **4. pants**

##### **Klasificēto līgumu izpilde**

(1) Par pasūtītāju atbildīgā institūcija garantē to, ka klasificētā informācija, kas jānogādā vai jāsaņem līguma ietvaros, tiek marķēta ar noteiktu klasifikācijas pakāpi. Pēc otras Puses institūcijas, kas atbildīga par līguma piegādātāju, lūguma par pasūtītāju atbildīgā institūcija iesniedz klasifikācijas pakāpju, ar kurām informācija ir marķēta, sarakstu (drošības klasifikācijas un pārbaudu saraksts). Šādā gadījumā pasūtītājs arī paziņo otras Puses institūcijai, kas atbildīga par līguma piegādātāju, ka piegādātājs, apstrādājot tam uzticēto klasificēto informāciju, ir uzņēmis atbildību pret pasūtītāju izpildīt nacionālās drošības noteikumus, kas aizsargā klasificēto informāciju, un, ja nepieciešams, sniegt paskaidrojumus attiecīgajai kompetentajai valsts institūcijai (slepenības nodrošināšanas raksts).

(2) Ja par piegādātāju atbildīgā institūcija ir pieprasījusi un saņēmusi drošības klasifikācijas un pārbaudu sarakstu no institūcijas, kas atbildīga par pasūtītāju, par piegādātāju atbildīgā institūcija rakstiski apstiprina saņemšanas faktu un nosūta sarakstu piegādātājam.

(3) Visos gadījumos par piegādātāju atbildīgā institūcija garantē to, ka piegādātājs apstrādā tās līguma daļas, kuru slepenībai saskaņā ar slepenības nodrošināšanas rakstu nepieciešama aizsardzība, kā pret viņa valsts klasificēto informāciju, un atbilstoši attiecīgajai klasifikācijas pakāpei iesniegtajā drošības klasifikācijas un pārbaudu sarakstā.

(4) (1) un (3) punkti attiecas arī uz gadījumiem, kad kompetenta institūcija atļauj slēgt klasificētās informācijas papildus līgumus.

(5) Puses nodrošina, lai klasificētais līgums tiek noslēgts vai darbs ar tām līguma daļām, kurām nepieciešama slepenības aizsardzība, sākas tikai tad, kad līguma piegādātājs ir veicis vai savlaicīgi sagatavojies veikt nepieciešamos pasākumus slepenības aizsardzībai.

#### **5. pants**

##### **Marķēšana**

(1) Nosūtīto klasificēto informāciju marķē institūcija vai institūcijā, kas atbildīga par saņēmēju, ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi, kā norādīts 1.panta 2.punktā.

(2) Kopijas un tulkojumus marķē un apstrādā tādā pašā veidā kā oriģinālus.

(3) Marķēšanas prasības attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas sakarā ar klasificēto līgumu radusies saņēmējvalstī.

(4) Klasifikācijas pakāpes groza vai atceļ par saņēmēju vai klasificēto informāciju atbildīgā institūcija pēc izcelsmes valsts kompetentās institūcijas lūguma. Izcelsmes valsts kompetentā institūcija paziņo otras Puses kompetentajai institūcijai sešas nedēļas iepriekš par tās nodomu grozīt vai atcelt klasifikācijas pakāpi.

#### **6. pants**

##### **Klasificētās informācijas nodošana**

(1) Klasificēto informāciju, kā likums, no vienas valsts uz otru nosūta ar diplomātisko vai militāro kurjeru. Kompetentās institūcijas apstiprina informācijas saņemšanas faktu un nodod informāciju adresātam saskaņā ar klasificētās informācijas aizsardzību regulējošajiem nacionālajiem tiesību aktiem.

(2) Kompetentās institūcijas drīkst vienoties, ka īpaši izstrādāta projekta gadījumā, kopumā vai ar ierobežojumiem, ievērojot (3) punktā minētos noteikumus, klasificēto informāciju var nosūtīt arī citādi nekā ar diplomātisko vai militāro kurjeru, ja šis kurjers nevajadzīgi sarežģītu transportēšanu vai līguma izpildi.

(3) Šī panta (2) punktā norādītajos gadījumos:

- transportētājam ir tiesības piekļūt attiecīgā klasifikācijas līmeņa informācijai;
- izcelsmes aģentūra saglabā sūtītās informācijas sarakstu; viena saraksta kopija tiek nogādāta adresātam nosūtīšanai kompetentajai institūcijai;
- klasificētā informācija tiek iesaiņota saskaņā ar prasībām, kas attiecas uz valsts informācijas nosūtīšanu;
- klasificētā informācija tiek nodota, pretī saņemot juridisku dokumentu nodošanas akta vai kvīts veidā;
- transportētājam ir kurjera apliecība, kuru izdevusi par izcelsmes vai saņēmējaģentūru atbildīga drošības institūcija.

(4) Nosūtot lielu klasificētās informācijas apjomu, kompetentā institūcija katrā konkrētā gadījumā norāda transporta veidu, maršrutu un pavadošo apsardzi.

#### **7. pants**

##### **Vizītes**

(1) Personai, kas ieradiesies no vienas Puses valsts teritorijas, pieeja klasificētajai informācijai un aģentūrai, kas ar to strādā otras Puses teritorijā, tiek garantēta tikai ar iepriekšēju apmeklētās Puses kompetentās institūcijas atļauju. Atļaujas tiek izsniegtas tikai personām, kuras pēc nepieciešamās drošības pārbaudes izturēšanas ir ieguvušas tiesības piekļūt klasificētajai informācijai.

(2) Apmeklētāji par savu vizīti iepriekš informē apmeklējamās Puses kompetento institūciju saskaņā ar procedūru, kas ir spēkā apmeklējamās valsts teritorijā. Abu Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par vizītēm, sīkākām ziņām iepriekšējā paziņojumā un nodrošina personas datu aizsardzību.

#### **8. pants**

##### **Klasificētās informācijas aizsardzības prasību pārkāpšana**

(1) Ja nesankcionēta klasificētās informācijas atklāšana pretēji noteikumiem nav novērsta, tiek nojausta vai ir apstiprināta, par to nekavējoties tiek ziņots otrai Pusei.

(2) Klasificētās informācijas aizsardzības prasību pārkāpumus izmeklē tās Puses kompetentās institūcijas un tiesas, kuras kompetencē atrodas šis jautājums, un izmeklēšana tiek veikta saskaņā ar Puses tiesību aktiem. Pēc vienas Puses lūguma otra Puse līdzdarbojas izmeklēšanā un tiek informēta par rezultātiem.

#### **9. pants**

##### **Drošības pasākumu īstenošanas gaitā radušies izdevumi**

Viena Puse neatlīdzina otras Puses institūcijām izdevumus, kuri radušies saistībā ar drošības pasākumu izpildi.

#### **10. pants**

##### **Kompetentās institūcijas**

Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību informē viena otru par kompetentajām institūcijām Līguma izpildei.

#### **11. pants**

##### **Konsultācijas un grozījumi**

(1) Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par to valstu teritorijā spēkā esošajiem tiesību aktiem, kas regulē klasificētās informācijas aizsardzību.

(2) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību Līguma izpildē, kompetentās institūcijas sniedz konsultācijas viena otrai pēc vienas no tām lūguma.

(3) Viena Puse atļauj otras Puses drošības institūcijām vai citai institūcijai, par kuru ir savstarpēja vienošanās, apmeklēt savas valsts teritoriju, lai precizētu ar tās drošības institūcijām otras Puses uzticētās klasificētās informācijas aizsardzības procedūras un pasākumus. Katra Puse sniedz palīdzību šīm institūcijām, nodrošinot adekvātu informācijas, kuru tai uzticējusi otra Puse, aizsardzību. Šī darba specifiku nosaka kompetentās institūcijas.

(4) Katra Puse var jebkurā laikā lūgt grozīt Līgumu. Ja viena Puse ir rakstiski izteikusi šādu lūgumu, Puses uzsāk sarunas par Līguma grozījumiem.

## 12. pants

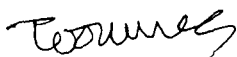
### Stāšanās spēkā un darbības izbeigšanās

(1) Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Puses rakstiski informē viena otru par to, ka ir pabeigta nepieciešamā iekšējā juridiskā procedūra, lai līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā datumā, kad ir saņemts pēdējais paziņojums.

(2) Katra Puse var izbeigt Līguma darbību, rakstiski par to paziņojot sešus mēnešus iepriekš. Pēc Līguma darbības izbeigšanās visa klasificētā informācija, kas nosūtīta vai ko sagatavojis valsts līguma piegādātājs saskaņā ar Līgumu, tiek aizsargāta saskaņā ar 2. panta (1) punktu tik ilgi, cik to nosēka marķējums.

Noslēgts ....., ..... gada ....., divos eksemplāros igauņu, latviešu un angļu valodās. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Igaunijas Republikas  
valdības vārdā



Latvijas Republikas  
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF  
À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après par les "Parties"),

S'étant entendus pour engager des pourparlers sur les questions relatives à la politique et à la sécurité et pour élargir et renforcer la coopération politique, militaire et économique ;

Convaincus que la coopération qui en résulte exige un échange d'informations classifiées entre les Parties ;

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les informations classifiées qui sont classifiées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités afin de satisfaire aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats publics conclus avec des organes publics ou privés des deux Etats ;

Afin d'arrêter un règlement concernant la protection mutuelle des informations classifiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière de coopération et aux contrats futurs qui prévoient l'échange d'informations classifiées ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définition et équivalence*

1) Dans le cadre du présent Accord, information classifiée signifie :

a) Pour la République d'Estonie : Des secrets d'Etat ou toute information appartenant à la République de Lettonie quelle que soit la forme qu'elle revêt, qu'il est nécessaire de tenir secrète afin de protéger la sécurité de l'Etat. Cette information est classifiée secret d'Etat conformément à la procédure prévue par la loi.

b) Pour la République de Lettonie : Des informations contenant des secrets d'Etat, a savoir des informations de caractère militaire, politique, économique, scientifique technique ou toute autre information qui est incluse dans une liste qui est approuvée par le Conseil des ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peuvent nuire à la sécurité nationale et aux intérêts économiques et politiques ;

2) Conformément aux dispositions antérieures, les Parties acceptent que les niveaux suivants de classification sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification prévus dans les législations internes des parties respectives :



RÉPUBLIQUE D'ESTONIE	RÉPUBLIQUE DE LETTONIE	
TAĪESTI SALAJANE	SEVISKI SLEPENI	ULTRA CONFIDENTIEL
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONDIDENCIALI	CONFIDENTIEL

*Article 2. Mesures de droit interne*

1) Dans le cadre du droit interne, les Parties prennent toutes les mesures propres à protéger qui sont remises ou obtenues conformément aux dispositions du présent Accord. Elles accordent à ces informations classifiées la même protection que celle qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées dans la même catégorie.

2) Les Parties ne communiquent pas aux tiers les informations classifiées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de la Partie contractante qui a effectué la classification. Les Parties doivent tenir compte de cette disposition lors de la mise en oeuvre des règles concernant l'archivage des informations et leur publication. Les informations classifiées ne sont utilisées qu'aux fins indiquées.

3) L'accès aux informations classifiées selon les termes du présent Accord n'est permis qu'aux personnes qui y sont habilitées pour exercer leur emploi ou leurs fonctions officielles. Ces personnes sont soumises à un examen de sécurité correspondant au niveau de classification de l'information.

4) Les Parties doivent assurer sur leur territoire les contrôles de sécurité nécessaires ainsi que le respect des règlements concernant la protection des informations classifiées.

5) Si un autre accord conclu entre les Parties contient des règlements plus stricts concernant l'échange ou la protection des informations classifiées, ces règlements doivent être appliqués.

*Article 3. Etablissement des contrats concernant les informations classifiées*

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des informations classifiées avec un mandataire qui est sous la juridiction de l'autre Partie contractante doit obtenir auparavant de l'autorité compétente de l'autre Partie l'assurance que le mandataire prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'à la classification nécessaire et peut prendre des mesures de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des informations classifiées. Au titre de cette assurance, elle doit obtenir l'engagement que les mesures de protection du mandataire qui fait l'objet de l'examen de sécurité sont conformes aux dispositions du droit interne relatives à la protection des informations classifiées et sont soumis à la surveillance des autorités compétentes.

*Article 4. Exécution des contrats concernant les informations classifiées*

1) Il incombe aux autorités compétentes d'un donneur d'ordre de s'assurer que sont classifiées au niveau de classification nécessaire les informations remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. A la demande des autorités compétentes de la partie destinataire, elles sont tenues de communiquer à celle-ci les mesures de classification prises sous forme de liste (liste des mesures de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément les autorités compétentes de la partie destinataire de ce que le mandataire s'est engagé auprès du donneur d'ordre à traiter les informations classifiées qui lui sont confiées selon les mêmes directives de sécurité nationale concernant les informations classifiées et, le cas échéant, de remettre une déclaration dans ce sens (clause de protection du secret).

2) Les autorités compétentes de la partie destinataire qui ont demandé et reçu une liste des mesures de classification accusent par écrit réception de cette liste qu'elle remet au mandataire.

3) Dans tous les cas, les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les informations classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait des informations classifiées de son propre état conformément au niveau de classification figurant dans les directives de classification et la liste des mesures de classification fournie.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent lorsque les autorités compétentes autorisent la passation des contrats concernant les informations classifiées.

5) Les Parties contractantes s'assurent que les contrats concernant les informations classifiées ne soient conclus et que le travail concernant les parties de ces contrats qui exigent des mesures de protection ne commence tant que le mandataire n'a pas pris les dispositions nécessaires en temps utile pour assurer leur secret.

*Article 5. Marquage*

1) Les informations classifiées à transmettre sont marquées par les autorités compétentes pour le destinataire de l'indication du niveau de classification conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord.

2) Les copies et les traductions doivent être marquées et traitées de la même façon que les originaux.

3) L'obligation de marquage s'applique également aux informations classifiées produites sur le territoire de l'Etat destinataire à l'occasion d'un accord concernant ces informations.

4) Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'Etat d'origine, les autorités compétentes de l'Etat d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante leur intention de supprimer le degré de classification avec un préavis de six semaines.

*Article 6. Transfert d'informations classifiées*

1) Les informations classifiées sont remises par l'une des Parties contractantes par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes accusent réception des informations classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans certains cas, de manière générale ou dans certaines conditions, que les informations classifiées peuvent être transmises conformément aux dispositions du paragraphe 3 par des voies autres que les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par ce moyen pourrait poser des difficultés excessives pour le transport.

3) Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à avoir accès aux informations classifiées dans une catégorie de classification comparable ;

L'organe qui envoie les informations doit conserver une liste des informations transmises et cette liste doit être remise au destinataire afin qu'il la transmette aux autorités compétentes ;

Les informations classifiées doivent être emballées conformément aux conditions prescrites pour l'envoi des informations nationales ;

La remise des informations classifiées se fait contre un accusé de réception ;

Le transporteur doit être muni d'une pièce d'identité de courrier établie par l'autorité de la sécurité compétente de l'agence d'où proviennent les informations ou qui les reçoivent

4) Pour le transport d'informations classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de son protection pour son accompagnement.

*Article 7. Visites*

1) Les personnes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes n'ont accès aux informations classifiées ainsi qu'aux agences travaillant sur ces informations qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie où doit avoir lieu la visite. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui ont le droit d'avoir accès aux informations classifiées après des examens de sécurité.

2) Les visites doivent être notifiées aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu conformément aux dispositions applicables sur le territoire de cette Partie. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent des renseignements détaillés concernant la notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes.

*Article 8. Infraction aux règlements concernant la protection des informations classifiées*

1) Si la divulgation non sanctionnée d'informations classifiées contrairement aux règlements n'est pas à exclure mais est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre Partie contractante.

2) Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes des autorités compétentes et des tribunaux de la Partie contractante qui a compétence en la matière conformément à la législation nationale de cette dernière. L'autre Partie apporte sa coopération.

*Article 9. Coûts encourus dans la mise en oeuvre des mesures de sécurité*

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

*Article 10. Autorités compétentes*

Chacune des Parties fait savoir à l'autre par voie diplomatique quelle est l'autorité qui est compétente pour la mise en oeuvre de l'Accord.

*Article 11. Consultations et amendements*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent la législation en vigueur dans leur pays respectif concernant la protection des informations classifiées.

2) Enfin d'assurer une coopération étroite dans la mise en oeuvre de l'Accord, les Parties entreprennent des consultations à la demande de l'une ou l'autre.

3) Chacune des Parties autorise les autorités chargées de la sécurité de l'autre Partie ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à effectuer des visites sur son territoire afin de vérifier avec les autorités de l'autre Partie les procédures et les mesures pour protéger les informations classifiées mises à sa disposition. Chacune des Parties aide les autorités de l'autre Partie à assurer une protection adéquate de l'information. Les autorités compétentes établissent les détails de cette protection.

4) Chacune des Parties peut demander à n'importe quel moment l'amendement de l'accord. Si la demande est effectuée par écrit, les parties doivent engager les négociations en vue d'amender l'Accord.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les parties doivent se notifier par écrit que les procédures légales nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. L'Accord entre en vigueur dès réception de la dernière notification.

2) Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par écrit avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées remises ou envoyées par le mandataire

d'un contrat sur la base du présent Accord continuent de s'appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article 2 aussi longtemps que stipulé par le marquage.

Fait à Tartu le 26 mai 2000 en deux textes originaux en estonien, letton et anglais ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra .

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[TOOMAS HENDRIK ILVES]

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[INDULIS BERZINS]



**No. 37392**

---

**Estonia  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000**

**Entry into force:** *15 November 2000 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aiming to tight political, military, economical, juridical, scientific and technological co-operation between the Parties;

Co-ordinating efforts towards NATO;

Realising that resulting co-operation may require exchange of classified information between the Parties;

Willing to ensure the protection of all classified information;

Have agreed as follows:

*Article 1. General Provisions*

1. The following terms are defined in the interests of clarity:

"Classified information" means any classified item, be it an oral or visual communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or be it material which must for the interest of national security be exempted from disclosure and must enjoy protection against compromise.

"Material" includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture or document.

"Document" means any recording medium containing classified information, including but not limited to any letter, note, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, notebook, stencil, carbon, typewriter ribbon, diskette etc or other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic recording, punched card, tape etc.).

"Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

"Classified contract" means a contract, which contains or involves classified information.

"Competent Authority (CA)/ Designated Security Authority (DSA)" means the governmental authority responsible for security of information in each country.

"Originating Party" means the Party initiating the classified information as represented by CA/DSA.

"Recipient Party" means the Party to which the classified information is transmitted or transferred as represented by CA/DSA.



2. For the Republic of Lithuania, classified information is marked KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISISKAI SLAPTAI (TOP SECRET). For the Republic of Estonia, it is marked KONFIDENSIAALNE (CONFIDENTIAL), SALAJANE (SECRET), TAIESTI SALAJANE (TOP SECRET).

3. The Republic of Estonia will protect Lithuanian classified information KONFIDENCIALIAI as Estonian KONFIDENSIAALNE, Lithuanian classified information SLAPTAI as Estonian SALAJANE and Lithuanian classified information VISISKAI SLAPTAI as Estonian TAIESTI SALAJANE.

4. The Republic of Lithuania will protect Estonian classified information KONFIDENSIAALNE as Lithuanian KONFIDENCIALIAI, Estonian classified information SALAJANE as Lithuanian SLAPTAI and Estonian classified information TAIESTI SALAJANE as Lithuanian VISISKAI SLAPTAI.

5. The level of classification will be changed or revoked by the Recipient Party on request of the Originating Party. Change or revocation of classification level is to be notified to the Recipient Party within six weeks from the date of change or revocation of classification.

6. All classified information transmitted or transferred before this Agreement enters into force is to be protected in compliance with its provisions.

#### *Article 2. National Responsibilities*

1. The Parties shall undertake within the national law all necessary steps to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement or to which a contractor gains access under a contract involving classified information. On occasion the Originating Party may ask the Recipient Party to afford protection at a higher level than the classification indicated.

2. Only authorised individuals can be granted access to classified information. The authorisation shall be granted only to individuals who have been appropriately security cleared and who have been authorised by the authority of his parent nation to have access to classified information. No individual is entitled solely by virtue of rank or appointment or security clearance to have access to classified information. Access to it shall be granted only to those individuals who require to be acquainted with the information in order to perform their duties.

3. The Parties will not release the received classified information to authorities or entities of a third party without prior written approval of DSA, which has assigned a security classification. Such classified information can be used only for the specified purpose.

#### *Article 3. Classified contracts*

1. Should the Party consider concluding a classified contract with a contractor residing in the territory of the country of the other Party or with contractor of the other Party residing in the territory of the country of the host Party, an assurance from CA shall be obtained in advance that the proposed contractor has a security clearance corresponding to the required classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the

protection of the classified information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared contractor

correspond to national legislation on protection of classified information and that these arrangements are supervised by CA.

2. DSA of the contractor is responsible for ensuring that each piece of classified information, which has been either released to the contractor or the other Party or generated in connection with a contract, has been assigned a security classification. By request of DSA of the contractor, DSA of the other Party shall provide a security requirements list. DSA of the other Party shall also provide DSA of the contractor with a notification stating that the contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of classified information. DSA of the other Party shall submit an appropriate notification of the contractor's obligation to protect classified information to DSA of the contractor.

3. DSA of the contractor shall confirm in writing the receipt of the requested security requirements list and forward list to the contractor.

4. At all events, DSA of the contractor shall ensure that the contractor will handle the parts of the contract, which require classification, in the same manner as classified information of the country of the contractor in compliance with the classification level fixed in the security requirements list.

5. Should DSA approve a classified subcontract the paragraphs 2 and 4 of this Article shall apply accordingly.

6. The Parties will assure that a classified contract is concluded or, eventually, work on classified parts begins only after the contractor has implemented security measures.

#### *Article 4. Translation, Reproduction and Destruction*

1. Documents containing "TOP SECRET" information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of DSA of the Originating Party.

2. All translations and reproductions of classified information shall be made by individuals with security clearance issued pursuant to Article 2 of this Agreement. Such translations and reproductions should bear appropriate security classification. The number of copies of such translations and reproductions shall be limited to that required for official purposes.

3. Classified documents shall be destroyed by burning, shredding or pulping so as to prevent reconstruction of classified information contained therein.

4. Classified material shall be destroyed beyond recognition or modified so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

5. The "TOP SECRET" documents and material usually shall not be destroyed -- they shall be returned to the sender after they are recognised as no longer necessary or upon the expiry of their validity.

*Article 5. Transmission and transfer*

1. Classified information is to be transferred from one Party to the other usually by means of diplomatic or military courier service or through military attachés. The Receiving Party shall confirm the receipt of classified information and forward the information to the recipient in accordance with national legislation concerning the protection of classified information.

2. DSAs are entitled to approve -- in connection with a specific case, generally or with some restrictions set up -- transfer of classified information by other means than diplomatic or military courier channels, provided the use of these courier services would result in inadequate complications pertaining to transfer or completion of the contract.

3. In cases described in paragraph 2 of this Article the following requirements are to be met:

The forwarder is to be authorised access to classified information of an appropriate classification level;

The Originating Party shall retain a list of classified information being transferred and a copy of this list shall be provided to the recipient who is to forward it to DSA;

The classified information shall be wrapped and sealed in compliance with regulations concerning internal transfer;

The hand over of classified information is to be confirmed in writing.

4. If transfer of a large quantity of classified information is required, DSAs shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security escort for each such case.

5. Electronic transmission of classified information shall be carried out entirely in encrypted form (using cryptographic means and devices).

*Article 6. Visits*

1. If authorisation for visits should be given to representatives of one Party to visit facilities and establishments of the other Party, where access to classified information is required, it shall be limited to official purposes. Authorisations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the respective CA/DSA. Prior to such visits an approval of CA/DSA of the host country will be required.

2. A visitor's request will include the following information:

Visitor's name and surname, date and place of birth and passport number;

Official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;

Certificate indicating the level of security clearance of a visitor;

Purpose of the visit and the assumed date of arrival and departure;

Name and address (if applicable) of the establishment, company or organisation to be visited.

*Article 7. Breach and Compromise*

1. If a violation of regulations on the protection of classified information, which could result in loss or disclosure or possible loss or disclosure of such information released by the other Party, cannot be ruled out, is presumed, occurs or if classified information is compromised by any other way, the other Party shall be informed immediately.

2. Violations of regulations dealing with the protection of classified information shall be detected and prosecution conducted in compliance with legal regulations of the Party concerned. Results are to be reported to the other Party as soon as possible.

*Article 8. Expenses*

Costs of the implementation of this Agreement by one Party are not to be covered by the other Party.

*Article 9. Competent Authorities*

1. For the purpose of this Agreement, competent authorities of the Parties are:

In the Republic of Estonia:

Bureau of National Security Co-ordinator

Lossi Plats 1 A

EE-15161 TALLINN

Republic of Estonia;

In the Republic of Lithuania:

Commission for Co-ordinating of Protection of Secrets

Vytienio g. 1, 2600 Vilnius

Republic of Lithuania.

*Article 10. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the day of exchange of notes on complying with national legal requirements necessary for this Agreement to come into effect.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

3. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties.

4. Amendments to this Agreement maybe made by mutual consent of the Parties.

5. Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement in writing, observing the six-month notice period. Despite of the termination of the Agreement, all classified information communicated pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be handled in accordance with the provisions set forth in this Agreement as long as it is required by its classification allocation.

6. CAs and/or DSAs may conclude supplemental agreements or arrangements under this Agreement.

Done at Tartu on May 26, 2000 in two originals in Estonian, Lithuanian and English language. In case of disputes the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

[TOOMAS HENRIK ILVES]

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ALGIRDAS SAUDARGAS]

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE**

**JA**

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE**

**SALASTATUD TEABE VASTASTIKUSE KAITSE**

**KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Leedu Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled"),

eesmärgiga tugevdada lepingupoolte vahel poliitilist, sõjalist, majandus-, õigus-, teadus- ja tehnoloogiakoostööd;

ühitades NATOga liitumiseks tehtavaid pingutusi;

mõistes, et tulemuslikuks koostööks on vaja lepingupooltel vahetada salastatud teavet;

soovides kaitsta salastatud teavet,

leppisid kokku järgmises.

## ARTIKKEL 1 ÜLDSÄTTED

1. Selguse huvides on defineeritud järgmised mõisted.

- "**Salastatud teave**" tähendab salastatud teavet, mis on edastatud kas suuliselt või nähtavana või elektrilisel või elektroonilisel teel, või materjali, mille avalikustamist peab riikliku julgeoleku huvides vältima ja mida peab lekke eest kaitsma.
- "**Materjal**" tähendab masina, varustuse või relva valmis või tootmisjärgus osist või dokumenti.
- "**Dokument**" tähendab jäädvustatud salastatud teavet, mis võib esineda kirja, noodi, protokoll, ettekande, memorandum, leppemärgi või teate, toodetava eseme visandi, foto, filmi, kaardi, diagrammi, märkmiku, toodetava eseme šabloon, kopeerpaberi, kirjutusmasina lindi, disketi või muul kujul (nt lindistus, magnetsalvestis, perfokaart, lint jms).
- "**Lepingupartner**" tähendab füüsilist või juriidilist isikut, kellel on õigus sõlmida lepingut.
- "**Salastatud leping**" tähendab lepingut, mis sisaldab salastatud teavet või mille sisu on sellega seotud.
- "**Pädev asutus või määratud julgeolekuasutus** (viimasena nimetatud edaspidi "**julgeolekuasutus**") tähendab valitsusasutust, kes asjaomases riigis vastutab salastatud teabe kaitse eest.
- "**Teavet edastav lepingupool**" tähendab pädeva asutuse või julgeolekuasutuse kaudu esindatavat lepingupoolt, kes salastatud teavet edastab.
- "**Teavet vastuvõttev lepingupool**" tähendab pädeva asutuse või julgeolekuasutuse kaudu esindatavat lepingupoolt, kellele salastatud teave edastatakse.

2. Leedu Vabariigi salastatud teabe kandjale tehakse märke "KONFIDENCIALIAI" (KONFIDENTSIAALNE), "SLAPTAI" (SALAJANE) või "VISIŠKAI SLAPTAI" (TÄIESTI SALAJANE). Eesti Vabariigi salastatud teabe kandjale tehakse märke "KONFIDENTSIAALNE" (CONFIDENTIAL), "SALAJANE" (SECRET) või "TÄIESTI SALAJANE" (TOP SECRET).
3. Eesti Vabariik kaitseb Leedu salastatud teavet märkega "KONFIDENCIALIAI" samuti nagu Eesti salastatud teavet märkega "KONFIDENTSIAALNE", Leedu salastatud teavet märkega "SLAPTAI" samuti nagu Eesti salastatud teavet märkega "SALAJANE" ning Leedu salastatud teavet märkega "VISIŠKAI SLAPTAI" samuti nagu Eesti salastatud teavet märkega "TÄIESTI SALAJANE".
4. Leedu Vabariik kaitseb Eesti salastatud teavet märkega "KONFIDENSIAALNE" samuti nagu Leedu salastatud teavet märkega "KONFIDENCIALIAI", Eesti salastatud teavet märkega "SALAJANE" samuti nagu Leedu salastatud teavet märkega "SLAPTAI" ning Eesti salastatud teavet märkega "TÄIESTI SALAJANE" samuti nagu Leedu salastatud teavet märkega "VISIŠKAI SLAPTAI".
5. Teabe vastuvõtnud lepingupool muudab salastatuse taset või tühistab selle teabe edastanud lepingupoolle nõudmisel. Salastatuse taseme muutmisest või tühistamisest peab teabe vastuvõtnud lepingupoolle teatama salastatuse taseme muutmise või tühistamise kuupäevast arvates kuue nädala jooksul.
6. Enne julgeolekukokkuleppe jõustumist edastatud salastatud teavet kaitstakse kokkuleppe nõuete kohaselt.

## **ARTIKKEL 2** **RIIKLIK VASTUTUS**

1. Lepingupool täiendab oma siseriiklikku õigust nii, et see kaitseks kokkuleppe alusel vahetatud salastatud teavet ning teavet, millele lepingupartner pääseb juurde salastatud teavet sisaldava lepingu alusel. Vajaduse korral võib teavet edastanud lepingupool paluda teabe vastuvõtnud lepingupoolilt, et ta kaitseks teabe edastanud lepingupoolle salastatud teavet rangemalt, kui seda eeldab teabekandjale tehtud salastatuse taseine märke.
2. Juurdepääs salastatud teabele võimaldatakse ainult riigisaladusele juurdepääsuõigust omavale isikule. Juurdepääsuõigus antakse isikule, kes on läbinud asjakohase julgeolekukontrolli ja keda on tema asukohamaa volitanud salastatud teabele juurde pääsema. Kellelegi ei tohi võimaldada juurdepääsu salastatud teabele ainult tema auastme või ametikoha või juurdepääsuloa alusel. Juurdepääs salastatud teabele võimaldatakse ainult sellele isikule, kes vajab teavet oma tööülesannete täitmiseks.



3. Lepingupool ei tohi saadud salastatud teavet edastada kolmanda poole ametivõimudele ega asutustele teabe salastanud julgeolekuasutuse nõusolekuta. Kolmas pool võib salastatud teavet kasutada ainult kindlaksmääratud eesmärgil.

### ARTIKKEL 3 SALASTATUD LEPINGUD

1. Lepingupool, kes soovib sõlmida salastatud lepingu teise lepingupoole riigi territooriumil asuva lepingupartneriga või tema oma riigi territooriumil asuva teise lepingupoole lepingupartneriga, peab saama pädeva asutuse kinnituse selle kohta, et soovitalval lepingupartneril on asjakohane julgeolekuluba ja ta on rakendanud salastatud teabe kaitseks vajalikud abinõud. Selline kinnitus tähendab ka seda, et julgeolekukontrolli läbinud lepingupartner on võtnud endale kohustuse rakendada abinõud, mis vastavad siseriiklikele salastatud teabe kaitset reguleerivatele õigusaktidele ja on pädeva asutuse järelevalve all.
2. Lepingupartneri julgeolekuasutus vastutab selle eest, et salastatud teabe iga selline osa, mille teine lepingupool on lepingupartnerile andnud või mis on loodud seoses salastatud lepinguga, kannaks kindlaksmääratud salastatuse taseme märgel. Lepingupartneri julgeolekuasutuse taotluse korral esitab teise lepingupoole julgeolekuasutus julgeolekunõuete loetelu. Samuti edastab teise lepingupoole julgeolekuasutus lepingupartneri julgeolekuasutusele teatise selle kohta, et lepingupartner on kohustatud järgima siseriiklike salastatud teabe kaitset reguleerivaid õigusakte. Teise lepingupoole julgeolekuasutus esitab lepingupartneri julgeolekuasutusele asjakohase teatise selle kohta, et lepingupartner on kohustatud salastatud teavet kaitsma.
3. Lepingupartneri julgeolekuasutus kinnitab taotletud julgeolekunõuete loetelu kättesaamist kirjalikult ja edastab loetelu lepingupartnerile.
4. Lepingupartneri julgeolekuasutus tagab, et lepingupartner kaitseb lepingu salastatust eeldavaid osi samaväärselt selle riigi, mille kodanik või juriidiline isik lepingupartner on, salastatud teabega ning vastavalt julgeolekunõuete loetelus kindlaksmääratud salastatuse tasemele.
5. Julgeolekuasutuse kinnitatud salajase all-lepingu suhtes kohaldatakse käesoleva artikli paragrahve 2 ja 4.
6. Lepingupool tagab, et salastatud leping sõlmitakse ja lepingu salastatud osi hakatakse rakendama pärast seda, kui lepingupartner on võtnud kasutusele julgeolekumeetmed.

#### **ARTIKKEL 4 TÖLKIMINE, PALJUNDAMINE JA HÄVITAMINE**

1. Dokumenti, mis sisaldab teavet märkega "TÄIESTI SALAJANE", tohib tõlkida ja paljundada ainult teabe edastanud lepingupoole julgeolekuasutuse kirjalikul loal.
2. Salastatud teavet tohib tõlkida ja paljundada isik, kellel on selle kokkuleppe artiklis 2 kirjeldatud juurdepääsuluba. Sellisele tõlkele või koopiale tehakse märke salastatuse taseme kohta. Koopia või tõlke eksemplaride arv määratakse kindlaks, lähtudes tööülesannete täitmiseks vajalikust kogusest.
3. Salastatud dokumente hävitatakse põletamise, purustamise või paberimassiks muutmise teel sel viisil, et selles sisalduvat salastatud teavet ei oleks võimalik taastada.
4. Salastatud materjale hävitatakse tundmatuseni või muudetakse sel viisil, et salastatud teavet ei oleks võimalik täielikult või osaliselt taastada.
5. Dokumenti või materjali märkega "TÄIESTI SALAJANE" tavaliselt ei hävitata. Kui selline dokument või materjal ei ole enam vajalik või kui selle salastamistähtaeg on möödunud, tagastatakse see saatjale.

#### **ARTIKKEL 5 EDASTAMINE**

1. Salastatud teavet edastatakse ühelt lepingupoolelt teisele tavaliselt diplomaatilise või sõjalise kullerteenistuse või sõjaväeataäee kaudu. Teavet vastuvõttev lepingupool peab kinnitama salastatud teabe kättesaamist ja saatma teabe selle adressaadile siseriiklike salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt.
2. Eeldusel, et diplomaatilise või sõjalise kullerteenistuse kasutamine võib põhjustada teabe edastamisel või lepingu täitmisel asjakohatuid takistusi, on julgeolekuasutusel erijuhul õigus kas piiranguid seades või tavalises korras kokku leppida salastatud teabe edastamises nimetatud kullerteenuse kanaleid kasutamata.
3. Käesoleva artikli paragrahvis 2 nimetatud juhul tuleb täita järgmisi nõudeid:
  - teabe kättetoimetajal peab olema vähemalt asjakohase salastatuse tasemega teabele juurdepääsu õigus;
  - salastatud teabe edastanud lepingupool säilitab edastatud teabe loetelu ning esitab selle koopia teabe vastuvõtjale, kes toimetab selle edasi teabe vastuvõtnud lepingupoole julgeolekuasutusele;
  - salastatud teave pakitakse ja pitseenitakse nimetatud teabe riigisest edastamist reguleerivate õigusaktide kohaselt;
  - salastatud teabe üleandmist kinnitatakse kirjalikult;

- suure hulga salastatud teabe edastamise korral lepivad julgeolekuasutused kasutatava sõiduvahendi, marsruudi ja julgeoleku saatameeskonna suhtes iga juhtumi puhul eraldi kokku;
- elektroonilisel teel edastatakse salastatud teavet täielikult krüpteeritud vormis, kasutades krüpteerimisvahendeid ja -varustust.

#### **ARTIKKEL 6 VISIIT**

1. Teise lepingupoolle esindajal lubatakse külastada lepingupoolle ehitisi ja asutusi, kus on vaja salastatud teabele juurdepääsuõigust, ainult ametiülesannete täitmiseks. Ehitise või asutuse visiidiloo annab ainult vastuvõtva riigi pädev asutus või julgeolekuasutus. Sellise visiidi tegemiseks on vaja saada vastuvõtva riigi pädeva asutuse või julgeolekuasutuse nõusolek.
2. Visiiditaotlus peab sisaldama:
  - külastaja perekonna- ja eesnime, sünnikohta ja -kuupäeva ning passinumbrit;
  - külastaja ametikohta ning selle asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nime, mida külastaja esindab või kuhu ta kuulub;
  - kinnitust külastaja juurdepääsuloa taseme kohta;
  - visiidi eesmärgi selgitust ning oletatavat saabumis- ja lahkumisaega;
  - külastatava asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nime ning aadressi selle olemasolu korral.

#### **ARTIKKEL 7 JULGEOLEKUNÕUETE RIKKUMINE JA TEABELEKE**

1. Kui ei ole välistatud salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine, mille tagajärjel võib teiselt lepingupoolelt saadud teave kaduda või tulla avalikuks või tekib selleks võimalus; kui nimetatud nõudeid on juba rikutud või kui salastatud teave on lekkinud mõnel muul viisil, siis teavitatakse teist lepingupoolt juhtunust viivitamatult.
2. Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise asjaolud selgitatakse välja ning süüdlased võetakse asjaomase lepingupoolle õigusaktide kohaselt vastutusele. Uurimistulemustest teavitatakse teist lepingupoolt esimesel võimalusel.

#### **ARTIKKEL 8 KULUTUSED**

Lepingupool ei kata neid kulusid, mida teine lepingupool on teinud selle kokkuleppe rakendamiseks.

**ARTIKKEL 9  
PÄDEVAD ASUTUSED**

1. Selles kokkuleppes on lepingupoole pädevad asutused:

Eesti Vabariigis:  
Koordinaatsioonidirektori büroo  
Lossi plats 1 A  
EE-15161 TALLINN  
Eesti Vabariik

Leedu Vabariigis:  
Saladuste kaitse koordineerimise komisjon  
Vytenio g. 1, 2600 Vilnius  
Leedu Vabariik.

**ARTIKKEL 10  
LÖPPSÄTTED**

1. Kokkulepe jõustub päeval, mil vahetatakse selle kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike õigusprotseduuride täitmist kinnitavad noodid.
2. Kokkulepe jääb kehtima piiramata ajaks.
3. Kokkuleppe rakendamise või tõlgendamisega seotud erimeelsused lahendatakse lepingupooltevaheliste läbirääkimiste teel.
4. Kokkulepet võib muuta lepingupoolte vastastikusel kokkuleppel.
5. Lepingupool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult kuus kuud ette. Olenemata kokkuleppe lõppemisest kaitsetakse kokkuleppe kehtimise ajal edastatud või loodud salastatud teavet kokkuleppe nõuete kohaselt selle teabe salastamistähtaja lõppemiseni.
6. Pädevad asutused või julgeolekuasutused võivad selle kokkuleppe alusel sõlmida lisakokkuleppeid.

Koostatud 26. mail 2000 Tartus kahes võrdväärseks eksemplaris eesti-, leedu- ja inglise keeles. Erimeelsuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Leedu Vabariigi valitsuse nimel



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL ABIPUSĖS ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGOS**

Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Šalimis),

*siekdamos* stiprinti Šalių politinį, karinį, ekonominį, juridinį, mokslinį ir technologinį bendradarbiavimą;

*koordinuodamos* savo pastangas siekiant narystės NATO;

*suprasdamos*, kad toks bendradarbiavimas gali pareikalauti abipusio keitimosi įslaptinta informacija;

*noredamos* užtikrinti įslaptintos informacijos apsaugą,

**s u s i t a r ė:**

## 1 straipsnis

### Bendrosios nuostatos

1. Dėl aiškumo pateikiami terminų apibrėžimai:

**Įslaptinta informacija** - visa įslaptinta medžiaga, nesvarbu, ar ji žodinė, vizuali, perduodama elektroninėmis ar elektroninėmis informacijos perdavimo priemonėmis, arba materialiai medžiaga, kuri dėl nacionalinių saugumo interesų negali būti atskleista ir turi būti patikimai saugoma.

Terminas „**Medžiaga**“ apima bet kokią pagamintą ar gamybos procese esančią techniką, įrangą ar ginklus bei dokumentus.

**Dokumentas** - bet kokiomis priemonėmis užfiksuota informacija, turinti slaptos informacijos, įskaitant, tačiau nesiribojant vien tik laiškais, užrašais, protokolais, ataskaitomis, memorandumais, signaliniais pranešimais, eskizais, nuotraukomis, fotojuostomis, žemėlapiams, schemoms, užrašų knygelėms, trafaretais, kalkėmis, rašomųjų mašinelių juostelėms, kompiuterių laikmenoms ir pan. ar kita forma įrašyta informacija (pvz., magnetofoniniai, magnetiniai įrašai, perforacinės kortelės, juostos ir t.t.)

**Sutarties dalyvis** - fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti sutartis.

**Įslaptinta sutartis** - sutartis, kurioje yra įslaptintos informacijos, arba sutartis, susijusi su tokia informacija.

**Kompetentinga institucija (KI)/Paskirtoji saugumo institucija (PSI)** - vyriausybės institucija, atsakinga už savo šalies įslaptintos informacijos apsaugą.

**Informaciją parengusi Šalis** - KI/PSI atstovaujama, įslaptintą informaciją parengusi Šalis.

**Informaciją gaunanti Šalis** - KI/PSI atstovaujama Šalis, kuriai siunčiama arba perduodama įslaptinta informacija.

2. Lietuvos Respublikoje įslaptinta informacija žymima: KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIAL), SLAPTAI (SECRET), VISIŠKAI SLAPTAI (TOP SECRET).

Estijos Respublikoje įslaptinta informacija žymima: KONFIDENSIAALNE (CONFIDENTIAL), SALAJANE (SECRET), TÄIESTI SALAJANE (TOP SECRET).

3. Estijos Respublika Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą KONFIDENCIALIAI, saugos kaip Estijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą KONFIDENSIAALNE, Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą SLAPTAI, - kaip Estijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą SALAJANE, ir Lietuvos

Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą VISIŠKAI SLAPTAI, - kaip Estijos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą TÄIESTI SALAJANE.

4. Lietuvos Respublika Estijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą KONFIDENSIAALNE, saugos kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą KONFIDENCIALIAI, Estijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą SALAJANE, - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą SLAPTAI, ir Estijos Respublikos įslaptintą informaciją, pažymėtą TÄIESTI SALAJANE, - kaip Lietuvos Respublikos įslaptintą informaciją, žymimą VISIŠKAI SLAPTAI.

5. Įslaptintą informaciją parengusios Šalies prašymu įslaptintą informaciją gaunanti Šalis pakeis ar panaikins informacijos klasifikacinę kategoriją. Apie įslaptinimo klasifikacijos kategorijos pakeitimą ar panaikinimą informaciją gaunančiai Šaliai pranešama per šešias savaites nuo įslaptinimo klasifikacinės kategorijos pakeitimo ar panaikinimo datos.

6. Iki įsigalios ši Sutartis, visa siunčiama ar perduodama įslaptinta informacija saugoma laikantis šios Sutarties nuostatų.

## 2 straipsnis

### Šalių nacionaliniai įsipareigojimai

1. Vadovaudamosi nacionaline teise, Šalys įsipareigoja imtis visų reikiamų veiksmų, kad būtų apsaugota pagal šią Sutartį perduodama įslaptinta informacija arba su kuria susipažinti teisę gauna Sutarties dalyvis remiantis sutartimi, susijusia su įslaptinta informacija. Prireikus įslaptintą informaciją parengusi Šalis gali prašyti įslaptintą informaciją gaunančią Šalį suteikti gautai informacijai aukštesnę nei nurodyta įslaptinimo klasifikacinę kategoriją.

2. Susipažinti su įslaptinta informacija gali tik tokį leidimą turintys asmenys. Leidimas susipažinti su įslaptinta informacija išduodamas tik tiems asmenims, kurių patikimumo statusą nustatyta tvarka yra patikrinusios ir kuriems leidimą susipažinti su įslaptinta informacija yra išdavusios tikrinamo asmens šalies kompetentingos institucijos. Nė vienam asmeniui teisė naudotis įslaptinta informacija nesuteikiama dėl jo rango, einamų pareigų ar turimo patikimumo statuso. Teisė naudotis įslaptinta informacija gali būti suteikta tik tiems asmenims, kuriems ji reikalinga jų pareigoms atlikti.

3. Šalys neperduos gautos įslaptintos informacijos trečiosios šalies institucijoms ar subjektams be išankstinio PSI, kuri suteikė informacijos slaptumo klasifikacinę kategoriją, raštiško sutikimo. Tokia įslaptinta informacija gali būti naudojama tik nurodytam tikslui.

### 3 straipsnis

#### Įslaptintos sutartys

1. Jeigu Šalis rengiasi sudaryti su įslaptinta informacija susijusią sutartį su sutarties dalyviu, reziduojančiu kitos Šalies valstybės teritorijoje, arba su kitos Šalies sutarties dalyviu, reziduojančiu priimančiosios Šalies valstybės teritorijoje, prieš tai ji turi gauti tos kitos Šalies KI garantiją, kad būsimas sutarties dalyvis turi saugumo tarnybos išduotą patikimumo statusą, atitinkantį reikalaujamą informacijos įslaptinimo klasifikacinę kategoriją, ir kad jis yra įvykdęs atitinkamus saugumo susitarimus dėl įslaptintos informacijos apsaugos užtikrinimo. Pateikiamoje garantijoje, be kita ko, turi būti laiduojama, kad saugumo tarnybos patikrinto sutarties dalyvio susitarimai dėl apsaugos atitinka valstybės nacionalinius įstatymus, reglamentuojančius įslaptintos informacijos apsaugą, ir kad šiuos susitarimus kontroliuoja KI.

2. PSI, atsakinga už sutarties dalyvį, turi užtikrinti, kad visai įslaptintai informacijai, perduotai kitos Šalies sutarties dalyviui arba parengtai vykdant sutartį, būtų suteikta klasifikacinė kategorija. PSI, atsakingos už sutarties dalyvį, prašymu kitos Šalies PSI pateikia pastarajai įslaptintos informacijos saugumo reikalavimų sąrašą. Kitos Šalies PSI taip pat pateikia PSI, atsakingai už sutarties dalyvį, pranešimą, kuriame teigiama, kad sutarties dalyvis įsipareigoja laikytis nacionalinių įstatymų, reglamentuojančių įslaptintos informacijos apsaugą. Kitos Šalies PSI pateikia atitinkamą pranešimą sutarties dalyvio PSI apie jo įsipareigojimą saugoti įslaptintą informaciją.

3. Sutarties dalyvio PSI raštiškai patvirtina apie prašytą saugumo reikalavimų sąrašo gavimą ir šį sąrašą siunčia sutarties dalyviui.

4. Sutarties dalyvio PSI turi visais atvejais garantuoti, kad sutarties dalyvis su slaptai saugotina sutarties medžiagos dalimi elgsis taip kaip su jo valstybės įslaptinta informacija, vadovaudamasis kvalifikacine kategorija, nustatyta saugumo reikalavimų sąrašė.

5. Tuo atveju, jei PSI patvirtintų įslaptintą subrangos sutartį, atitinkamai taikomos šio straipsnio 2 ir 4 dalys.



6. Šalys užtikrins, kad įslaptinta sutartis bus sudaryta arba kad darbas, numatytas įslaptintose sutarties dalyse, bus pradėtas tik po to, kai sutarties dalyvis įgyvendins saugumo priemones.

#### 4 straipsnis

##### Dokumentų vertimas, kopijavimas ir naikinimas

1. Dokumentus, kuriuose yra informacijos, pažymėtos „VISIŠKAI SLAPTAI“, leidžiama versti ir kopijuoti tik gavus informaciją parengusios Šalies PSI raštišką leidimą.

2. Visą įslaptintą informaciją verčia ir dokumentus kopijuoja asmenys, kurių patikimumo statusas atitinka šios Sutarties 2 straipsnio reikalavimus. Šie vertimai ir dokumentų kopijos žymimi atitinkamomis slaptumo klasifikacinėmis kategorijomis. Vertimų ir dokumentų kopijų daroma tiek, kiek jų reikia oficialiems tikslams.

3. Įslaptinti dokumentai naikinami juos sudėginant, supjaustant ar susmulkinami taip, kad atkurti juose buvusios įslaptintos informacijos būtų neįmanoma.

4. Įslaptinta medžiaga sunaikinama neatpažįstamai arba modifikuojama taip, kad nebūtų galima rekonstruoti nei jos visos, nei atskirų jos dalių.

5. Paprastai dokumentai ir medžiaga, pažymėti „VISIŠKAI SLAPTAI“, nenaikinami, bet grąžinami siuntėjui po to, kai pripažįstama, kad jie nereikalingi arba pasibaigęs jų galiojimo laikas.

#### 5 straipsnis

##### Įslaptintos informacijos siuntimas ir perdavimas

1. Paprastai įslaptinta informacija iš vienos Šalies į kitą perduodama per diplomatinės ar karinės kurjerių tarnybas arba per gynybos atašė. Įslaptintą informaciją gaunanti Šalis patvirtina įslaptintos informacijos gavimo faktą ir, laikydamasi nacionalinių įslaptintos informacijos apsaugos įstatymų, perduoda ją gavėjui.

2. Paskirtosios saugumo institucijos turi teisę konkrečiu atveju, bendrai ar su nustatytais apribojimais išduoti leidimą įslaptintą informaciją perduoti kitu būdu, ne diplomatinių ar karinių kurjerių kanalais, jeigu šių kurjerių naudojimas sukels nepagrįstų problemų, susijusių su sutarties perdavimu ar įvykdymu.

3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodytais atvejais būtina laikytis šių reikalavimų:

1) informacijos siuntėjui suteikiama teisė naudotis atitinkamos klasifikacinės kategorijos įslaptinta informacija;

2) informaciją parengusi Šalis turi savo įstaigoje pasilikti išsiunčiamos įslaptintos informacijos sąrašą, o vieną šio sąrašo egzempliorių įteikti gavėjui, kad šis jį perduotų PSI;

3) įslaptinta informacija supakuojama bei užantspauduojama pagal reikalavimus perduoti šalies viduje;

4) įslaptintos informacijos įteikimas patvirtinamas raštu.

4. Jeigu reikia perduoti didelį įslaptintos informacijos kiekį, kiekvienu konkrečiu atveju Paskirtosios saugumo institucijos turi abipusiai suderinti bei patvirtinti transporto priemonės, gabenimo maršrutus ir apsaugos palydą.

5. Įslaptinta informacija elektroninėmis priemonėmis perduodama tik visiškai užšifruota (naudojant tam kriptografijos priemones ir įtaisus).

## **6 straipsnis**

### **Vizitai**

1. Jeigu vienos Šalies atstovams reikėtų suteikti teisę lankytis kitos Šalies įstaigose ar saugyklose, kai jų apsilankymas yra susijęs su galimybe gauti įslaptintą informaciją, tokia teisė turi būti suteikta tik oficialiais tikslais. Teisę apsilankyti šiose įstaigose ir saugyklose gali suteikti tik atitinkamos KI/PSI. Šie vizitai gali vykti gavus šalies, į kurios teritoriją vykstama, KI/PSI sutikimą.

2. Lankytojo prašyme nurodoma ši informacija:

1) lankytojo vardas, pavardė, gimimo data ir vieta, paso numeris;

2) lankytojo oficialus statusas, kartu nurodomas saugyklos, įmonės ar organizacijos, kuriai lankytojas atstovauja ar priklauso, pavadinimas;

3) pažymėjimas, kuriame nurodytas lankytojo patikimumo statusas;

4) vizito tikslas ir numatoma atvykimo bei išvykimo data;

5) saugyklos, įmonės ar organizacijos, kurioje bus lankomasi, pavadinimas ir adresas (jei reikia).

**7 straipsnis**

**Pažeidimas ir kompromisas**

1. Jeigu išlaptintos informacijos apsaugos taisyklių pažeidimas, kuris gali lemti kitos Šalies perduotos išlaptintos informacijos praradimą ar atskleidimą arba galimą jos praradimą ar atskleidimą, yra neišvengiamas, esant prielaidai, kad ji gali būti ar yra atskleista arba praradus išlaptintą informaciją vienu ar kitu būdu, apie tai būtina nedelsiant pranešti kitai Šaliai.

2. Išlaptintos informacijos apsaugos taisyklių pažeidimų nustatymą ir tyrimą atlieka vadovaudamasi nacionaliniais teisės aktais su tuo susijusi Šalis. Tyrimo rezultatai kaip galima greičiau turi būti pranešami kitai Šaliai.

**8 straipsnis**

**Išlaidos**

Vienos Šalies išlaidų, susijusių su šios Sutarties įgyvendinimu, kita Šalis neturi kompensuoti.

**9 straipsnis**

**Kompetentingos institucijos**

Šios Sutarties tikslais Šalių kompetentingos institucijos yra šios:

1) Estijos Respublikoje:

Nacionalinio saugumo koordinatoriaus biuras

(Bureau of National Security Co-ordinator)

Lossi Plats 1A

EE-15161 Tallinn

Estijos Respublika;

2) Lietuvos Respublikoje:

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija

(Commission for Secrets Protection Co-ordination)

Vytienio g. 1

LT-2600 Vilnius

Lietuvos Respublika.

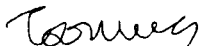
**10 straipsnis**

**Baigiamosios nuostatos**

1. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai Šalys pasikeičia notomis apie vidaus teisės reikalavimų, būtinų, kad ši Sutartis įsigaliotų, įvykdymą.
2. Ši Sutartis sudaroma neapibrėžtam laikotarpiui.
3. Visus nesutarimus dėl šios Sutarties aiškinimo ar vykdymo Šalys sprendžia derybomis.
4. Šios Sutarties pakeitimai gali būti daromi Šalių abipusiu sutikimu.
5. Kiekviena iš Šalių turi teisę nutraukti šią Sutartį apie tai prieš šešis mėnesius pranešdama raštu. Nepaisant šios Sutarties nutraukimo, visa pagal šią Sutartį perduota arba sutarties dalyvio parengta įslaptinta informacija, vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis, laikoma įslaptinta tol, kol to reikalauja jai suteikta įslaptinimo klasifikacinė kategorija.
6. KI ir (ar) PSI gali sudaryti papildomų sutarčių ar susitarimų remiantis šia Sutartimi.

**SUDARYTA** ..... dviem egzemplioriais estų, lietuvių ir anglų kalbomis, kurių kiekvienas turi vienodą teisinę galią. Iškilus nesutarimų, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

**ESTIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELAT-  
IF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSI-  
FIÉES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Souhaitant renforcer la coopération politique, militaire, économique, juridique, scientifique et technologique entre les Parties ;

Coordonnant les efforts en direction de l'OTAN ;

Prenant note que la coopération peut exiger l'échange d'informations classifiées entre les Parties ;

Voulant assurer la protection des informations classifiées ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Dispositions générales*

1. Aux fins du présent Accord les expressions :

Information classifiée" signifie toute pièce classifiée, qu'elle soit orale ou visuelle, qu'elle ait été transmise par des moyens électriques ou électroniques qui ne peut être divulguée dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui bénéficie d'une protection contre compromis.

Matière classifiée" s'entend de tout objet, machinerie ou équipement ou armes manufacturés ou en cours de fabrication ou document.

Document classifié" s'entend de tout support dans lequel figurent des informations classifiées y compris mais non exclusivement des lettres, des notes, des minutes, des rapports, des memoranda, des signaux, des messages, des croquis, des photos, des films, des cartes, des tableaux, des carnets, des stencils, des carbones, des rubans de machine à écrire, des disquettes etc. ou toute autre forme d'information enregistrée.

Contractant" s'entend d'une personne physique ou morale ayant la capacité légale ou juridique de signer des contrats.

Contrat classifié" désigne tout contrat qui prévoit des dispositions pour l'utilisation d'informations classifiées.

Autorité compétente" (CA), Autorité désignée pour la sécurité (DSA) signifie toute autorité gouvernementale responsable de la sécurité de l'information dans chacun des pays.

Partie d'origine" s'entend de la Partie d'où provient l'information classifiée (telle que représentée par CA/DSA).

Partie qui reçoit" signifie Partie à laquelle l'information classifiée est transmise ou transférée (telle que représentée par CA/DSA).

2. Pour la République de Lituanie, l'information classifiée est désignée par KONFIDENCIALIAI (CONFIDENTIEL), SLAPTAI (SECRET), VISISKAI SLAPTAI (ULTRA CONFIDENTIEL). Pour la République d'Estonie, l'information classifiée est désignée par KONFIDENSIAALNE (CONFIDENTIEL), SALAJANE (SECRET), TAIESTI SALAJANE (ULTRA CONFIDENTIEL).

3. La République d'Estonie protégera l'information lituanienne classifiée KONFIDENCIALIAI comme l'information estonienne KONFIDENSIAALNE, l'information lituanienne classifiée SLAPTAI comme

l'information estonienne SALAJANE et l'information lituanienne classifiée VISISKAI SLAPTAI comme l'information estonienne TAIESTI SALAJANE.

4. La République de Lituanie protégera l'information classifiée estonienne KONFIDENSIAALNE comme l'information lituanienne KONFIDENCIALIAI, l'information estonienne SALAJANE telle que l'information lituanienne SLAPTAI et l'information estonienne classifiée TAIESTI SALAJANE telle que l'information lituanienne VISISKAI SLAPTAI.

5. Le niveau de classification sera modifié ou révoqué par la Partie qui reçoit à la demande de la partie d'origine. La modification ou la révocation de la classification doit être notifiée à la Partie qui reçoit dans un délai de six semaines à partir de la date de la modification ou de la révocation de la classification.

6. Toutes les informations classifiées transmises ou transférées avant le présent Accord n'entre en vigueur seront protégées conformément à ses dispositions.

### *Article 2. Les responsabilités nationales*

1. Les Parties doivent prendre dans le cadre de leur législation nationale toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui doit être transmise, conformément au présent Accord et à laquelle un mandataire a accès selon les termes d'un contrat portant sur des informations classifiées. Dans certaines occasions, la Partie d'origine peut demander à la Partie qui reçoit d'accorder à l'information un niveau de protection plus élevé que celui indiqué.

2. Seules les personnes autorisées peuvent avoir accès aux informations classifiées. L'autorisation n'est accordée qu'aux personnes ayant subi un examen de sécurité et qui a été autorisée par les autorités de son pays à avoir accès à des informations classifiées. L'accès n'est accordé qu'aux personnes qui ont besoin de ces informations pour exécuter leurs tâches officielles.

3. Les Parties ne peuvent pas communiquer les informations classifiées aux autorités ou à des organisations d'une tierce partie sans l'approbation écrite du DSA qui a fixé une classification de sécurité. De telles informations classifiées ne peuvent être utilisées que pour des buts spécifiques.

### *Article 3. Contrats classifiés*

1. La Partie qui a l'intention de conclure un contrat relatif à des informations classifiées avec un mandataire qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante ou avec un man-

dataire de l'autre Partie qui réside sur le territoire doit obtenir du CA la garantie que le mandataire proposé répond aux critères de sécurité correspondant au niveau de classification et a mis en oeuvre les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection de l'information classifiée. Cette garantie comporte l'obligation de s'assurer que les mesures de sécurité concernant le mandataire correspondent à la législation nationale relative à la protection de l'information classifiée et que ces mesures sont supervisées par le CA.

2. Il incombe aux autorités désignées pour la sécurité (DSA) du mandataire de s'assurer que toutes les pièces classifiées qui ont été remises au mandataire de l'autre Partie dans le cadre d'un contrat sont classifiées du point de vue de la sécurité. A la demande de l'autorité (DSA) du mandataire, l'autorité de l'autre Partie doit fournir une liste des mesures de sécurité. L'autorité de l'autre Partie doit informer l'autorité du mandataire que ce dernier s'engage à observer les dispositions de la législation nationale sur la protection des informations classifiées. L'autorité de l'autre Partie doit transmettre une notification appropriée de l'obligation du mandataire de protéger l'information classifiée de l'autorité du mandataire

3. Les autorités compétentes de la Partie destinataire accusent par écrit réception de cette liste qu'elle remet au destinataire.

4. Les autorités compétentes de la Partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification et conformément au niveau de classification fixé sur la liste.

5. Si le DSA approuve un contrat classifié, les paragraphes 2 et 4 du présent article s'appliquent en conséquence.

6. Les Parties contractantes s'assurent que les contrats concernant les informations classifiées ne soient conclus et que le travail concernant les Parties de ces contrats qui exigent des mesures de protection ne commence tant que le mandataire n'a pas pris les dispositions nécessaires en temps utile pour assurer leur secret.

#### *Article 4. Traduction, reproduction et destruction*

1. Les documents portant la mention "ULTRA CONFIDENTIEL" ne peuvent être traduits ou copiés qu'avec la permission écrite du DSA de la Partie d'origine.

2. Les traductions et les reproductions des informations classifiées ne peuvent être effectuées que par les personnes qui ont obtenu des garanties de sécurité conformément à l'article 2 du présent Accord. Les traductions et les reproductions doivent être revêtues de la classification de sécurité appropriée. Le nombre de copies de ces traductions et de ces reproductions doit être limité au nombre officiel requis.

3. Les documents classifiés doivent être détruits par incinération, broyage ou mis au pilon afin de prévenir la reconstitution des informations classifiées qui y figurent.

4. Le matériel classifié doit être détruit totalement afin de prévenir la reconstitution en totalité ou en partie des informations qui y figurent.

5. Les documents "ULTRA CONFIDENTIELS" ne doivent pas être détruits mais être retournés à ceux qui l'ont expédiés s'ils ne sont plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

*Article 5. Transfert d'informations classifiées*

1) Les informations classifiées sont remises par l'une des Parties contractantes par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes accusent réception des informations classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans certains cas, de manière générale ou dans certaines conditions, que les informations classifiées peuvent être transmises conformément aux dispositions du paragraphe 3 par des voies autres que les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par ce moyen pourrait poser des difficultés excessives pour le transport.

3) Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à avoir accès aux informations classifiées dans une catégorie de classification comparable ;

L'organe qui envoie les informations doit conserver une liste des informations transmises et cette liste doit être remise au destinataire afin qu'il la transmette aux autorités compétentes ;

Les informations classifiées doivent être emballées conformément aux conditions prescrites pour l'envoi des informations nationales ;

La remise des informations classifiées se fait contre un accusé de réception ;

Le transporteur doit être muni d'une pièce d'identité de courrier établie par l'autorité de la sécurité compétente de l'agence d'où proviennent les informations ou qui les reçoivent.

4) Pour le transport d'informations classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement.

5. La transmission électronique des informations classifiées doit être entièrement codée (par l'utilisation d'une machine à coder).

*Article 6. Visites*

1) L'autorisation de visites ne peut être accordée qu'aux représentants d'une Partie qui doivent avoir accès pour des raisons officielles à des informations classifiées stockées dans des établissements et les installations de l'autre Partie. L'autorisation de visiter ces installations ne peuvent être accordées que par les CA/DSA respectifs des deux Parties. Avant la visite, l'approbation du CA/DSA du pays hôte est nécessaire.

2) La demande de visite doit inclure les informations suivantes :

Le nom du visiteur, son prénom, le lieu et sa date de naissance et le numéro de son passeport ;



Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement, la compagnie et l'organisation que le visiteur représente ;

Certificat indiquant le niveau de garantie de sécurité du visiteur ;

But de la visite et date de l'arrivée et du départ ;

Nom et adresse de l'établissement, compagnie et organisation à visiter.

*Article 7. Infraction aux règlements concernant la protection des informations classifiées*

1) Si la divulgation non sanctionnée d'informations classifiées contrairement aux règlements n'est pas à exclure mais est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre Partie contractante.

2) Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes conformément à la législation nationale de la Partie concernée. Les résultats doivent être communiqués à l'autre Partie le plus tôt possible.

*Article 8. Coûts*

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

*Article 9. Les autorités compétentes*

1. Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont:

Pour la République d'Estonie :

Bureau du coordonnateur pour la sécurité

Lossi Plats 1A

EE-15161 Tallinn

République d'Estonie

Pour la République de Lituanie :

Commission pour la coordination de la protection des secrets

Vytenio g., 1,2600 Vilnius

République de Lituanie

*Article 10. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les procédures légales nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

3) Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu à l'amiable après consultations entre les Parties.

4) Les amendements au présent Accord sont effectués avec le consentement mutuel des Parties ;

5) Chacune des Parties peut dénoncer l'accord par écrit avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées remises ou envoyées par le mandataire d'un contrat sur la base du présent Accord continuent de s'appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article 2 aussi longtemps que stipulé par le marquage.

6) Les autorités compétentes peuvent conclure des accords supplémentaires ou effectuer des arrangements conformes au présent Accord.

Fait à Tartu le 26 mai 2000 en deux textes originaux en estonien, lituanien et anglais ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[TOOMAS HENRIK ILVES]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ALGIRDAS SAUDARGAS]

**No. 37393**

---

**International Development Association  
and  
Angola**

**Development Credit Agreement (Second Social Action Fund Project (FAS II)) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 July 2000**

**Entry into force:** *16 October 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Angola**

**Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de fonds d'action sociale (FAS II)) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 octobre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37394**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Development Credit Agreement (Improving Learning in Primary Schools Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 April 2000**

**Entry into force:** *5 October 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 3 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'enseignement dans les écoles primaires) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 3 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37395**

---

**France  
and  
Cameroon**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cameroon on the transboundary transfer of hazardous wastes. Paris, 25 April 2000**

**Entry into force:** *25 April 2000 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 11 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Cameroun**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Cameroun sur le transfert transfrontière de déchets dangereux. Paris, 25 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2000 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 11 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37396**

---

**France  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Framework Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the development of scientific observers in accordance with the provisions of the Convention on the conservation of Antarctic marine living resources Scheme of International Scientific Observation. London, 11 May 2000**

*Entry into force: 11 May 2000 by signature, in accordance with paragraph V*

*Authentic texts: English and French*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 11 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Arrangement-cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de l'emploi d'observateurs scientifiques conformément aux dispositions du Système international d'observation scientifique de la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Londres, 11 mai 2000**

*Entrée en vigueur : 11 mai 2000 par signature, conformément au paragraphe V*

*Textes authentiques : anglais et français*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 11 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37397**

---

**France  
and  
Tunisia**

**Convention on the equivalence of studies between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia (with annex). Tunis, 26 July 2000**

**Entry into force:** *26 July 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 11 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Tunisie**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne relative à l'équivalence des niveaux d'études (avec annexe). Tunis, 26 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *26 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 11 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37398**

---

**France  
and  
Lebanon**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic on cooperation concerning certain family matters. Paris, 12 July 1999**

**Entry into force:** *1 March 2000, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 11 April 2001*

---

**France  
et  
Liban**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise concernant la coopération en certaines matières familiales. Paris, 12 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2000, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 11 avril 2001*

المادة الثالثة عشر :

ان هذا الاتفاق يطبق على كل ملف مقدم من اي من الطرفين حتى ولو كانت وقائع ذلك الملف سابقة لتاريخ سريان مفعول هذا الاتفاق .

المادة الرابعة عشر :

ان هذا الاتفاق معقود لمدة غير محددة .

يجوز لأي من الطرفين نقض هذا الاتفاق في اي وقت وذلك بارسال اشعار خطي مسبق الى الطرف الآخر . ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد ستة اشهر تلي تاريخ استلام الاشعار المذكور .

اثباتاً لما تقدم ، وقع ممثلو الطرفين المفوضون اصولاً من قبل حكومة كل منهما على هذا الاتفاق .

نظم على نسختين اصليتين في اليوم من شهر من العام  
الف وتسعمائة وتسعة وتسعين محررتين باللغتين الفرنسية والعربية ولكل من هذين النصين ذات الحجية .

عن الجمهورية اللبنانية

عن الجمهورية الفرنسية

وزير العدل  
د. جوزف شاوول

وزير العدل  
اليزابيت غيفو

**المادة التاسعة :**

تضع اللجنة تقريراً عن اجتماعاتها وتدّون النتائج التي توصلت إليها خطياً كما تضمن سرية المعلومات المتعلقة بالملفات المطروحة عليها .

**المادة العاشرة :**

يتشاور الفريقان لحل المسائل المتعلقة بتفسير ام تطبيق هذا الاتفاق .

**المادة الحادية عشر :**

ان اي بند من هذا الاتفاق لا يحد او يمس بحقوق وموجبات اي من الطرفين الناجمة عن اتفاقات دولية اخرى .

**المادة الثانية عشر :**

يبلغ كل من الطرفين الطرف الآخر اتمام الاجراءات الضرورية لسريان مفعول هذا الاتفاق .

يسري مفعول هذا الاتفاق في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ آخر تبليغ .

المادة الخامسة :

ان نشاطات اللجنة لا تمنع او تحول باي شكل دون استعمال اي من الدولتين وسائل اخرى لتبادل المعلومات او النظر في الملفات كما انها لا تحول ايضاً دون قيام السلطات المختصة بحل المسائل المعروضة في تلك الملفات .

المادة السادسة :

ان الملفات المعروضة على اللجنة تحال بالطرق الدبلوماسية .

المادة السابعة :

تجتمع اللجنة بناء على طلب احد الفريقين كلما دعت الحاجة في الموعد المحدد باتفاق الفريقين .

المادة الثامنة :

تستمع اللجنة لكل شخص بإمكانه انارتها .



المادة الرابعة :

لهذه الغاية ان اللجنة :

أ - تتخذ جميع الاجراءات الضرورية من اجل التوفيق بين الاطراف لاسيما تسهيل عودة الطفل المنقول بصورة غير شرعية او ممارسة احد الوالدين غير الحائز على حق الحضانة ، حق الزيارة ،

ب - تؤمن اعلام الاهل عن محل اقامة ووضع الاولاد المادي والمعنوي وحالة الاجراءات القانونية الجارية .

ج - تسهل تنقل الاهل والاولاد بين الدولتين مؤمنة لهم ممارسة حقهم باقامة علاقات شخصية ومباشرة ومنتظمة مع كل من والديهم المفترقين ما لم تتحقق ظروف استثنائية تعرض سلامة الولد الجسدية او المعنوية للخطر ،

د - تتخذ الاجراءات الضرورية لتسهيل الاستحصال على تأشيرات دخول وعند الاقتضاء على تراخيص خروج للولد او لاي من والديه غير الحائز على حق الحضانة .

هـ - تسهر على رفع مستوى التعاون الوثيق بين السلطات المختصة في الدولتين ، وتزويدها بالمعلومات والمستندات العائدة للملفات المطروحة عليها .

ورغبة منهما في تنشيط ورفع مستوى التعاون بين الدولتين لمعالجة هذه المسائل ،

قد اتفقتا على ما يلي :

**المادة الاولى :**

١ - تنشأ لجنة استشارية مشتركة تتألف من ممثلين عن كل من وزارات العدل والخارجية والداخلية.

٢ - يحق لكل طرف ان يضم الى بعثته خبراء متخصصين في القضايا المعروضة على اللجنة .

٣ - يعين كل طرف منسقا يؤمن ملاحقة اعمال اللجنة والاتصال بالطرف الآخر .

**المادة الثانية :**

ان اللجنة هي مرجع تنسيق وتداول وتساور للسلطات المختصة في كل من الدولتين .

**المادة الثالثة :**

تنظر اللجنة في الملفات المتعلقة برعايا احدى الدولتين والتي تتناول حضانة الاولاد وحقوق الزيارة وحماية حقوق الطفل وذلك من اجل تسهيل التوصل الى حلول لها بما في ذلك الحلول الحبية .

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية اللبنانية ،

رغبة منهما في رفع مستوى التعاون بين الدولتين ،

واخذة في الاعتبار احكام اتفاقية الامم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل ، الموقع في نيويورك عام ١٩٨٩ ، لاسيما احكام المادة ١١ منها التي تنص على ان تتخذ الدول الاطراف تدابير لمكافحة نقل الاطفال بصورة غير شرعية الى الخارج وعدم عودتهم بصورة غير شرعية وتحقيقاً لهذا الغرض تشجع عقد اتفاقات ثنائية او متعددة الاطراف بهذا الصدد ،

واخذة في الاعتبار احكام اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية الموقع في فيينا عام ١٩٦٣ ، لاسيما احكام الفقرتين " هـ و ح " من المادة ٥ التي تنص على ان الاعمال القنصلية تشمل مساعدة واعانة رعايا الدولة الموفدة وضمن حدود وانظمة الدولة المضيفة ، حماية مصالح القاصرين من رعايا الدولة الموفدة ،

واعترافاً منهما بان القضايا المتعلقة بالاحوال الشخصية ، بما في ذلك حضانــة الاطفال ، يمكن ان تشكل في احيان كثيرة مأس انسانية يتوجب ايجاد حلول انسانية وعادلة لها وذلك على الصعيد الثاني ،

وحرصاً منهما على احترام القوانين وقرارات المحاكم في كل من الدولتين ،



الجمهورية اللبنانية  
وزارة العدل  
الوزير

اتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية اللبنانية  
حول التعاون في بعض المسائل العائلية

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN CERTAINES MATIÈRES FAMILIALES

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République libanaise,

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux Etats,

Considérant les dispositions de la Convention des Nations-Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New-York en 1989, et en particulier les dispositions de l'article 11 selon lequel les Etats parties doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements illicites d'enfants à l'étranger et les non-retours illicites de ces enfants et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à cet égard,

Considérant les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963 et notamment les dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des enfants mineurs qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi,

Reconnaissant que les questions portant sur le statut personnel, en particulier celles concernant la garde des enfants, peuvent fréquemment présenter des aspects douloureux justifiant la recherche, au niveau bilatéral, d'une solution équitable et humaine,

Soucieux du respect des lois et des décisions des tribunaux de chacun des deux Etats,

Désireux de promouvoir et de favoriser la coopération en ces matières entre les deux Etats pour régler ces questions,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Est instituée une Commission mixte consultative, formée pour chacune des deux Parties de représentants des ministères de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur.

2. Chacune des deux Parties peut adjoindre à sa délégation d'autres experts en fonction de la spécificité des affaires présentées à la Commission.

3. Chaque Partie désignera en outre un coordinateur afin d'assurer le suivi des travaux de la Commission et la liaison avec l'autre Partie.

*Article 2*

La Commission est une instance de concertation, de coordination et de consultation pour les autorités compétentes de chacune des deux Parties.

*Article 3*

La Commission examine les dossiers concernant des ressortissants de l'une ou l'autre des deux Parties relatifs à l'exercice des droits de garde et de visite et à la protection des droits de l'enfant, en vue d'en faciliter le règlement, y compris par la recherche de solutions amiables.

*Article 4*

A ces fins, la Commission:

a) Prend toutes dispositions nécessaires pour aider à la conciliation entre les Parties en présence, en vue notamment de faciliter le retour de l'enfant déplacé illicitement ou l'exercice du droit de visite du parent qui n'en a pas la garde,

b) Assure l'information des parents sur la localisation, la situation matérielle et morale des enfants ainsi que sur l'état des procédures en cours,

c) Facilite la circulation des enfants et des parents entre les territoires des deux Parties en vue d'assurer l'exercice effectif du droit de tout enfant d'avoir des relations personnelles directes et régulières avec chacun de ses parents séparés, sauf circonstances exceptionnelles mettant directement en danger la santé physique ou morale de l'enfant,

d) Entreprenne les démarches nécessaires pour faciliter l'obtention de visas et, le cas échéant, de permis de sortie de l'enfant ou du parent qui n'en a pas la garde,

e) Veille à promouvoir une coopération étroite entre les autorités compétentes des deux Parties, et la communication à ces dernières des renseignements et documents relatifs aux dossiers qui lui sont soumis.

*Article 5*

L'activité de la Commission ne préjudicie en aucune manière les autres modes de communication et d'examen des dossiers entre les deux Parties non plus que leur règlement par les autorités compétentes.

*Article 6*

Les dossiers soumis à la Commission sont transmis par la voie diplomatique.

*Article 7*

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie chaque fois que nécessaire, à une date convenue d'un commun accord.

*Article 8*

La Commission peut entendre toute personne susceptible de l'éclairer.

*Article 9*

La Commission établit un rapport de ses réunions et consigne ses conclusions par écrit ; elle garantit la confidentialité des renseignements qui portent sur les dossiers étudiés.

*Article 10*

Les Parties se consulteront pour résoudre les problèmes touchant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 11*

Aucune disposition du présent Accord ne peut restreindre ou affecter les droits et obligations de chaque Partie qui découlent d'autres conventions internationales.

*Article 12*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

*Article 13*

Le présent Accord s'applique à tout dossier présenté par l'une ou l'autre Partie même si les faits sur lesquels il repose sont antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 14*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en donnant un préavis écrit à l'autre Partie à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception du préavis.

En foi de quoi les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris ce 12<sup>e</sup> jour de juillet 1999 dans les langues française et arabe, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République française:

[ELISABETH GUIGOU]

Pour le gouvernement de la République libanaise:

[JOSEPH CHAOUL]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON COOPERATION IN CERTAIN FAMILY MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic,

Desiring to promote cooperation between the two States,

Considering the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed at New York in 1989, and especially the provisions of article 11, under which States parties are required to take measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad and, to this end, to promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements on this question,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed at Vienna in 1963, and especially article 5, subparagraphs (e) and (h), which state respectively that consular functions consist in helping and assisting nationals, of the sending State, and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors who are nationals of the sending State,

Recognizing that questions involving personal status, particularly child custody, may frequently present distressing aspects that justify the search at the bilateral level for an equitable and humane solution,

Being anxious to ensure respect for the laws and decisions of the courts of each of the two States,

Desiring to promote and facilitate cooperation between the two States so as to regulate these questions,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. A Joint Advisory Commission is hereby established, composed of representatives of the Ministries of Justice, Foreign Affairs and the Interior of each of the two Parties.
2. Each of the Parties may supplement its delegation with other experts having competence in the matters referred to the Commission.
3. Each Party shall in addition designate a coordinator to ensure follow-up of the work of the Commission and liaison with the other Party.

*Article 2*

The Commission shall foster dialogue, coordination and consultation between the competent authorities of each of the two Parties.



*Article 3*

The Commission shall examine cases concerning nationals of either Party that involve the exercise of eustody rights and visitation rights and protection of the rights of the child, with a view to facilitating a settlement, including through the search for amicable solutions.

*Article 4*

To that end, the Commission shall:

- (a) Take all the necessary measures to promote conciliation between the parties concerned, especially with the view to facilitating the return of the child illicitly removed or the exercise of visitation rights by the parent who does not have custody;
- (b) Ensure that the parents are informed of the location, the physical and emotional state of the children and the current state of proceedings;
- (c) Facilitate the transit of the children and parents between the territories of the two Parties with a view to ensuring the effective exercise of the right of each child to direct and regular personal relations with each of the separated parents, unless there are exceptional circumstances that directly endanger the physical health or moral welfare of the child;
- (d) Take the necessary steps to facilitate the acquisition of visas and, where necessary, exit permits for the child or for the parent who does not have custody;
- (e) Seek to promote close cooperation between the competent authorities of the two Parties and communication to the latter of information and documents relating to the cases referred to it.

*Article 5*

The work of the Commission shall not in any way prejudice other means of communication and examination of the cases between the two Parties or their settlement by the competent authorities.

*Article 6*

The cases referred to the Commission shall be transmitted through the diplomatic channel.

*Article 7*

The Commission shall meet at the request of either Party whenever necessary, at a date agreed on by mutual consent.

*Article 8*

The Commission may hear any person capable of providing clarification.

*Article 9*

The Commission shall draw up a record of its meetings and state its conclusions in writing; and it shall guarantee the confidentiality of information relating to the cases examined.

*Article 10*

The Parties shall consult each other with a view to resolving problems affecting the interpretation or application of this Agreement.

*Article 11*

No provision of this Agreement may restrict or affect the rights and obligations of each Party flowing from other international conventions.

*Article 12*

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

*Article 13*

This Agreement shall apply to all cases submitted by either Party even if the facts on which they rest predate the entry into force of this Agreement.

*Article 14*

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Party may terminate the Agreement at any time by giving prior written notice to the other Party to that end. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

In witness whereof the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris on 12 July 1999 in duplicate in the French and Arabic languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[ELISABETH GUIGOU]

For the Government of the Lebanese Republic:

[JOSEPH CHAOL]

**No. 37399**

---

**Mexico  
and  
United States of America**

**Treaty on maritime boundaries between the United Mexican States and the United States of America. Mexico City, 4 May 1978**

**Entry into force:** *13 November 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 12 April 2001*

---

**Mexique  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité relatif aux frontières maritimes entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique. Mexico, 4 mai 1978**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 12 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ON MARITIME BOUNDARIES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America:

Considering that the maritime boundaries between the two countries were determined for a distance of twelve nautical miles seaward by the Treaty to Resolve Pending Boundary Differences and Maintain the Rio Grande and Colorado River as the International Boundary Between the United Mexican States and the United States of America, signed on November 23, 1970;

Taking note of the Decree adding to Article 27 of the Political Constitution of the United Mexican States to establish an Exclusive Economic Zone of Mexico outside the Territorial Sea, and of the Fishery Conservation and Management Act of 1976 establishing a fishery conservation zone off the coast of the United States;

Bearing in mind that, by an exchange of notes dated November 24, 1976, they provisionally recognized maritime boundaries between the two countries between twelve and two hundred nautical miles seaward in the Gulf of Mexico and the Pacific Ocean;

Recognizing that the lines accepted by the exchange of notes dated November 24, 1976, are practical and equitable, and

Desirous of avoiding the uncertainties and problems that might arise from the provisional character of the present maritime boundaries between twelve and two hundred nautical miles seaward,

Have agreed as follows:

*Article I*

The United Mexican States and the United States of America agree to establish and recognize as their maritime boundaries in the Gulf of Mexico and in the Pacific Ocean, in addition to those established by the Treaty of November 23, 1970, the geodetic lines connecting the points whose coordinates are:

*IN THE WESTERN GULF OF MEXICO*

GM.W-1	25o58'30.57" Lat.N	96o 5'27.37" Long.W
GM.W-2	26o00'31.00" Lat.N	96o48'29.00" Long.W
GM.W-3	26o00'30.00" Lat.N	95o39'26.00" Long.W
GM.W- 4	25o59'48.28" Lat.N	93o26'42.19" Long.W

*IN THE EASTERN GULF OF MEXICO*

GM.E-1	25o42'13.05" Lat.N	91o 5'24.08" Long.W
GM.E-2	25o46'52.00" Lat.N	90o29'41.00" Long.W
GM.E-3	25o41'56.52" Lat.N	88o23'05.54" Long.W

*IN THE PACIFIC OCEAN*

OP-1	32o35'22.11" Lat.N	117o 27'49.42" Long.W
OP-2	32o37'37.00" Lat.N	117o49'31.00" Long.W
OP-3	31o07'58.00" Lat.N	118o36'18.00" Long.W
OP-4	30o32'31.20" Lat.N	121o51'58.37" Long.W

The coordinates of the geodetic points referred to above were determined with reference to the 1927 North American Datum.

*Article II*

North of the maritime boundaries established by Article I, the United Mexican States shall not, and south of said boundaries, the United States of America shall not, claim or exercise for any purpose sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil.

*Article III*

The sole purpose of this Treaty is to establish the location of the maritime boundaries between the United Mexican States and the United States of America.

The maritime boundaries established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner the positions of either Party with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose.

*Article IV*

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place in Washington, D. C. at the earliest possible date.

Done at Mexico, May 4, 1978, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

[SANTIAGO ROEL]

For the Government of the United States of America:

[CYRUS VANCE]

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO SOBRE LIMITES MARITIMOS ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Considerando que los límites marítimos entre los dos países hasta una distancia de doce millas náuticas mar adentro fueron determinados por el Tratado para Resolver las Diferencias Fronterizas Pendientes y para Mantener a los Ríos Bravo y Colorado como la Frontera Internacional entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, firmado el 23 de noviembre de 1970;

Tomando nota del Decreto por el que se adiciona el Artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos para establecer una Zona Económica Exclusiva de México situada fuera del mar territorial y de la Ley de Conservación y Administración de Pesquerías de 1976 por la que se establece una Zona de Conservación de Pesquerías frente a la costa de los Estados Unidos;

Teniendo presente que por canje de notas del 24 de noviembre de 1976 reconocieron, con carácter provisional, los límites marítimos entre los dos países, entre las doce y las doscientas millas náuticas mar adentro, en el Golfo de México y el Océano Pacífico;

Reconociendo que las líneas que aceptaron mediante el canje de notas de 24 de noviembre de 1976 son prácticas y equitativas, y

Deseosos de evitar las incertidumbres y los problemas que pudiera originar el carácter provisional que actualmente tienen los límites marítimos entre las doce y las doscientas millas náuticas mar adentro.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América están de acuerdo en establecer y reconocer como sus límites marítimos en el Golfo de México y en el Océano Pacífico, además de los establecidos por el Tratado de 23 de noviembre de 1970, las líneas geodésicas que conecten los puntos cuyas coordenadas son:

En el Golfo de México, al Poniente:

GM. W-1	25° 58' 30.57" Lat. N.	96° 55' 27.37" Long. W.
GM. W-2	26° 00' 31.00" Lat. N.	96° 48' 29.00" Long. W.
GM. W-3	26° 00' 30.00" Lat. N.	95° 39' 26.00" Long. W.
GM. W-4	25° 59' 48.28" Lat. N.	93° 26' 42.19" Long. W.

En el Golfo de México, al Oriente:

GM. E-1	25° 42' 13.05" Lat. N.	91° 05' 24.89" Long. W.
GM. E-2	25° 46' 52.00" Lat. N.	90° 29' 41.00" Long. W.
GM. E-3	25° 41' 56.52" Lat. N.	88° 23' 05.54" Long. W.

En el Océano Pacífico:

OP-1	32° 35' 22.11" Lat. N.	117° 27' 49.42" Long. W.
OP-2	32° 37' 37.00" Lat. N.	117° 49' 31.00" Long. W.
OP-3	31° 07' 58.00" Lat. N.	118° 36' 18.00" Long. W.
OP-4	30° 32' 31.20" Lat. N.	121° 51' 58.37" Long. W.

Las coordenadas de los puntos geodésicos anteriores fueron de terminadas con referencia al Datum de Norteamérica de 1927.



ARTICULO II

Los Estados Unidos Mexicanos al norte de los límites marítimos establecidos en el Artículo I, y los Estados Unidos de América al sur de dichos límites, no reclamarán ni ejercerán para ningún propósito derechos de soberanía o jurisdicción sobre las aguas, o el lecho y subsuelo marítimos.

ARTICULO III

El único propósito del presente Tratado es el de establecer la demarcación de los límites marítimos entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Los límites marítimos establecidos por este Tratado no afectarán ni perjudicarán, de manera alguna, las posiciones de cualquiera de las dos Partes respecto a la extensión de las aguas interiores, del mar territorial, de la alta mar, o de los derechos de soberanía o de la jurisdicción para cualquier otro propósito.

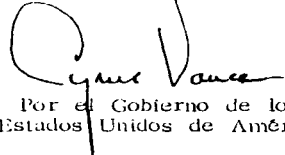
ARTICULO IV

El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará

tuará en la Ciudad de Washington tan pronto como sea posible.

Hecho en la Ciudad de México el día cuatro de mayo de 1978,  
en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos

  
Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AUX FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE LES ETATS  
UNIS DU MEXIQUE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de Etats Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Considérant que les frontières maritimes entre les deux pays pour une distance s'établissant à 12 milles marins étaient fixées par le Traité signé le 23 novembre 1970 pour résoudre les différences frontalières pendantes et maintenir le Rio Grande et le Colorado River comme frontière internationale entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique ;

Prenant note du décret portant additif à l'article 27 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique aux fins d'établir une zone économique exclusive du Mexique au-delà de la mer territoriale, ainsi qu'à la loi sur la conservation et la gestion des pêcheries de 1976 par laquelle est instituée une zone de conservation des pêcheries au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique.

Etant donné que par un échange de notes en date du 24 novembre 1976, ils ont reconnu provisoirement que les frontières maritimes entre les deux pays sont fixées entre 12 et 200 milles marins au large des côtes de l'océan Pacifique et du golfe du Mexique ;

Reconnaissant que les lignes acceptées par l'échange de notes daté du 24 novembre 1976 sont pratiques et équitables, et

Désireux d'éviter les incertitudes et les problèmes que des frontières maritimes se situant entre 12 et 200 milles marins peuvent amener du fait de leur caractère provisoire ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique conviennent d'établir et de reconnaître comme leurs frontières maritimes dans le Golfe du Mexique et dans l'océan Pacifique, en plus de celles établies par le Traité du 23 novembre 1970 les lignes géodésiques qui relient les points dont les coordonnées sont les suivantes :

Dans le Golfe du Mexique à l'ouest

GM.W-1	25o58'30.57" Lat.N	96o 5'27.37" Long.W
GM.W-2	26o00'31.00" Lat.N	96o48'29.00" Long.W
GM.W-3	26o00'30.00" Lat.N	95o39'26.00" Long.W
GM.W- 4	25o59'48.28" Lat.N	93o26'42.19" Long.W

Dans le Golfe du Mexique à l'est

GM.E-1	25o42'13.05" Lat.N	91o 5'24.08" Long.W
GM.E-2	25o46'52.00" Lat.N	90o29'41.00" Long.W
GM.E-3	25o41'56.52" Lat.N	88o23'05.54" Long.W

Une ligne géodésique allant de 25o58',57" de latitude nord par 96o 55' 27. 37" de longitude ouest à 26o 00' 31.00" de latitude nord à 96o 48' 29.00" de longitude ouest à 26o 00' 30.00" par latitude nord à 95o39' 26.00" de longitude ouest à 25o 59' 48.28" de latitude nord à 93o 26' 42.19" de longitude ouest ;

Dans l'océan Pacifique

OP-1	32o35'22.11" Lat.N	117o 27'49.42" Long.W
OP-2	32o37'37.00" Lat.N	117o49'31.00" Long.W
OP-3	31o07'58.00" Lat.N	118o36'18.00" Long.W
OP-4	30o32'31.20" Lat.N	121o51'58.37" Long.W

Les coordonnées des points géodésiques ci-dessus ont été déterminées par référence aux données nord-américaines de 1927.

*Article II*

Les Etats-Unis du Mexique, au nord des limites maritimes établies à l'article I et les Etats-Unis au sud de ces limites ne revendiqueront ni n'exerceront à aucune fin des droits de souveraineté ou de juridiction sur les eaux ou sur les fonds marins et leur sous-sol.

*Article III*

Le seul but du présent traité est d'établir la ligne de démarcation des frontières maritimes entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique.

Les frontières maritimes établies par le présent traité n'infléchiront ni ne préjugeront d'aucune façon les positions d'aucun des deux gouvernements en ce qui concerne l'étendue

des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer ou des droits souverains ou de la juridiction à quelque autre fin que ce soit.

*Article IV*

Le présent traité doit être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington, D.C. le plus tôt possible.

Fait à Mexico le 4 mai 1978 en espagnol et en anglais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

[SANTIAGO ROEL]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[CYRUS VANCE]



**No. 37400**

---

**Mexico  
and  
United States of America**

**Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on the delimitation of the continental shelf in the western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles (with maps). Washington, 9 June 2000**

**Entry into force:** *17 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 12 April 2001*

---

**Mexique  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la délimitation du plateau continental dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins (avec cartes). Washington, 9 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 12 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE WESTERN GULF OF MEXICO BEYOND 200 NAUTICAL MILES

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Considering that the maritime boundaries between the Parties were determined on the basis of equidistance for a distance between twelve and two hundred nautical miles seaward from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured in the Gulf of Mexico and the Pacific Ocean by the Treaty on Maritime Boundaries between the United Mexican States and the United States of America, signed on May 4, 1978 (the "1978 Treaty on Maritime Boundaries"),

Recalling that the maritime boundaries between the Parties were determined on the basis of equidistance for a distance of twelve nautical miles seaward from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured by the Treaty to Resolve Pending Boundary Differences and Maintain the Rio Grande and Colorado River as the International Boundary between the United Mexican States and the United States of America, signed on November 23, 1970,

Desiring to establish, in accordance with international law, the continental shelf boundary between the United Mexican States and the United States of America in the Western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured,

Taking into account the possibility that there could exist petroleum or natural gas reservoirs that extend across that continental shelf boundary, and the need for cooperation and periodic consultation between the Parties in protecting their respective interests in such circumstances; and

Considering that the practice of good neighborliness has strengthened the friendly and cooperative relations between the Parties;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The continental shelf boundary between the United Mexican States and the United States of America in the Western Gulf of Mexico beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured shall be determined by geodetic lines connecting the following coordinates:

1. 25°42'14.1" N. 91°05'25.0" W.
2. 25°39'43.1" N. 91°20'31.2" W.
3. 25°36'46.2" N. 91°39'29.4" W.



4. 25×37'01.2" N. 91×44'19.1" W.
5. 25× 37'50.7" N. 92×00'35.5" W.
6. 25×38' 13.4" N. 92×07'59.3" W.
7. 25×39'22.3" N. 92×31'40.4" W.
8. 25×39'23.8" N. 92×32'13.7" W.
9. 25× 40'03.2" N. 92×46'44.8" W.
10. 25×40'27.3" N. 92×55'56.0" W.
11. 25×42'37.2" N. 92×57'16.0" W.
12. 25×46'33.9" N. 92×59'41.5" W.
13. 25× 48'45.2" N. 93×03'58.9" W.
14. 25×51'51.0" N. 93×10'03.0" W.
15. 25×54'27.4" N. 93×15'09.9" W.
16. 25×59'49.3" N. 93×26'42.5" W.

#### *Article II*

1. The geodetic and computational bases used to determine the boundary set forth in Article I are the 1983 North American Datum ("NAD83") and the International Earth Rotation Service's Terrestrial Reference Frame ("ITRF92").

2. For purposes of Article I:

(a) NAD83 and ITRF92 shall be considered to be identical; and

(b) Boundary points numbers 1 and 16 are, respectively, boundary points GM.E-1 (25×42' 13.05" N., 91×05' 24.89" W.) and GM.W- 4 (25×59' 48.28" N., 93× 26' 42.19" W.) of the 1978 Treaty on Maritime Boundaries. These points, which were originally determined with reference to the 1927 North American Datum-NAD27, have been transformed to the NAD83 and ITRF92 datums.

3. For the purpose of illustration only, the boundary line in Article I is drawn on the map that appears as Annex 1 to this Treaty.

#### *Article III*

North of the continental shelf boundary set forth in Article I, the United Mexican States shall not, and south of said boundary, the United States of America shall not, claim or exercise for any purpose sovereign rights or jurisdiction over the seabed and subsoil.

#### *Article IV*

1. Due to the possible existence of petroleum or natural gas reservoirs that may extend across the boundary set forth in Article I (hereinafter referred to as "transboundary reservoirs"), the Parties, during a period that will end ten (10) years following the entry into force of this Treaty, shall not authorize or permit petroleum or natural gas drilling or ex-

exploitation of the continental shelf within one and four-tenths (1.4) nautical miles of the boundary set forth in Article I.

(This two and eight-tenths (2.8) nautical mile area hereinafter shall be referred to as "the Area".)

2. For the purpose of illustration only, the Area set forth in paragraph 1 is drawn on the map that appears as Annex 2 to this Treaty.

3. The Parties, by mutual agreement through an exchange of diplomatic notes, may modify the period set forth in paragraph 1.

4. From the date of entry into force of this Treaty, with respect to the Area on its side of the boundary set forth in Article I, each Party, in accordance with its national laws and regulations, shall facilitate requests from the other Party to authorize geological and geophysical studies to help determine the possible presence and distribution of transboundary reservoirs.

5. From the date of entry into force of this Treaty, with respect to the Area in its entirety, each Party, in accordance with its national laws and regulations, shall share geological and geophysical information in its possession in order to determine the possible existence and location of transboundary reservoirs.

6. From the date of entry into force of this Treaty, if a Party has knowledge of the existence or possible existence of a transboundary reservoir, it shall notify the other Party.

#### *Article V*

1. With respect to the Area in its entirety, during the period set forth in paragraph 1 of Article IV:

(a) As geological and geophysical information is generated that facilitates the Parties' knowledge about the possible existence of transboundary reservoirs, including notifications by Parties in accordance with paragraph 5 of Article IV, the Parties shall meet periodically for the purpose of identifying, locating and determining the geological and geophysical characteristics of such reservoirs;

(b) The Parties shall seek to reach agreement for the efficient and equitable exploitation of such transboundary reservoirs; and

(c) The Parties shall, within sixty days of receipt of a written request by a Party through diplomatic channels, consult to discuss matters related to possible transboundary reservoirs.

2. With respect to the Area in its entirety, following the expiry of the period set forth in paragraph 1 of Article IV:

(a) A Party shall inform the other Party of its decisions to lease, license, grant concessions, or otherwise make available, portions of the Area for petroleum or natural gas exploration or development and shall also inform the other Party when petroleum or natural gas resources are to commence production; and

(b) A Party shall ensure that entities it authorizes to undertake activities within the Area shall observe the terms of the Treaty.

*Article VI*

Upon written request by a Party through diplomatic channels, the Parties shall consult to discuss any issue regarding the interpretation or implementation of this Treaty.

*Article VII*

The continental shelf boundary established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner the positions of either Party with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose.

*Article VIII*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by negotiation or other peaceful means as may be agreed upon by the Parties.

*Article IX*

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

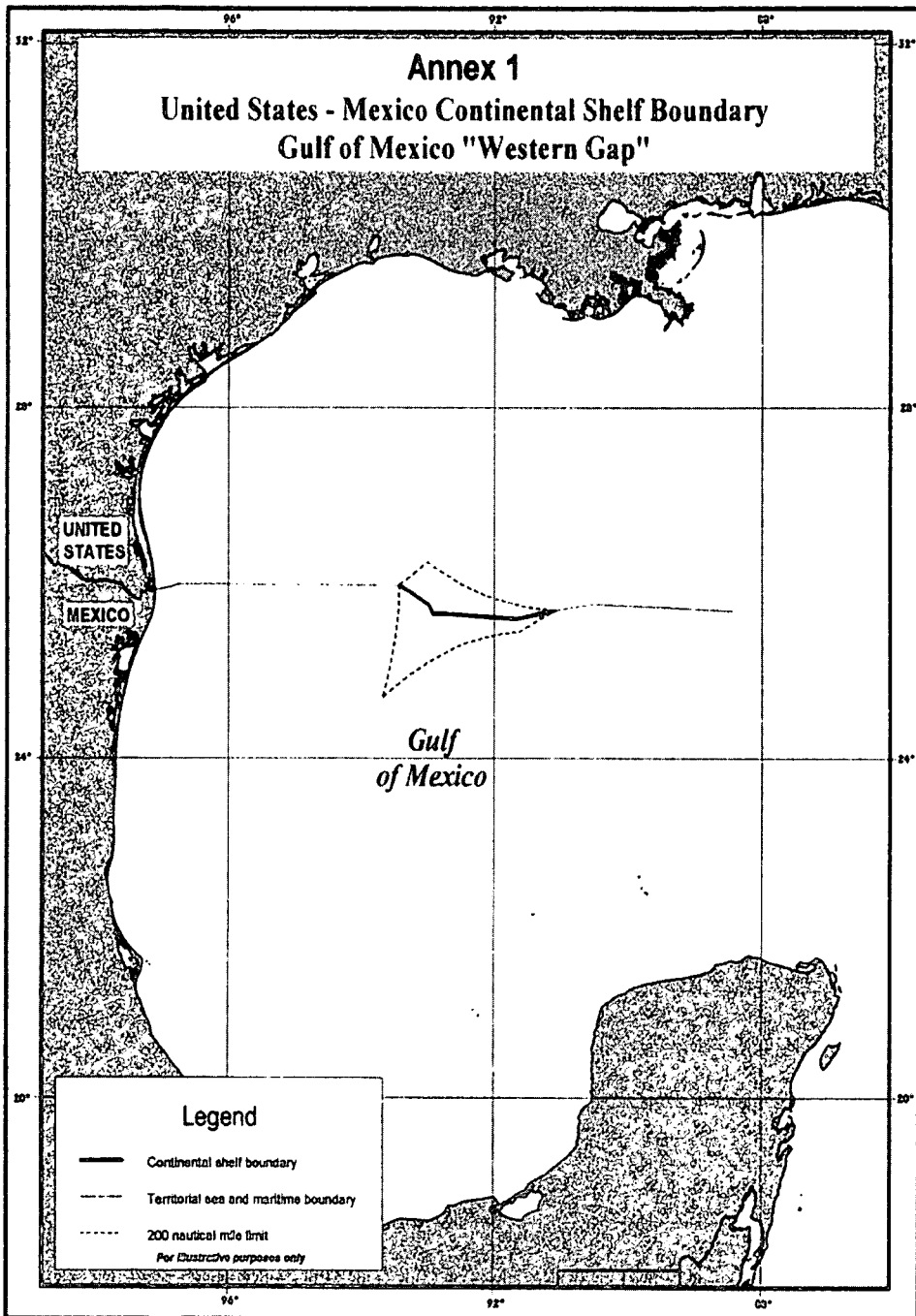
Done at Washington, D.C., this ninth day of June, 2000, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

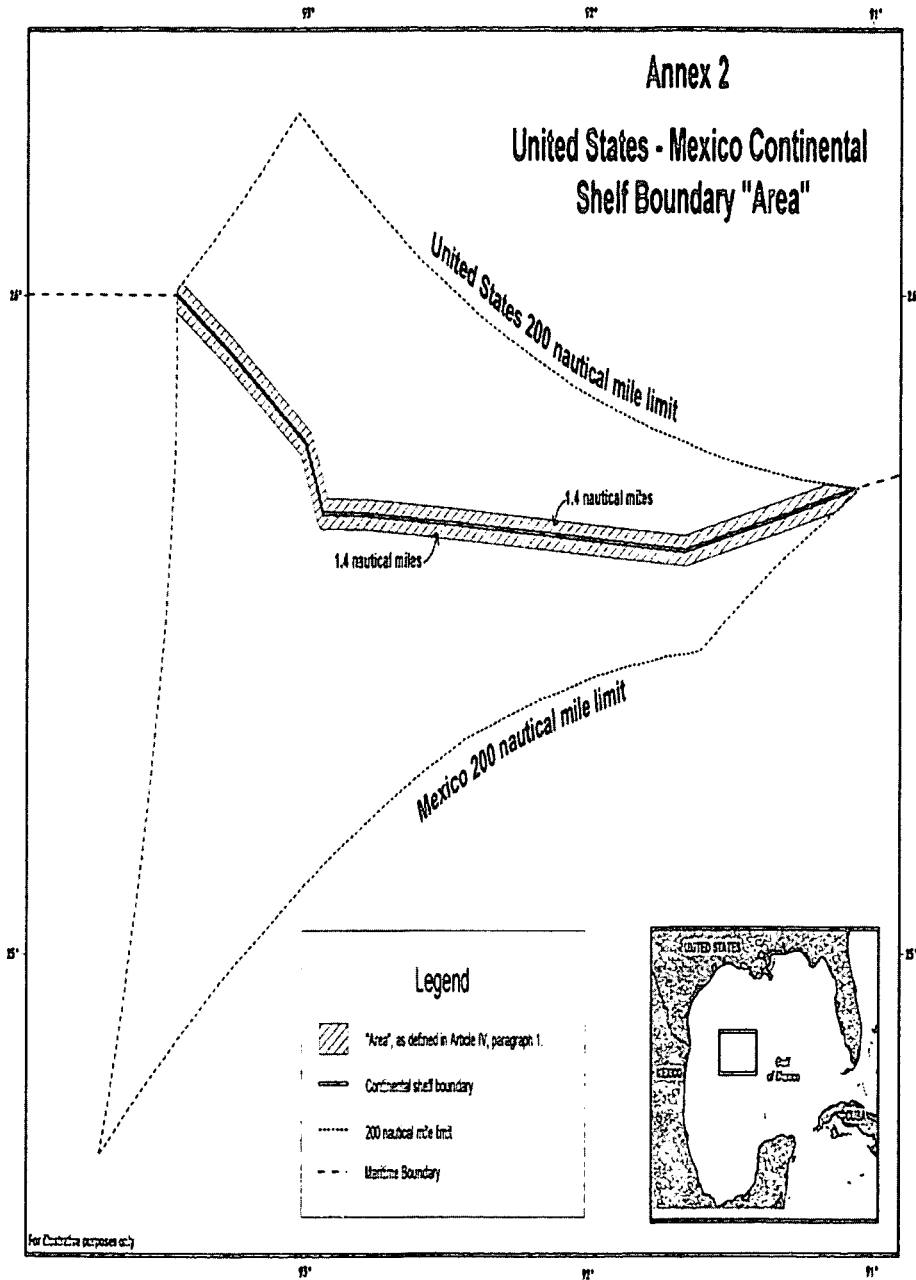
For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Secretary of Foreign Relations

For the Government of the United States of America:

MADELEINE K. ALBRIGHT  
Secretary of State





[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE LA DELIMITACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL EN LA REGION OCCIDENTAL DEL GOLFO DE MEXICO MAS ALLA DE LAS 200 MILLAS NAUTICAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "las Partes"),

Considerando que los límites marítimos entre las Partes se determinaron, sobre la base de equidistancia, para una distancia entre doce y doscientas millas náuticas mar adentro, contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial en el Golfo de México y el Océano Pacífico, conforme al Tratado sobre Límites Marítimos entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 4 de mayo de 1978 (El "Tratado sobre Límites Marítimos de 1978"),

Recordando que los límites marítimos entre las Partes se determinaron, sobre la base de equidistancia, para una distancia de doce millas náuticas mar adentro, contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial conforme al Tratado para Resolver las Diferencias Fronterizas Pendientes y para Mantener a los Ríos Bravo y Colorado como la Frontera Internacional entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 23 de noviembre de 1970,

Deseando establecer, conforme al derecho internacional, el límite de la plataforma continental entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en la región occidental del Golfo de México más allá de las 200 millas náuticas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial,

Tomando en cuenta la posibilidad de que podrían existir yacimientos de petróleo o de gas natural que se extiendan a través del límite de la plataforma continental, y que en tales circunstancias, es necesaria la cooperación y las consultas periódicas entre las Partes con el fin de proteger sus respectivos intereses, y

Considerando que la práctica de la buena vecindad ha fortalecido las relaciones amistosas y de cooperación entre las Partes,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo I**

El límite de la plataforma continental entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en la región occidental del Golfo de México, más allá de las 200 millas náuticas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial, estará determinado mediante líneas geodésicas que conectan las siguientes coordenadas:

1. 25° 42' 14.1" N. 91° 05' 25.0" W.
2. 25° 39' 43.1" N. 91° 20' 31.2" W.
3. 25° 36' 46.2" N. 91° 39' 29.4" W.
4. 25° 37' 01.2" N. 91° 44' 19.1" W.
5. 25° 37' 50.7" N. 92° 00' 35.5" W.
6. 25° 38' 13.4" N. 92° 07' 59.3" W.
7. 25° 39' 22.3" N. 92° 31' 40.4" W.
8. 25° 39' 23.8" N. 92° 32' 13.7" W.
9. 25° 40' 03.2" N. 92° 46' 44.8" W.
10. 25° 40' 27.3" N. 92° 55' 56.0" W.
11. 25° 42' 37.2" N. 92° 57' 16.0" W.
12. 25° 46' 33.9" N. 92° 59' 41.5" W.
13. 25° 48' 45.2" N. 93° 03' 58.9" W.
14. 25° 51' 51.0" N. 93° 10' 03.0" W.
15. 25° 54' 27.4" N. 93° 15' 09.9" W.
16. 25° 59' 49.3" N. 93° 26' 42.5" W.

**Artículo II**

1. En la determinación del límite establecido en el Artículo I se utilizaron las bases geodésicas y de cálculo del Datum de Norteamérica de 1983 ("NAD83") y el Marco de Referencia Terrestre del Servicio Internacional de la Rotación de la Tierra ("ITRF92").
2. Para los fines del Artículo I:

- (a) El NAD83 y el ITRF92 se considerarán idénticos; y
  - (b) Los puntos limítrofes números 1 y 16 son, respectivamente, los puntos limítrofes GM.E-1 (25° 42' 13.05" N., 91° 05' 24.89" W.) y GM.W-4, (25° 59' 48.28" N., 93° 26' 42.19" W.) del Tratado sobre Límites Marítimos de 1978. Estos puntos, que fueron originalmente determinados con referencia al Datum de Norteamérica de 1927-NAD27 han sido transformados a los datums NAD83 e ITRF92.
3. Sólo para fines de ilustración, el límite mencionado en el Artículo I, se ha trazado en el mapa que aparece en el Anexo I de este Tratado.

### Artículo III

Los Estados Unidos Mexicanos, al norte del límite de la plataforma continental establecido en el Artículo I, y los Estados Unidos de América, al sur de dicho límite, no reclamarán ni ejercerán para ningún propósito derechos de soberanía o jurisdicción sobre el fondo marino y el subsuelo.

### Artículo IV

1. En virtud de la posible existencia de yacimientos de petróleo o gas natural que pueden extenderse a través del límite establecido en el Artículo I (en adelante denominados "yacimientos transfronterizos"), las Partes, durante un periodo que terminará 10 años después de la entrada en vigor de este Tratado, no autorizarán ni permitirán la perforación o la explotación petrolera o de gas natural en la plataforma continental dentro de una milla náutica, cuatro décimas (1.4) del límite establecido en el Artículo I. (Esta Area de dos millas náuticas, ocho décimas (2.8) se denominará en adelante "El Area").
2. Sólo para fines de ilustración, el Area establecida en el párrafo 1, se ha trazado en el mapa que aparece como Anexo II de este Tratado.
3. Las Partes, por mutuo acuerdo a través de un canje de notas diplomáticas, podrán modificar el período establecido en el párrafo 1.
4. A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, cada Parte, conforme a sus leyes nacionales y reglamentos, con respecto a su lado limítrofe dentro del Area establecida en el Artículo I, facilitará las solicitudes de la otra Parte para autorizar estudios geológicos y geofísicos que ayuden a determinar la posible presencia y distribución de los yacimientos tranfronterizos.
5. Con respecto al Area en su totalidad, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, cada Parte, conforme a sus leyes nacionales y reglamentos, compartirán la información geológica y geofísica con que



cuenta, a fin de determinar la posible existencia y ubicación de los yacimientos transfronterizos.

6. A partir de la entrada en vigor de este Tratado, si una Parte tiene conocimiento de la existencia o de la posible existencia de un yacimiento transfronterizo, lo notificará a la otra Parte.

#### **Artículo V**

1. Durante el período establecido en el párrafo 1 del Artículo IV, con respecto al Area en su totalidad:
  - (a) A medida que se vaya generando la información geológica y geofísica que permita facilitar el conocimiento de las Partes sobre la posible existencia de yacimientos transfronterizos, incluyendo las notificaciones de las Partes de acuerdo con el párrafo 5 del Artículo IV, las Partes se reunirán periódicamente con el fin de identificar, localizar y determinar las características geológicas y geofísicas de dichos yacimientos;
  - (b) Las Partes buscarán llegar a un acuerdo para la eficiente y equitativa explotación de dichos yacimientos transfronterizos; y
  - (c) Las Partes, dentro de los sesenta días de recepción de la solicitud por escrito de una Parte a través de los canales diplomáticos, se consultarán para tratar los asuntos relacionados con los posibles yacimientos transfronterizos.
2. A la terminación del período establecido en el párrafo 1 del Artículo IV, con respecto al Area en su totalidad:
  - (a) Una Parte informará a la otra Parte de sus decisiones para alquilar, otorgar licencias, dar concesiones o, en cualquier otra forma, poner a disposición partes del Area para la exploración o explotación de petróleo o de gas natural; asimismo, informará a la otra Parte cuando vaya a comenzar la producción de recursos petroleros o de gas natural; y
  - (b) Cada Parte se asegurará de que las entidades que autorice para llevar a cabo actividades dentro del Area observen los términos del Tratado.

#### **Artículo VI**

Previa solicitud por escrito por una de las Partes, a través de los canales diplomáticos, las Partes llevarán a cabo consultas para tratar sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o ejecución de este Tratado.

**Artículo VII**

El límite de la plataforma continental establecido por el presente Tratado, no afectará ni perjudicará de ninguna manera las posiciones de cada Parte, respecto a la extensión de las aguas interiores, del mar territorial, del alta mar o de los derechos de soberanía o jurisdicción, para cualquier otro propósito.

**Artículo VIII**

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Tratado se resolverá por negociación o por otros medios pacíficos que las Partes acuerden.

**Artículo IX**

Este Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman este Tratado.

HECHO en la ciudad de Washington, D.C., el nueve de junio de dos mil, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

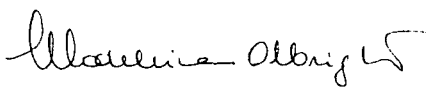
**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:**



**Rosario Green**

**Secretaria de las Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:**

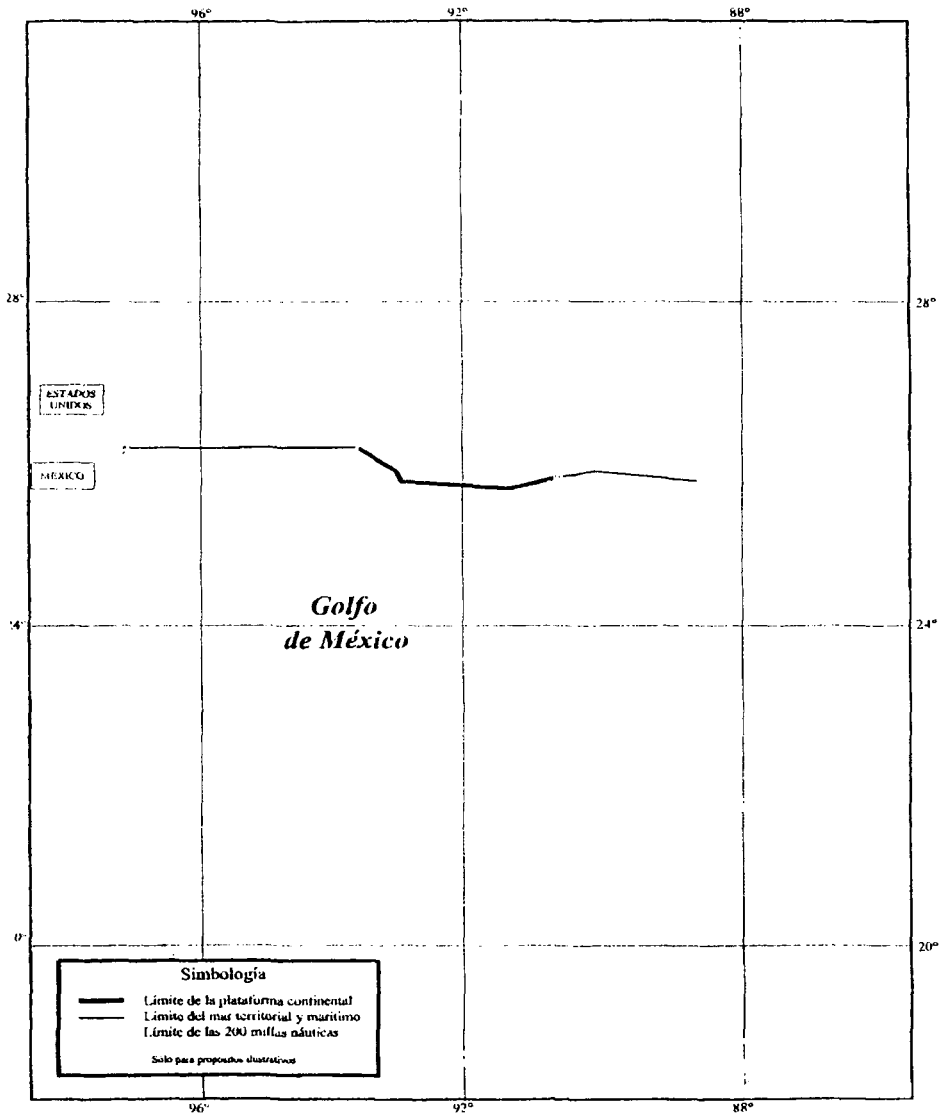


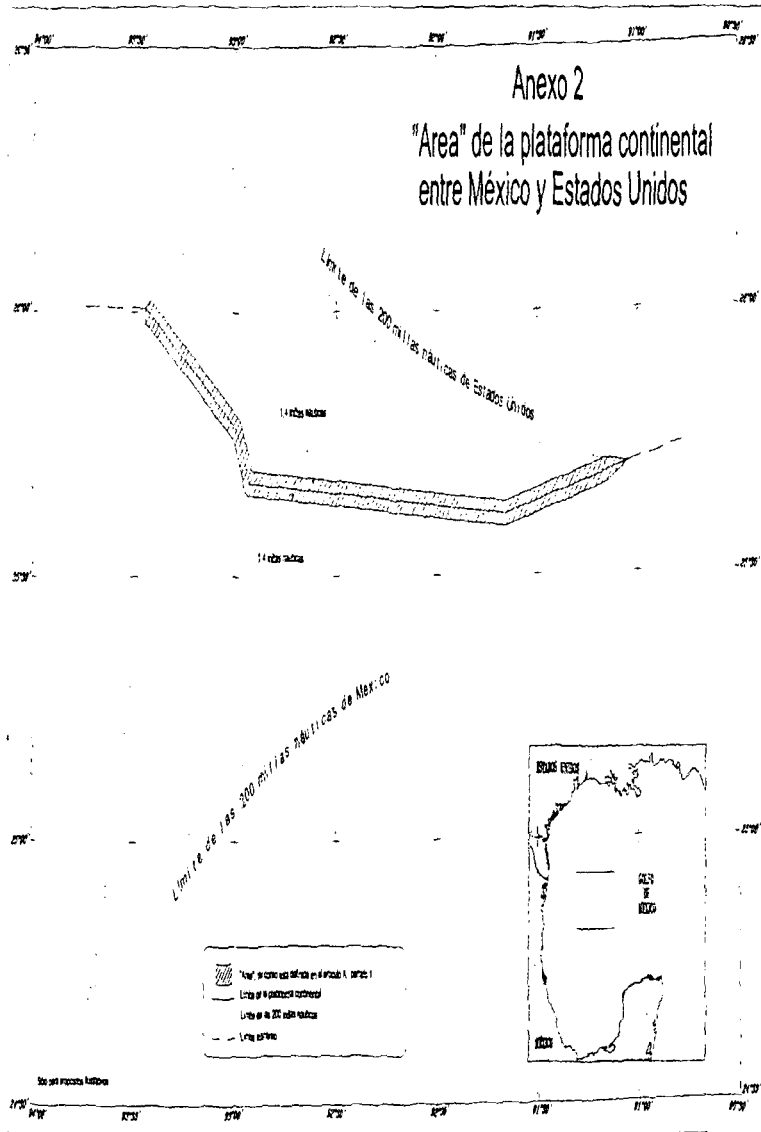
**Madeleine K. Albright**

**Secretaria de Estado**

# Anexo 1

Límite de la plataforma continental entre México y Estados Unidos.  
"Polígono Occidental" del Golfo de México





[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA  
DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION  
OCCIDENTALE DU GOLFE DU MEXIQUE AU-DELÀ DE 200 MILLES  
MARINS

Le Gouvernement de États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Considérant que les frontières maritimes entre les Parties ont été déterminées, sur la base de l'équidistance, sur une distance entre douze et 200 milles marins, mesurée depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale dans le Golfe du Mexique et dans l'océan Pacifique, en conformité avec le Traité relatif aux frontières maritimes entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, signé le 4 mai 1978 ( " le Traité de 1978 sur les frontières maritimes " );

Rappelant que les frontières maritimes entre les Parties ont été déterminées, sur la base de l'équidistance, sur une distance entre douze et 200 milles marins, mesurée depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale, en conformité avec le Traité pour résoudre les différences frontalières pendantes et maintenir le Rio Grande et le Colorado River comme frontière internationale entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, signé le 23 novembre 1970;

Désireux de délimiter, conformément au droit international, la frontière du plateau continental entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins, mesurées depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale;

Tenant compte de la présence éventuelle de gisements de pétrole ou de gaz naturel s'étendant de part et d'autre de la frontière du plateau continental, qui exigerait une coopération et des consultations périodiques entre les Parties aux fins de protéger leurs intérêts respectifs;

Considérant que la pratique du bon voisinage a renforcé les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

La frontière du plateau continental entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique dans la région occidentale du Golfe du Mexique au-delà de 200 milles marins, mesurées depuis les lignes de base par référence auxquelles est déterminée la largeur de la mer territoriale, est déterminée par les lignes géodésiques qui relient les points dont les coordonnées sont les suivantes :

1. 25o 42' 14,1" N. 91o 05' 25,0" W.
2. 25o 39' 43,1" N. 91o 20' 31,2" W.
3. 25o 36' 46,2" N. 91o 39' 29,4" W.
4. 25o 37' 01,2" N. 91o 44' 19,1" W.
5. 25o 37' 50,7" N. 92o 00' 35,5" W.
6. 25o 38' 13,4" N. 92o 07' 59,3" W.
7. 25o 39' 22,3" N. 92o 31' 40,4" W.
8. 25o 39' 23,8" N. 92o 32' 13,7" W.
9. 25o 40' 03,2" N. 92o 46' 44,8" W.
10. 25o 40' 27,3" N. 92o 55' 56,0" W.
11. 25o 42' 37,2" N. 92o 57' 16,0" W.
12. 25o 46' 33,9" N. 92o 59' 41,5" W.
13. 25o 48' 45,2" N. 93o 03' 58,9" W.
14. 25o 51' 51,0" N. 93o 10' 03,0" W.
15. 25o 54' 27,4" N. 93o 15' 09,9" W.
16. 25o 59' 49,3" N. 93o 26' 42,5" W.

#### *Article II*

1. La frontière délimitée à l'article premier se fonde sur les bases géodésiques et de calcul du système de référence nord-américain de 1983 ( " NAD83 ") et sur le repère international de référence terrestre de l'International Earth Rotation Service ( " ITRF92 ").

2. Aux fins de l'article premier :

a) Le NAD 83 et l'ITRF92 sont considérés comme identiques; et

b) Les points limitrophes 1 et 16 sont, respectivement, les points limitrophes GM.E-1 (25o 42' 13,05" N., 91o 05' 24,89" W.) et GM.W-4 (25o 59' 48,28" N., 93o 26' 42,19" W.) du Traité de 1978 sur les frontières maritimes. Ces points, déterminés à l'origine par référence au système de référence nord-américain de 1927 (NAD27) ont été rapportés aux systèmes de référence NAD83 et ITRF92.

3. Le tracé de la frontière déterminée à l'article premier apparaît, uniquement à des fins d'illustration, sur la carte reproduite à l'annexe I au présent Traité.

#### *Article III*

Les États-Unis du Mexique, au nord de la frontière du plateau continental déterminé à l'article premier, et les États-Unis d'Amérique, au sud de ladite frontière, ne revendiquent ni n'exercent à aucune fin des droits de souveraineté ou de juridiction sur les eaux ou sur le fonds de la mer et son sous-sol.

*Article IV*

1. En raison de la présence éventuelle de gisements de pétrole ou de gaz naturel s'étendant de part et d'autre de la frontière déterminée à l'article premier (ci-après dénommés "gisements transfrontières"), les Parties ne peuvent autoriser ni permettre, pendant une période prenant fin 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, aucun forage ni aucune exploitation de pétrole ou de gaz naturel sur le plateau continental à moins de 1,4 mille marin de la frontière déterminée à l'article premier (cette bande de 2,8 milles marins est dénommée ci-après "la Bande").

2. Le tracé de la Bande définie au paragraphe 1 apparaît, uniquement à des fins d'illustration, sur la carte reproduite à l'annexe 2 au présent Traité.

3. Les Parties peuvent modifier d'un commun accord, par échange de notes diplomatiques, la période définie au paragraphe 1.

4. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties, agissant en conformité avec ses lois et règlements nationaux en ce qui concerne la Bande située de son côté de la frontière déterminée à l'article premier, facilite les demandes d'autorisations émanant de l'autre Partie aux fins d'études géologiques et géophysiques qui contribuent à déterminer la présence éventuelle et la situation des gisements transfrontières.

5. S'agissant de la Bande tout entière, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties, agissant en conformité avec ses lois et règlements nationaux, communique à l'autre les informations géologiques et géophysiques dont elle dispose, afin de déterminer la présence éventuelle et la situation des gisements transfrontières.

6. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, toute Partie doit notifier à l'autre l'existence effective ou éventuelle d'un gisement transfrontière dont la première Partie peut avoir connaissance.

*Article V*

1. Pendant la période définie au paragraphe 1 de l'article IV, s'agissant de la Bande tout entière :

a) À mesure que sont rassemblées les informations géologiques et géophysiques permettant de mieux renseigner les Parties quant à l'existence éventuelle de gisements transfrontières, y compris les communications des Parties en conformité avec le paragraphe 5 de l'article IV, les Parties se réunissent périodiquement afin d'identifier, de situer et de déterminer les caractéristiques géologiques et géophysiques desdits gisements;

b) Les Parties s'efforcent de parvenir à un accord pour l'exploitation efficace et équitable desdits gisements transfrontières;

c) Les Parties se consultent, dans les 60 jours qui suivent la réception d'une demande écrite transmise par l'une des Parties par la voie diplomatique, pour étudier les questions relatives aux éventuels gisements transfrontières.

2. À l'expiration de la période définie au paragraphe 1 de l'article IV, s'agissant de la Bande tout entière :

a) Une Partie informe l'autre Partie de toute décision d'accorder des baux de location, licences, concessions ou autres droits de disposition sur toute partie de la Bande aux fins de la prospection ou de l'exploitation de pétrole ou de gaz naturel; de même, elle informe l'autre Partie de la prochaine mise en production de ressources pétrolières ou de gaz naturel; et

b) Chaque Partie s'assure que les entités qu'elle autorise à mener des activités dans la Bande respectent les termes du Traité.

*Article VI*

Lorsqu'une Partie en fait la demande par la voie diplomatique, les Parties procèdent à des consultations portant sur toute question en rapport avec l'interprétation ou l'exécution du présent Traité.

*Article VII*

La frontière du plateau continental définie par le présent Traité ne porte nullement atteinte ou préjudice aux positions de chacune des Parties quant à l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale et de la haute mer, ni quant à leurs droits de souveraineté et à leur compétence à quelque autre fin que ce soit.

*Article VIII*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doit être réglé par voie de négociation ou par d'autres moyens pacifiques dont peuvent convenir les Parties.

*Article IX*

Le présent Traité, sujet à ratification, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, signent le présent Traité.

Fait à Washington le 9 juin 2000 en double exemplaire, en espagnol et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

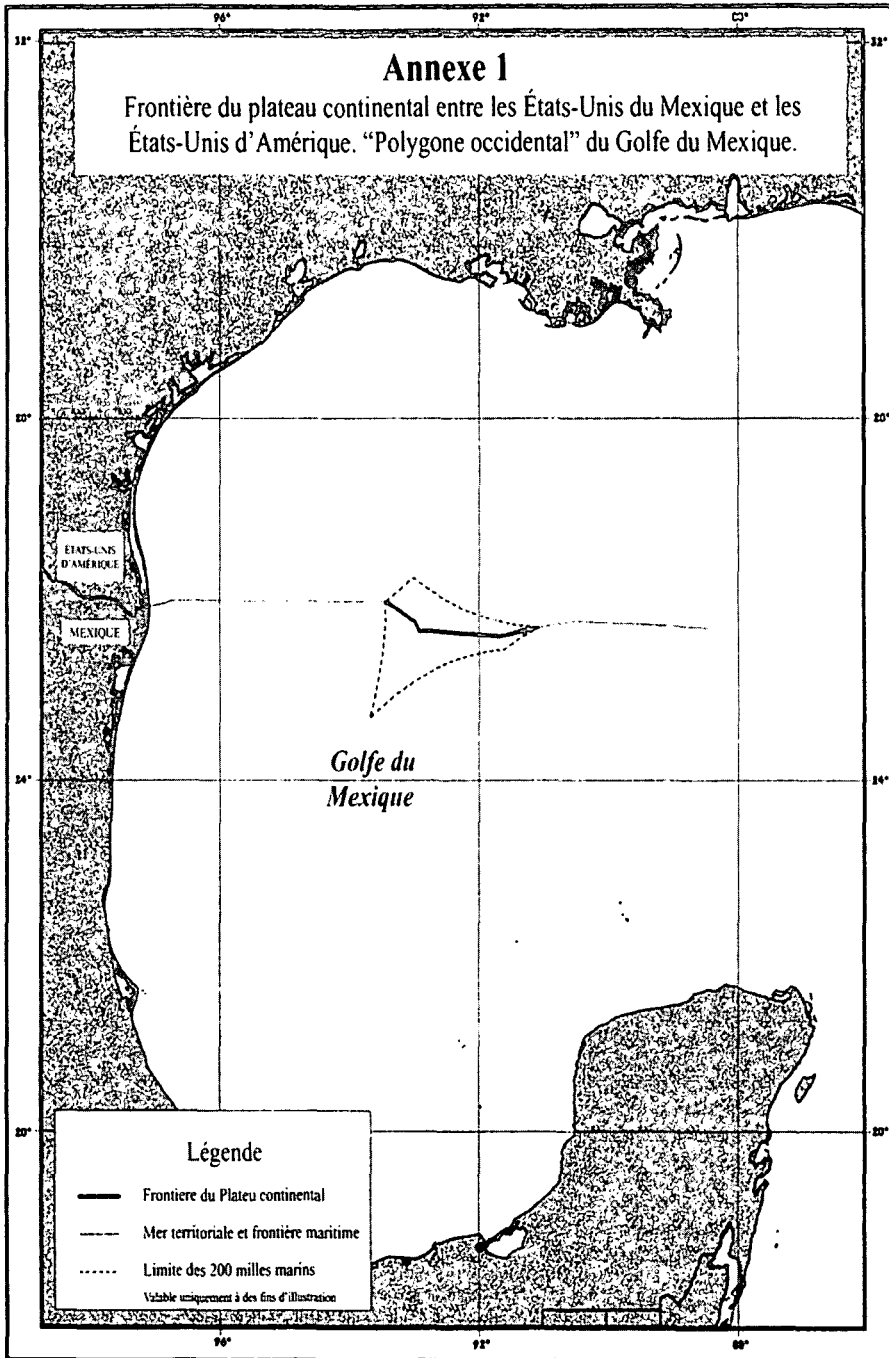
Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

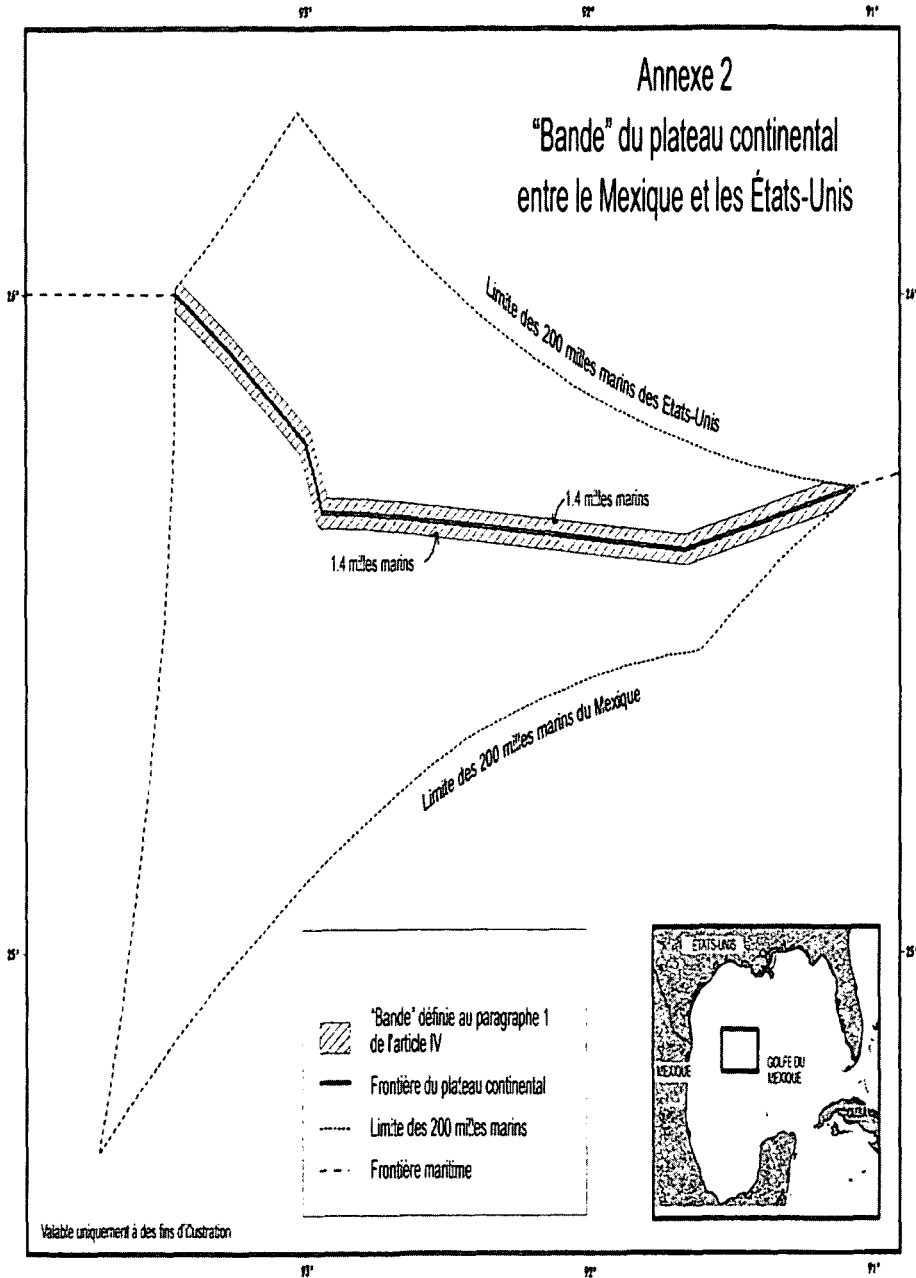
La Secrétaire aux relations extérieures,  
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

La Secrétaire d'État,  
MADELEINE K. ALBRIGHT







**No. 37401**

---

**United States of America  
and  
Costa Rica**

**Agreement between the United States of America and Costa Rica concerning the establishment and operation of a Voice of America radio broadcast station in Costa Rica. San José, 17 July 1984 and 7 August 1984**

**Entry into force:** *7 August 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Costa Rica**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica concernant la mise en place et le fonctionnement d'une station de radio Voix d'Amérique au Costa Rica. San José, 17 juillet 1984 et 7 août 1984**

**Entrée en vigueur :** *7 août 1984, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37402**

---

**United States of America  
and  
France**

**Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Centre national pour l'exploitation des océans in Paris on the participation of France in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Paris, 23 October 1984**

**Entry into force:** *23 October 1984 by signature*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
France**

**Protocole d'entente intervenu entre la "National Science Foundation" à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et le Centre national pour l'exploitation des océans à Paris, relativement à la participation de la France dans le Programme de forage des océans comme Membre régulier (avec annexe). Paris, 23 octobre 1984**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 1984 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37403**

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Department of Energy, Mines and Resources in Ottawa, Canada, on the participation of Canada in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Washington, 15 April 1985**

**Entry into force:** *15 April 1985 by signature and with retroactive effect from 1 January 1985*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Protocole d'entente intervenn entre la National Science Foundation de Wasbington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique, et le Ministère de l'énergie, des mines et des ressources à Ottawa, Canada, régissant la participation du Canada, en qualité de membre en titre, au Programme de sondage des fonds marins (avec annexe). Washington, 15 avril 1985**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 1985 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1985*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37404**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Commission for the Research and Development on Nuclear and Alternative Energy Sources and the National Electricity Authority of the Italian Republic for a cooperative program on the acquisition and analysis of strong-motion earthquake data and the evaluation of seismic hazard. Rome, 30 September 1985 and Reston, 6 November 1985**

**Entry into force:** *6 November 1985 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la recherche et le développement sur les sources d'énergie nucléaire et alternatives et l'Autorité nationale d'électricité de la République italienne pour un programme de coopération sur l'acquisition et sur l'analyse des données de fort-mouvements des tremblements de terre et l'évaluation des risques sismiques. Rome, 30 septembre 1985 et Reston, 6 novembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 1985 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37405**

---

**United States of America  
and  
Colombia**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Instituto Nacional de Investigaciones Geológico Mineras of the Ministerio de Minas y Energía of the Republic of Colombia for scientific and technical cooperation in earth sciences. Bogotá, 22 June 1984**

**Entry into force:** *22 June 1984 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Colombie**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Instituto Nacional de Investigaciones Geológico Mineras du Ministerio de Minas y Energía de la République de Colombie concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Bogotá, 22 juin 1984**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 1984 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37406**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Memorandum of mapping, charting, and geodesy exchange and Cooperative Agreement between the United States Department of Defense, Defense Mapping Agency and Forsvarets Karttjeneste/Chief of Defence, Norway (with annexes). Washington, 13 November 1985 and Oslo, 22 November 1985**

**Entry into force:** *22 November 1985 by signature, in accordance with section 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Mémoire d'échange en matière de cartographie et de géodésie et Accord de coopération entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et le Forsvarets Karttjeneste/Chef de la défense, Norvège (avec annexes). Washington, 13 novembre 1985 et Oslo, 22 novembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 1985 par signature, conformément à la section 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37407**

---

**United States of America  
and  
Somalia**

**Agreement between the National Cartographic Directorate of Somalia and the Defense Mapping Agency of the United States Department of Defense concerning mapping, charting and geodesy cooperation (with annex). Washington, 31 December 1984 and Mogadishu, 31 December 1984**

**Entry into force:** *31 December 1984 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Somalie**

**Accord entre la Direction nationale cartographique de la Somalie et le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis relatif à la coopération en matière de cartographie et de géodésie (avec annexe). Washington, 31 décembre 1984 et Mogadishu, 31 décembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 1984 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37408**

---

**United States of America  
and  
Gabon**

**Agreement between the United States of America and Gabon relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Libreville, 25 July 1984 and 2 August 1984**

**Entry into force:** *2 August 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Gabon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gabon concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Libreville, 25 juillet 1984 et 2 août 1984**

**Entrée en vigueur :** *2 août 1984, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37409**

---

**United States of America  
and  
Morocco**

**Memorandum of agreement between the United States of America (Department of Defense) and the Kingdom of Morocco (Administration de la défense nationale and Direction de la conservation foncière et des travaux topographiques) concerning hydrographic surveys and nautical charting. Rabat, 20 November 1985**

**Entry into force:** *20 November 1985 by signature*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Maroc**

**Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique (Département de la défense) et le Royaume du Maroc (Administration de la défense nationale et la Direction de la conservation foncière et des travaux topographiques) concernant les relevés hydrographiques et la cartographie marine. Rabat, 20 novembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 1985 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37410**

---

**United States of America  
and  
Netherlands**

**Memorandum of understanding on the exchange of officers between the United States Air Force (USAF) and the Royal Netherlands Air Force (RNLAf). The Hague, 22 May 1984 and Washington, D.C., 7 May 1985**

**Entry into force:** *7 May 1985 by signature, in accordance with article XVIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 2 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pays-Bas**

**Mémorandum d'accord sur l'échange d'officiers entre les Forces aériennes des États-Unis (USAF) et les Forces aériennes du Royaume néerlandais (RNLAf). La Haye, 22 mai 1984 et Washington (D.C.), 7 mai 1985**

**Entrée en vigueur :** *7 mai 1985 par signature, conformément à l'article XVIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37411**

---

**Tunisia  
and  
Germany**

**Arrangement concerning the project "Promotion of work-based vocational training" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 24 July 2000 and 15 February 2001**

**Entry into force:** *15 February 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Tunisia, 4 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Tunisie  
et  
Allemagne**

**Arrangement relatif au projet "Promotion de la formation professionnelle en alternance" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 24 juillet 2000 et 15 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 février 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Tunisie, 4 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37412**

---

**Estonia  
and  
Slovenia**

**Free Trade Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Slovenia  
(with record of understandings, annexes and protocols). Tallinn, 26 November  
1996**

**Entry into force:** *provisionally on 1 January 1997 and definitively on 1 March 2001, in  
accordance with article 41*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
Slovénie**

**Accord de libre-échange entre la République d'Estonie et la République de Slovénie  
(avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Tallinn, 26 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er janvier 1997 et définitivement le 1er mars 2001,  
conformément à l'article 41*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

*Preamble*

The Republic of Slovenia and the Republic of Estonia, hereinafter called the Parties,  
Reaffirming their firm commitment to democracy based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration as an important dimension of the stability on the European continent and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Reaffirming their firm commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and, in particular, the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,

Having regard to the Declaration of Intent on the conclusion of the Free Trade Agreement between the Parties signed on May 27, 1994 in Ljubljana,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO), Estonia having objective to become a Member of the WTO,

Firmly convinced that this Agreement will foster the intensification of mutually beneficial trade relations between them and contribute to the process of integration in Europe,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements and organizations, especially the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization,

Determined to implement this Free Trade Agreement with the objective to preserve and protect the environment and to ensure an optimal use of natural resources in accordance with the of sustainable growth,

Hereby agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the Agreement establishing the World Trade Organization,

2. The objectives of this Agreement are:

(a) to promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of the economic relations between the Parties and thus to foster the advance of economic activity in the Parties, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability,

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

*Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties. The term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System

*Article 3. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on imports and all charges having equivalent effect.

*Article 4. Fiscal duties*

The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

*Article 5. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 6. Quantitative Restrictions on Imports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement. Article

*7. Quantitative Restrictions on Exports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on exports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8. Information Procedure on Draft Technical Regulations*

1. The Parties shall co-operate and exchange information in the field of standardisation, metrology, conformity assessment and accreditation with the aim of reducing technical barriers to trade.
2. To eliminate technical barriers and effectively implement this agreement, the Parties can on the basis of this Article conclude an arrangement for mutual recognition of test reports, certificates of conformity and other documents directly or indirectly related to conformity assessment of products which are the subject of the goods exchange between the Parties on the basis of regulation in force in the importing state.
3. A specification of conditions and methods for conformity assessment shall be prepared in mutual agreement by the competent national authorities for the carrying out of procedures of conformity assessment on the basis of the regulations in force in the exporting state.
4. The Parties commit themselves to notify the technical regulations in accordance with the provisions of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 9. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters I to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

*Article 10. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports shall be applied in accordance with the provisions of Protocol I to this Agreement.
3. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all charges having equivalent effect to customs duties on imports.

*Article 11. Fiscal Duties*

The provisions of Article 10 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

*Article 12. Basic Duties*

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 July 1996.

2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with paragraph 2 shall be applied rounded to the first decimal place.

4. The Parties shall communicate to each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 13. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 14. Quantitative Restrictions on Imports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

*Article 15. Concessions and Agricultural Policies*

1. Without prejudice to the concessions granted under Protocol to this Agreement, the provisions of this Chapter shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies, including the implementation of the respective provisions of the Agreement on Agriculture within the framework of the World Trade Organization.

2. The Parties shall notify each other of changes in their respective agricultural policies pursued or measures applied which may affect the conditions of agricultural trade between them as provided for in this Agreement. Prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

3. Taking into account the Estonian customs tariff structure on the date of entry into force of this Agreement, where no customs duties are applied for agricultural products, in the event that a new tariff regime for the imports of agricultural products is established, the Republic of Estonia may, by way of derogation from the provisions of Article 10 of this Agreement and pursuant to the implementation of its agricultural policy, introduce customs duties on imports on a limited number of agricultural products originating in the Republic of Slovenia.

4. Customs duties on imports may be introduced by the Republic of Estonia during the first two years following the entry into force of this Agreement and after consultations in

the Joint Committee. If necessary, the period of two years may be prolonged by one year by the decision of the Joint Committee. These measures shall be applied for a period not exceeding three years.

5. In all such cases the Republic of Estonia shall ensure a sizeable margin of preference for products originating in the Republic of Slovenia granting them treatment not less favourable, than granted by the Republic of Slovenia to the products originating in the Republic of Estonia.

*Article 16. Special Safeguards*

Notwithstanding other provisions of this Agreement and, in particular, Article 29, if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in a Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets of the other Party, the Party concerned shall enter into consultations immediately to find the appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

*Article 17. Veterinary, Health and Phytosanitary Measures*

1. Measures concerning veterinary and phytosanitary control will be harmonized with the European Union legislation and between the Parties.

2. The veterino-sanitary measures and the work of the veterinary services will be in accordance with the Office International des Epizooties Codex and other international conventions in this field.

3. The Phytosanitary measures and the work of the plant protection service will be in accordance with the International Plant Protection Convention and other international conventions in this field.

4. The Parties shall apply their regulations in sanitary and phytosanitary matters in nondiscriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

*Article 18. Rules of Origin and Co-operation in Customs Administration*

1. Protocol 2 to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Protocol 2 to this Agreement and Articles 3 to 7, 10 to 14, 19 and 30 of this Agreement are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

3. The mutual assistance between administrative authorities in customs matters shall take place in accordance with the provisions of Protocol 3 to this Agreement.

*Article 19. Internal Taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

*Article 20. General Exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on the grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property or rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 21. Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
  - (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
  - (iii) taken in time of war or other serious international tension.

*Article 22. State Monopolies*

1. The Parties shall adjust progressively any State monopoly of commercial character so as to ensure that by 1 January 2001 no discrimination regarding the conditions under



which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties. The Parties shall inform each other about the measures adopted to implement this objective.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly, supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by a Party to other bodies.

*Article 23. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits related to trade in goods in which a resident of a Party participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

*Article 24. Rules of Competition Concerning Undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted

practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter 11 the provisions stipulated in paragraph 1 (a) shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1, 2 and 3 and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 25. State Aid*

1. Any aid granted by a State being a Party to this Agreement or through state resources in any form whatever, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products referred to in Chapter II.

3. The Joint Committee shall, within three years from entry into force of this Agreement, adopt the criteria on the basis of which the practices contrary to paragraph 1 shall be assessed, as well as the rules for their implementation.

4. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, inter alia, by reporting annually to the Joint Committee on the total amount and the distribution of the aid given and by providing to the other Party, upon request, information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

5. If a Party considers that a particular practice:

- is incompatible with the terms of paragraph 1, and is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3, or

- in the absence of such rules referred to in paragraph 3 causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions of Article 33. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and by the Agreement establishing the World Trade Organization and any other relevant instruments negotiated under their auspices which are applicable between the Parties concerned.

*Article 26. Public Procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party, on 1 January 1999 at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement in Annex IV to the Agreement establishing the World Trade Organization.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and full balance of rights and obligations.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of international developments and regulations in this area, the possibility of extending the coverage and/or the degree of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization.

*Article 27. Protection of Intellectual Property*

1. The Parties shall grant and ensure the protection of intellectual property rights on a non-discriminatory basis, including measures for granting and enforcing such rights. The protection shall be gradually improved on a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex 1 by 1 January 1999 at the latest.

2. For the purposes of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright, comprising computer programs and databases, and neighbouring rights, trademarks for goods and services, geographical indications including appellation of origin, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with any third country on matters concerning intellectual property.

4. The Parties may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement which are not contrary to TRIPS Agreement.

*Article 28. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 29. General Safeguards*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Party con-

cerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 30. Structural adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the other Party. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding three years, unless longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply on 1 January 2001 at the latest.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than two years have elapsed since the entry into force of this Agreement or elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, upon request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these customs duties starting at the latest one year after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

*Article 31. Re-export and Serious Shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 5 and 7 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereto of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 32. Fulfilment of Obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfill their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 33. Procedure for the Application of Safeguard Measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavor to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 29 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution.

4. (a) With regard to Articles 28, 29 and 31, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the case of the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 32, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the first notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 24 and 25, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within thirty days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement.

6. The safeguard measures taken shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 28, 29 and 31, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

*Article 34. Balance of Payments Difficulties*

1. The Parties shall endeavor to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a schedule for their removal.

*Article 35. Evolutionary Clause*

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasonable request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine such a request and, where appropriate, to make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or the approval by the Parties in accordance with their own procedures.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 36. The Joint Committee*

1. The Joint Committee is hereby established and shall consist of a representatives appointed by the Government of the Republic of Slovenia, on the one hand, and of a representatives appointed by the Government of the Republic of Estonia, on the other hand.

2. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by the Joint Committee.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, upon request of any Party, shall hold consultations within the

Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

*Article 37. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has, under the reservation, accepted a decision subject to the fulfilment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his/her term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

*Article 38. Customs Unions, Free Trade Areas and Frontier Trade*

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade between the Parties and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

*Article 39. Services and Investments*

1. The Parties recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually develop and broaden their cooperation, in particular in the context of the European integration, they will co-operate with the aim of achieving a progressive liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant provisions of the General Agreement on Trade in Services.

2. The Parties will discuss in the Joint Committee the possibilities to extend their trade relations to the fields of foreign direct investment and trade in services.

*Article 40. Annexes, Protocols and Amendments*

1. Annexes and Protocols to this Agreement are an integral part of it.

2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols. In this case the amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note

confirming that their internal legal requirements for the entry into force of the amendments have been fulfilled.

*Article 41. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be applied provisionally from 1 January 1997.

*Article 42. Validity and Termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

2. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement. Done at Tallinn this 26th day of November one thousand nine hundred and ninety six, in two originals, each in the English language.

For the Republic of Estonia:

RIIVO SINIJÄRV

For the Republic of Slovenia:

DAVORIN KRACUN



## RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The Parties shall continue in their efforts with a view to achieve further liberalization of trade in agricultural products within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments.

2. In the second half of 1997 at the latest, the Parties shall examine the possibilities of granting each other further concessions.

3. The prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties laid down in Article 15 of Protocol 2 to this Agreement shall be temporarily derogated until it will be applied in the framework of the diagonal cumulation between both Parties and the European Union.

ANNEX I

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY

(referred to in Article 127)

1. Paragraph 1 of Article 27 concerns the following multilateral conventions:

- International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome, 1961);
- Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva, 1977 and amended in 1979);
- Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
- Budapest Treaty of 28 April 1977 on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure;
- International Convention for the Protection of new Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991);
- TRIPS Agreement. The Joint Committee may decide that the paragraph 1 of Article 27 shall apply to other multilateral conventions.

2. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

- Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
- Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984).

PROTOCOL 1<sup>1</sup>

(referred to in paragraph 2 of Article 10)

APPLICATION OF CUSTOMS DUTIES AND EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS  
BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ANNEX A TO PROTOCOL 1

ANNEX B TO PROTOCOL 1

---

1. Not printed

## PROTOCOL 2

(referred to in paragraph 1 of Article 18)

### CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF ORIGINATING PRODUCTS AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

#### TITLE I .GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "goods" means both materials and products;

(e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);

(f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in Slovenia or in Estonia in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in Slovenia or Estonia;

(h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

(i) "added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;

(j) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System,

referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

(m) "territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. General requirements*

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Slovenia:

(a) products wholly obtained in Slovenia within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) products obtained in Slovenia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Slovenia within the meaning of Article 6 of this Protocol;

2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Estonia:

(a) products wholly obtained in Estonia within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) products obtained in Estonia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Estonia within the meaning of Article 6 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation of origin*

1. Materials originating in Slovenia shall be considered as materials originating in Estonia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 (1) of this Protocol.

2. Materials originating in Estonia shall be considered as materials originating in Slovenia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 (1) of this Protocol.

### *Article 4. Diagonal cumulation of origin*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Iceland, Norway, Switzerland or the Community within the meaning of the Agreements between Slovenia and Estonia and each of these countries shall be considered as originating in Slovenia or Estonia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in Slovenia or Estonia when the value added there exceeds the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the country referred to in paragraph 1 which accounts for the highest value of originating materials used. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the other countries referred to in paragraph 1 which have undergone sufficient working or processing in Slovenia or Estonia.

3. The cumulation provided for in this Article may only be applied where the materials used have acquired the status of originating products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol. Slovenia and Estonia shall provide each other with details of agreements and their corresponding rules of origin which have been concluded with the other countries referred to in paragraph 1.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article the cumulation provided for in this Article shall enter into force in respect of Slovenia or Estonia and any one of the other countries referred to in paragraph 1 as from the date of the respective communication.

*Article 5. Wholly obtained products*

1. The following shall be considered as wholly obtained in Slovenia or Estonia:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of Slovenia or Estonia by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used Articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used types fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "their vessels and "their factory ships" in subparagraphs I(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in Slovenia or Estonia;
- (b) which sail under the flag of Slovenia or of Estonia;

(c) which are owned to an extent of at least 50% by nationals of Slovenia or of Estonia, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of Slovenia or of Estonia and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;

(d) of which the master and officers are nationals of Slovenia or of Estonia; and

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of Slovenia or of Estonia.

*Article 6. Sufficiently worked or processed products*

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II of this Protocol are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

(a) their total value does not exceed 10% of the ex-works price of the product;

(b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

3. This paragraph shall not apply to products falling within chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

4. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

*Article 7. Insufficient working or processing operations*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up:

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages,

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in Slovenia or Estonia;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in either Slovenia or Estonia on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

#### *Article 8. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

#### *Article 9. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

#### *Article 10. Sets*

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as origi-



nating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 11. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture

- a) energy and fuel;
- b) plant and equipment;
- c) machines and tools;
- d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III . TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 12. Principle of territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Slovenia or Estonia, except as provided for in Article 4.

2. If originating goods exported from Slovenia or Estonia to another country are returned, except in so far as provided for in Article 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 13. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between Slovenia and Estonia or through the territories of the other countries referred to in Article 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition. Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of Slovenia or Estonia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

- (i) giving an exact description of the products;
  - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
  - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country;
- or
- (c) failing these, any substantiating documents.

*Article 14. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Article 4 and sold after the exhibition for importation in Slovenia or Estonia shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) an exporter has consigned these products from Slovenia or Estonia to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in Slovenia or Estonia;

(c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

*Title IV. Drawback or Exemption*

*Article 15. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties*

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in Slovenia or in Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in Slovenia or Estonia to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in Slovenia or Estonia to materials used in the manufacture, where such re-

fund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraph 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall only apply in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, Slovenia or Estonia may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

a) a 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Slovenia or Estonia;

b) a 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Slovenia or Estonia.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 1998 and may be reviewed by common accord.

#### TITLE V. PROOF OF ORIGIN ARTICLE

##### *Article 16. General requirements*

1. Products originating in Slovenia shall, on importation into Estonia and products originating in Estonia shall, on importation into Slovenia, benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR. 1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) in the cases specified in Article 21(I), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

*Article 17. Procedure for the issue of a movement certificate EUR. 1*

1. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up, or in French or German and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Slovenia or Estonia if the products concerned can be considered as products originating in Slovenia, Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR. 1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 18. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR. 1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verify that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"IZDANO NAKNADNO",

"TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

*Article 19. Issue of a duplicate movement certificate EUR.1*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLICATE", "DVOJNIK", "DUPLIKAAT",

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1 shall take effect as from that date.

*Article 20. Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in Slovenia or Estonia, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within Slovenia or Estonia. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 21. Conditions for making out an invoice declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out:

(a) by an approved exporter within the meaning of Article 22, or

(b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in Slovenia or Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

#### *Article 22. Approved exporter*

1. The customs authorities of the exporting country may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities evidence of the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

*Article 23. Validity of proof of origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country. 2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 24. Submission of proof of origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 25. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 26. Exemptions from proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 27. Supporting documents*

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in Slovenia or Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

(a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;

(b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in Slovenia or Estonia where these documents are used in accordance with domestic law;

(c) documents proving the working or processing of materials in Slovenia or Estonia, issued or made out in Slovenia or Estonia, where these documents are used in accordance with domestic law;

(d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in Slovenia or Estonia in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Article 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

*Article 28. Preservation of proof of origin and supporting documents*

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).

3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).

4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

*Article 29. Discrepancies and formal errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.



*Article 30. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ECUs shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing country shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECUs as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECUs and their equivalents in the national currencies of Slovenia and Estonia shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Slovenia or Estonia. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECUs.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 31. Mutual assistance*

1. The customs authorities of Slovenia and of Estonia shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR. 1 and for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, Slovenia and Estonia shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

*Article 32. Verification of proofs of origin*

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR. 1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on

the movement certificate EUR.1 or the invoice declaration is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporters accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in Slovenia, Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

#### *Article 33. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee. In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

#### *Article 34. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

#### *Article 35. Free zones*

1. Slovenia and Estonia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in Slovenia or Estonia are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new

EUR. 1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 36. Goods in transit and storage*

Goods which conform to the provisions of Title II and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Slovenia or in Estonia in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products, subject to the submission, within four months from that date, to the customs authorities of the importing country of proof of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

*Article 37. Sub-Committee on customs and origin matters*

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee to assist it in carrying out its duties and to ensure a continuous information and consultations process between experts.

It shall be composed of experts from Slovenia and Estonia responsible for questions related to customs and origin matters.

*Article 38. Amendments to the Protocol*

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

ANNEX I<sup>1</sup>

Introductory Notes to the List in Annex I

ANNEX II<sup>1</sup>

List of working or processing required to be carried out on non originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status

ANNEX III<sup>1</sup>

Movement certificate EUR.1 and application for a movement certificate EUR.1

ANNEX IV<sup>1</sup>

Invoice declaration

---

1. Not printed

### PROTOCOL 3

(referred to paragraph 3 of Article 18)

#### MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS

##### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

a) "customs legislation" shall mean provisions applicable in the Customs territories of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any other customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

b) "customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or/and other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "applicant authority" shall mean a Customs authority which makes a request for assistance in customs matters;

d) "requested authority" shall mean a Customs authority which receives a request for assistance in customs matters;

e) "contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "customs authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance -- the Customs Administration of the Republic of Slovenia ( Ministrstvo za finance -- Carinska uprava Republike Slovenije) and in the Republic of Estonia, Estonian National Customs Board (Riigi Tolliamet).

g) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

##### *Article 2. Scope*

1. The Customs authority of the Parties shall assist each other within their competencies, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. Assistance and co-operation in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to customs authorities of the Parties which are competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

*Article 3. Assistance on request*

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish such assistance with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the Customs territory of one of the Parties have been properly imported into the Customs territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations contrary to customs legislation;

c) movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

*Article 4. Spontaneous assistance*

Without prior request the Customs authority shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Party;

- new means or methods employed in realizing such operations;

- goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation;

- persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the Customs territory of the other Party;

- means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the Customs territory of the other Party.

*Article 5. Delivery / Notification*

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,

- to notify all decisions falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its Customs territory. In such a case Article 6 (3) is applicable.

*Article 6. Form and substance of requests for assistance*

1. Requests pursuant to the present Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- f) summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 5.

3. Request shall be submitted in an official language of the requested authority, in English or in other language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Article 7. Execution of requests*

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own account, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of the other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of one of the Parties may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of one of the Parties may, with the agreement of the other Party, be present at enquiries carried out in the latter territory.

*Article 8. Form in which information is to be communicated*

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or the utilization of the information shall be supplied at the same time.

*Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance*

1. The requested authority may refuse to provide assistance as provided for in this Protocol, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements, where to do would:

- a) be likely to prejudice the sovereignty of the requested Party; or
- b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests of the requested Party; or
- c) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
- d) involve violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

3. If a request for assistance cannot be complied with or is withheld, the applicant authority shall be notified without delay and shall be informed at the reasons for the refusal to provide assistance, providing it partly or providing it subject to certain conditions or requirements or of the reasons of withholding assistance.

*Article 10. Obligation to observe confidentiality*

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant legislation applicable in the Customs territory of the Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of protection of personal data afforded by the legislation of the applicant Party is equivalent. The Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex of this Protocol.

*Article 11. Use of information*

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within the Customs territory of each Party for other purposes only with the prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to



information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit traffic of narcotic and psychotropic substances, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

4. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient according to the legislation of the applicant Party. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the other Party ceased to exist.

#### *Article 12. Experts and witnesses*

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorisation granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

#### *Article 13. Assistance expenses*

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

#### *Article 14. Implementation*

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the customs authorities of the Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

3. The customs authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

### ANNEX TO THE PROTOCOL 3

#### BASIC PRINCIPLES OF PROTECTION OF PERSONAL DATA

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic legislation of the Party provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic legislation of the Party giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
- d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in said principles.

6. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c and d of this Annex, may be provided by legislation of the Party with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for the Parties to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

## ACCORD DE LIBRE-ECHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D' ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

### *Préambule*

La République de Slovénie et la République d'Estonie, ci-après dénommées les Parties, Réaffirmant leur ferme attachement à la démocratie fondée sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales;

Rappelant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique qui constitue une dimension importante de la stabilité sur le continent européen, et se déclarant disposées à chercher ensemble des moyens propres à renforcer ce processus;

Réaffirmant leur ferme adhésion aux principes de l'économie de marché, qui constitue la base de leurs relations;

Rappelant leur ferme adhésion à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la Charte de Paris et, en particulier, aux principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe;

Eu égard à la Déclaration d'intention sur la conclusion d'un accord de Libre-échange entre les Parties, signé le 27 mai 1994 à Ljubljana;

Résolues, dans cette optique, à éliminer progressivement les obstacles à leurs relations commerciales mutuelles dans pratiquement tous les secteurs, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Estonie ayant l'intention de devenir membre de l'OMC;

Fermement convaincues que le présent Accord favorisera l'intensification de relations commerciales mutuellement avantageuses entre les Parties, et contribuera au processus d'intégration en Europe;

Notant qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme relevant les Parties des obligations qui leur incombent au titre d'autres accords internationaux ou du fait de leur appartenance à des organisations internationales, en particulier l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;

Déterminées à mettre en oeuvre l'Accord de libre-échange en vue de préserver et de protéger l'environnement et d'assurer l'utilisation optimale des ressources naturelles conformément au principe du développement durable;

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établissent progressivement une zone de libre-échange pour la presque totalité de leur commerce bilatéral conformément aux dispositions du présent Accord, à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et au Mé-morandum d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV de l'Accord instituant l'Organisa-tion mondiale du commerce.

2. Les objectifs du présent Accord sont les suivants:

a) Promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux, le développement har-monique des relations économiques entre les Parties, et favoriser ainsi l'essor de l'activité économique des Parties, ainsi que l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, de la productivité et de la stabilité financière;

b) Asseoir le commerce entre les Parties sur des conditions de concurrence équitable;

c) Contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

*Article 2. Portée*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits industriels originaires du territoire des Parties. Le terme "produits industriels" s'entend, aux fins du présent Accord, des produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de cod-ification des marchandises.

*Article 3. Droits de douane à l'importation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane à l'importation et toutes les taxes d'effet équiva-lent.

*Article 4. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 3 s'appliquent aussi aux droits de douane de nature fiscale.

*Article 5. Droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes d'effet équiva-lent.

*Article 6. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation et aucune autre mesure d'effet équivalent.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies, sous réserve des dispositions du présent Accord.

*Article 7. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation et aucune autre mesure d'effet équivalent.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies sous réserve des dispositions du présent Accord.

*Article 8. Procédure d'information concernant les projets*

1. Les Parties coopèrent et échangent des renseignements dans le domaine de la normalisation, de la métrologie, de l'évaluation de la conformité et de l'accréditation dans le but de réduire les obstacles techniques au commerce.

2. Afin d'éliminer les obstacles techniques et d'appliquer efficacement le présent Accord, les Parties peuvent conclure, sur la base du présent article, un accord de reconnaissance mutuelle des rapports sur les essais, les certificats de conformité et autres documents liés directement ou indirectement à l'évaluation de la conformité des produits qui font l'objet de l'échange de produits entre les Parties sur la base de la réglementation en vigueur de l'Etat d'importation.

3. Des spécifications sur les conditions et les méthodes d'évaluation de la conformité seront préparées d'un commun accord par les autorités nationales compétentes s'agissant de l'exécution des procédures d'évaluation de la conformité sur la base de la réglementation en vigueur de l'Etat d'exportation.

4. Les Parties s'engagent à se notifier mutuellement les règlements techniques conformément aux dispositions de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 9. Portée*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires du territoire des Parties. Le terme "produits agricoles" s'entend, aux fins du présent Accord, des produits relevant des chapitres I à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

*Article 10. Droits de douane à l'importation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les droits de douane à l'importation sont imposés conformément aux dispositions du Protocole I au présent Accord.

3. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les taxes ayant un effet équivalent à celui des droits de douane à l'importation.

*Article 11. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 10 s'appliquent aussi aux droits de douane de nature fiscale.

*Article 12. Droits de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base qui doit faire l'objet des réductions successives prévues dans le présent Accord est le taux en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisée au 1<sup>er</sup> juillet 1996.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les tarifs douaniers font l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplacent les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date d'entrée en vigueur de ladite réduction.

3. Les droits réduits calculés conformément au paragraphe 2 sont arrondis à la première décimale.

4. Les Parties se communiquent mutuellement leurs taux de base nationaux, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 13. Droits de douanes à l'exportation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes d'effet équivalent.

*Article 14. Restrictions quantitatives à l'importation ou mesures d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation et aucune autre mesure d'effet équivalent.

2. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 15. Concessions et politiques agricoles*

1. Sans préjudice des concessions accordées en application du Protocole I au présent Accord, les dispositions du présent chapitre ne limitent en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des mesures en application de ces politiques, y compris pour la mise en œuvre des dispositions pertinentes de l'Accord sur l'agriculture conclu dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

2. Les Parties s'informent mutuellement des changements qu'elles introduisent dans leurs politiques agricoles respectives ou dans les mesures qu'elles appliquent et qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les conditions du commerce des produits agricoles telles qu'elles sont définies dans le présent Accord. Si une Partie en fait la demande, il est promptement procédé à des consultations afin d'examiner la situation.

3. Compte tenu du régime des droits de douane en vigueur en Estonie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, selon lequel les produits agricoles ne sont soumis à aucun droit de douane, si elle adopte un nouveau régime de droits à l'importation pour les produits agricoles, la République d'Estonie pourra, en dérogation aux dispositions de l'article 10 du présent Accord et conformément à sa politique agricole, soumettre à des droits de douane à l'importation certains produits agricoles originaires de la République de Slovaquie.

4. La République d'Estonie pourra introduire des droits de douane à l'importation au cours des deux années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et à l'issue de consultations au sein de la Commission mixte. Si nécessaire, celle-ci pourra décider de prolonger d'un an la période de deux ans. La durée d'application de ces mesures ne dépassera pas trois ans.

5. En pareil cas, la République d'Estonie accordera des conditions nettement préférentielles aux produits originaires de la République de Slovaquie; les conditions que la République d'Estonie appliquera à l'égard des produits originaires de la République de Slovaquie seront pas moins favorables que celles que la République de Slovaquie applique à l'égard des produits originaires de la République d'Estonie.

*Article 16. Sauvegardes particuliers*

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, en particulier celles de l'article 29, si, étant donné le caractère particulièrement sensible des marchés agricoles, les importations de produits agricoles originaires du territoire de l'une des Parties auxquels s'appliquent les concessions accordées au titre du présent Accord perturbent gravement les marchés de l'autre Partie, celle-ci engage immédiatement des consultations pour parvenir à une solution appropriée. En attendant, elle peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

*Article 17. Mesures vétérinaires, sanitaires et phytosanitaires*

Les mesures relatives au contrôle vétérinaire et phytosanitaire sont harmonisées avec la législation de l'Union européenne et entre les Parties.



2. Les mesures vétérinaires et sanitaires et les activités des services vétérinaires sont conformes au Codex de l'Office international des épizooties et aux autres conventions internationales pertinentes.

3. Les mesures phytosanitaires et les activités des services de protection des végétaux sont conformes à la Convention internationale pour la protection des végétaux et aux autres conventions internationales pertinentes.

4. Les Parties appliquent leur réglementation sanitaire et phytosanitaire de manière non discriminatoire et n'adoptent aucune nouvelle mesure ayant pour effet d'entraver inutilement les échanges commerciaux.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 18. Règles d'origine et coopération en matière d'administration douanière*

1. Le Protocole 2 au présent Accord définit les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative s'y rapportant.

2. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des examens réguliers par la Commission mixte et la mise en place de mécanismes de coopération administrative, pour veiller à ce que les dispositions du Protocole 2 au présent Accord et des articles 3 à 7, 10 à 14, 19 et 30 du présent Accord soient mises en oeuvre de façon efficace et harmonisée pour réduire autant que possible les formalités relatives aux échanges commerciaux et pour régler de façon mutuellement satisfaisante les difficultés que pourrait susciter l'application des dispositions susmentionnées.

3. Les autorités administratives se prêtent mutuellement assistance en matière douanière conformément aux dispositions du Protocole 3 au présent Accord.

#### *Article 19. Impositions intérieures*

1. Les Parties s'interdisent toute mesure ou pratique fiscale instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'un remboursement de taxes intérieures d'un montant supérieur à celui des taxes directes ou indirectes auquel ils sont soumis.

*Article 20. Exceptions générales*

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises instituées pour les raisons ci-après : moralité, ordre public ou sécurité publique, protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national, protection de la propriété intellectuelle et application de la réglementation relative à l'or ou à l'argent ou à la protection des ressources naturelles non renouvelables, pourvu que ces mesures aillent de pair avec des restrictions portant sur la production ou la consommation nationales. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne doivent en aucun cas servir à instituer une discrimination arbitraire ou un obstacle déguisé aux échanges commerciaux entre les Parties.

*Article 21. Exceptions pour raisons de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux Parties de prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires aux fins suivantes:

- a) Empêcher la divulgation de renseignements mettant en péril leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité;
- b) Protéger leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité, s'acquitter des obligations internationales ou mettre en œuvre des politiques nationales;
  - i) Touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que le jeu de la concurrence ne soit pas perturbé pour ce qui est des produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, et touchant au commerce d'autres biens, matériaux et services ayant directement ou indirectement pour fin l'approvisionnement d'établissements militaires; ou
  - ii) Touchant à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, des armes nucléaires et d'autres engins explosifs nucléaires; ou
  - iii) Adoptées en temps de guerre ou dans le contexte de tensions internationales graves.

*Article 22. Monopoles d'Etat*

1. Les Parties aménagent progressivement tout monopole d'Etat à caractère commercial de sorte qu'au 1er janvier 2001 il ne subsiste aucune discrimination entre les ressortissants des Parties en ce qui concerne les conditions de la passation des marchés et de la commercialisation des marchandises. Les Parties s'informent mutuellement des mesures adoptées en vue d'atteindre cet objectif.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties supervisent, régissent ou influencent sensiblement, directement ou indirectement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties. Elles s'appliquent aussi aux monopoles concédés à d'autres organismes.

*Article 23. Paiements*

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des échanges de marchandises entre les Parties et les transferts de fonds correspondants à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne font l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'interdisent d'imposer une restriction, sur le plan des changes ou au niveau administratif pour ce qui est de l'octroi, du remboursement ou de l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre d'échanges de marchandises auxquels participe un résident d'une Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés à des mouvements de marchandises doit répondre aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 24. Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions prises par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises ayant pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence

b) Tout abus, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante occupée sur l'ensemble ou sur une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties concèdent des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application de ces dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit ou en fait, de la mission d'intérêt public qui leur est assignée.

3. S'agissant des produits visés au chapitre II les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 et si cette pratique nuit ou menace de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou menace de causer des dommages matériels à son industrie domestique, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 33.

*Article 25. Aides d'Etat*

1. Toute aide accordée par l'Etat d'une Partie au présent Accord ou au moyen de ressources de l'Etat, sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines entreprises

est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux produits visés au chapitre II.

3. Dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission mixte arrête les critères selon lesquels les pratiques contraires aux dispositions du paragraphe 1 sont évalués, ainsi que les règles d'application de ces critères.

4. Les Parties veillent à assurer la transparence en ce qui concerne l'aide d'Etat, notamment en présentant à la Commission mixte des rapports annuels sur le montant total et la répartition de l'aide accordée et en se fournissant, sur demande, des renseignements sur les programmes d'aide et sur certains cas particuliers d'aide.

5. Si une Partie estime qu'une pratique donnée:

Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 et n'est pas traitée de façon satisfaisante dans les règles d'application visées au paragraphe 3, ou

En l'absence de telles règles visées au paragraphe 3, si la pratique en question nuit ou risque de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou risque de causer des dommages matériels à son industrie domestique, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions énoncés à l'article 33 et conformément aux dispositions de cet article. Ces mesures ne sont prises que conformément aux procédures et dans les conditions arrêtées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et par l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et tous autres instruments pertinents négociés sous leurs auspices qui sont applicables aux Parties concernées.

#### *Article 26. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent la libéralisation de leurs marchés publics respectifs comme un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettent progressivement au point leurs réglementations respectives en matière de marchés publics en vue de donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard le 1er janvier 1999, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux marchés publics de l'annexe IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

3. La Commission mixte examine les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent article et peut recommander des modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics, la transparence des procédures et le plein équilibre entre droits et obligations.

4. Dans le cadre de l'examen visé au paragraphe 3, la Commission mixte peut envisager, au vu en particulier de l'évolution et de la réglementation internationales dans ce domaine, la possibilité d'accroître le degré d'ouverture des marchés prévue au paragraphe 2, ou la portée de cette ouverture.

5. Les Parties s'efforcent d'accéder aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce.

*Article 27. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties accordent et garantissent la protection des droits de propriété intellectuelle sur une base non discriminatoire, notamment en prenant des mesures pour assurer l'attribution et le respect de ces droits. Cette protection est graduellement renforcée pour être mise en conformité, avant le 1er janvier 1999, avec les normes de fond des accords multilatéraux visés à l'annexe I.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "protection de la propriété intellectuelle" s'entend, en particulier, de la protection des droits d'auteur, notamment sur les programmes informatiques et les bases de données et des droits voisins, ainsi que des marques de fabrique pour des produits et services, des indications géographiques, y compris appellation d'origine, dessins ou modèles industriels, brevets, architectures de circuits intégrés et des informations non divulguées.

3. Les Parties coopèrent sur les questions de propriété intellectuelle. A la demande de l'une d'elles, elles procèdent à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures concernant l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales, telles que l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec d'autres pays dans le domaine de la propriété intellectuelle.

4. Les Parties peuvent conclure d'autres accords dont les termes vont au-delà de ceux du présent Accord qui ne sont pas contraires à l'Accord ADPIC.

*Article 28. Dumping*

Si l'une des Parties constate que le dumping, au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, est pratiqué dans le cadre des relations commerciales régies par le présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées pour lutter contre cette pratique conformément à l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'Accord relatif la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 29. Sauvegardes générales*

Lorsque les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer:

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) Des perturbations graves dans un secteur connexe de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 30. Ajustement structurel*

1. Les Parties peuvent prendre des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des branches industrielles naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donnent lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicable sur le territoire de la Partie concernée, en vertu de ces mesures, à des produits originaires de l'autre Partie, ne peuvent dépasser 25 % ad valorem et demeurent préférentiels. La valeur totale des importations de produits assujettis à ces mesures ne peut dépasser 15 % de la valeur de l'ensemble des importations de produits industriels en provenance de l'autre Partie, tels qu'ils sont définis au chapitre premier, pour l'année la plus récente pour laquelle des statistiques sont disponibles.

4. Ces mesures s'appliquent pendant une période ne dépassant pas trois ans à moins que la Commission mixte n'autorise une prolongation. Elles cessent de s'appliquer le 1er janvier 2001 au plus tard.

5. Aucune mesure de ce genre ne peut être instaurée concernant un produit si plus de deux ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du présent Accord ou de la suppression, à l'égard de ce produit, de tous les droits de douane, restrictions quantitatives et taxes et mesures d'effet équivalent.

6. La Partie concernée informe l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, si l'autre Partie en fait la demande, il est procédé avant leur introduction, au sein de la Commission mixte, à des consultations sur les mesures en question et sur les secteurs auxquels elles s'appliquent. Lorsqu'elle prend de telles mesures, la Partie concernée remet à la Commission mixte un calendrier pour la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive des droits de douane, laquelle doit commencer un an au plus tard après leur introduction, à des taux annuels égaux. La Commission mixte peut décider d'un calendrier différent.

*Article 31. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des articles 5 et 7 conduit à :

a) La réexportation à destination d'un pays tiers à l'égard duquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits à l'exportation ou des mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

b) Une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice, et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, celle-ci peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 32. Exécution des obligations*

1. Les Parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour acquitter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord. Elles veillent à ce que les objectifs du présent Accord soient atteints.

2. Si une Partie considère que l'autre Partie ne s'est pas acquittée d'une obligation qui lui incombe au titre du présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 33. Procédure d'application de mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application de mesures de sauvegarde décrite dans les paragraphes suivants du présent article, les Parties s'efforcent de régler tout différend qui pourrait surgir entre elles par la voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner lieu à la situation visée à l'article 29, une procédure administrative visant à obtenir des renseignements sur l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en avise l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournit toutes les informations pertinentes. Les Parties procèdent immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution.

4. a) S'agissant des articles 28, 29 et 31, la Commission mixte examine le cas ou la situation et peut prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une telle décision n'est pas prise dans les 30 jours suivant la séance de la Commission mixte, la Partie concernée peut adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation;

b) S'agissant de l'article 32, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de la première notification à l'autre Partie;

c) S'agissant des articles 24 et 25, la Partie concernée apporte à la Commission mixte toute l'assistance nécessaire pour que celle-ci puisse examiner le cas et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si l'autre Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les 30 jours suivant la saisine, la Partie concernée peut adopter les mesures appropriées pour faire face aux difficultés occasionnées par la pratique en question.

5. La Partie qui prend des mesures de sauvegarde en avertit immédiatement l'autre Partie. Ces mesures sont limitées, dans leur portée et dans leur durée, à ce qui est strictement nécessaire pour remédier à la situation qui a donné lieu à leur application, et elles ne vont pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il est donné priorité aux mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

6. Les mesures de sauvegarde adoptées font l'objet de consultations périodiques dans le cadre de La Commission mixte de façon à être assouplies dès que possible et supprimées dès que les circonstances cessent de justifier leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendent impossible un examen préalable, la Partie concernée peut, dans le cas des articles 28, 29 et 31, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour remédier à la situation. Elle en informe l'autre Partie sans retard et il est procédé dès que possible à des consultations au sein de la Commission mixte.

*Article 34. Problèmes de balance des paiements*

1. Les Parties s'efforcent d'éviter d'adopter des mesures restrictives, notamment en ce qui concerne les importations, pour des raisons liées à la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties fait face à de graves problèmes de balance des paiements, ou à la menace imminente de tels problèmes, elle peut, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, adopter des mesures restrictives, y compris des mesures portant sur les importations, d'une durée limitée et n'allant pas au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux problèmes de balance des paiements. Ces mesures sont progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la balance des paiements et sont supprimées lorsque les circonstances cessent de justifier leur maintien. La Partie concernée informe immédiatement l'autre Partie de l'adoption de telles mesures et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

*Article 35. Clause d'évolution*

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt économique des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels celui-ci ne s'applique pas, elle soumet à l'autre Partie une demande motivée. Les Parties peuvent inviter la Commission mixte à examiner cette demande et, si besoin est, à formuler des recommandations, en particulier en vue d'entamer des négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 sont soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leurs propres procédures.

*Chapitre IV. Dispositions institutionnelles et finales*

*Article 36. La Commission mixte*

1. Il est institué une Commission mixte composée d'un représentant nommé par le Gouvernement de la République de Slovénie, d'une part, et d'un représentant nommé par le Gouvernement de la République d'Estonie, d'autre part.

2. La mise en oeuvre du présent Accord est supervisée et administrée par la Commission mixte.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangent des informations et, si l'une d'elles en fait la demande, tiennent des consultations dans le cadre de la



Commission mixte. La Commission mixte continue d'étudier la possibilité de continuer à éliminer les obstacles aux échanges commerciaux entre les Parties.

4. La Commission mixte prend des décisions dans les cas prévus par le présent Accord. Elle peut faire des recommandations sur d'autres questions.

*Article 37. Règlement de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunit chaque fois que nécessaire, au moins une fois par an. Chacune des Parties peut demander la convocation d'une réunion.

2. La Commission mixte prend ses décisions d'un commun accord.

3. Si le représentant d'une des Parties au sein de la Commission mixte a accepté avec une réserve une décision sujette à l'accomplissement de formalités juridiques internes, la décision en question entre en vigueur à la date de la notification de la levée de la réserve, à moins qu'une date ultérieure n'ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adopte son règlement intérieur, qui comprend notamment des dispositions concernant la convocation de ses réunions, ainsi que la désignation de sa présidente ou de son président et la durée du mandat de celle-ci ou de celui-ci.

5. La Commission mixte peut décider de créer des sous-commissions et groupes de travail propres à l'aider à s'acquitter de sa mission.

*Article 38. Unions douanières, zone de libre-échange et commerce frontalier*

Le présent Accord ne fait pas obstacle au maintien ou à la constitution d'unions douanières ou de zones de libre-échange, ni aux arrangements relatifs au commerce frontalier, pour autant que ceux-ci ne portent pas atteinte au régime des relations commerciales entre les Parties et, en particulier, aux dispositions du présent Accord qui concernent les règles d'origine.

*Article 39. Services et investissements*

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance croissante de certains secteurs, tels que ceux des services et des investissements. Dans le cadre de leurs efforts visant à développer et à élargir progressivement leur coopération, en particulier dans le contexte de l'intégration européenne, elles coopèrent dans le but de libéraliser progressivement leurs marchés en ce qui concerne les investissements et le commerce des services et de se les ouvrir davantage l'une à l'autre, compte tenu des dispositions pertinentes de l'Accord général sur le commerce des services.

2. Les Parties examinent, au sein de la Commission mixte, la possibilité d'étendre leurs relations commerciales aux secteurs de l'investissement étranger direct et du commerce des services.

*Article 40. Annexes, protocoles et amendements*

1. Les annexes et les Protocoles au présent Accord font partie intégrante du présent Accord.

2. La Commission mixte peut décider de modifier les annexes et protocoles. En pareil cas, les amendements entrent en vigueur lorsque chacune des Parties a reçu de l'autre une note diplomatique confirmant que son gouvernement les a approuvées et que les formalités juridiques internes respectives pour l'entrée en vigueur des amendements ont été remplies.

*Article 41. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle chacune des Parties a reçu de l'autre une note diplomatique confirmant que les formalités juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997.

*Article 42. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette décision prend effet le premier jour du septième mois suivant la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 26<sup>e</sup> jour de novembre 1996, en deux exemplaires originaux, tous deux en langue anglaise.

Pour la République d'Estonie:

[RIIVO SINIJÄRV]

Pour la République de Slovénie:

[DAVORIN KRACUN]

## PROCÈS-VERBAL D'ENTENTE

1. Les Parties poursuivent leurs efforts en vue de libéraliser encore davantage le commerce des produits agricoles dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et de leurs engagements internationaux.

2. Dans la seconde moitié de 1997 au plus tard, les Parties examinent la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions en vue de parvenir à une libéralisation complète de leurs échanges de produits agricoles.

3. Il est temporairement dérogé à l'interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane prévue à l'article 15 du Protocole 2 au présent Accord jusqu'à ce que cette interdiction s'applique dans le cadre du cumul diagonal entre les deux Parties et l'Union européenne .

## ANNEXE I

### PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

(visée à l'article 27)

1. Le paragraphe 1 de l'article 27 concerne les conventions multilatérales suivantes:

- Convention internationale sur la protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);
- Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 (Genève, 1977 et révisé en 1979);
- Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);
- Traité de Budapest du 28 avril 1977 sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets;
- Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) (Acte de Genève, 1991);
- Accord ADPIC.

La Commission conjointe peut décider que le paragraphe 1 de l'article 27 s'applique aux autres conventions multilatérales.

2. Les Parties confirment l'importance de leur attachement aux obligations relevant des conventions multilatérales suivantes:

- Convention internationale de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967 et amendée en 1979);
- Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington, 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984).

PROTOCOLE 1 <sup>1</sup>

(visé au paragraphe 2 de l'article 10)

APPLICATION DES DROITS DE DOUANE ET ÉCHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES EN-  
TRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1

ANNEXE B AU PROTOCOLE 1

---

1. Non publié

## PROTOCOLE 2

(visé au paragraphe 1 de l'article 18)

Concernant la définition du concept de "produits originaires" et les modalités de la coopération administrative

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole:

- a) Le terme "fabrication" s'entend de toutes les formes d'ouvroison ou de transformation, y compris le montage ou les opération spécifiques;
- b) Le terme "matière" s'entend de tous les ingrédients, matière premières, composants ou pièces, etc., utilisés dans la fabrication d'un produit;
- c) Le terme "produit" s'entend du produit fabriqué, même s'il doit entrer par la suite dans une autre opération de fabrication;
- d) Le terme "marchandises" s'entend à la fois des matières et des produits;
- e) Le terme "valeur en douane" s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);
- f) Le terme "prix départ usine" s'entend du prix payé pour le produit départ usine en Slovénie ou en Estonie au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvroison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;
- g) Le terme "valeur des matières" s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix connu pour ces matières en Slovénie ou en Estonie;
- h) Le terme "valeur des matière originaires" s'entend de la valeur des matières originaires, telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis;
- i) Le terme "valeur ajoutée" s'entend du prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés non originaires du pays où le produit considéré a été obtenu;
- j) Les termes "chapitres" et "positions" s'entendent des chapitres et des rubriques (code à quatre chiffres) de la nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénomme dans le présent Protocole le "Système harmonisé" ou "SH").

k) Le terme "classé" fait référence à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) Le terme "expédition" s'entend de produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant leur envoi par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) Le terme "territoire" couvre également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

### *Article 2. Prescriptions générales*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les produits ci-dessous sont réputés originaires de Slovénie:

a) Les produits entièrement obtenus en Slovénie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus en Slovénie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, pourvu qu'elles y aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Slovénie au sens de l'article 6 du présent Protocole.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les produits ci-dessous sont réputés originaires d'Estonie:

a) Les produits entièrement obtenus en Estonie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus en Estonie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, pourvu qu'elles y aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Estonie au sens de l'article 6 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

1. Les matières originaires de la Slovénie sont considérées comme des matières originaires de l'Estonie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans ce pays. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

2. Les matières originaires de l'Estonie sont considérées comme des matières originaires de la Slovénie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans ce pays. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

*Article 4. Cumul diagonal d'origine*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de la Bulgarie, de la Hongrie, de l'Islande, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Norvège, de la Pologne, de la République slovaque, de la République tchèque, de la Roumanie, de la Suisse ou de l'Union européenne, au sens de l'accord conclu entre la Slovénie et l'Estonie et chacun de ces pays, sont considérées comme originaires de la Slovénie ou de l'Estonie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans l'un ou l'autre de ces pays. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui ont acquis le statut de produits originaires en vertu du paragraphe 1 ne demeurent considérés comme originaires de la Slovénie ou de l'Estonie que si la valeur ajoutée sur ce territoire excède la valeur des matières utilisées originaires d'un des autres pays cités au paragraphe 1. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause sont considérés comme originaires du pays cité au paragraphe 1 qui compte pour la plus grande valeur des matières originaires utilisées. Dans l'attribution de l'origine, il n'est pas tenu compte des matières originaires des autres pays cités au paragraphe 1 qui ont subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Slovénie ou en Estonie.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent article ne sont applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application des règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole. La Slovénie et l'Estonie se communiquent des renseignements détaillés sur les accords conclus avec les autres pays cités au paragraphe 1, ainsi que les règles d'origine qu'ils prévoient.

*Article 5. Produits intégralement obtenus*

1. Sont réputés avoir été intégralement obtenus en Slovénie ou en Estonie:
  - a) Les minéraux extraits de leur sol ou de leurs fonds marins;
  - b) Les végétaux récoltés sur leur territoire;
  - c) Les animaux vivants nés et élevés sur leur territoire;
  - d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur leur territoire;
  - e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur leur territoire;
  - f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales de la Slovénie ou de l'Estonie par leurs navires;
  - g) Les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
  - h) Les articles usagés récupérés sur leur territoire et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets.
  - i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur leur territoire;



j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors de leurs eaux territoriales, à condition qu'elles aient le droit exclusif exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur leur territoire exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les termes "leurs navires" et "leurs navires-usines" utilisés aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines:

a) Qui sont immatriculés ou enregistrés en Slovénie ou en Estonie;

b) Qui battent pavillon de la Slovénie ou de l'Estonie;

c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie, ou à une entreprise dont le siège est situé dans l'un de ces Etats, pourvu que leurs directeurs, le président de leur conseil d'administration ou de leur conseil de surveillance et la majorité des membres de ce conseil soient des ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie et que la moitié au moins de leur capital, s'il s'agit d'un partenariat ou d'une société à responsabilité limitée, appartienne à ces Etats ou à des organismes publics ou à des ressortissants desdits Etats;

d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie; et

e) Dont l'équipage est composé à 75 % au moins de ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie.

*Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante*

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées à l'annexe II du présent Protocole sont remplies. Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par le présent Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1 les matières non originaires qui, d'après les prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit, peuvent être utilisées à condition que:

a) Leur valeur totale n'excède pas 10% du prix départ usine du produit;

b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement d'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sous réserve des dispositions de l'article 7.

*Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous sont considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produit originaire, qu'il soit ou non satisfait aux prescriptions de l'article 6:

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou placement dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser, cribler, trier, classer, apparié (y compris constituer des assortiments d'articles), laver, peindre ou découper;

c) i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage de colis;

ii) La simple mise en bouteille, en flacon, en sac, en caisse ou en boîte, la fixation sur les cartes ou des panneaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires de Slovénie ou d'Estonie;

f) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations mentionnées aux alinéas a) à f);

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit a fait l'objet en Slovénie ou en Estonie sont prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

*Article 8. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification suivant la nomenclature du Système harmonisé. Il s'ensuit donc que:

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, au titre de la règle général 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il l'est également aux fins de la détermination de l'origine.

*Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils qui sont expédiés avec du matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 10. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, sont réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il est, dans son ensemble, réputé originaire si la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % de son prix départ usine.

*Article 11. Éléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants éventuellement utilisés dans sa fabrication:

- a) Energie et combustibles;
- b) Usine et équipement;
- c) Machines et outils;
- d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 12. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption en Slovénie ou en Estonie, sous réserve des dispositions de l'article 4.

2. Si des marchandises originaires exportées de la Slovénie ou de l'Estonie vers celui d'un autre Etat sont retournées, sous réserve des dispositions de l'article 4, elles sont considérées comme non originaires à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées;
- b) Que lesdites marchandises n'ont fait l'objet d'aucune opération outre celles qui étaient nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans l'autre Etat ou pendant leur exportation.

*Article 13. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord n'est applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui sont transportés directement entre la Slovénie et l'Estonie ou à travers le territoire des autres pays cités à l'article 4. Toutefois, des produits groupés en une expédition unique peuvent transiter par d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et ne fassent pas l'objet d'opérations autres que leur déchargement, leur rechargement ou les opérations nécessaires pour les conserver en bon état. Des produits originaires peuvent être transportés par pipeline à travers un territoire autre que celui de la Slovénie ou de l'Estonie.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il convient de présenter aux autorités douanières du pays importateur:

a) Un document de transport unique couvrant l'acheminement des produits depuis le pays exportateur et à travers le pays de transit; ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit:

i) Contenant une description exacte des produits;

ii) Indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou la désignation des autres moyens de transport employés; et

iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits ont séjourné dans le pays de transit; ou c) A défaut, toute autre pièce justificative.

*Article 14. Expositions*

1. Les produits originaires qui sont expédiés pour être exposés dans un pays autre que ceux qui sont cités à l'article 4 et vendus après l'exposition en vue de leur importation en Slovénie ou en Estonie bénéficient, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières:

a) Qu'un exportateur a expédié ces produits à partir de la Slovénie ou de l'Estonie vers le pays où doit se tenir l'exposition et les a exposés dans ce pays;

b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi en Slovénie ou en Estonie;

c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils ont été envoyés à l'exposition; et

d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve d'origine, délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, est présentée aux autorités douanières du pays importateur de la manière habituelle. Elle mentionne le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des documents supplémentaires attestant les conditions dans lesquelles les produits ont été exposés peuvent être exigés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle ou artisanale qui n'a pas été organisée des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés sont restés sous contrôle douanier.

#### *Titre IV. Ristournes ou exonérations*

##### *Article 15. Interdiction des ristournes et exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires, au sens du présent Protocole, du territoire de la Slovénie ou de l'Estonie ou de celui d'un des autres pays cités au paragraphe 4, et pour lesquels une preuve d'origine a été délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de la Slovénie ou de l'Estonie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douane de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise toute disposition prévoyant le remboursement, la remise ou le non-paiement partiel ou total des droits de douanes ou taxes d'effet équivalent applicables sur le territoire de la Slovénie ou de l'Estonie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est expressément ou en fait applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire pour y être utilisés.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 10, lorsque les articles en question ne sont pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêchent pas que les produits agricoles bénéficient d'un régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Slovénie ou l'Estonie peut appliquer des dispositions prévoyant des ristournes ou exonérations de droits de douane ou de taxes d'effet équivalent grevant des matières entrant dans la fabrication de produits originaires, sous réserve des dispositions suivantes:

a) Les produits relevant des chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 5% ou d'un taux inférieur en vigueur en Slovénie ou en Estonie;

b) Les produits relevant des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 10% ou d'un taux inférieur en vigueur en Slovénie ou en Estonie. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 et peuvent être révisées d'un commun accord.

*Titre V. Preuve d'origine*

*Article 16. Prescriptions générales*

1. Les produits originaires de la Slovénie, au moment de leur importation en Estonie, et les produits originaires de l'Estonie au moment de leur importation en Slovénie, bénéficient du présent Accord sur présentation d'un des documents suivants:

- a) Un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit à l'annexe III; ou
- b) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 21, la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV (ci-après dénommée "déclaration sur facture"), portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficient des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 26, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

*Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1*

1. Les autorités douanières du pays exportateur délivrent un certificat de mouvement EUR.1 à la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, à celle de son représentant autorisé.

2. A cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplit le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formules sont remplies dans une des langues de l'Accord ou en français ou en allemand et conformément aux dispositions de la législation interne du pays exportateur. Si elles sont remplies à la main, elles le sont à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits sont décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne n'est laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal est tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé est barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicite la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières du pays exportateur sur le territoire duquel le certificat de mouvement EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 est délivré par les autorités douanières de la Slovénie ou de l'Estonie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Slovénie, de l'Estonie ou d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat prennent toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole. A cette fin, elles ont le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent approprié. Lesdites autorités douanières s'assurent également que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles vérifient si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 est indiquée dans la case 11 du certificat. Le certificat de mouvement EUR.1 est délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation ont été effectuées ou confirmées.

*Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 17, un certificat de mouvement EUR.1 peut exceptionnellement être délivré après l'exportation des produits qui ont fait l'objet:

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur indique dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et précise les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne délivrent un certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles qui figurent dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori portent une des mentions suivantes:

"ISSUED RETROSPECTIVELY "

"DÉLIVRÉ A POSTERIORI "

"IZDANO NAKNADNO "

"TAGANTJARELE VALJAANTUD "

5. Les mentions indiquées au paragraphe 4 doivent figurer dans la case réservée aux observations du certificat de mouvement EUR.1

*Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur peut demander aux autorités douanières qui l'ont délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré porte une des mentions suivantes:

"DUPLICATE", "DUPLICATA", "DVOJNIK ", "DUPLIKAAT ".

3. Les mentions indiquées au paragraphe 2 doivent figurer dans la case réservée aux observations du duplicata de certificat de mouvement EUR. I.

4. Le duplicata, qui porte la date de délivrance du certificat de mouvement EUR. I original, est valable à partir de cette date.

*Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR. I sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane en Slovénie ou en Estonie, il est possible de remplacer la preuve d'origine originale par un ou plusieurs certificats du mouvement EUR I en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits vers d'autres destinations en Slovénie ou en Estonie. Le ou les certificats de mouvement EUR. I de remplacement sont délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits sont placés.

*Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'article 16 peut être établie:

a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 22; ou

b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de Slovénie ou d'Estonie ou d'un autre pays cité à l'article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture doit être prêt à tout moment à présenter sur demande des autorités douanières du pays exportateur, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en portant sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV, dans une des versions linguistiques reproduites à ladite annexe et conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est écrite à la main, elle l'est à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture porte la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer chaque déclaration s'il remet aux autorités douanières du pays exportateur une déclaration écrite indiquant qu'il accepte la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture faite à son nom comme s'il l'avait signée de sa main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet sont exportés, ou à une date ultérieure, pourvu qu'elle soit présentée



dans le pays importateur deux ans au plus tard après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

*Article 22. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières du pays exportateur peuvent autoriser tout exportateur qui expédie fréquemment des produits visés par le présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugent appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui est reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent à tout moment retirer leur autorisation. Elles le font notamment lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, s'il ne respecte pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou s'il fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

*Article 23. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine a une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire du pays exportateur et doit être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières du pays importateur.

2. Les preuves d'origine présentées aux autorités douanières du pays importateur après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du traitement préférentiel si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays importateur peuvent accepter les preuves d'origine si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

*Article 24. Production de la preuve d'origine*

Les preuves d'origine sont présentées aux autorités douanières du pays importateur conformément à la procédure applicable sur le territoire de ce pays. Lesdites autorités peuvent demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises pour l'application du présent Accord.

*Article 25. Importation par lots*

Lorsque, à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières du pays importateur, des produits démontés ou non assemblés, tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé, qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions Nos 7308 et 9406 du Système sont importés par lots, il n'est présenté qu'une seule preuve d'origine aux autorités douanières, au moment de l'importation du premier lot.

*Article 26. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis de particulier à particulier ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs sont admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine s'ils ne sont pas importés commercialement, s'ils ont été déclarés comme satisfaisant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la véracité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration peut être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles consistant uniquement de produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou des voyageurs ou de leur famille ne sont pas considérées comme étant effectuées à des fins commerciales s'il est évident d'après la nature et la quantité des produits qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale des produits ne doit pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels de voyageurs.

*Article 27. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires de Slovénie ou d'Estonie ou d'un des autres pays cités au paragraphe 4 et satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole sont notamment les suivants:

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, délivrés ou établis en Slovénie ou en Estonie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvrison ou la transformation des matières utilisées en Slovénie ou en Estonie, délivrés ou établis en Slovénie ou en Estonie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;

d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis en Slovénie ou en Estonie conformément au présent Protocole ou dans l'un des autres pays cités au para-

graphe 4 conformément à des règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole.

*Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demande la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. l conserve au mois pendant trois ans les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17.

2. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture conserve au moins pendant trois ans une copie de ladite déclaration et les documents visés au paragraphe 3 de l'article 21.

3. Les autorités douanières du pays exportateur qui délivrent un certificat de mouvement EUR. l conservent au moins pendant trois ans le formulaire de demande visé au paragraphe 2 de l'article 17.

4. Les autorités douanières du pays importateur conservent au moins pendant trois ans les certificats de mouvement EUR. l et les déclarations sur facture qui leur sont remis.

*Article 29. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites sur une preuve d'origine et celles qui figurent dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rend pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine n'entraînent pas le rejet du document si les erreurs relevées ne sont pas de nature à faire naître des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

*Article 30. Equivalents en ECU*

1. Les équivalents en monnaie nationale du pays exportateur des montants exprimés en ECU sont fixés par le pays exportateur et communiqués au pays importateur.

2. Si ces montants excèdent les montants fixés par le pays importateur, celui-ci les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays exportateur. Si les produits sont facturés dans la monnaie d'un pays cité à l'article 4, le pays importateur accepte le montant notifié par ce pays.

3. Les montants libellés en une monnaie nationale sont l'équivalent en cette monnaie des montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents dans la monnaie nationale de la Slovénie et de l'Estonie sont revus par la Commission mixte à la demande de la Slovénie ou de l'Estonie. Lorsqu'elle procède à cette opération, la Commission mixte veille à ce que les montants libellés dans une monnaie nationale ne diminuent pas et examine en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. Elle peut décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 31. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières de la Slovénie et de l'Estonie se communiquent des modèles imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.I, ainsi que les adresses des autorités douanières chargés d'émettre les certificats de mouvement EUR.I et de vérifier ces certificats et les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer la bonne application du présent Protocole, la Slovénie et l'Estonie se prétend mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.I et des déclarations sur facture, ainsi que de l'exactitude des renseignements qui y figurent.

*Article 32. Vérifications des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine sont opérées de façon aléatoire ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur ont des motifs raisonnables de douter du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays importateur renvoient le certificat de mouvement EUR.I et la facture, si elle a été remise, ou la déclaration sur facture, ou encore une copie de ces documents, aux autorités douanières du pays exportateur, en indiquant, le cas échéant, les raisons qui justifient une enquête. A l'appui de leur demande de vérification, ils transmettent tout document et toute information dont ils disposent qui donnent à penser que les renseignements figurant sur le certificat de mouvement EUR.I ou la facture de déclamation sont inexacts.

3. La vérifications est opérée par les autorités douanières du pays exportateur. A cette fin, celles-ci peuvent exiger la production de tout élément de preuve nécessaire à leurs yeux et procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent appropriés.

4. Si les autorités douanières du pays importateur décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposent de remettre les produits à l'importateur, sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugent nécessaire.

5. Les autorités douanières qui ont demandé la vérifications sont informées dès que possible des résultats de l'enquête. Ces résultats indiquent clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires de la Slovénie, de l'Estonie ou de tout autre pays cite au paragraphe 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse dans les dix mois qui suivent la date à laquelle elle a été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du docu-

ment en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières demandeuses refusent, sauf circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

*Article 33. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification arrêtées à l'article 32 et ne peuvent être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité, ou s'ils soulèvent une question quant à l'interprétation du présent Protocole, ils sont soumis à la Commission mixte. Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières du pays importateur est régi par la législation de ladite Partie.

*Article 34. Sanctions*

Des sanctions sont prises contre quiconque a établi ou fait établir un document contenant des renseignements inexacts en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

*Article 35. Zones franches*

1. La Slovénie et l'Estonie prennent toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires de la Slovénie ou de l'Estonie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivrent un nouveau certificat EUR.1, à la demande de l'exportateur, si l'ouvraison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 36. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les marchandises conformes aux dispositions du titre premier et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont soit en cours de transport soit en attente en Slovénie ou en Estonie, en stockage temporaire, en entrepôt sous douanes ou dans une zone franche, pourront être acceptées en tant que produits originaires sous réserve du dépôt auprès des autorités douanières du pays importateur, dans les quatre mois à compter de cette date, d'une preuve de leur origine établie rétrospectivement et d'un ou plusieurs documents apportant la preuve des conditions de transport.

*Article 37. Sous-Commission chargée des questions douanières et des questions d'origine*

Il est créé, dans le cadre de la Commission mixte, une sous-Commission chargée des questions douanières et des questions d'origine; la Sous-Commission aide la Commission à s'acquitter de ses tâches et veille à la continuité des processus d'information et de consultation entre experts. La Sous-Commission est composée d'experts de la Slovénie et de l'Estonie responsables des questions douanières et des questions d'origine.

*Article 38. Modifications du Protocole*

La Commission mixte peut décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEXE I<sup>1</sup>

Notes introductives à la liste de l'annexe II

ANNEXE II<sup>1</sup>

Liste des ouvrages ou transformations des matières non originaires nécessaires pour que le produit fabriqué puisse obtenir le statut de produit originaire

ANNEXE III<sup>1</sup>

Certificat de mouvement EUR.II et demande de certificat de mouvement EUR.I

ANNEXE IV<sup>1</sup>

Déclaration sur facture

---

1. Non publié

### PROTOCOLE 3

(visé au paragraphe 3 de l'article 18)

#### ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole:

a) Le terme "législation douanière" s'entend des dispositions applicables sur le territoire des Parties qui régissent l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, ainsi que l'application d'autres procédures douanières, notamment les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites Parties;

b) Le terme "droits de douane" s'entend de tous les droits, taxes, redevances et autres prélèvements imposés et perçus sur le territoire des Parties en application de la législation douanière, l'exclusion des taxes et prélèvements dont le montant est limité au coût approximatif de services rendus;

c) Le terme "autorité demandeuse" s'entend d'une autorité douanière compétente qui fait une demande d'assistance en matière douanière;

d) Le terme "autorité sollicitée" s'entend d'une autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) Le terme "contravention" s'entend de toute violation de la législation douanière, ainsi que de toute tentative de violation de cette législation;

Le terme "autorités douanières" s'entend en République de Slovénie, de l'Administration des douanes du Ministère des finances de la République de Slovénie (Ministrstvo za finance -- Carinska uprava Republike Slovenije) et en République d'Estonie, du Comité national estonien des douanes (Riigi Tolliamet);

g) Le terme "données à caractère personnel" s'entend de toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable.

##### *Article 2. Portée*

1. Les autorités douanières des Parties se prétendent mutuelle assistance, dans le cadre de leurs compétences, selon les modalités et dans les conditions fixées par le présent Protocole, pour veiller à ce que la législation douanière soit dûment appliquée, en particulier grâce à la prévention et à la détection des contraventions, et des enquêtes sur ces contraventions.

2. L'assistance et la coopération en matière douanière prévues dans le présent Protocole sont appliquées à l'autorité douanière d'une Partie qui a compétence pour l'application du présent Protocole. Cette assistance et cette coopération sont sans préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale, et elles ne s'étendent pas aux renseigne-



ments obtenus au titre de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, a moins que celles-ci n'y consentent.

*Article 3. Assistance fournie sur demande*

1. L'autorité sollicitée fournit à l'autorité demandeuse, à la requête de celle-ci, toute l'assistance concernant les renseignements pertinents propres à lui permettre de veiller à ce que la législation douanière soit dûment appliquée, y compris les renseignements relatifs à a des opérations menées ou prévues qui contreviennent ou contreviendraient à cette législation.

2. L'autorité sollicitée indique à l'autorité demandeuse, à la requête de celle-ci, si des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'une des Parties ont bien été importées sur le territoire douanier de l'autre Partie et précise, le cas échéant, la procédure douanière appliquée.

3. A la requête de l'autorité demandeuse, l'autorité sollicitée prend les mesures nécessaires pour qu'une surveillance soit exercée à l'égard :

a) De personnes physiques ou morales dont il existe des motifs raisonnables de penser qu'elles contreviennent ou ont contrevenu à la législation douanière;

b) De lieux où des marchandises sont entreposées et pour lesquelles il existe des motifs raisonnables de penser qu'elles sont destinées à des opérations qui contreviennent à la législation douanière;

c) De mouvements de marchandises signalés comme risquant de donner lieu à de sérieuses contraventions à la législation douanière

d) De moyens de transports dont il existe des motifs raisonnables de penser qu'ils ont été ou sont utilisés à des fins qui contreviennent à la législation douanière.

*Article 4. Assistance spontanée*

Sans demande préalable, dans les limites de leurs compétences, les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance si elles estiment cette assistance nécessaire à la bonne application de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des informations concernant:

- Des opérations qui ont contrevenu, contreviennent ou contreviendraient à la législation douanière et sont susceptibles d'intéresser l'autre Partie;

- De nouvelles méthodes utilisées dans le cadre de telles opérations;

- Des marchandises dont il est su qu'elles donnent lieu à de sérieuses contraventions à la législation douanière lors de l'importation, de l'exportation, du transit ou d'autres procédures douanières;

- Des personnes dont il est su ou soupçonné qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie ;

- Des moyens de transport et conteneurs dont il est su ou soupçonné qu'ils ont été, sont ou pourraient être utilisés aux fins de commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 5. Remise de documents et notification*

A la requête de l'autorité demandeuse, l'autorité sollicitée prend toutes les mesures nécessaires, conformément à sa législation, pour

- Remettre tous les documents et
- Notifier toutes les décisions relevant du champ d'application du présent Protocole à un destinataire résidant ou établi sur son territoire douanier. Dans ce cas, le paragraphe 3 de l'article 6 s'applique.

*Article 6. Forme et contenu des demandes d'assistance*

1. Les demandes faites en vertu du présent Protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires. En cas d'urgence, les demandes orales sont recevables, mais les doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article comprennent les renseignements suivants:

- a) L'autorité demandeuse dont provient la requête;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, règles et autres éléments juridiques entrant en ligne de compte;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible concernant les personnes physiques ou morales devant faire l'objet d'une enquête;
- f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de l'autorité sollicitée, en anglais ou dans une autre langue qui lui est acceptable.

4. Si une demande n'est pas présentée dans les formes, il peut être exigé qu'elle soit corrigée ou complétée; toutefois, des mesures conservatoires peuvent être prescrites.

*Article 7. Suite à donner aux demandes*

1. Lorsqu'elle donne suite à une demande, l'autorité sollicitée ou, si celle-ci ne peut agir pour son propre compte, l'entité administrative à laquelle elle a transmis la demande agit, dans les limites de ses compétences et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la Partie dont elle relève, en fournissant les renseignements dont elle dispose et en menant les enquêtes nécessaires ou en les faisant mener.

2. Il est donné suite aux demandes d'assistance conformément à la législation, à la réglementation et aux autres instruments juridiques de la Partie sollicitée.

3. Les représentants autorisés de l'une des Parties peuvent, avec l'accord de l'autre Partie concernée et dans les conditions arrêtées par cette dernière, obtenir des bureaux de l'autorité sollicitée et de toute autre autorité dont l'autorité sollicitée est responsable les

renseignements relatifs à des contraventions à la législation douanière dont l'autorité demandeuse a besoin aux fins de l'application du présent Protocole.

4. Des représentants de l'une des Parties peuvent, avec l'accord de l'autre Partie, assister aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

*Article 8. Forme sous laquelle les renseignements sont communiqués*

1. L'autorité sollicitée communique les résultats de ses recherches à l'autorité demandeuse sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports, etc.

2. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remplacés par des fichiers informatiques créés à cette fin sous quelque forme que ce soit. Tous les renseignements pertinents concernant l'interprétation ou l'utilisation de l'information doivent être fournis en même temps.

*Article 9. Exceptions à l'obligation de fournir une assistance*

1. L'autorité sollicitée peut refuser de donner suite à la demande d'assistance visée au présent Protocole, y donner suite partiellement ou y donner suite sous réserve de certaines conditions ou exigences si elle estime que l'assistance demandée:

- a) Porterait atteinte à la souveraineté de la partie sollicitée; ou
- b) Porterait atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts fondamentaux de la Partie sollicitée; ou
- c) Entraînerait une réglementation des changes ou des taxes autre que la réglementation concernant les droits de douanes; ou
- d) Entraînerait la divulgation de secrets industriels, commerciaux ou professionnels.

2. Si l'autorité demandeuse requiert une assistance qu'elle serait elle-même dans l'impossibilité de fournir si on le lui demandait, elle l'indique dans sa demande. L'autorité sollicitée décide, à sa discrétion, de donner suite ou non à une telle demande.

3. Si une demande d'assistance ne peut être accordée ou est refusée, l'autorité demandeuse en est informée sans retard ainsi que des raisons du refus de donner suite à sa demande d'assistance, du refus de fournir l'aide, de l'accorder en partie ou sous réserve de certaines conditions ou exigences ou des raisons du refus de l'assistance.

*Article 10. Obligation de respecter la confidentialité*

1. Toute information communiquée sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Protocole est confidentielle. Elle est couverte par l'obligation de ne pas divulguer les informations officielles et jouit de la protection prévue par la législation pertinente en vigueur sur le territoire douanier de la Partie qui la reçoit.

2. Les données à caractère personnel ne sont communiquées que si le niveau de protection des données à caractère personnel offert par la législation de la Partie demandeuse

est équivalent. Les Parties doivent garantir un niveau de protection au moins égal à celui qui est prévu dans l'annexe au présent Protocole.

#### *Article 11. Utilisation de l'information*

1. Les renseignements obtenus ne sont utilisés qu'aux fins du présent Protocole; ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins, sur le territoire douanier de chacune des Parties, qu'avec l'assentiment écrit préalable des autorités douanières qui les ont fournis, sous réserve de toute restriction imposée par ces autorités. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements concernant des infractions liées aux stupéfiants et substances psychotropes. Ceux-ci peuvent être communiqués à d'autres autorités participant directement à la lutte contre le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes, dans les limites des dispositions de l'article.

2. Le paragraphe 1 n'interdit pas l'utilisation de renseignements dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives entamées ultérieurement pour cause de non-respect de la législation douanière.

3. Les Parties peuvent, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, ainsi que dans le cadre de procédures et poursuites engagés en justice, utiliser comme moyens de preuve les renseignements obtenus et les documents consultés conformément aux dispositions du présent Protocole.

4. Les fichiers et documents originaux ne sont réclamés que lorsque des copies certifiées conformes sont insuffisantes, sous réserve que la législation nationale l'autorise. Les originaux transmis sont renvoyés dans les meilleurs délais, dès que cesse d'exister la raison pour laquelle ils ont été mis à la disposition de l'autre Partie.

#### *Article 12. Experts et témoins*

Un représentant d'une autorité sollicitée peut être autorisé à comparaître, dans les limites de l'autorisation accordée, en qualité d'expert ou de témoin, dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives liées à des questions touchant au présent Protocole et relevant de la juridiction de l'autre Partie, et produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de documents nécessaires à ces procédures. La demande de comparution doit indiquer de façon précise sur quelle question et à quel titre ou en vertu de quelle qualité le représentant sera interrogé.

#### *Article 13. Dépenses afférentes à l'assistance*

Les Parties renoncent à toute demande de remboursement des dépenses engagées en vertu du présent Protocole, exception faite, le cas échéant, des frais liés aux experts et témoins, ainsi qu'aux interprètes et traducteurs n'appartenant pas aux services publics.

*Article 14. Mise en oeuvre*

1. Les autorités douanières des Parties administrent le présent Protocole. Elles décident de toutes les mesures et dispositions nécessaires à son application, compte tenu des réglementations relatives à la protection des données.
2. Les Parties se consultent et, par la suite, se communiquent des informations à propos des règles précises de mise en oeuvre qui sont adoptées conformément au présent article.
3. Les autorités douanières des Parties peuvent prendre des dispositions pour que leurs services d'enquête communiquent directement.

### ANNEXE AU PROTOCOLE 3

#### Principes de base relatifs à la protection des données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont:

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et, si nécessaire, mises à jour;
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne des Parties ne prévoit des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir:

- a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;
- b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;
- c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 5 et 6 de la présente Convention;
- d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.

5. Aucune exception aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente annexe n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

6. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente annexe lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique:

a) A la protection de la sécurité de l'Etat, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'Etat ou à la répression des infractions pénales;

b) A la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

7. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b), c) et d) du principe 4 de la présente annexe peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

8. Aucune des dispositions de la présente annexe ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente annexe.





**No. 37413**

---

**Estonia  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning the employment of the dependents of the diplomatic staff in the receiving country. Tallinn, 25 September 2000 and 20 October 2000**

**Entry into force:** *22 November 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Estonie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estouie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'emploi des dépendants du persouel diplomatique dans le pays accréditaire. Tallinn, 25 septembre 2000 et 20 octobre 2000**

**Eutrée en vigueur :** *22 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37414**

---

**Germany  
and  
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Sector Programme Basic Education). Abidjan, 19 September 1997**

**Entry into force:** *19 September 1997 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Programme sectoriel Enseignement primaire"). Abidjan, 19 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37415**

---

**Germany  
and  
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Rehabilitation of Rural Roads). Abidjan, 19 September 1997**

**Entry into force:** *19 September 1997 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ("Réhabilitation de pistes rurales"). Abidjan, 19 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 septembre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37416**

---

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Regional Development of the Czech Republic concerning the joint implementation of the project "Clean Air Fund" in the Czech Republic with the aim of reducing cross-border environmental pollution. Prague, 21 November 2000**

**Entry into force:** *21 November 2000 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 April 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la conservation de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du développement régional de la République tchèque concernant la mise en place commune du projet "Fonds pour air non pollué" en République tchèque dans le but de réduire la pollution environnementale trans-frontière. Prague, 21 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 2000 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 avril 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37417**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National System of Metrology, Standardization, Testing and Quality Management (MSTQM)". Amman, 23 October 1999**

*Entry into force: 23 October 1999, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 April 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système national de métrologie, de normalisation, de contrôles et de gestion de la qualité (MSTQM)". Amman, 23 octobre 1999**

*Entrée en vigueur : 23 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 avril 2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37418**

---

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning air services (with annex). Hanoi, 10 September 1999**

**Entry into force:** *10 September 1999 by signature, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *China, 24 April 2001*

---

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)  
et  
Viet Nam**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexe). Hanoi, 10 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chine, 24 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Viet Nam,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Viet Nam, the Civil Aviation Administration of Viet Nam, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Socialist Republic of Viet Nam means the territory under its sovereignty and territorial waters adjacent thereto;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grants of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3)(a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its nationals.

(b) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied

that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation*

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its nationals;

(ii) In the case of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for

the carriage of passengers and cargo, including mail, between the areas of the Contracting Parties.

(4) The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties shall be jointly determined in accordance with the above-mentioned principles by the authorised representatives of the Contracting Parties before commencement of the operations.

#### *Article 7. Tariffs*

(1) The term "tariff" means one or more of the following:

(a) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(d) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Viet Nam shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Viet Nam shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of

this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10)(a) The tariff to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Viet Nam and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Viet Nam and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Viet Nam for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Viet Nam shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airlines of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.



(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

*Article 8. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with an

other airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

*Article 9. Operation of Leased Aircraft*

(1) When a designated airline proposes to use an aircraft other than one owned by it on the services provided hereunder, this will only be done on the following conditions:

(a) That such arrangements will not be equivalent to allowing a lessor airline of a third party access to traffic rights not otherwise available to that airline;

(b) That the financial benefit to be obtained by the lessor airline will not be dependent on the profit or loss of the operation of the designated airline concerned; and

(c) Responsibility for the continued airworthiness and the adequacy of operating and maintenance standards of any leased aircraft operated by an airline designated by the aeronautical authorities of either Viet Nam or the Hong Kong Special Administrative Region will be established to the satisfaction of both aeronautical authorities.

(2) A designated airline is not otherwise prohibited from providing services using leased aircraft provided that any lease arrangement entered into satisfies the conditions listed above.

(3) A designated airline will give 30 days written notification, or such shorter notice as may be agreed between the Contracting Parties, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party of any leasing of aircraft and will have to obtain prior approval of the said aeronautical authorities before using any leased aircraft. When the applicant airline submits a notification, its aeronautical authorities will at the same time provide a written assurance that the lease arrangements are in conformity with the provisions of paragraph (1) above.

(4) The receiving aeronautical authorities will give their reply within 21 days of receipt of the information referred to in paragraph (3) above.

*Article 10. Immigration*

(1) The admission into the area of one Contracting Party of personnel of the designated airlines of the other Contracting Party, and the conditions under which they may be admitted may be determined by the immigration authorities of the first Contracting Party in accordance with local laws and regulations.

(2) In the event of permission to land in the area of one Contracting Party being refused to any inadmissible persons who arrive in that area on an agreed service, including those who transit through that area and are subsequently refused admission by a third party, the

other Contracting Party shall forthwith accept such persons for examination on their return to the area of that other Contracting Party.

*Article 11. Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 12. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such state-

ments shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 13. Conversion and Remittance of Revenue*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to the area of the Contracting Party which has designated it on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance. Such transfer shall be made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned uniformly and reasonably applied.

*Article 14. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any other currency in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned uniformly and reasonably applied.

*Article 15. User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 16. Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

*Article 18. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

*Article 19. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of the receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 20. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Ha Noi this 10th day of September 1999 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN TIEN SAM

ANNEX

*ROUTE SCHEDULE*

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region-- intermediate points -- points in Viet Nam -- points beyond.

NOTES.

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the authorised representatives of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in Viet Nam in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Viet Nam or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the authorised representatives of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or point beyond.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Viet Nam:

Points in Viet Nam -- intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

NOTES.

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the authorised representatives of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Viet Nam may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Viet Nam in any order, and intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin in Viet Nam.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may

from time to time be jointly determined by the authorised representatives of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or point beyond.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et le Viet Nam,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, le Directeur de l'aviation civile et, dans le cas du Viet Nam, l'Administration de l'aviation civile du Viet Nam ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "zone", en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong-Kong, désigne l'île de Hong-Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne la République socialiste du Viet Nam, désigne le territoire placé sous sa souveraineté et ses eaux territoriales adjacentes;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

e) L'expression "le présent Accord" désigne l'annexe au présent Accord et tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes, et qui s'appliqueraient aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après appelés "les services convenus" et "les routes indiquées", respectivement. Pour l'exploitation des services convenus sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés pour ladite route, conformément à l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réaménageant temporairement les routes de façon appropriée.

*Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où il n'est pas certain que ladite entreprise de transport aérien est bien immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activités.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, si ce dernier n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et du contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, si celui-ci n'a pas la preuve que cette entreprise de transport aérien a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong;

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et aux règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si cette entreprise de transport aérien manque d'une autre façon à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, entre les zones des Parties contractantes.

4. La capacité totale devant être fournie sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées est déterminée conjointement conformément aux principes mentionnés ci-dessus par les représentants autorisés des Parties contractantes avant le début des opérations.

#### *Article 7. Tarifs*

1. Le terme "tarif" s'entend indifféremment :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent;

d) De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et le Viet Nam sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris l'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer, et les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route.

Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à la "même route" visent la route exploitée et non la route indiquée.

4. Le tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et le Viet Nam doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent article. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

5. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, il est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes), après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

6. Si une notification de désapprobation est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer conjointement le tarif. À cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de désapprobation, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent débiter dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande écrite par l'autre Partie contractante.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période dont elles peuvent convenir, un tarif n'est pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent article :

a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand ce tarif comprend une telle date;

b) Quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes.

10. a) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour le transport entre le Viet Nam et un autre État doivent être agréés par les autorités aéronautiques du Viet Nam et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées du Viet

Nam pour le transport entre la Région administrative spéciale Hong-kong et un État autre que le Viet Nam doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, par celles de l'autre État;

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicite l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités afin de divulguer les éléments spécifiés au paragraphe 1 du présent article, 90 jours au moins (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'ont reçu;

c) Tout tarif ainsi proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès de laquelle il a été déposé et il est réputé tel par ces autorités, à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, elles ne fassent tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur refus;

d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé ou réputé être agréé par elles, moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise de transport aérien désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et de l'alinéa c) du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne rejettent pas un tarif proposé qui a été déposé auprès d'elles par une entreprise de transport aérien désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, mais pas nécessairement l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de cette Partie contractante pour l'exploitation de services aériens comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires, non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabac), billets imprimés, feuilles de route, documents à en-tête de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et documents publicitaires usuels distribués gratuitement par ladite entreprise), introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour

le compte d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien, sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuées conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

#### *Article 9. Utilisation d'aéronefs loués*

1. L'autorisation est accordée à une entreprise de services aériens désignée qui propose d'utiliser un aéronef dont elle n'est pas propriétaire pour assurer les services mentionnés ci-dessous aux conditions suivantes uniquement :

a) Un tel accord ne confère pas à l'entreprise de services aériens de location d'une tierce partie un accès à des droits de trafic aérien auxquels ladite partie n'aurait normalement pas droit;

b) Les recettes de l'entreprise de services aériens de location ne sont pas subordonnées aux profits ou pertes des opérations de l'entreprise de transport aérien désignée concernée;

c) La responsabilité du maintien de la navigabilité et l'efficacité des normes d'opération et d'entretien de tout aéronef loué, opéré par une entreprise de services aériens désignée par les autorités aéronautiques du Viet Nam ou de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, sont établies à la satisfaction desdites autorités aéronautiques.

2. Il n'est nullement interdit à une entreprise de services aériens désignée de fournir des services à l'aide d'un aéronef loué à condition que ledit contrat de location remplisse les conditions énumérées ci-dessus.

3. L'entreprise de services aériens informera par une notification écrite, dans les 30 jours, ou dans un délai plus court convenu entre les Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, de toute location d'aéronef, et devra obtenir l'approbation préalable desdites autorités aéronautiques avant d'utiliser tout aéronef loué. Lorsque l'entreprise de services aériens qui fait la demande soumet une notification, ses autorités aéronautiques fournissent, au même moment, une assurance par écrit que le contrat de location est conforme aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

4. Les autorités aéronautiques de résidence donneront leur réponse 21 jours après la réception de l'information stipulée au paragraphe 3 ci-dessus.

#### *Article 10. Immigration*

1. L'entrée dans la zone de l'une des Parties contractantes des membres du personnel des entreprises de services aériens désignées de l'autre Partie contractante, et les conditions auxquelles leur admission est soumise peuvent être déterminées par les autorités d'immigration de la première Partie contractante conformément aux lois et à la réglementation locales.

2. Dans le cas où la permission d'atterrir dans la zone de l'une des Parties contractantes est refusée à toutes personnes non admissibles qui arrivent dans la zone en vertu d'un service convenu, y compris celles qui transitent par ladite zone et dont l'admission a été refusée par une tierce partie, l'autre Partie contractante doit immédiatement admettre ces personnes et les interroger au moment de leur retour dans la zone de ladite autre Partie contractante.

#### *Article 11. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier, conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante accorde sur demande à l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile



internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur son propre registre, ou qui ont leur lieu principal d'activités ou leur résidence permanente dans sa zone, et des exploitants d'aéroports de sa zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis de se conformer aux dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée dans sa zone, la sortie de sa zone ou le séjour dans sa zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

#### *Article 12. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 13. Conversion et transfert des recettes*

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer à la zone de la Partie contractante qui l'a désignée, sur simple demande, le solde des recettes locales de ses ventes déduction faite de ses dépenses locales. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux opérations courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

#### *Article 14. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant

l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leur personnel de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de ladite Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

#### *Article 15. Redevances d'usage*

1. L'expression "redevances d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entreprise des organisations représentatives de ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage sont communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

#### *Article 16. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de leur demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

*Article 17. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles n'y parviennent pas, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord; sinon, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4. À moins que les Parties en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date du dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Or-

ganisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

*Article 18. Amendement*

Les amendements éventuels au présent Accord entrent en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

*Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoi, le 10 septembre 1999, en langue anglaise.

Pour Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine :

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN TIEN SAM

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

PREMIÈRE SECTION

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires -- points au Viet Nam -- points au-delà.

NOTES

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires au Viet Nam et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Région administrative spéciale de Hong-Kong comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points au Viet Nam, ou vice versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

SECTION 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Viet Nam

Points au Viet Nam -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

NOTES

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Viet Nam peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points au Viet Nam, les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient le Viet Nam comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong, ou vice versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

**No. 37419**

---

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)  
and  
Cambodia**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning air services (with annex). Phnom Penh, 17 January 2000**

**Entry into force:** *17 January 2000 by signature, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and Khmer*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *China, 24 April 2001*

---

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)  
et  
Cambodge**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (avec annexe). Phnom Penh, 17 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais et khmer*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chine, 24 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Kingdom of Cambodia,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of Cambodia,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Kingdom of Cambodia, State Secretariat of Civil Aviation -- the Office of the Council of Ministers, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Kingdom of Cambodia has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention*

*Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-



tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Kingdom of Cambodia or its nationals.

(b) The Government of the Kingdom of Cambodia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Kingdom of Cambodia or its nationals;

(ii) In the case of the Government of the Kingdom of Cambodia, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

#### *Article 7. Tariffs*

(1) The term "tariff" means one or more of the following :

(a) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(d) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of Cambodia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because

no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of Cambodia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with

paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Kingdom of Cambodia and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Kingdom of Cambodia and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Kingdom of Cambodia for carriage between the Hong Kong Special Adminis-

trative Region and a State other than the Kingdom of Cambodia shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

#### *Article 8. Customs Duties*

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other

items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

#### *Article 9. Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 10. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11. Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the Kingdom of Cambodia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of the Kingdom of Cambodia shall have the right to convert and remit to the Kingdom of Cambodia from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 12. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

#### *Article 13. User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

#### *Article 14. Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 15. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbi-



trator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

#### *Article 16. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

#### *Article 17. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 18. Registration with the International*

*Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Entry into Force*

The Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Phnom Penh this 17th day of January 2000 in the English and Khmer languages, both texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative

Region of the People Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

H. E. POK SAM ELL

ANNEX

*Route Schedule*

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points -- points in the Kingdom of Cambodia -- points beyond.

NOTES

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in the Kingdom of Cambodia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the Kingdom of Cambodia or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of Cambodia:

Points in the Kingdom of Cambodia -- intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

NOTES

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Kingdom of Cambodia may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Kingdom of Cambodia in any order, and intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Kingdom of Cambodia.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[ KHMER TEXT — TEXTE KHMER ]

**កិច្ចព្រមព្រៀង**

**រវាង**

**រដ្ឋាភិបាលនៃគំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុមកុច  
នៃ សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា**

**និង**

**រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**ស្តីអំពីសេចក្តីសម្រេចសភា**

រដ្ឋាភិបាលនៃគំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុមកុច នៃ សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា ( គំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុមកុច ) និង រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

មានគោលបំណងសំរេចរក្សាកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង គំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុមកុច និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងផ្តល់នូវតំរូវការប្រយោជន៍សេវាសុខាភិបាល ។

ភាគីទាំងពីរបានយល់ព្រមដូចតទៅនេះ ៖

**ប្រការ ១**

**និយមន័យ**

និយមន័យខាងក្រោមនេះ គឺ ប្រើក្នុងគោលដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តែវាអាចមានអត្ថន័យផ្សេងទៀត ដែលត្រូវខ្លឹមសារនៃអត្ថបទ ៖

ក- ពាក្យថា “ អាជ្ញាធរអាកាសចរ ” មានន័យថា ក្នុងករណី នៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេស ហុងកុង ហៅថា នាយកអាកាសចរស៊ីវិល និង នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហៅថា រដ្ឋលេខាធិការ ដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល-ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ឬ ក្នុងករណីទាំងពីរខាងលើនេះ គឺជាបុគ្គល ឬ អង្គការណាមួយ ដែលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិអំណាចអោយបំពេញតួនាទីរបស់ខ្លួន និង មុខងារប្រហាក់ប្រហែលគ្នានៅពេលបច្ចុប្បន្ន ដែលអាចអនុវត្តទៅបានដោយអាជ្ញាធរដូចបានពោលខាងលើ ។

ខ- ពាក្យថា “ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំង ” គឺសំដៅយកក្រុមហ៊ុន អាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំង ហើយបានអនុញ្ញាតដោយស្របទៅនឹងមាត្រាទី ៤ នៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ ។

គ- ពាក្យថា “ តំបន់ ” បើនិយាយពីតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង គឺរួមបញ្ចូលទាំង កោះហុងកុង , កូវលូន និង ដែនដីផ្សេងៗទៀត បើនិយាយពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺមានន័យ ដល់ < ទឹកដី ឬ កំដែនដី > ដូចមានក្នុងមាត្រាទី ២ នៃអនុសញ្ញា ស្តីពីច្បាប់អាកាសចរស៊ីវិល អន្តរជាតិ ដែលបានបើក ហើយត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នាថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ១៩៤៤ នៅទីក្រុង ស៊ីកាហ្គោ ។

ឃ- ពាក្យថា “ សេវាកម្មផ្លូវអាកាស ” , “ សេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ” , “ ក្រុម ហ៊ុនអាកាសចរ ” និង “ ការឈប់សំចតមិនមានន័យពាណិជ្ជកម្ម ” គឺមានន័យន័យរៀងៗខ្លួន ដាច់ដោយឡែករបស់វា ដូចមានក្នុងប្រការ ៩៦ នៃអនុសញ្ញាខាងលើ ។

ម- ពាក្យថា “ កិច្ចព្រមព្រៀង ” គឺរួមបញ្ចូលទាំងឧបសម្ព័ន្ធរបស់វា និង ការកែសំរួល  
(វិសោធនកម្ម) របស់ឧបសម្ព័ន្ធ និង របស់កិច្ចព្រមព្រៀងទេ? ។

**ប្រការ ២**

**ខ្លឹមសារ ៥៥អនុសញ្ញាស៊ីការេង្កា អនុម័តិពោះសេចក្តីកម្មភាពសមរម្យជាតិ**

ដើម្បីអនុវត្តភាពបានតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ នឹងត្រូវប្រតិបត្តិតាមខ្លឹមសារដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា ស៊ីការេង្កា សេវាកម្មភាពសមរម្យជាតិ ដែលបានបើកធ្វើឡើង ហើយចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ស៊ីការេង្កា នៅថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ១៩៤៤ រួមបញ្ចូលទាំងឧបសម្ព័ន្ធ និង ការកែសម្រួលទាំងអស់របស់អនុសញ្ញានេះ ឬ ឧបសម្ព័ន្ធរបស់វា ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងសងខាងអាចប្រើប្រាស់អនុសញ្ញានេះ ហើយរហូតមកដល់ពេលនេះ ខ្លឹមសារទាំងនេះ ត្រូវបានអនុវត្តចំពោះសេវាកម្មភាពសមរម្យជាតិ ។



**ប្រការ ៣**

**ការប្រគល់សិទ្ធិ**

១)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ប្រគល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវ សិទ្ធិទាំងឡាយ ដូចខាងក្រោមនេះ សំរាប់អនុវត្តសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ ÷

- ក- សិទ្ធិក្នុងការហោះហើរឆ្លងកាត់ទឹកដី ឬ តំបន់របស់ខ្លួនដោយគ្មានការចុះចត .
- ខ- សិទ្ធិក្នុងការឈប់សំចតនៅក្នុងតំបន់ ឬ ទឹកដីរបស់ខ្លួនក្នុងគោលបំណងមិនដាក់ ភ្លៀវចុះ ឬ ឡើង ។

២)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ប្រគល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយទៀត នូវ សិទ្ធិដែលបាន បញ្ជាក់ចាប់ពី ពេលនេះតទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងដំណើរការសេវាកម្មអាកាស ចរអន្តរជាតិនៅលើផ្លូវហោះហើរ ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងផ្នែកមួយសមរម្យក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ ។ សេវាកម្ម និង ផ្លូវហោះហើរទាំងនេះចាប់ពីពេលនេះតទៅត្រូវបានគេហៅដាច់ ដោយឡែកពីគ្នាថា " សេវាកម្មដែលបានយល់ព្រម " និង " ផ្លូវហោះហើរ ដែលបានកំណត់ដាក់ ណាត់ " ។ នៅពេលដែលកំពុងដំណើរការសេវាកម្ម ដែលបានយល់ព្រមលើផ្លូវហោះហើរ ដូចបាន កំណត់ទុកក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗបន្ថែមលើសិទ្ធិ ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ( ១ ) នៃប្រការនេះនឹងទទួលបាននូវសិទ្ធិធ្វើ ការឈប់សំចត ក្នុងតំបន់ ឬ ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតលើចំណុចដែលបានកំណត់លើផ្លូវហោះហើរនេះ ស្របទៅ តាមឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងផ្អាកភ្លៀវឡើង និង ចុះ . ទំនិញ ឥវ៉ាន់ រួមមានកញ្ចប់ប្រែសណ្តី ដែលដាក់ដោយឡែកពីគ្នា ឬ បញ្ចូលគ្នា ។

៣)- នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ( ២ ) នៃប្រការនេះ គ្មានអ្វីមួយនឹងចាត់ទុកថា និង ផ្តល់អោយក្រុមហ៊ុន អាកាសចរត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយនូវសិទ្ធិដឹកជញ្ជូនភ្លៀវ . ទំនិញ រួមមាន កញ្ចប់ប្រែសណ្តីទៅតាមចំណុចមួយ នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតក្នុងការ ដឹក ជញ្ជូនសំរាប់ដួល ឬ ជាសំណង ហើយនិងត្រូវបានដឹកជញ្ជូនឆ្ពោះទៅកាន់ចំណុចផ្សេងៗទៀត ក្នុង

ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានទេ ។

៤- បើសិនជាមានជំនោះប្រដាប់អាវុធ ប្រទូស្តរាយនយោបាយ ឬ ការអភិវឌ្ឍន៍ ឬ ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេសហើយមិនទម្ងន់ ក្រុមហ៊ុនអាគាសចរទាត់តាំងមួយរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា មួយមិនអាចដំណើរការសេវាកម្មលើផ្លូវជាធម្មតារបស់ខ្លួនបាន ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ នឹងត្រូវប្រឹងប្រែងបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ដំណើរការដែលត្រូវបន្តនៃសេវាកម្មនេះ តាមរយៈ ការរៀបចំសំរុះសំរួលបណ្តោះអាសន្ន ហើយសម្របចំពោះផ្លូវសេវាកម្មនោះ ។

**ប្រការ ៤**

**ការចាត់តាំង និង ការអនុញ្ញាតក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ**

១) - ភាគីចុះកិច្ចសន្យាអិមយូ១ និងត្រូវចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ក៏ច្រើនដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរធ្វើដូចភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងគោលបំណងដំណើរការសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពយល់ព្រមលើផ្លូវបានកំណត់ ហើយក៏មានសិទ្ធិដកហូតមកវិញ ទ្វេ ការចាត់តាំងនោះ វិញដែរ ។

២) - ដោយបានទទួលនូវការចាត់តាំងបែបនោះហើយ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង មិនត្រូវមានការយឺតយ៉ាវក្នុងការផ្តល់សិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មទៅអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលត្រូវបានគេចាត់តាំង យោងទៅតាមខ្លឹមសារកថាខ័ណ្ឌ (៣) និង (៤) នៃប្រការនេះ ។

៣) - ក-រដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុងនៃសាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និង មានសិទ្ធិក្នុងការបដិសេធមិនផ្តល់ ទ្វេ សិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដោយយោងទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះ ឬ បើមិនដូច្នោះទេ ក៏មានសិទ្ធិដាក់លក្ខខ័ណ្ឌខ្លះ បើសិនជាយល់ឃើញថាសំខាន់ក្នុងការអនុវត្តន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើង ទ្វេ សិទ្ធិដែលមានបញ្ជាក់ក្នុងប្រការ ៣ (២) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ក្នុងករណីដែលវាពុំបានបញ្ជាក់ថា គេជាម្ចាស់ពេញលេញ និង ការគ្រប់គ្រងដ៏មានប្រសិទ្ធិភាពនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវផ្តល់អោយតាមរយៈរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬ តាមសញ្ជាតិរស្មីវា ។

ខ-រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានឹងមានសិទ្ធិបដិសេធក្នុងការផ្តល់អោយ ទ្វេ សិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដោយយោងលើកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះ ឬ ក៏មានសិទ្ធិដាក់លក្ខខ័ណ្ឌខ្លះ បើសិនជាយល់ឃើញថា ចាំបាច់ចំពោះការអនុវត្តន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងទ្វេសិទ្ធិដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ៣ (២) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ក្នុងករណីដែលវាពុំបានបញ្ជាក់ថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរជា

ក្រុមហ៊ុនសាកម្ម និង មានទីតាំងពាណិជ្ជកម្មជាគោលការណ៍របស់ខ្លួននៅក្នុងតំបន់  
រដ្ឋបាលពិសេសបាងកក ។

- ៤) - បណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីទុះកិច្ចសន្យាមួយអាចតម្រូវអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ  
ដែលត្រូវ បានចាត់តាំងដោយភាគីទុះហេតុលេខាម្ខាងទៀតអោយបញ្ជាក់ថា វាជានប់ពេញលំអ្នកខ័ណ្ឌ  
ដូចបានរៀបរាប់ក្រោមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិដែលត្រូវបានអាជ្ញាធរទាំងពីរយកទៅប្រើប្រាស់ជា  
ធម្មតា និង សមស្របចំពោះកិច្ចប្រតិបត្តិការសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ ។
- ៥) - ពេលណាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយ ត្រូវបានចាត់តាំងនិងត្រូវបានគេអនុញ្ញាតហើយ  
នោះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនេះអាចចាប់ផ្តើមដំណើរការសេវាកម្ម ដែលត្រូវបានឯកភាពយល់ព្រម  
មានន័យថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះត្រូវអនុវត្តទៅតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**ប្រការ ៥**

**ការដកហូតមកវិញ ឬ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន  
នូវសិទ្ធិវេទនាប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម**

១) - ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ និងមានសិទ្ធិដកហូតមកវិញ ឬ ក៏ផ្អាកបណ្តោះអាសន្ននូវសិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ចំពោះការអនុវត្តសិទ្ធិ ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ៣ (២) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬ មានសិទ្ធិដាក់លក្ខខណ្ឌខ្លះ បើគេយល់ថា ចាំបាច់លើការអនុវត្តសិទ្ធិទាំងនោះ ៖

ក) - (i) - ចំពោះរដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ក្នុងករណីណាមួយ ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរពុំបានបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់ភាពជាម្ចាស់ដីពេញលេញ និង ការត្រួតពិនិត្យដ៏មានប្រសិទ្ធិភាពរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវបានផ្តល់អោយ តាមរយៈរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬ សញ្ជាតិរបស់វា ។

(ii) - ចំពោះរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្នុងករណីណាមួយដែលក្រុមហ៊ុននេះ ពុំបានបញ្ជាក់ថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះជាក្រុមហ៊ុនសាធិវិកម្ម ហើយមានទីតាំងពាណិជ្ជកម្មជាមូលដ្ឋាននៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ឬ

ខ) - ក្នុងករណីដែលក្រុមហ៊ុននោះ ខកខានពុំបានអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ ឬ បទបញ្ញត្តិរបស់ភាគីចុះហត្ថលេខាដែលជាអ្នកផ្តល់សិទ្ធិទាំងនោះ ។

គ) - ម្យ៉ាងទៀត បើសិនក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ខកខានអនុវត្តទៅតាមបណ្តាលកិច្ចខ័ណ្ឌទាំងឡាយ ដូចបានរៀបរាប់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២) - បើគ្មានការដកហូតមកវិញ ឬ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្នតាមទៅលើសិទ្ធិវេទនាប្រតិបត្តិសេវាកម្ម ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះទេ ឬ គ្មានការដាក់លក្ខខណ្ឌណា

បានសំរាប់ទប់ស្កាត់ការរំលោភបំពានបន្ថែមទៅលើម្យាង ឬ បទបញ្ញត្តិទេនោះ សិទ្ធិទាំងនោះ និង  
ត្រូវអនុវត្តភ្លាមក្រោយពីមានការពិភាក្សាច្នៃយោបល់ជាមួយភាគីពាក់ព័ន្ធស្រាមាងទៀតរួច ។

**ប្រការ ៦**

**គោលការណ៍គ្រប់គ្រងកិច្ចប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពយល់ព្រម**

១- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានឹងត្រូវមានឱកាសដ៏សមរម្យ និង ស្មើភាពគ្នាក្នុងការអនុវត្តន៍សេវាកម្ម ដែលត្រូវឯកភាពយល់ព្រមលើផ្លូវដូចបានកំណត់ ។

២- ក្នុងពេលកំពុងដំណើរការសេវាកម្មទាំងឡាយ ដែលបានឯកភាពយល់ព្រម ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវទទួលខុសត្រូវដល់ផលប្រយោជន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដែរ ធ្វើដូច្នោះដើម្បីកុំអោយមានការប៉ះពាល់មិនសមរម្យទៅលើសេវាកម្មទាំងឡាយ ដែលក្រោយមកនឹងរៀបចំជាទូទៅ ឬ មួយផ្នែកនៃបណ្តាផ្លូវហោះហើរដូចគ្នា ។

៣- សេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀង ត្រូវបានរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ត្រូវរក្សាទុកខ្លួនឱ្យទំនាក់ទំនងជិតស្និទ្ធទៅនឹងតំរូវការជាសាធារណៈជន ក្នុងការដឹកជញ្ជូនលើផ្លូវហោះហើរ ដែលបានកំណត់ និង ត្រូវមានគោលដៅចំបងចំពោះការរៀបចំកត្តាចំណុះដឹកជញ្ជូនសមល្មម ដើម្បីដោះស្រាយតំរូវការក្នុងបច្ចុប្បន្ន និង ពេលអនាគតដែលព្យាករណ៍ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ទំនិញ រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ក្នុងទឹកដី ឬ តំបន់នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។ ការរៀបចំដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ទំនិញ រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ និង ការដាក់ចុះ និង ឡើងនូវអ្នកដំណើរ នៅចំណុចលើផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់ ក្រៅពីចំណុចទាំងឡាយនៅក្នុងតំបន់ ឬ ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបានកំណត់ទុក ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ និង ត្រូវអនុវត្តស្របទៅតាមគោលការណ៍ទូទៅនៃចំណុះកៅអី និងត្រូវជាប់ទាក់ទងទៅនឹង ÷

ក- តំរូវការចរាចរទៅ និង មកពីតំបន់នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលបានចាត់តាំង ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។

ខ - តំរូវការចរាចររបស់តំបន់ដែលសេវាកម្មបានព្រមព្រៀងធ្វើការឆ្លងកាត់ និង ការ

មន្ទីរសុខាភិបាលនៃសេវាកម្មអាកាសចរដទៃទៀត ដែលបង្កើតឡើងដោយក្រុមហ៊ុន  
អាកាសចររបស់រដ្ឋទាំងឡាយ ដែលមាននៅក្នុងតំបន់ ។

គ- តំរូវការទាំងឡាយតាមរយៈដំណើរការរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។

៤- ចំណុះសេវាកម្មនីមួយៗត្រូវបានរៀបចំឡើងតាមផ្លូវហោះហើរ ដូចបានកំណត់តាមពេលវេលា  
ហើយត្រូវធ្វើការសំរេចរួមមួយដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។



**ប្រការ ៧**

**តំលៃ**

១) - ពាក្យ "តំលៃ" មានន័យមួយ ឬ ច្រើនដូចខាងក្រោម ÷

ក- តំលៃដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរបានយកសំរាប់ដឹកជញ្ជូនភ្ញៀវ និង តវ៉ាន់តាមកម្មវិធីសេវាកម្មផ្លូវអាកាស ហើយការយកតំលៃ និង លក្ខខណ្ឌខ្លះចំពោះសេវាកម្មដែលអាចទ្រទ្រង់ការដឹកជញ្ជូននោះ ។

ខ- អត្រាតំលៃដែលក្រុមហ៊ុនយកសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ( រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ) ទៅតាមកម្មវិធីសេវាកម្មផ្លូវអាកាស ។

គ- លក្ខខណ្ឌដែលគ្រប់គ្រងទៅលើលទ្ធភាព ឬ ការអនុវត្តតំលៃ ឬអត្រាតំលៃណាមួយនោះ រួមមានទាំងប្រាក់ចំណេញនោះផងដែរ ។

ឃ- អត្រានៃកំរៃជើងសារ ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរចំណាយទៅលើទិដ្ឋភាពភ្នាក់ងារមួយដែលជាអ្នកពិនិត្យមើលរាល់សំបុត្រយន្តហោះដែលត្រូវលក់ចេញ ឬ ពិនិត្យមើលឆិខិតដឹកជញ្ជូនតវ៉ាន់ធ្វើតាមយន្តហោះ ដែលទិដ្ឋភាពភ្នាក់ងារនោះបានបំពេញបែបបទសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសដែលមាននៅក្នុងកម្មវិធី ។

២) - តំលៃដែលនឹងត្រូវយកសំរាប់ការដឹកជញ្ជូន រវាង តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដោយបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងភាគីចុះកិច្ចសន្យា និងត្រូវមានការឯកភាពយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ហើយតំលៃនោះ នឹងត្រូវបង្កើតឡើងតាមកំរិតសមហេតុសមផលតាមកត្តាដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធនៅនឹងការដឹកជញ្ជូនរួមមានតំលៃអនុវត្តសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពយល់ព្រម ផលប្រយោជន៍អ្នកប្រើប្រាស់សេវាកម្មប្រាក់ចំណេញសមហេតុសមផល និង តំលៃរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលជាអ្នកធ្វើ

សេវាកម្មលើផ្លូវទាំងមូល ឬ មួយផ្នែកនៃផ្លូវដូចគ្នា ។

៣)- តំលៃដែលបាននិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះអាចត្រូវបានយល់ព្រមដោយ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលចង់បានការឯកភាពយល់ ព្រមលើតំលៃនោះ ដែលអាចពិគ្រោះជាមួយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដទៃទៀត ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ លើផ្លូវហោះហើរទាំងមូល ឬ មួយផ្នែកនៃផ្លូវនោះ មុននឹងដាក់ស្នើសុំអោយពិនិត្យលើតំលៃនេះ ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើង មិនត្រូវបានច្រាន ចោលជាមុនទេ នូវការដាក់ស្នើសុំនោះ ហើយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ក៏មិនត្រូវច្រានចោលជាមុននូវការយល់ព្រមដែរ (តំលៃណាក៏ដោយ) បើសិនក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ នោះ ពុំទទួលបាននូវការឯកភាពយល់ព្រមលើតំលៃនោះពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរម្ខាងទៀត ដែលគេ បានចាត់តាំង ឬ ពុំបានធ្វើសេវាកម្មលើផ្លូវហោះហើរដូចគ្នានោះ ។ យោងតាមន័យនេះ និង កថាខ័ណ្ឌខាងដើម ដែលមានចំពោះ " ផ្លូវហោះហើរដូចគ្នា " គឺ ផ្លូវដែលគេធ្វើប្រតិបត្តិការ មិនមែន ផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់នោះទេ ។

៤)- តំលៃណាមួយដែលគេបានស្នើសុំសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនរវាងតំបន់រដ្ឋពេលពិសេសហុងកុង និង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងរៀបចំឡើងជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលត្រូវបានចាត់តាំង ស្នើសុំយល់ព្រមក្នុងខណៈ ដែល អាជ្ញាធរអាកាសចរអាចរុំបញ្ជាក់អោយដឹងលក្ខណៈដោយឡែកៗ ដែលមាននៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ ។ តំលៃនេះត្រូវចែងក្របមិនលើសពី ៦០ ថ្ងៃ (ឬ ក៏អាចជាងនេះក៏បាន ស្រេច តែអាជ្ញាធរអាកាសចរយល់ព្រម) មុននឹងកាលបរិច្ឆេទដែលបានស្នើសុំ ចូលជាធរមាន ។ តំលៃដែលបានស្នើឡើង ចាត់ទុកដូចជាត្រូវបានបំពេញគ្រប់គ្រាន់ជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគី ចុះកិច្ចសន្យានៅថ្ងៃដែលស្នើសុំនោះត្រូវបានទទួលដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងនោះ ។

៥)- តំលៃណាមួយដែលត្រូវបានស្នើសុំ អាចត្រូវបានឯកភាពដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគី ចុះកិច្ចសន្យាមួយនៅពេលណាក៏បាន មានន័យថា តំលៃនោះត្រូវបានចងក្រងឡើងស្របទៅតាម កថាខ័ណ្ឌទី (៤) នៃប្រការនេះ ហើយនឹងមានន័យថា ត្រូវបានឯកភាពយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរ អាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ (ឬ ក៏អាចជាងនេះតាមរំលែក អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា អាចធ្វើទៅបាន) បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលបានចងក្រង

ហើយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយត្រូវជូនដំណឹងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍ អក្សររបបច្បាប់ទៅអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ម្តងសេចក្តីប្រកាស មិនឯកភាពយល់ព្រមទៅលើតំលៃ ដែលបានស្នើសុំ ។

៦)- បើសិនសេចក្តីប្រកាសស្តីពីការមិនឯកភាពយល់ព្រម ត្រូវបានគេបញ្ជូនមកស្របតាមខ្លឹមសារក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៥) នៃប្រការនេះ បណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងសងខាង អាចកំណត់តំលៃទោររួមគ្នា ។ ក្នុងគោលបំណងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាង (ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ នៃការទទួលបាននូវសេចក្តីប្រកាសមិនឯកភាពគ្នា ) អាចស្នើសុំធ្វើការពិភាក្សាប្តូរយោបល់រវាងបណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បានទទួលនូវសំណើសុំដោយមានសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

៧)- បើសិនតំលៃមួយមិនត្រូវបានឯកភាពពីអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ (៥) នៃប្រការនេះ ហើយបើសិនមណ្ឌលអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ មិនអាចរួមគ្នាសំរេចលើតំលៃនោះស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ (៦) នៃប្រការនេះទេ វិវាទនេះនឹងត្រូវដោះស្រាយដោយវិធីកម្មទៅលើខ្លឹមសារនៃប្រការទី ១៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

៨)- ក្រោមកថាខ័ណ្ឌ (៥) ក្នុងប្រការនេះ តំលៃដែលបានបង្កើតឡើងយោងទៅតាមខ្លឹមសារក្នុងប្រការនេះ នឹងរក្សាទុកថា មានប្រសិទ្ធិភាពរហូតដល់មានការផ្លាស់ប្តូរតំលៃក្រោយៗទៀត ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង ។

៩)- លើកលែងតែមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ហើយសំរាប់រយៈពេលកំណត់នេះដែលគេអាចយល់ព្រម សុពលភាពនៃតំលៃដឹកជញ្ជូននេះ នឹងមិនអាចពន្យារស្របតាមខ្លឹមសារកថាខ័ណ្ឌ (៨) ក្នុងប្រការនេះបានទេ ÷

ក- ចំពោះតំលៃដែលមានរយៈពេលកំណត់ សំរាប់រយៈពេលលើសពី ១២ ខែ បន្ទាប់ពី កាលបរិច្ឆេទ ដែលបានកំណត់ ។

ខ- ចំពោះតំលៃដែលគ្មានរយៈពេលកំណត់ សំរាប់រយៈពេលលើសពី ១២ ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទមានការផ្លាស់ប្តូរនៃតំលៃនេះ ត្រូវបានចងក្រងជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ។

១០) - ក- តំលៃដឹកជញ្ជូនដែលនឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង បណ្តារដ្ឋផ្សេងៗទៀតនោះ នឹងត្រូវអោយមានការឯកភាពយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង នៃបណ្តារដ្ឋដទៃទៀតនោះ តាមដែលអាចមានលក្ខណៈសមរម្យ ។ តំលៃដឹកជញ្ជូនដែលនឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនរវាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង រដ្ឋមួយផ្សេងទៀតនោះ ក្រៅពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានឹងត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការឯកភាពពីបណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង របស់រដ្ឋផ្សេងៗទៀតនោះ តាមដែលអាចមានលក្ខណៈសមស្រប ។

ខ- តំលៃណាមួយដែលបានស្នើឡើងសំរាប់ការដឹកជញ្ជូន នឹងត្រូវបានរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដើម្បីស្នើសុំការឯកភាពយល់ព្រមលើតំលៃនោះជាមួយនិងអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ តំលៃនេះត្រូវបានចងក្រងឡើងតាមបែបបទ ដើម្បីអោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាងតំរូវអោយធ្វើតាមលក្ខណៈពិសេស ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ ហើយមិនតិចជាង ៩០ ថ្ងៃ ( ឬ ក៏រាប់ជាងនេះ តាមដែលគេសំរេច ) មុនកាលបរិច្ឆេទនៃការស្នើសុំចូលជាធរមាន ។ តំលៃដឹកជញ្ជូនដែលបានស្នើឡើង នឹងត្រូវចាត់ទុកដូចជាបានចងក្រងឡើងនៅថ្ងៃដែលការស្នើតំលៃត្រូវបានទទួលដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាង ។

គ- តំលៃដឹកជញ្ជូននោះអាចមានការយល់ព្រមនៅពេលណាមួយក៏បាន ដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលតំលៃនោះត្រូវបានចងក្រងឡើង និងត្រូវ

ចាត់ទុកថា ត្រូវបានឯកភាពយល់ព្រមដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាង ហើយយ៉ាងហោចណាស់ ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីថ្ងៃបរិច្ឆេទ នៃការ ចងក្រងតំលៃនោះ ។ អាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាងអាចរក្សាសិទ្ធិចំពោះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលស្នើសុំប្រើប្រាស់តំលៃនោះ ដើម្បីប្រកាសមិនឯកភាព យល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ខ្លួនទៅអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលគេបាន ចាត់តាំង កំពុងត្រូវការអោយមានការឯកភាពគ្នាលើតំលៃនោះ ។

ឃ- អាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ អាចដកហូតមកវិញលើការឯក ភាពគ្នានូវការឯកភាពយល់ព្រមរបស់ខ្លួនចំពោះតំលៃណាមួយ ដែលត្រូវបានព្រម ព្រៀងគ្នាដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរតាមសេចក្តីប្រកាសរយៈពេល ៥០ ថ្ងៃ ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលប្រើប្រាស់តំលៃនោះ ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនឹង បញ្ឈប់នូវការប្រើប្រាស់តំលៃនោះនៅចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេល ។

១១) - ថ្វីបើមានខ្លឹមសារក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ( ៥ ) និង ( ១០ ) ( គ ) នៃប្រការនេះក៏ដោយ ក៏អាជ្ញាធរ អាកាសចរ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយនឹងមិនអាចជំទាស់បានឡើយ ចំពោះតំលៃណាមួយដែលគេ បានស្នើសុំហើយ ហើយបានចងក្រងជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែល បានចាត់តាំងមួយ ដែលទទួលខុសត្រូវ ( ឧ : កំរិតតំលៃ , លក្ខខ័ណ្ឌ , ថ្ងៃបរិច្ឆេទដុតកំណត់ , ប៉ុន្តែពុំចាំបាច់និយាយអំពីផ្លូវហោះហើរ ដែលគេប្រើប្រាស់នោះទេ ) ទៅនឹងតំលៃដែលប្រើប្រាស់ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ សំរាប់សេវាកម្មដែលអាចប្រៀបធៀបបាន រវាងចំណុចតែមួយ ឬ តំលៃកំរិតកំណត់ ឬ ក៏តំលៃខ្ពស់ជាងតំលៃនោះ ។

**ប្រការ ៨**

**ពន្ធគយ**

១)- យន្តហោះដែលដំណើរការហោះហើរជាសេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឧបករណ៍ជាប្រចាំរបស់យន្តហោះ ប្រេងឥន្ធនៈ . ប្រេងរំអិល . ឧបករណ៍បច្ចេកទេសដែលអាចប្រើប្រាស់បាន . គ្រឿងបន្លាស់ រួមបញ្ចូលទាំងម៉ាស៊ីន . គ្រឿងឧបកោសបរិកោសផ្ទុកក្នុងយន្តហោះ ( រួមមានតែមិនដាក់កំណត់ទៅលើរបស់របរខ្លះ ដូចជាម្ហូបអាហារ . ភេសជ្ជៈ . ថ្នាំជក់ ) ដែលស្ថិតនៅលើយន្តហោះ និងត្រូវបានលើកលែងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានមានទៅមានមក អោយរួចពីការបង់ពន្ធគយ . ការបង់ពន្ធដារ និង ការបង់ថ្លៃឈ្នួល ឬ ថ្លៃផ្សេងៗទៀត ស្រដៀងគ្នាដោយមិនផ្អែកលើតំលៃសេវាកម្ម ដែលត្រូវបានផ្តល់អោយនៅពេលមកដល់ ហើយឧបករណ៍ជាប្រចាំដែលបញ្ជាក់នោះ និង របស់របរផ្សេងៗទៀត ត្រូវគេរក្សាស្ថិតនៅលើយន្តហោះ ។

២)- ឧបករណ៍ជាប្រចាំ ប្រេងឥន្ធនៈ . ប្រេងរំអិល . គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់បច្ចេកទេសដែលអាចប្រើប្រាស់ គ្រឿងបន្លាស់រួមមាន ម៉ាស៊ីន . គ្រឿងឧបកោសបរិកោសលើយន្តហោះ ( រួមមានប៉ុន្តែមិនដាក់កំណត់ទៅលើរបស់របរ ដូចជា ម្ហូបអាហារ ភេសជ្ជៈ និង ថ្នាំជក់ ) ការផ្ទុកសំបុត្រយន្តហោះ ដែលបានបោះពុម្ពរួច លិខិតដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស សំភារៈដែលបោះពុម្ពដែលមានលក្ខណៈសំគាល់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ និង មន្ត្រីផ្សាយសារព័ត៌មាន ដែលចែកជូនដោយឥតគិតថ្លៃពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវគេលើកដាក់លើយន្តហោះ ដែលត្រូវបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ និងត្រូវភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតអោយរួចពីពន្ធគយ ពន្ធដារ ថ្លៃឈ្នួល ឬ ថ្លៃផ្សេងៗទៀតស្រដៀងគ្នានោះ ដោយឈរលើមូលដ្ឋានករពមានទៅវិញទៅមក តែមិនត្រូវផ្អែកលើតំលៃសេវាកម្ម ដែលបានបញ្ជាក់នៅពេលមកដល់នោះទេ សូម្បីតែនៅពេលណាក៏ដោយ ដែលឧបករណ៍ជាប្រចាំទាំងនោះ និង របស់របរផ្សេងទៀត និងត្រូវប្រើប្រាស់ក្នុងផ្នែកណាមួយនៃការធ្វើដំណើរដែលត្រូវបានអនុវត្តលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងនោះ ។

៣)- ឧបករណ៍ជាប្រចាំដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ដែលបាននិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) និង (២) នៃប្រការនេះ និងត្រូវតម្រូវអោយរក្សាទុកក្រោមការត្រួតពិនិត្យ ឬ គ្រប់គ្រងរបស់ អាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៤)- ប្រដាប់ប្រដាជាប្រចាំដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ដែលបាននិយាយក្នុង កថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ អាចត្រូវបានដាក់ចុះពីយន្តហោះក្នុងទឹកដី ឬ តំបន់នៃភាគីចុះ កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ។ ក្នុងកាលៈទេសៈបែបនេះ ប្រដាប់ប្រដាដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀតទាំងនោះ (ដោយ ឈរលើភាពមានទៅមានមក ) និងត្រូវបានទទួលការលើកលែងទាំងអស់ ដែលផ្តល់អោយដូច មានក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ រហូតដល់របស់ទាំងនោះ ត្រូវបាននាំយកទៅវិញតាមយន្ត ហោះ ឬ បើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវបានយកទៅចោលស្របតាមបទបញ្ជារបស់ពន្ធគយ ។ ទោះជា យ៉ាងណាក៏ដោយ អាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចតម្រូវអោយប្រដាប់ប្រដាដែល ដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងត្រួតពិនិត្យរបស់គយរហូតដល់ ពេលដឹកជញ្ជូនយកទៅវិញ ។

៥)- ការលើកលែងទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងប្រការនេះ និងត្រូវអនុវត្តផងដែរ ក្នុងស្ថានភាព ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតយល់ព្រមជាមួយនឹង ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើនផ្សេងទៀត ក្នុងការរៀបចំសំរាប់ការខ្ចី ឬ ការផ្ទេរក្នុងតំបន់ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្តីប្រដាប់ប្រដាជាប្រចាំដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ដែលនិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) និង (២) នៃប្រការនេះ បើសិនជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើននោះ បានទទួលនូវការលើកលែងស្រដៀងគ្នាពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៦)- តវ៉ាន់ និង ទំនិញ ដែលគ្រាន់តែឆ្លងកាត់ផ្ទាល់លើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ និង ត្រូវបានលើកលែងអោយរួចពីពន្ធគយ . ពន្ធដារ និង ថ្លៃឈ្នួល ឬ ថ្លៃផ្សេងៗទៀតស្រដៀងគ្នានោះ ហើយការយកពន្ធទាំងនេះ មិនត្រូវផ្អែកទៅលើតំលៃនៃសេវាកម្មដែលបានបញ្ជាក់ទៅពេលមកដល់ នោះទេ ។

**ប្រការ ៩**

**សន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល**

១) - ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវធានាការគ្រប់គ្រងរបស់ខ្លួន ចំពោះភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីការពារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ប្រឆាំងនឹងការប្រៀបធៀបកុំឱ្យខុសគ្នាដែលជាផ្នែកសំខាន់ មួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវអនុវត្តជាម៉ោងដោយអនុលោមទៅ តាមខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល នៃអនុសញ្ញាស្តីពីការរំលោភបំពាន និង សកម្មភាពជាក់ ល្អិតល្អន់ដទៃទៀត ដែលបានប្រព្រឹត្តទៅលើយន្តហោះ ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង តូក្យូ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៦៣ ។ អនុសញ្ញាស្តីពីការគ្រប់គ្រងស្រាប់ របស់អង្គការយន្ត ហោះ ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ឡាអេ ថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៧០ និង អនុសញ្ញា ស្តីពីអំពើខុសច្បាប់គ្រប់គ្រងស្រាប់ប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពអាកាសចរស៊ីវិល ត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅ ទីក្រុង ម៉ុងត្រេអាល់ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៧១ ។

២) - ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងត្រូវបានភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្នើសុំរាល់ជំនួយជាចាំ បាច់ ដើម្បីទប់ស្កាត់អំពើខុសច្បាប់ របស់អង្គការយន្តហោះស៊ីវិល និង អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងៗទៀត ប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពនៃយន្តហោះនោះ ភ្ញៀវ និង ក្រុមយានិក បណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន និង ឧបករណ៍នាំផ្លូវព្រមទាំងទប់ស្កាត់រាល់ការគំរាមកំហែងដទៃទៀត ដែលរឹតតែមានឡើងចំពោះសន្តិ សុខអាកាសចរស៊ីវិល ។

៣) - ក្នុងភាពខ្លាចខ្លាចនៃការទៅវិញទៅមករបស់ពួកគេ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា នឹងត្រូវអនុវត្តទៅ តាមខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ដែលបានរៀបចំឡើងដោយអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរ ជាតិ ហើយត្រូវបានកំណត់ជាឧបសម្ព័ន្ធនៅនឹងអនុសញ្ញា ស្តីអំពីអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ត្រូវបាន គេចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ស៊ីកាហ្គោ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៤៤ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងត្រូវរំលាយអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះ ដែលបានចុះបញ្ជីយន្តហោះនៅក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន ឬ ត្រូវរំលាយអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះ ដែលមានទីតាំងពាណិជ្ជកម្មជាតេស្តការណ៍ ឬ អាស័យដ្ឋាន អចិន្ត្រៃយ៍របស់ពួកគេនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ហើយត្រូវរំលាយអ្នកប្រតិបត្តិការបណ្តាអាកាសយាន



ដ្ឋាននៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន អនុវត្តទៅតាមខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរ ។

៤)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗយល់ព្រមថា បណ្តាអ្នកប្រើប្រាស់យន្តហោះទាំងនេះ អាចត្រូវបាន  
តម្រូវអោយពិនិត្យមើលខ្លឹមសារទាំងឡាយ ស្តីពីសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ដូចនិយាយយោងក្នុង  
កថាខ័ណ្ឌ (៣) នៃ ប្រការនេះ ហើយលក្ខណៈនៃខ្លឹមសារនេះត្រូវបានស្នើឡើងដោយភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត សំរាប់ការហោះហើរចូលមក ឬ ចាកចេញទៅវិញ ឬ ក្នុងរយៈពេលស្ថិតនៅ  
ក្នុងដែនដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ក្នុងការការពារយន្តហោះ ក្នុងការតាមដានពិនិត្យ  
មើលភ្ញៀវ . ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ . ក្រុមយានិក . របស់របរ . ឥវ៉ាន់ . ទំនិញ ដែលគេដឹកជញ្ជូន និង  
គ្រឿងឧបភោគបរិភោគផ្ទុកនៅលើយន្តហោះមុនពេល ឬ ក្នុងកំឡុងពេលផ្ទុកក្នុង ឬ ដាក់  
ចេញពីយន្តហោះ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវតែពិនិត្យមើលដោយយកចិត្តទុកដាក់ផងដែរ  
ចំពោះសំណើសុំណាមួយរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទ្វេវិធានការសន្តិសុខពិសេស ដើម្បីទប់  
ទុលការគំរាមកំហែង ដែលមានលក្ខណៈពិសេសដោយខ្សែក្រវាត់នោះ ។

៥)- ពេលណាមានកើតឧប្បត្តិហេតុ ឬ ការគំរាមកំហែងនៃឧប្បត្តិហេតុក្នុងការរឹបអូសយក  
ខុសច្បាប់ទៅលើយន្តហោះស៊ីវិល ឬ អំពើខុសច្បាប់ដទៃទៀតប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពរបស់យន្ត  
ហោះនោះ ភ្ញៀវ ក្រុមយានិក បណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន ឬ ឧបករណ៍នាំផ្លូវផ្សេងៗទៀត  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗនិងជួយដល់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយផ្តល់ព័ត៌មាន និង រាល់  
វិធានការសមរម្យដទៃទៀត ក្នុងគោលបំណងដើម្បីបញ្ចប់ជាបន្ទាន់ និង ដោយមានសុវត្ថិភាព  
នូវរាល់ឧប្បត្តិហេតុ ឬ ការគំរាមកំហែង ដែលកើតមានឡើងនោះ ។

**ប្រការ ១០**

**ការផ្តល់ស្ថិតិ**

អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ផ្អែកទៅតាមសំណូមពរ ត្រូវផ្តល់របាយការណ៍តាមរយៈពេលកំណត់មួយ ដែលរបាយការណ៍នោះអាចបានគេស្នើឡើងសមស្រប ដើម្បីពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវចំណុះដឹកជញ្ជូនដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះទៅអោយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ របាយការណ៍នោះរួមមានព័ត៌មានចាំបាច់ ដើម្បីបញ្ជាក់មើលចំនួនចរាចរ ដែលអនុវត្តដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ចំពោះសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀង ហើយនិងចំណុចចេញដំណើរ និង ចំណុចទិសដៅទៅដល់របស់ចរាចរ ។

**ប្រការ ១១**

**ការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង ការបញ្ជូនប្រាក់មិនទាន់**

១)- ក្រុមហ៊ុនអាកាសដែលបានចាត់តាំងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និងមានសិទ្ធិក្នុងការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង បញ្ជូនទៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទៅតាមផលរបរដែលរកបាន ហើយនៅសល់ពីការចំណាយនៅក្នុងតំបន់ ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងមានសិទ្ធិក្នុងការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង ធ្វើទៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ពីតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុងទៅតាមផលរបរដែលរកបាន ហើយនៅសល់ពីការចំណាយក្នុងតំបន់ ។

២)- ការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង ការបញ្ជូនផលរបរទាំងនោះ នឹងត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយគ្មានការដាក់កំរិតលើអត្រាប្តូរប្រាក់កំពុងអនុវត្តទៅតាមទីផ្សារ ដែលកំពុងមានប្រសិទ្ធិភាពនៅពេលដែលផលរបរទាំងនោះត្រូវបានគេប្តូរ ហើយក៏មិនស្ថិតនៅក្រោមការបង់ពន្ធដារទេ លើកលែងតែការចំណាយធម្មតា ដែលធ្វើឡើងដោយធនាគារសំរាប់ការប្តូរសាច់ប្រាក់ និង បញ្ជូនសាច់ប្រាក់ ។

**ប្រការ ១២**

**ឥណទាន និង ទិញកំណែលក់សំបុត្ររបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ**

១) - ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ (ស្របតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលទាក់ទងទៅដល់ការហោះចូល ការស្នាក់នៅ អចិន្ត្រៃយ៍ និង ការប្រើប្រាស់កំណាំងពលកម្ម ) និងមានសិទ្ធិទាំងមូល និង រក្សាទុកក្នុងទឹកដី របស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ទ្រវែងកាត់ការ អ្នកបច្ចេកទេស អ្នកប្រតិបត្តិការ និង អ្នកឯកទេសដទៃទៀតរបស់ពួកគេ ដែលអ្នកទាំងនោះត្រូវតែរៀបចំការងារដឹកជញ្ជូន តាមផ្លូវអាកាស ។

២) - ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ និងមានសិទ្ធិ រៀបចំក្នុងការលក់ដូរសំបុត្រឈ្នះហោះក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដោយខ្លួនឯង ឬ តាមរយៈទិញកំណែលក់ឡាយ ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ច សន្យានិមួយៗ និងមានសិទ្ធិលក់សំបុត្រដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសតិចជាបីដំណាក់កាល ឬ តិចជាបីដំណាក់កាលប្រចាំប្រាំបីខែ ហើយអ្នកណាក៏អាចមានសិទ្ធិ ពេញលេញទិញសំបុត្រនោះបានដោយសេរី ។

**ប្រការ ១៣**

**កំរែប្រើប្រាស់សេវាកម្ម**

១)- ពាក្យថា " កំរែប្រើប្រាស់សេវាកម្ម " មានន័យថា ជាកំរែដែលយកចំពោះក្រុមហ៊ុន អាកាសចរដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ឬ ត្រូវបានការអនុញ្ញាតពីអាជ្ញាធរនោះ ក្នុងការរៀបចំ ទ្រព្យសម្បត្តិ និង ឧបករណ៍សំរាប់មធ្យោបាយទាំងឡាយរបស់ចំណតយន្តហោះ ឬ ឧបករណ៍វិទ្យុ ដាំផ្លូវរួមមានសេវាកម្ម និង ឧបករណ៍ដែលត្រូវជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងយន្តហោះ ក្រុម យានិក ភ្ញៀវ និង ទំនិញ ។

២)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយនិងមិនត្រូវដាក់កំរិត ឬ នឹងត្រូវអនុញ្ញាតអោយដាក់កំរិតលើក្រុម ហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវតំលៃប្រើប្រាស់សេវា កម្មអោយខ្ពស់ជាងតំលៃដែលដាក់ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចររបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ សេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិដូចគ្នា ។

៣)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយៗ ត្រូវជំរុញអោយមានការពិគ្រោះពិភាក្សាស្តីអំពីកំរែប្រើប្រាស់ សេវាកម្មរវាងអាជ្ញាធរដែលដាក់កំរិតតំលៃ និង ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងឡាយ ដែលប្រើប្រាស់ សេវាកម្ម និង ឧបករណ៍ដែលបានផ្តល់អោយដោយអាជ្ញាធរទាំងនោះ បើសិនជាអាចធ្វើទៅបាន តាមរយៈស្ថាប័នគំណាងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងនោះ ។ សេចក្តីប្រកាសសមស្របចំពោះការ ស្នើសុំផ្លាស់ប្តូរតំលៃប្រើប្រាស់សេវាកម្ម នឹងត្រូវផ្តល់ទៅអោយអ្នកប្រើប្រាស់ទាំងនោះ អោយពួកគេ មានលទ្ធភាពផ្តល់យោបល់ មុននឹងមានការផ្លាស់ប្តូរ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយៗនិងបង្កអោយ មានបន្ថែមផងដែរ ចំពោះអ្នកប្រើប្រាស់សេវាកម្មទាំងនោះ ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានសមស្រប ដែលមានការជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងកំរែសេវាកម្ម ។

**ប្រការ ១៤**

**ការពិភាក្សាប្តូរយោបល់**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទោះជាពេលណាក៏ដោយ អាចស្នើសុំអោយមានការពិគ្រោះពិភាក្សាគ្នា ស្តីពីការអនុវត្តន៍ ការបកស្រាយ ការប្រតិបត្តិ ឬ ការតែសំរួលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបាន ។ ការ ពិភាក្សាទាំងនោះ ដែលអាចធ្វើបានរវាងអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ នឹងចាប់ ផ្តើមក្នុងកំឡុងពេល ៦០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បានទទួលការស្នើសុំនោះ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ បើមិនដូច្នោះទេ មានន័យថា ត្រូវបានយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទាំងពីរ ។

**ប្រការ ១៥**

**ការដោះស្រាយវិវាទ**

១) - បើសិនវិវាទមានការកើតឡើងរវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តន៍ ឬ ទៅនឹងការបកស្រាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរជាដំបូងព្យាយាមដោះស្រាយវិវាទនោះ ដោយការចរចា ។

២) - បើសិនភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ មិនអាចដោះស្រាយវិវាទតាមការចរចានោះ ភាគីទាំងនោះអាចបញ្ជូនរឿងនេះទៅបុគ្គល ឬ អង្គការណាមួយ ដែលពួកគេព្រមព្រៀងទទួលយកទៅតាមសំណើនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬ បើមិនដូច្នោះទេ អាចបញ្ជូនរឿងនេះទៅក្រុមការ ដែលមានអាជ្ញាកណ្តាល ៣ នាក់អោយធ្វើការសំរេច ។ ករណីនេះអាចធ្វើឡើងតាមលក្ខណៈដូចខាងក្រោម ÷

ក- ក្នុងកំឡុង ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីបានទទួលនូវសំណើមួយសំរាប់ធ្វើការជ្រើសរើសអាជ្ញាកណ្តាល ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវចាត់តាំងជ្រើសរើសអាជ្ញាកណ្តាល ១ នាក់ ។ ពេលរដ្ឋម្នាក់នៃរដ្ឋមួយ ដែលអាចគាត់ទុកជារដ្ឋអព្យាក្រឹត្យក្នុងរឿងវិវាទនេះ ពេលរដ្ឋនោះមិនធ្វើជាប្រធាននៃសាលាកាត់ក្តី និង ត្រូវបានតែងតាំងជាអាជ្ញាកណ្តាល ទី ៣ ដោយមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាកណ្តាល ២ រួច ក្នុងកំឡុង ៦០ ថ្ងៃ នៃការតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលទី ២ ។

ខ- បើសិនការជ្រើសតាំងណាមួយមិនអាចធ្វើទៅបានក្នុងរយៈពេលកំណត់ដូចបានពោលខាងលើ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចស្នើសុំអោយប្រធានក្រុមប្រឹក្សា នៃអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិធ្វើការជ្រើសតាំងជាចាំបាច់ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ។ បើសិនប្រធាននោះយល់ថា អ្នកកាត់ក្តីមានសញ្ជាតិនៃរដ្ឋមួយដែលពួកគេទុកចោល មានលក្ខណៈជាអព្យាក្រឹត្យដើម្បីដោះស្រាយលើជំនឿនោះទេ អនុប្រធានជាតំណាងរបស់ក្រុមប្រឹក្សាអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលមិនអាចត្រូវបាន

ដកសិទ្ធិទៅលើបញ្ហានោះ និងត្រូវធ្វើការជ្រើសតាំង ។

៣)- ចាប់ពីពេលនេះតទៅ លើកលែងតែមានចែងក្នុងប្រការនេះ បើមិនដូច្នោះទេ លុះត្រាតែ មានការឯកភាពយល់ព្រមពីភាគីចុះកិច្ចសន្យា សាលាកាត់ក្តី និងកំណត់ទៅលើយុត្តិការ និង បទដ្ឋានផ្ទាល់របស់ខ្លួន ។ ចំពោះទិសដៅនៃសាលាកាត់ក្តី ឬ តាមសំណើសុំរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា មួយ ដើម្បីកំណត់បញ្ហាច្បាស់លាស់ដែលនឹងត្រូវបានវិនិច្ឆ័យ និង បណ្តុបទដ្ឋានជាក់លាក់ ដែលត្រូវ បានអនុវត្តតាម និងត្រូវរៀបចំឡើងមិនអោយយឺតជាង ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីសាលាកាត់ក្តីត្រូវបាន តែងតាំងរួច ។

៤)- លើកលែងតែបានយល់ព្រមពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ឬ ចេញដីកាសាលាកាត់ក្តី ភាគីចុះ កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវដាក់អនុស្សរណៈមួយក្នុងកំឡុងពេល ៤៥ ថ្ងៃ ក្រោយពីសាលាកាត់ក្តីបាន បង្កើតឡើងពេញលេញ ។ ការឆ្លើយតប និងប្រព្រឹត្តទៅក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃក្រោយមក ។ សាលាកាត់ក្តី និងរៀបចំសវនាការទៅតាមសំណើសុំរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬ ទៅតាមការ ជ្រើសរើសរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីមានការឆ្លើយតប ។

៥)- សាលាកាត់ក្តីត្រូវព្យាយាមអោយមានសេចក្តីសំរេចចិត្តជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយក្នុងកំឡុង ពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីសវនាការបានធ្វើចប់សព្វគ្រប់ ឬ បើសិនសវនាការពុំបានធ្វើឡើងក្រោយ ពីថ្ងៃដែលចំណើយឆ្លើយតបទាំង ២ បានដាក់អោយពិនិត្យនោះទេ សេចក្តីសំរេចចិត្តនឹងធ្វើឡើង ដោយការបោះឆ្នោតយកសំលេងភាគច្រើន ។

៦)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចដាក់អោយពិនិត្យនូវសំណើសុំការបញ្ជាក់សេចក្តីសំរេចចិត្តក្នុង កំឡុងពេល ១៥ ថ្ងៃ ក្រោយពីសាលាកាត់ក្តីនោះបានទទួលនូវការស្នើសុំនោះ ហើយការបញ្ជាក់នោះ នឹងត្រូវប្រកាសឡើងក្នុងកំឡុងពេល ១៥ ថ្ងៃ ក្នុងកំឡុងពេលដាក់សំណើនោះ ។

៧)- សេចក្តីសំរេចចិត្តរបស់សាលាកាត់ក្តីត្រូវដាក់បង្ខំអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរទទួលយក ។

៨)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវធានាចំពោះថ្ងៃឈ្នួលនៃអាជ្ញាធរកណ្តាល ដែលខ្លួនជ្រើសតាំង ។ ការចំណាយផ្សេងៗទៀតចំពោះសាលាកាត់ក្តី ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវចំណាយស្មើគ្នា រួម



បញ្ចូលទាំងការចំណាយទាំងឡាយ ដែលប្រធាន ឬ អនុប្រធានក្រុមប្រឹក្សាអង្គការអាកាសចរអន្តរជាតិធ្វើឡើងក្នុងការអនុវត្តន៍តាមបទដ្ឋាន ដូចដែលមានក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (២) . (ខ) ក្នុងប្រការនេះ ។

**ប្រការ ១៦**

**ការកែប្រែ (វិសោធនកម្ម)**

ការកែប្រែណាមួយមានចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលយល់ព្រមដោយភាគីមុនកិច្ចសន្យា  
ទាំងពីរត្រូវចូលជាធរមានចាប់តាំងពីមានការបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីមុនកិច្ចសន្យា  
ទាំងពីរ ។

**ប្រការ ១៧**

**ការផុតកំណត់**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចចេញសេចក្តីប្រកាសជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវការសំរេចរបស់ខ្លួននៅពេលណាក៏បានដែរ ដើម្បីបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានផុតកំណត់នៅពាក់កណ្តាលអាធ្រាត្រ (ទៅកន្លែងដែលទទួលសេចក្តីប្រកាសនោះ ) ភ្លាមៗមុនថ្ងៃខួបទី ១ នៃថ្ងៃទទួលសេចក្តីប្រកាសនេះ ដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បើមិនដូច្នោះទេ លុះត្រាណាសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវបានដកហូតមកវិញដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នា មុនរយៈពេលផុតកំណត់ ។

**ប្រការ ១៨**

**អង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ការកែប្រែណាមួយដែលមាននៅក្នុងនោះ នឹងត្រូវចុះក្នុងបញ្ជីនៃ  
អង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ។

**ប្រការ ១៩**

**ការមុខជំនាញ**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចាប់មានប្រសិទ្ធិភាពពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ÷

ដើម្បីជាសក្ខីភាពក្នុងពិធីនេះ បុគ្គលចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម ត្រូវបានអនុញ្ញាតស្របច្បាប់ ពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

បានធ្វើជាពីរច្បាប់នៅ ភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០០ ជាភាសាអង់គ្លេស និង ជាភាសាខ្មែរ ដែលរាល់អត្ថបទទាំងពីរមានខ្លឹមសារដូចគ្នា ។ ចំពោះការខុសប្លែកគ្នាក្នុងការ អនុវត្តន៍ និង ការបកប្រែនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺត្រូវយកភាសាអង់គ្លេសជាគោល ។

ជួសមុខអោយ  
រដ្ឋាភិបាលតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសប្រុងកុង  
នៃសាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

ជួសមុខអោយ  
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

**យោក ស៊ីង្វែង អៀម សុភ័ក្តិ**

**ឯកឧត្តម ហ៊ុក សំវង**

**ឧបសម្ព័ន្ធ**

**ដួងហោះហើរ**

**ផ្នែកទី ១**

បណ្តាផ្លូវហោះហើរដែលបានប្រើប្រាស់ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ÷

តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង - ចំណុចកណ្តាល - ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា - ចំណុចឯនាយ

**កតិកា**

១)- បណ្តាចំណុចដែលត្រូវប្រើប្រាស់លើផ្លូវហោះហើរដូចបានបញ្ជាក់ពីខាងលើ គឺត្រូវបានកំណត់រួមគ្នាដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

២)- បណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុងអាច ( រាល់ការហោះហើរណាមួយ ឬ ទាំងអស់ ) លុបចោលនូវចំណុចណាមួយលើផ្លូវហោះហើរដូចបានកំណត់ពីខាងលើ ហើយអាចប្រើប្រាស់ចំណុចកណ្តាល ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ចំណុចឯនាយ ដែលមានន័យថា សេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នាលើផ្លូវហោះហើរទាំងនេះ ត្រូវចាប់ផ្តើមពីតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ។

៣)- ពីពេលមួយទៅពេលមួយ គ្មានចរាចរណាអាចផ្ទុកភ្លៀងចុះ និង ឡើង ទៅតាមចំណុចកណ្តាល ឬ ចំណុចឯនាយ ចំណុចនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ត្រឡប់មកវិញបានទេ លើកលែងចំណុចផ្ទុកភ្លៀងចុះ និង ឡើង ទាំងនោះត្រូវកំណត់រួមគ្នាដោយបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

៤)- គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសចិន អាចត្រូវប្រើប្រាស់ជាចំណុចកណ្តាល ឬ ចំណុចឯនាយបានទេ ។

**ផ្នែកទី ២**

បណ្តាផ្លូវហោះហើរដែលបានប្រើប្រាស់ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលបាន  
ចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា - ចំណុចកណ្តាល - តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសប្រុងកុងតឺន័រ -  
ចំណុចឯនាយ

**កងសំគាល់**

១- បណ្តាចំណុចដែលបានប្រើប្រាស់លើផ្លូវហោះហើរដូចបានបញ្ជាក់ពីខាងលើត្រូវបានកំណត់រួម  
គ្នាដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

២- ក្រុមហ៊ុនអាកាសមួយ ឬ ច្រើន ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាអាច  
( រាល់ការហោះហើរ ឬ ការហោះហើរណាមួយ ) លុបចោលនូវចំណុចលើផ្លូវហោះហើរដូចបាន  
បញ្ជាក់ខាងលើ ហើយអាចប្រើប្រាស់ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចំណុចកណ្តាល  
ចំណុចឯនាយ មានន័យថា សេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នាលើបណ្តាផ្លូវហោះហើរទាំងនេះ ត្រូវចាប់  
ផ្តើមពីចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

៣- ពិសេសមួយទៅពេលមួយ គ្មានវាចារណាអាចផ្ទុកភ្លៀវចុះ ឬ ឡើង នៅតាមចំណុច  
កណ្តាល ឬ ចំណុចឯនាយ ហើយនៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសប្រុងកុងតឺន័រ និង ត្រឡប់មកវិញបានទេ  
លើកលែងតែការផ្ទុកភ្លៀវចុះ និង ឡើង នៅតាមចំណុចខាងលើនេះ ត្រូវបានកំណត់រួមគ្នាដោយ  
បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

៤- គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសចិន អាចត្រូវប្រើប្រាស់ជាចំណុចកណ្តាល ឬ  
ចំណុចឯនាយបានទេ ។

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement du Royaume du Cambodge,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et le Royaume du Cambodge,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, le Directeur de l'aviation civile et, dans le cas du Royaume du Cambodge, du Secrétariat d'État de l'aviation civile -- le Bureau du Conseil des Ministres ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "zone", en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong-Kong, désigne l'île de Hong-Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne le Royaume du Cambodge, a la signification attribuée au terme "territoire" dans l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

e) L'expression "le présent Accord" désigne l'annexe au présent Accord et tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'au présent Accord.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes, et qui s'appliqueraient aux deux



Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après appelés "les services convenus" et "les routes indiquées" respectivement. Pour l'exploitation des services convenus sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés pour ladite route, conformément à l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou encore de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en réaménageant temporairement les routes de façon appropriée.

*Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et du contrôle effectif de

ladite entreprise sont entre les mains du Gouvernement du Royaume du Cambodge ou de ses ressortissants;

b) Le Gouvernement du Royaume du Cambodge a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où il n'est pas certain que ladite entreprise de transport aérien est bien immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activités.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, si ce dernier n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et du contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement du Royaume du Cambodge ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement du Royaume du Cambodge, si celui-ci n'a pas la preuve que cette entreprise de transport aérien a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et aux règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Si cette entreprise de transport aérien manque d'une autre façon à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

4. Les Parties contractantes déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

*Article 7. Tarifs*

1. Le terme "tarif" s'entend indifféremment :

a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

d) De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et le

Royaume du Cambodge sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris l'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer, et les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à la "même route" visent la route exploitée et non la route indiquée.

4. Le tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et le Royaume du Cambodge doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent article. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

5. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, il est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes), après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

6. Si une notification de désapprobation est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer conjointement le tarif. À cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de désapprobation, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent débiter dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande écrite par l'autre Partie contractante.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période dont elles peuvent convenir, un tarif n'est pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent article :

a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand ce tarif comprend une telle date;

b) Quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes.

10. a) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour le transport entre le Royaume du Cambodge et un autre État doivent être agréés par les autorités aéronautiques du Royaume du Cambodge et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume du Cambodge pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que le Royaume du Cambodge doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, par celles de l'autre État;

b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicite l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités afin de divulguer les éléments spécifiés au paragraphe 1 du présent article, 90 jours au moins (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'ont reçu;

c) Tout tarif ainsi proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès de laquelle il a été déposé et il est réputé tel par ces autorités, à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, elles ne fassent tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur refus;

d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé ou réputé être agréé par elles, moyennant l'envoi d'un préavis de 90 jours à l'entreprise de transport aérien désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et de l'alinéa c) du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne rejettent pas un tarif proposé qui a été déposé auprès d'elles par une entreprise de transport aérien désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, mais pas nécessairement l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de cette Partie contractante pour l'exploitation de services aériens comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifi-

ants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement les denrées alimentaires, boissons et tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires, non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabac), billets imprimés, feuilles de route, documents à en-tête de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et documents publicitaires usuels distribués gratuitement par ladite entreprise), introduits dans la région de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien, sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la région de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés dans la région de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuées conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la région de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

*Article 9. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier, conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante accorde sur demande à l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur son propre registre, ou qui ont leur lieu principal d'activités ou leur résidence permanente dans sa zone, et des exploitants d'aéroports de sa zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis de se conformer aux dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée dans sa zone, la sortie de sa zone ou le séjour dans sa zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

*Article 10. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par

les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 11. Conversion et transfert des recettes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong ont le droit de convertir et de transférer, du Royaume du Cambodge vers la Région administrative spéciale de Hong-Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises de transport aérien désignées du Royaume du Cambodge ont le droit de convertir et de transférer, de la Région administrative spéciale de Hong-Kong vers le Royaume du Cambodge, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions internationales en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 12. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leur personnel de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de ladite Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13. Redevances d'usage*

1. L'expression "redevances d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.



3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entreprise des organisations représentatives de ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage sont communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

#### *Article 14. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de leur demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

#### *Article 15. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles n'y parviennent pas, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord; sinon, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à

compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4. À moins que les Parties en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date du dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16. Amendement*

Les amendements éventuels au présent Accord entrent en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

#### *Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Phnom Penh, le 17 janvier 2000, en langues anglaise et khmère, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la  
République populaire de Chine :

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

POK SAM ELL

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

PREMIÈRE SECTION

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires -- points au Cambodge -- points au-delà.

NOTES.

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires au Cambodge et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Région administrative spéciale de Hong-Kong comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points au Cambodge, ou vice versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

SECTION 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume du Cambodge

Points au Cambodge -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

NOTES.

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Cambodge peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points au Cambodge, les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient le Cambodge comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong, ou vice versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.



**No. 37420**

---

**Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)  
and  
Denmark**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Denmark concerning scheduled air services (with annex). Hong Kong, 14 March 2000**

**Entry into force:** *14 March 2000 by signature, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *China, 24 April 2001*

---

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)  
et  
Danemark**

**Accord relatif aux services aériens réguliers entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume dn Danemark (avec annexe). Hong-Kong, 14 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2000 par signature, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chine, 24 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People Republic of China ( the Hong Kong Special Administrative Region) and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for scheduled air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Denmark,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Secretary for Economic Services and the Director of Civil Aviation, and in the case of Denmark, the Ministry of Transport, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities;

(b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Denmark has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(f) The term "tariff" means the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attached to it; and the rate of commission paid by an airline to an agent



in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes and any relevant amendments to the Convention or to these Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services

- (a) The right to fly across its area without landing;
- (b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination, in an international air service.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

*Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline

of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in Denmark or its citizens.

(b) The Government of the Kingdom of Denmark shall have the right to refuse to grant the authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

#### *Article 5. Revocation or Suspension of Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) In the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in Denmark or its citizens;

(ii) in the case of the Government of the Kingdom of Denmark, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services which the latter provides.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the states comprising that region; and

(c) The requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

#### *Article 7. Approval of Schedules*

(1) The schedules of the designated airlines of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) The schedules shall be communicated at least 30 days before the beginning of the operations and shall include in particular the timetables, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.

(3) Any subsequent modification in an operational programme of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 8. Tariffs*

(1) The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult

other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route.

(3) Any tariff proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the area of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline seeking approval of the tariff in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in Article 1(f). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such terminal dates as they consider appropriate. Where a tariff has a terminal date, it shall remain in force until the due terminal date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the terminal date.

When a tariff has been approved without a terminal date and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force until the aeronautical authorities of either Contracting Party give notice terminating its approval. Such notice shall be given at least 90 days before the intended terminal date of the tariff. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may, within 30 days of receipt of the said notice, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of jointly determining a replacement tariff. Such consultations shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine a tariff in accordance with para-

graphs (5) and (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

*Article 9. Customs Duties*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the area of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided :

(a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the area of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts including engines introduced into the area of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the area of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

*Article 10. Avoidance of Double Taxation*

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income and profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party, the income and profits of which according to paragraph (1) are taxable only in the area of that Contracting Party, shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

(4) For the purposes of this Article:

(a) The term income and profits includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:

(i) The charter or rental of aircraft if such charter or rental is incidental to the operation of aircraft in international traffic;

(ii) The sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, for the airline itself or for other airlines, but in the latter case only if such sales or provisions of services are incidental to the operation of aircraft in international traffic; and

(iii) Interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(b) The term international traffic means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) The term airline of one Contracting Party means,

(i) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; and

(ii) In the case of Denmark, any airline which, under the laws of Denmark, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and includes the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Danmark A/S, the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that consortium;

(d) The term competent authority means,

(i) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions; and

(ii) In the case of Denmark, the Minister for Taxation or his authorised representative.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 17 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.

(6) Notwithstanding Article 21 (Entry into Force) each Contracting Party shall in writing notify the other of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Article into force. The Article shall enter into force on the date of the receipt of the latter of these notifications and shall thereupon have effect in respect of income, profits and gains arising on or after the first day of January 1997 and on capital and assets held on or after that date.

(7) Notwithstanding Article 19 (Termination) where notice of termination of this Agreement is given under that Article, this Article shall cease to have effect, in relation to income, profits and gains received as well as capital and assets held on or after the first day of January in the calendar year next following the expiry of a period of six months after the date when such notice is given.

(8) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

#### *Article 11. Aviation Security*

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 12. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 13. Conversion and Remittance of Revenue*

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall on demand -- subject to the right of the other Contracting Party to exercise equitably and in good faith and on a non-discriminatory basis, the powers conferred by its laws -- have the right to convert and remit from Denmark local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Denmark shall have the right to convert and remit from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be effected at the rate of exchange applicable to current transaction which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

*Article 14. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible currency.



*Article 15. User Charges*

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

*Article 16. Consultation*

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may -- if so agreed -- be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 90 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Each Contracting Party shall bear its own costs and expenses.

#### *Article 18. Amendment*

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall be made in writing and shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

#### *Article 19. Termination*

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

#### *Article 20. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 14th day of March 2000 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP SHU KWAN

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JENS P JENSEN

ANNEX

*Route Schedule*

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points -- points in Denmark -- points beyond.

*Notes*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Denmark or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Denmark :

Points in Denmark -- intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

*Notes*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Denmark may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Denmark.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (“ Région administrative spéciale de Hong Kong ”) et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens réguliers entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et Danemark,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression “ autorités aéronautiques ” désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong le Secrétaire pour les Services économiques et le Directeur de l'Aviation civile et, dans le cas du Danemark, le Ministre des transports, ou dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent des autorités susmentionnées ;

b) L'expression “ entreprises de transport aérien désignées ” s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord ;

c) Le terme “ zone ”, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, désigne l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne le Danemark, a la signification attribuée au terme “ territoire ” dans l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

d) Les expressions “ service aérien ”, “ service aérien international ”, “ entreprise de transport aérien ” et “ escale non commerciale ” ont le sens que leur donne l'Article 96 de ladite Convention ;

e) L'expression “ le présent Accord ” désigne également l'Annexe au présent Accord et tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'au présent Accord.

f) Le terme “ tarif ” s'entend indifféremment :

Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport ;

Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers ;

Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent ; et

De la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses Annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses Annexes, et qui s'appliqueraient aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits ci-après spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'Annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après appelés " les services convenus " et les " routes indiquées " respectivement. Pour l'exploitation des services convenus sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés pour ladite route, conformément à l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement pour des services aériens internationaux.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de la zone de l'autre Partie contractante.

*Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et du contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains du Gouvernement du Danemark, ou de ses ressortissants.

b) Le Gouvernement du Royaume du Danemark a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où il n'est pas certain que ladite entreprise de transport aérien est bien immatriculée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et qu'elle y a son lieu principal d'activités.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord, y compris en ce qui concerne les tarifs.

#### *Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1) Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a.) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, si ce dernier n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et du contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement du Danemark ou de ses ressortissants ;

ii) Dans le cas du Gouvernement du Royaume du Danemark si celui-ci n'a pas la preuve que cette entreprise de transport aérien a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et aux règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou

c) Si cette entreprise de transport aérien manque d'une autre façon à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent Article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions



aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région ; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

4. Les Parties contractantes déterminent conjointement de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

*Article 7. Approbation des horaires*

1) Les horaires des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2) Les horaires seront communiqués 30 jours au moins avant le début des opérations et comporteront en particulier les horaires, la fréquence des services ainsi que le type et la configuration des appareils qui seront exploités.

3) Toute modification ultérieure au programme opérationnel des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Tarifs*

1) Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et le Danemark sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu du coût de l'exploitation des services convenus, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer, et les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises de transport aérien désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route.

3) Le tarif proposé par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée demandant approbation du tarif sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe f) de l'Article premier. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, il est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes), après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur refus du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

5. Si une notification du refus est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer conjointement le tarif. À cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de refus, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent débiter dans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande écrite par l'autre Partie contractante.

6. En approuvant les tarifs, les autorités d'une Partie contractante peuvent toutefois assortir leur approbation de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées. Lorsqu'un tarif est accompagné d'une date d'expiration, il reste en vigueur jusqu'à la date fixée, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées

ou à moins qu'un tarif de remplacement n'ait été déposé et approuvé avant la date d'expiration.

Lorsqu'un tarif a été approuvé sans date d'expiration ou qu'un nouveau tarif n'a pas été déposé et approuvé, ledit tarif reste en vigueur jusqu'au moment où les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée notifient à l'entreprise de transport aérien intéressée l'expiration de ce tarif. Une telle notification doit être donnée quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration prévue du tarif. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander, dans les 30 jours suivant la réception de la notification, des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de fixer d'un commun accord un tarif de remplacement. Ces consultations seront tenues dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande faite par écrit.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 4 du présent Article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent Article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

#### *Article 9. Droits de douane*

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs qui quittent le territoire en question et qui sont exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent Article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que ladite entreprise (ou lesdites entreprises) de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la région d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

#### *Article 10. Prévention de la double imposition*

1) Les revenus, et bénéfices liés à l'exploitation d'un aéronef utilisé pour des vols internationaux par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, y compris sous forme de participation à un service groupé, une opération commune de transport aérien ou une agence d'exploitation internationale qui sont soumis à un impôt sur le territoire de cette Partie contractante sont exonérés d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les bénéfices, ainsi que de tous autres impôts sur les recettes ou les bénéfices appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le capital et les avoirs d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante liés à l'exploitation d'un aéronef pour le trafic international sont exonérés de tous impôts sur le capital et les avoirs, perçus dans la zone de l'autre Partie contractante.

3) Les bénéfices découlant du transfert d'un aéronef exploité pour le trafic international et des biens meubles ayant trait à l'exploitation dudit aéronef qui sont enregistrés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante dont le revenu et les bénéfices conformément au paragraphe 1 ne sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices que dans la zone de ladite Partie contractante.

4) Aux fins du présent Article :

a) L'expression "revenus et bénéfices" englobe les revenus et les recettes brutes découlant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, de bétail, de marchandises, de courrier ou autres dans le cadre du trafic international, y compris :

i) L'affrètement ou la location d'un aéronef s'il s'agit d'une occasion fortuite ;

ii) La vente de billets ou documents de même nature, et la prestation de services liés à ce transport, que ce soit pour ladite entreprise de transport aérien ou pour toute autre entreprise de transport aérien, mais dans ce cas uniquement s'il s'agit de vente ou prestation accessoire à l'exploitation de l'appareil en trafic international ; et

iii) Les intérêts sur les fonds directement liés à l'exploitation de l'aéronef pour le trafic international ;

b) L'expression " trafic international " désigne tout transport par un aéronef sauf lorsque ce transport relie uniquement des endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

c) L'expression " entreprise de transport aérien d'une Partie contractante " désigne,

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une entreprise de transport aérien enregistrée et ayant son principal centre d'activité dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ; et

ii) Dans le cas du Danemark, une entreprise de transport aérien qui, en vertu de la législation du Danemark, est imposable au Danemark au titre de domicile, résidence, établissement de gestion ou tout autre critère de même nature et inclut le Système scandinave des entreprises de transport aérien (SAS) composé des sociétés de transport aérien du Danemark, de la Norvège et de la Suède, mais uniquement dans la mesure où les bénéficiaires enregistrés par SAS Danemark A/S, le partenaire danois du SAS, sont proportionnels à sa participation audit consortium ;

d) L'expression " autorité compétente " désigne,

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à accomplir toute fonction incombant à l'heure actuelle au Commissaire ou des fonctions semblables ; et

ii) Dans le cas du Danemark, le Ministre des Impôts ou son représentant autorisé.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de consultations, de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Article. L'Article 17 (Règlement des différends) ne s'applique pas dans ce cas.

6. Nonobstant l'Article 21 (Entrée en vigueur), chaque Partie contractante notifiera à l'autre que les procédures requises par sa législation en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Article ont été accomplies. Le présent Article entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et affectera les revenus, bénéfices et gains perçus à partir du 1er janvier 1997 ainsi que le capital et les avoirs détenus à partir de cette date.

7. Nonobstant l'Article 19 (Dénonciation) dans lequel la notification de la dénonciation du présent Accord est donnée, le présent Article cessera d'être en vigueur en ce qui concerne les revenus, bénéfices et gains reçus ainsi que le capital et les avoirs détenus à partir du 1er janvier de l'année civile faisant suite à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle ladite notification est donnée.

8. Le présent Article cessera d'être en vigueur dans le cas où un accord, visant la prévention de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, indiquant des exonérations semblables à celles mentionnées dans le présent Article, entre en vigueur entre les Parties contractantes.

#### *Article 11. Sécurité aérienne*

1) Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

Chaque Partie contractante agit en particulier, conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Chaque Partie contractante accorde sur demande à l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur son propre registre, ou qui ont leur lieu principal d'activités ou leur résidence permanente dans sa zone, et des exploitants d'aéroports de sa zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis de se conformer aux dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent Article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée dans sa zone, la sortie de sa zone ou le séjour dans sa zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret, et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

#### *Article 12. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 13. Conversion et transfert des recettes*

1) Les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong ont le droit de convertir et de transférer, du Danemark vers la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales, sous réserve du droit de l'autre Partie contractante d'exercer de façon équitable, de bonne foi et sur la base de la non discrimination les pouvoirs conférés par sa législation. Les entreprises de transport aérien désignées du Danemark ont le droit de convertir et de transférer, de la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2) La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux transactions internationales en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

*Article 14. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien*

1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les Parties contractantes ne limiteront pas le droit des entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes de vendre et le droit de toute personne d'acheter ces prestations en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 15. Redevances d'usage*

1) L'expression " redevances d'usage " s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2) Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de

ces entreprises. Toutes propositions de modification des redevances d'usage sont communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

#### *Article 16. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent, si les Parties en conviennent, se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans les 90 jours suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de ladite demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

#### *Article 17. Règlement des différends*

1) Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles n'y parviennent pas, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord ; sinon, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal ;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée dans les délais indiqués ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent Article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4) À moins que les Parties en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été dé-



posées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6) Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal a force exécutoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article.

Chaque Partie contractante assume ses propres coûts et dépenses.

#### *Article 18. Amendement*

Tous amendements au présent Accord agréés par les Parties contractantes seront présentés par écrit et entreront en vigueur une fois confirmés.

#### *Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong le 14 mars 2000 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale  
de Hong Kong de la République de Chine :

STEPHEN IP SHU KWAN

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

JENS P JENSEN

ANNEXE

*Tableau des routes*

*Première section*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong -- points intermédiaires -- points au Danemark --

*Point au-delà*

*Notes*

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la Région administrative spéciale de Hong Kong peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà pourvu que les services convenus sur ces routes aient la Région administrative de Hong Kong comme point d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points au Danemark, ou vice-versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

*Section 2*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Danemark :

Points au Danemark -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong Kong --  
points au-delà.

*Notes*

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.

2. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée du Danemark peut, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et

desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient le Danemark comme points d'origine.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou vice-versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.